



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN

DISEÑO EDITORIAL DE LA PUBLICACIÓN DIGITAL DEL
MANUSCRITO *TRATADO DE LOS BIENES DEL SILENCIO
Y MALES DE LA LENGUA*, DEL SIGLO XVII PARA EL
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS
DE LA UNAM

TESIS
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN DISEÑO GRÁFICO

PRESENTAN:
CECILIA CONTRERAS GÓMEZ
JUAN ANTONIO FIERROS CATALÁN

ASESORA: LIC. NORMA ANGÉLICA
JUÁREZ MALAGÓN

DICIEMBRE 2014



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



DEDICATORIA

Cecilia

A Dios

Por haberme dejado en los brazos de unos padres tan llenos de amor, darme salud y siempre estar ahí cuando más lo necesitaba.

A mis padres (Gonzalo y Adela)

Por su amor infinito y apoyo incondicional, sin sus palabras de aliento no habría podido llegar a este momento tan importante de mi vida. Gracias a ustedes aprendí que con trabajo, dedicación y responsabilidad puedo lograr lo que me proponga.

A mis hermanos (Sergio e Isaik)

Aunque en la mayoría de las veces se la pasan riendo de mí y haciéndome enojar, sé que en el fondo me aman. Les doy las gracias por ser mis ejemplos a seguir, ya que con sus enseñanzas y regaños he aprendido a defenderme y esforzarme cada día más.

A mis sobrinos (Danyael y Leonel)

Por ser la luz que hace que todos los días me levante con una sonrisa en el rostro, ustedes son el mejor regalo que me han dado. Gracias por la paciencia que me han tenido desde que empecé esta gran aventura, ya que siempre estuvieron ahí cuando necesitaba su alegría.

A mi cuñada (Alejandra)

Gracias por el apoyo y por formar parte de esta familia.

A mi amigo, cómplice y confidente (Antonio)

Desde el día que te conocí no me imagine que contigo iba a realizar el sueño más grande mi carrera profesional, me has enseñado que con dedicación y esfuerzo todo se puede. Eres mi cómplice en esta aventura, donde hemos pasado por caídas, malos ratos y momentos felices, pero siempre juntos porque somos “Equipo Fusión”.



DEDICATORIA

Juan Antonio

Dedicada con todo cariño a mi familia...

A Camelia y Marciano, las personas que más admiro. Gracias por estar a mi lado y apoyarme siempre.

A Ana y Daniel por siempre cuidar y enseñar a su hermano menor, a ustedes les debo mucho.



Un agradecimiento muy especial a Cecilia, por compartir este trabajo conmigo pero sobre todo por los más de 4 años llenos de hermosas experiencias.



AGRADECIMIENTOS

A la Dra. Silvia Salgado Ruelas, por darnos la oportunidad de colaborar en este proyecto; por su apoyo y por mostrarnos tesoros y conocimientos que desconocíamos totalmente.

A Argentina Enríquez Arana, por compartirnos la transcripción del *Tratado de los Bienes del Silencio y Males de la Lengua*, que esperamos pronto pueda ser publicado.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), proyecto 153109 “Catálogo de los libros de coro y papeles de música del Archivo del Cabildo Catedral Metropolitano de México”, del Seminario de Música en la Nueva España y el México Independiente (SMNEMI), con sede en el Instituto de Investigaciones Estéticas de la Universidad Nacional Autónoma de México, por el apoyo económico brindado durante el proceso de titulación (septiembre 2013 – agosto 2014).

Investigación realizada gracias al Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT) de la UNAM, proyecto IN401012 “Música, sociedad y cultura en la Nueva España y el México Independiente” del Seminario de Música en la Nueva España y el México Independiente (SMNEMI), con sede en el Instituto de Investigaciones Estéticas de la Universidad Nacional Autónoma de México, agradezco a la DGAPA - UNAM la beca recibida.

Al Seminario de Música en la Nueva España y el México Independiente (SMNEMI), por darnos el privilegio de colaborar en el proyecto de investigación y que gracias a ellos pudimos estar en contacto con los archivos musicales de la Catedral Metropolitana de la Ciudad de México.



A la Dra. Lucero Enríquez Rubio, por haber confiado en nosotros y en nuestro trabajo, además por permitirnos ser parte de MUSICAT que ha sido una experiencia muy gratificante.

A nuestra asesora la Licenciada Norma Angélica Juárez Malagón, por su interés desde un principio en la tesis, por su apoyo y paciencia en este largo proceso donde hubo caídas pero siempre estuvo ahí cuando la necesitábamos. Además de todos los conocimientos que nos otorgó para poder culminar este trabajo.

Al Honorable Jurado, por su valioso tiempo que dedicaron a revisar este proyecto, en donde nos pudieron compartir un poco sobre su experiencia profesional, el cual nos fue muy enriquecedor.

A nuestra querida y amada UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, nuestra casa desde hace 9 años.



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	15
CAPÍTULO 1	21
Manuscrito <i>Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua</i> , MS.676 conservado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México	
1.1 Historia del Manuscrito	24
1.1.1 Historia de la Compañía de Jesús en las Islas Filipinas	24
1.1.2 La actividad educativa de la Compañía de Jesús	27
1.1.3 Colegio de Manila	28
1.2 Biografía de Autores	30
1.2.1 Diego de Bobadilla	30
1.2.2 Diego de Salazar	31
1.2.3 Manuscrito	33
1.3 Biblioteca Nacional de México y su Fondo Reservado	33
1.4 Reseña del Manuscrito <i>Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua</i>	36
Conclusiones provisionales	38

ÍNDICE

CAPÍTULO 2

Libro impreso	41
2.1 Definición de libro	44
2.2 Antecedentes del libro	46
2.2.1 El inicio del libro tradicional	47
2.2.2 El papel	47
2.2.3 La imprenta de tipos móviles	48
2.3 Producción del libro	30
2.4 Partes del libro	31
Conclusiones provisionales	56

CAPÍTULO 3

Libro electrónico	59
3.1 Definición del Libro electrónico	62
3.2 Antecedentes del Libro electrónico	64
3.3 Características del Libro electrónico	71
3.3.1 PDF (<i>Portable Document Format</i>)	72
3.3.2 EPUB (acrónimo de la expresión <i>Electronic Publication</i> o <i>Publicación Electrónica</i>)	72
3.3.3 WORD de Office (<i>.doc</i>)	73
3.3.4 HTML (<i>Hyper Text Markup Language</i> – Lenguaje de marcado de hipertexto)	73
3.3.5 RTF (<i>Rich Text Format</i> – formato de texto enriquecido)	73
3.3.6 MOBI	73

ÍNDICE

3.4	Difusión del Libro electrónico	74
3.4.1	Bibliotecas digitales	74
3.4.2	El negocio del libro electrónico	75
3.5	Producción	77
3.5.1	Ventajas de la producción de un libro electrónico	79
	Conclusiones provisionales	80
 CAPÍTULO 4		
	Diseño Editorial	81
4.1	Definición de diseño editorial	85
4.2	Breve historia del diseño editorial	85
4.3	Medios editoriales	88
4.4	Elementos del diseño editorial	95
4.4.1	Diagramación	95
4.4.2	Tipografía	108
	Conclusiones provisionales	121
 CAPÍTULO 5		
	Diseño del manuscrito	123
5.1	Digitalización y transcripción del manuscrito	127
5.2	Retoque y optimización de las imágenes	128
5.3	Facsímil	129

ÍNDICE

5.4 Transcripción y manuscrito	131
5.4.1 Diagramación	131
5.4.2 Tipografía	134
5.5 Versión actualizada	136
Conclusiones provisionales	144
CAPÍTULO 6	
Diseño <i>web</i>	145
6.1 Definición de diseño <i>web</i>	149
6.2 Antecedentes del diseño <i>web</i>	149
6.3 Elementos de diseño <i>web</i>	158
6.3.1 Sistemas de retículas aplicados para pantalla	158
6.4 Anatomía de una página <i>web</i>	161
6.4.1 Color	162
6.4.2 Tipografía	163
6.4.3 Formatos de imágenes	164
6.4.4 Diagramas de flujo	165
6.5 Alojamiento (<i>host y hosting</i>)	167
6.5.1 Dominio	168
6.5.2 Código	168
6.5.3 Navegadores	169
6.6 Diseño <i>web</i> responsivo (<i>responsive web design</i>)	170
Conclusiones provisionales	171

ÍNDICE

CAPÍTULO 7	
Difusión del manuscrito	173
7.1 Sitio <i>web</i>	177
7.1.1 Mapa de sitio	177
7.1.2 Estructura de la página	179
7.1.3 Elementos gráficos	181
7.2 Disco compacto	188
Conclusiones provisionales	191
CONCLUSIONES	193
FUENTES DE INFORMACIÓN	201
ANEXOS	209
GLOSARIO	223





INTRODUCCIÓN





INTRODUCCIÓN



La Biblioteca Nacional de México es la encargada de mantener y preservar la memoria bibliográfica del país; su amplio catálogo, además de libros cuenta con otro tipo de documentos, como mapas, audios, videos y periódicos entre otros y es considerado uno de los más grandes dentro del territorio nacional. Actualmente la Biblioteca Nacional cuenta con un Fondo Reservado, en el que se encuentran resguardados documentos antiguos y valiosos como manuscritos, entre estos se encuentran al que ha sido seleccionado para este estudio y es el titulado *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* con la clasificación MS.676.

El MS.676 es uno de los muchos tesoros que actualmente se hallan en el Fondo Reservado debido a que su valor como patrimonio cultural obliga a su conservación, ya que fue escrito en el siglo XVII; y como la mayoría de los documentos que ahí se encuentran, pocas personas tienen acceso a ellos a pesar de ser parte de nuestro patrimonio cultural.

El objetivo de este proyecto es publicar el manuscrito antes mencionado con la intención de que sea accesible para cualquier persona que esté interesada en conocerlo, se sabe que los recursos financieros para diseñar un ejemplar impreso son limitados, se ve al libro electrónico como un medio ideal para difundir este documento histórico. También se confía en que este trabajo dé pie para que se realicen más proyectos que pongan el patrimonio cultural al alcance de la población.

INTRODUCCIÓN

Para la implementación adecuada de este proyecto el uso de una metodología es fundamental, el plan de trabajo está estructurado de manera que haya un sustento teórico que ayude a reforzar y generar conocimientos para finalizar con la aplicación práctica de los datos recabados.

Con base lo descrito anteriormente, en el primer capítulo de este trabajo se contextualizarán los orígenes del manuscrito, se ahondará en temas como la biografía del autor, el lugar donde se escribió y el marco histórico de la época en que fue realizado; es importante también comprender un poco sobre los orígenes de la Biblioteca Nacional y de su Fondo Reservado ya que aún es desconocido e inexistente algún registro que detalle cómo el MS.676 terminó en el lugar que pertenece actualmente.

En el capítulo 2 se profundizará en los orígenes del libro impreso, saber cómo es que llegó a su forma actual y cómo ha contribuido al desarrollo de la humanidad, esto ayudará a comprender su evolución y hacia dónde va, este capítulo también servirá como preámbulo para abordar el capítulo 3.

En la actualidad es más frecuente escuchar el término *e-book* o libro electrónico, ya que es un concepto que poco a poco se ha adoptado y que se presenta como un medio alternativo al libro impreso, sin la intención de entrar en el debate actual donde se expone que los formatos electrónicos podrían sustituir a los medios tradicionales. Se ve al *e-book* como otro soporte mediante el cual se puede compartir información y un medio capaz de llegar a un mayor número de personas.

Al tomar en cuenta que cada vez más personas tienen algún dispositivo electrónico con acceso a *Internet*, vemos al libro electrónico como un

INTRODUCCIÓN

medio propicio para la difusión de documentos como el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, por lo que en el capítulo 3 se profundizará en el tema, para tratar de definirlo, porque aún es un concepto que puede generar controversia debido a que la tecnología avanza rápidamente y está en constante cambio; además se analizarán los distintos formatos que existen para emplear el que mejor se adapte a las necesidades del documento, por lo tanto, se ahondará en la aceptación y el uso que le dé el público.

Este proyecto propone la creación y difusión de un manuscrito antiguo en formato de *e-book*, por ello el capítulo 4 estará enfocado en justificar los elementos de diseño editorial, que principalmente ayudarán a crear un diseño que sea funcional, que facilite la lectura del documento para posteriormente enfocarse en el aspecto visual, es decir, que en cuanto a imagen resulte atractivo para el público quien tenga acceso a él, sin olvidar que ambos aspectos se complementan para que el lector pueda disfrutar el producto final.

Muchas veces navegando por *Internet* se puede encontrar una gran cantidad de libros electrónicos, incluso sitios *web* con un amplio número de archivos, pero desafortunadamente carecen de calidad en imagen, diseño y contenido, debido a que en diversas ocasiones las personas que crean este tipo de archivos les hace falta las herramientas o los conocimientos necesarios para realizar un producto de calidad, incluso existen instituciones que se dedican a realizar este tipo de proyectos de digitalización de sus archivos y piensan que es innecesario contar con la ayuda de alguna persona especializada en diseño gráfico y como resultado obtienen un simple archivo PDF deficiente.

INTRODUCCIÓN

En el capítulo 5 se aplicarán los conocimientos investigados previamente, se detallará el proceso para la realización del diseño editorial, pero antes de ahondar en la maquetación, se describirá de manera detallada la digitalización, el retoque y la optimización del documento original. El objetivo de este trabajo es ir un poco más allá de la simple creación de un archivo PDF, ya que está diseñado para difundir un manuscrito del siglo XVII, ayudar a su conservación y que sea accesible para cualquier persona. El trabajo consiste en crear tres versiones del manuscrito: una facsímil, otra que incluya el documento original con la transcripción y por último una con la transcripción.

Las tres versiones del manuscrito estarán disponibles a través de un *website* (sitio *web*) donde se podrán consultar y posteriormente descargarse, razón por la cual el capítulo 6 tendrá como objetivo mostrar una amplia visión de los factores que intervienen en la realización de un sitio *web*, también se explicará brevemente los antecedentes que ayudaron a que la *Web* adquiriera su forma actual.

Finalmente, en el capítulo 7 estará detallado el proceso que se seguirá para la realización del sitio *web* desde la planeación hasta la manera de subirlo a un servidor, también se describirá el funcionamiento que tiene cada una de las tres versiones consultadas. Por último, se puntualizará a manera de propuesta la publicación digital mediante un disco compacto (CD).





CAPÍTULO 1

Manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y
males de la lengua*, MS.676 conservado en el
Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional
de México





CAPÍTULO 1

Manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, MS.676 conservado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México



El manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* fue hallado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México, se trata de un documento escrito en español en el siglo XVII, sobre papel asiático fabricado con la planta denominada *Broussonetia papyrifera* (L) Vent¹.

Se trata de un manuscrito que hasta el momento solo es conocido por algunas personas debido a que nunca fue publicado y que al encontrarse en el Fondo Reservado sólo puede ser consultado por investigadores.

En este apartado se profundizará acerca del contexto en el que se escribió el manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, así como la biografía de su autor Diego de Bobadilla, una breve reseña de la Biblioteca Nacional de México y la creación del Fondo Reservado, lugar donde se encuentra actualmente el documento.

1 Chagoyan Cruz, Gabriela. (2010) Ver reporte anexo Estudio del manuscrito.

1.1 Historia del **manuscrito**

1.1.1 Historia de la Compañía de Jesús en las Islas Filipinas

En 1521, Magallanes observó por primera vez un par de islas habitadas, que llevaban por nombre “Islas Samar y Homonhon”, se fijó la meta de colonizar las islas del Poniente, Filipinas, cuyo establecimiento definitivo fue hasta 1565 con la llegada de Miguel López de Legazpi².

Si bien geográficamente las islas pertenecieron a Asia, las Filipinas, como fueron nombradas en honor de Felipe II, estaban bajo la jurisdicción de la Nueva España, una extensión de México, país con el que se mantenía una relación cercana, ya sea por la impresión y comercio de algunos títulos sobre la isla.

La presencia de los religiosos españoles en la colonización de las Islas Filipinas, se debió a que entre los tripulantes de la expedición se encontraba el agustino fray Andrés de Urdaneta, marino y cosmógrafo, junto con cuatro frailes.

Los pioneros en la cristianización de Filipinas en 1565, fueron los frailes agustinos. Sin embargo, se hizo presente la necesidad de tener otras órdenes religiosas para aligerar las tareas de conversión.

Por lo tanto, en 1578 llegaron a Manila los franciscanos y siguieron con el proceso de colonización, abrieron iglesias, conventos como el de la Señora de Loreto, hospitales y hospicios.

Los jesuitas llegaron a Filipinas, estuvieron presentes en dos etapas; 1581 – 1767, cuando fueron expulsados de dominios españoles, y en 1859 cuando vuelven a Manila.

2 <http://biografias.sobrehistoria.com/L/miguel-lopez-de-legazpi>, recuperado el 19 de febrero de 2012.

CAPÍTULO 1

Posteriormente en 1587 llegaron los dominicos y por último en 1606 se asentó la Orden de los Agustinos recoletos.

En Filipinas eran cuatro las principales órdenes religiosas:

- Agustinos.
- Franciscanos.
- Jesuitas.
- Dominicos.

Sin embargo, existían también religiosos extranjeros y algunas órdenes españolas como:

- Los Hermanos Hospitalarios de San Juan de Dios y Paúles.
- Benedictinos.

En Filipinas, hay dos fechas importantes, la primera es en 1579, cuando el dominico Domingo de Salazar, misionero en México, es nombrado obispo de Filipinas por Gregorio XIII y rige la diócesis con sede en Manila, la segunda en 1594 cuando se da la división del país en zonas misionales, utilizadas para las órdenes religiosas, por orden de Felipe II.

Entre los Colegios importantes que se localizaban en Manila, se encuentra el Colegio de la Compañía de Jesús (1595-1768), fundado por el primer obispo de Filipinas, fray Domingo de Salazar y dirigido por jesuitas, donde se impartían enseñanzas universitarias de gramática, filosofía, teología, derecho civil y canónico, tanto para estudiantes españoles como filipinos. Contaba con su propia imprenta, alrededor del siglo XVI, donde se pudieron imprimir trabajos escritos por los profesores y misioneros sabios en diferentes artes y ciencias.

CAPÍTULO 1

Con relación a la imprenta jesuita tampoco existe una fecha exacta, se dice que los jesuitas contaron con imprenta propia desde 1610 en el Colegio de la Compañía de Jesús, en Manila. Probablemente el primer libro impreso fue la traducción en lengua bisaya³ *Doctrina christiana del cardenal Roberto Belarmino...*, escrita por el jesuita Cristóbal Jiménez e impresa en Manila por Manuel Gómez, español llegado a Filipinas formalmente para montar el taller tipográfico.

En Filipinas desempeñaron el puesto de regente de la imprenta⁴:

- Simón Pimpím, hijo de Tomás.
- Santiago Dimatangso.
- Raimundo de Peñafort.
- Lucas Manumbas.
- Gaspar Aquino de Belén.
- Felipe de Guzmán.
- Clemente de Santa Cecilia y Cardoso.
- Sebastián López Sabino.
- Tomás Adriano.
- Nicolás de la Cruz Bagay.

3 Ruiz Rufino, Maximino. (2003). *Los rasgos generales de la lengua bisaya en la historia de las islas e indios bisayas del padre alcina (1668)*. pp. 42-47. Oslo: Universidad de Oslo.

4 Diez Baños, Aurora. (2007). *Biblioteca Filipina. Bibliografía de las obras impresas en Filipinas y revelativas a Filipinas hasta el año 1830, depositadas en la Biblioteca de la Universidad Complutense*. pp. 3-6. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

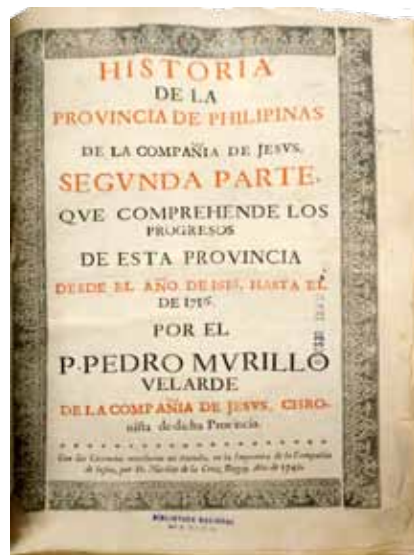
Cuando se da la expulsión de la Compañía de Jesús⁵, en 1767, la imprenta junto con el resto de bienes, fueron incautados por el Estado a la espera de ser vendidos o entregados a otra orden religiosa.

Entre los libros que fueron impresos por la Compañía de Jesús se encuentran:

- Murillo Velarde, Pedro. *“Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús: segunda parte... desde el año de 1616 hasta el de 1716”*, impresa en Manila, en la imprenta de la Compañía de Jesús por Don Nicolás de la Cruz Bagay, 1749.
- Fernández, Antonio Gabriel. *“Práctica de maniobras de los navíos; en que se enseña el modo de darles todo los movimientos, de que son capaces, mediante el timón, y las velas impelidas del viento”*, impresa en Manila: en la imprenta de la Compañía de Jesús por Don Nicolás de la Cruz Bagay, 1753.

1.1.2 La actividad educativa de la Compañía de Jesús

La actividad educativa de la Compañía de Jesús se inició en 1546 cuando San Ignacio de Loyola permitió aceptar estudiantes laicos en el Colegio de Gandía, a partir de entonces la Orden vio como una de sus principales tareas, dedicarse a la educación de niños y jóvenes.



Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús: segunda parte... desde el año de 1616 hasta el de 1716



San Ignacio de Loyola
<http://bit.ly/1kBcE19>

5 Lorenzo García, Santiago. (1999). *La expulsión de los jesuitas de Filipinas*. España: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Pedro Spira señaló claramente en un documento que la Orden enseñaría gratuitamente; impartiría clases de gramática latina y cada clase contaría con su propio profesor, se estudiaría el estilo latino, tratando de hablarlo y escribirlo con elegancia; y leerían las obras de los grandes oradores.

San Ignacio usó la educación como medio para alcanzar un objetivo: restaurar el espíritu católico, además menciona dos tipos de escuelas: Colegios y Universidades, los primeros impartían clases de gramática, letras humanas y retórica; la Universidad incluía un Colegio para la enseñanza del bachillerato clásico y, además, las facultades de arte (filosofía, ciencia y matemáticas) y teología. Si la universidad contaba con leyes y medicina, estas facultades no eran administradas por la Compañía, pues se consideraban alejadas del instituto.

Entre los asuntos que más preocupaban a la Compañía de Jesús en cuanto a la enseñanza era el de los autores que debían de leerse en clase, se recomendaba elegir los reconocidos por su solidez y seguridad de doctrina; censurar a los griegos y latinos de todo lo que pudiera corromper la moral, también se debía introducir con cuidado y prudencia los textos escritos por los miembros de la Orden.

En las universidades de la Compañía una de las principales preocupaciones era la formación moral de los estudiantes, a quienes se les pedía no sólo adquirir ciencia sino también un carácter digno de un cristiano, así que, si fuera posible, todos deberían confesarse una vez al mes, asistir diariamente a la misa y estar presentes en las ceremonias de los días festivos⁶.

1.1.3 Colegio de Manila

El Colegio de Manila que después pasaría a ser la Universidad de San Ignacio fue inaugurado en el mes de septiembre de 1595. Juan de Rivera (1565 – 1622) enseñó teología moral y Tomás de Montoya (1568 – 1627), gramática. Se aprobó un subsidio

6 Menezes, Ernesto. (1988). *El código educativo de la Compañía de Jesús*. pp. 11, 18-21. México: UIA.

anual de 1000 pesos para la manutención de un grupo de doce estudiantes que residían en el Colegio de Manila.

Los jesuitas no siempre eran bien recibidos, quizá a esto se deba la tendencia de abrir escuelas misionales siempre que se podía. Estas escuelas no eran meros centros catequéticos, sino también instituciones académicas, donde los jóvenes aprendían a leer y escribir cuando el aprendizaje por libros era un privilegio de muy pocos, además se les enseñaba a escenificar obras dramáticas, en sus lenguas nativas, así como en el español y latín.

La historia de la provincia Filipinas entre los años de 1605 y 1768 se resume en legaciones políticas, misiones vivas, educación e investigación, ministerios espirituales y logró su independencia de la Nueva España.

En los dos Colegios de Manila, así como en las escuelas misionales, encontraron tiempo para escribir libros. En Manila, donde estaba concentrada la educación superior, el trabajo de investigación era algo obligado, los profesores publicaron libros y tratados escolares, por ejemplo, Pedro Murillo Velarde escribió la *Historia de la provincia de las Philipinas de la Compañía de Jesús*, impreso de donde se obtuvo la biografía de Diego de Bobadilla que aunque no figura dentro del manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, la maestranda Argentina Enríquez Arana descubrió que él es el autor de dicho documento, así como del libro titulado *El derecho canónico y las leyes de las Indias*.



Pedro Murillo escribe sobre Diego de Bobadilla autor del *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*

Diego de Bobadilla, profesor de teología moral y sus soluciones de Bobadilla a cuestiones morales han permanecido inéditas, pero su relación de las costumbres y organización social de los bisayas, apareció traducida al francés en el primer volumen de *Relations de divers voyages curieux* (París, 1663) de Melchisédec Thévenot⁷.

Se dice que “Cuando la expulsión de CJ (1768) se habían educado en sus dos colegios de Manila a 992 estudiantes; entre ellos un arzobispo, ocho obispos, cuatro sacerdotes seculares y tres dominicos, tres franciscanos, once agustinos, once recoletos, y cuarenta y seis jesuitas”⁸.

1.2 Biografía de **Autores**

1.2.1 Diego de Bobadilla

Nació en Madrid el 19 de septiembre de 1590. Hijo de padres nobles y bien conocidos en la corte, cuando tuvo la suficiente edad lo enviaron a estudiar a Salamanca, pero deseoso de asegurar su salvación, entró en la Compañía de Jesús en la provincia de Castilla en el año 1606, donde estuvo hasta concluir sus estudios, con crédito de aventajado estudiante. Ansioso de ocuparse en ganar almas a Dios, llegó a las Islas Filipinas en el año 1615, en donde estudió tres años de Filosofía e inmediatamente leyó doce años de Teología con general aplauso y gran acierto en sus resoluciones, que se conservaron en el Colegio de Manila.

Fue cinco años rector del Colegio de S. Joseph donde descubrió su gran talento de director, luego pasó a ser rector del Colegio de Manila y en el año de 1635 fue electo para procurador de Roma en la quinta Congregación de la Provincia. Se embarcó a España en 1637 y volvió a Filipinas en 1643, con una gran misión, la más numerosa que hasta entonces había ido a las Islas, fue Rector por segunda vez del Colegio Manila y después Provincial.

7 O'Neill, Charles. (2001) *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático*. pp. 1425. España: Universidad Pontificia Comillas.

8 *Ibidem*.

CAPÍTULO 1

El Padre Diego de Bobadilla insistía continuamente en el cumplimiento de las reglas y de las órdenes generales y provinciales, por lo que hizo varias órdenes, pero era tal su humanidad y prudencia que antes de publicarlas las remitió a las residencias para que se examinasen.

Vistas y aprobadas estas órdenes mandó a hacer tratados limpios y curiosos que envió a las cabeceras.

En Europa halló las cosas muy inquietas con las turbaciones de Portugal, y Cataluña, y no obstante con su prudencia allanó mil dificultades, que se le ofrecieron, llevó a Manila muchos selectos libros con los que enriqueció no sólo la librería del Colegio de Manila, sino otras varias casas de la Provincia. Gobernó en tiempos difíciles, con su virtud, silencio y humildad, supo vencer muchas tempestades, que se ofrecieron. Era muy dado a la oración, tenía horror al ocio y el tiempo que le dejaban las ocupaciones del ministerio y del oficio lo empleaba en la oración o en los libros a los que era muy dedicado.

Visitando las Islas de Pintados, hizo unos largos ejercicios, ahí le salió un grano en el cuello que le dio algún cuidado viendo que el grano cada día le molestaba más llamaron a un cirujano español que vio al padre provincial y conociendo que el grano era un carbunco maligno dijo a los demás padres, que le comenzaría a curar: pero que le avisasen primero del gran riesgo que corría su vida, murió en el año de 1648 visitando Carigara⁹.

1.2.2 Diego de Salazar

Nació en la Ciudad de Sevilla, España en 1605. En el año de 1620 ingresa al noviciado de la Compañía de Jesús en España¹⁰, ahí termina todos sus estudios eclesiásticos.

9 Murillo Velarde, Pedro. (1749). *Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús. Segunda parte que comprende los progresos de esta provincia desde el año de 1616 hasta el de 1716*. pp. 159-161. Manila: Nicolás de la Cruz Bagay.

10 Zambrano, Francisco. (1961) *Diccionario bio-bibliográfico de la Compañía de Jesús en México*. Tomo 13. pp. 178-179. México: JUS.

CAPÍTULO 1

Llega a Nueva España en 1642 y al año siguiente (1643) es consultor de la Provincia y asiste a la 13ª Congregación Provincial, ya que estaba entre los 27 profesores que podía asistir.

El P. Diego de Salazar, le pide al P. General de la Congregación Provisional la siguiente facultad.

“Para el P. Diego de Salazar se pide a V.P. la licencia para que pueda leer libros prohibidos; porque en aquellas partes remotas, para ocasiones que se puedan ofrecer, no hay quien tenga esta facultad; el P. DIEGO de SALAZAR es persona muy segura, docta y calificador del Santo Oficio de la Inquisición en México”, la respuesta que obtuvo fue la siguiente.

“Respuesta: Concedo con gusto licencia a los PP. DIEGO de SALAZAR, Lorenzo de Alvarado, Gerónimo Soriano y otra cuarta persona a satisfacción del P. Provincial, para que se puedan leer libros prohibidos de que lleva lista el P. Procurador...”.

En 1650 llegó la noticia de que el P. Baltasar López, iba de procurador a las cortes de Roma y Madrid, pero antes de llegar a la Habana murió el 17 de agosto de 1650. En Abril de 1651, H. Bartolomé de Molina dio providencia para que el P. Diego de Salazar, fuera como segundo Procurador en la Congregación Provincial XIV.

Diego de Salazar se embarcó hacia Roma en compañía de H.C¹¹. Gabriel de Espínola. Al llegar a Veracruz fueron contagiados por la peste. El 2 de Septiembre de 1651, murió de vómito el P. Diego de Salazar y su acompañante.

Fue hasta el 20 de Junio de 1652, que llega a Roma, la primera carta dirigida a Calderón Francisco (1583-1661) con la lástima por la muerte de Diego de Salazar y Baltasar López¹².

11 H.C.: Hispania Citerior. Hares Curavi . Hic condide runt *vel consocrauerun*. Honore contentus. Horrearius Cohortis Alvarez de la braña y Espineira. Ramón. *Siglas y abreviaturas latinas son sus significados por orden alfabético de un catálogo de las abreviaturas*. Pag 75.

12 Zambrano, Francisco. (1961). *Diccionario bio-bibliográfico de la Compañía de Jesús en México*. Tomo 4. pp. 536. México: JUS.

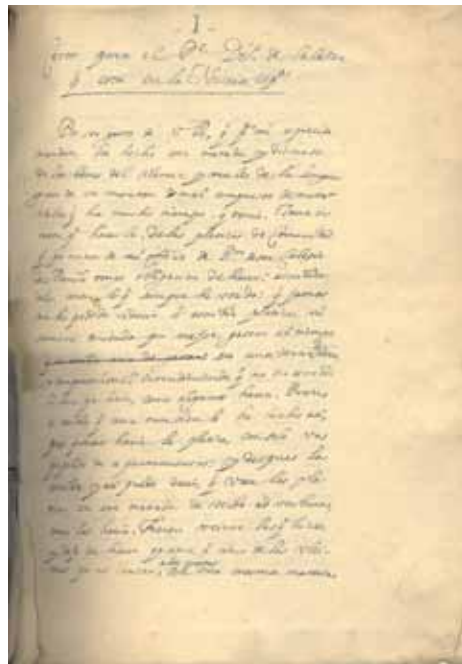
1.2.3 Manuscrito

Durante el siglo XV, la invención de la imprenta ocasionó que el manuscrito dejara de ser la única manera de obtener un documento, ya que se empezaron a utilizar lo que eran los documentos impresos.

Los manuscritos eran escritos debido a que era la manera inmediata de registrar datos históricos, decretos, escritos.

El análisis de un manuscrito, aporta valiosa información de una época, de un lugar o de un personaje del pasado, es importante ubicarlo en el contexto, para obtener y visualizar los cambios que se han obtenido con el paso del tiempo.

El documento *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* es un manuscrito que data del año 1645 en el archipiélago filipino con posible tinta china sobre auténtico papel kozo, por Diego de Bobadilla rector del Colegio Manila que era una institución perteneciente a la orden de los jesuitas. Por la carta que antecede al tratado es de suponer que el autor debía poner a consideración del jesuita Diego de Salazar, que residía en Nueva España, su escrito para que fuera aprobado y funcionara como instrumento para la evangelización.



Carta escrita por El P. Diego de Bobadilla dirigida al P. Diego de Salazar en el manuscrito

1.3 Biblioteca Nacional de México y su Fondo Reservado

La Biblioteca Nacional de México fundada en 1867 cuenta con el mayor repositorio bibliográfico del país y, sin embargo,

CAPÍTULO 1

sus tesoros más notables como manuscritos e incunables son los menos consultados.

Con el decreto del 14 de septiembre de 1857 se estableció suprimir la Nacional y Pontificia Universidad y se dispuso que el edificio, libros, fondos y demás bienes que le pertenecían se destinaran a la formación de la Biblioteca Nacional.

El 30 de noviembre de 1867 Benito Juárez decreta, el establecimiento definitivo de la Biblioteca Nacional en el templo de San Agustín y ordena que, además de los libros designados con el dictamen de 1857, se dispusiera de todas las obras de los antiguos conventos y las bibliotecas que pertenecían a la Catedral.

El 2 de abril de 1884 fue inaugurada la Biblioteca Nacional de México que en ese entonces contaba con aproximadamente 91 mil volúmenes entre lo que se encontraban incunables (libros impresos en Europa en el siglo XV), impresos novohispanos y manuscritos.

En 1914 la Biblioteca Nacional de México quedó vinculada a la Universidad Nacional de México, en 1929 la Universidad obtuvo su autonomía y la Biblioteca quedó administrada por la UNAM¹³.

En 1917 durante la gestión de Ciro B. Cevallos, se anunció la formación del Departamento de Manuscritos, que se ubicó en la subdirección de la Biblioteca para su mejor resguardo. En el mandato del Dr. Manuel Alcalá (1956 – 1965) se mandó a



La Biblioteca Nacional actualmente ubicada en el Centro Cultural Universitario

13 <http://www.bnm.unam.mx>, recuperado el 25 de febrero de 2012.

CAPÍTULO 1

construir una bóveda de seguridad para resguardar los libros raros y curiosos, los manuscritos, archivos, incunables y la colección Lafragua; ese es el antecedente más evidente que apuró la creación del Fondo Reservado.

Por último, en 1967 se crea el Instituto de Investigaciones Bibliográficas para organizar y coordinar la Biblioteca Nacional, que doce años más tarde sería trasladada del templo de San Agustín a su actual sede en el Centro Cultural Universitario.

En 1992 fue inaugurado como anexo a la Biblioteca el Fondo Reservado que se encarga de organizar y preservar documentos, que por su rareza, valor o ejemplares limitados requieren un resguardo particular; entre las colecciones resguardadas en el Fondo Reservado podemos encontrar una valiosa colección de manuscritos de naturaleza variada que fueron escritos entre los siglos XV y XX.

Originalmente, en el ex templo de San Agustín, comenzaron a resguardarse los impresos y manuscritos considerados más valiosos y antiguos.

Durante la década de los cincuenta del siglo XX se iniciaron los trabajos de restauración debido al deterioro del inmueble, por lo que se comenzó a adaptar una bóveda de seguridad llamada “Caja Fuerte”; esta sección abrió sus puertas a los investigadores en 1958 y recibió el nombre de “Sala José María Lafragua” en honor al jurista, historiador y político mexicano.

En esta sala el acervo se encontraba organizado en dos grandes secciones, a las que se les denominó “Libros Raros y Curiosos” (impresos) y “Gabinete de Manuscritos” (manuscritos).



Acceso al Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México.
<http://bit.ly/1jXmJpS>

El inmueble de San Agustín sufrió severos daños debido a los sismos de 1985, razón por la cual surge la necesidad de construir un anexo para el Fondo Reservado en las actuales instalaciones de la Biblioteca Nacional de México.

La sección de Manuscritos conserva cerca de 4 000 volúmenes, que contienen aproximadamente 10 000 títulos, pero la falta de un repertorio general de la colección no ha propiciado su estudio y difusión¹⁴.

Es en el Fondo Reservado donde se conserva un manuscrito del siglo XVII titulado *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, una obra que debe ser difundida por su valioso contenido.

1.4 Reseña del Manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*

“El Manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, consta de 33 capítulos, en donde se argumentan diversos hechos especialmente en pasajes de la Biblia.

En la primera parte de la obra se habla sobre los males que causa el hablar. Se afirma que el hablante, el escucha y de quien se habla son afectados por el acto de murmurar que en realidad es un hecho diabólico, o sea, es el diablo o demonio quien está detrás de esto. Él entra por el órgano más vulnerable del hombre, que es la lengua, para hacerlo pecar y, en última instancia, matarlo.



Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua
escrito por Diego de Bobadilla en 1645

14 Salgado Ruelas, Silvia. “*El patrimonio cultural en México: reflexiones sobre un problema cultural*”. pp. 87-94. México: H. Cámara de diputados, LX Legislatura: Miguel Ángel Porrúa.

CAPÍTULO 1

En la segunda parte del texto se explica cuál debe ser la postura y el sentir de un religioso y cómo debe enfrentar estos hechos diabólicos del hablar, exacerbando así la virtud del silencio. Se debe evitar murmurar, pero además se debe evitar escuchar, ya que la lengua es llamada “cuchillo, navaja, saeta, espada, estoque, montante, lanza, o pica, ya que todos son instrumentos utilizados para herir y cortar”, por lo tanto es mortal. El autor del *Tratado* dice lo siguiente: “huye de los murmuradores como de la peste; pues en un punto el murmurador inficiona los oídos de los presentes y mata sus almas”. De esta manera el que habla es demonio, el que escucha es infectado y de quien se habla es herido mortalmente.

Después de argumentar que la lengua es “universidad de las maldades”, el autor alude a cómo es que se debe guardar de esta peste, y propone que es poniendo espinas en torno a los oídos. Con espinas se refiere a tres cosas específicas, la primera es el temor a Dios, que los jesuitas tienen muy bien aprendido; la segunda es poner rostro severo, aburrido o triste cuando alguien está hablando malamente para que el murmurador se dé cuenta de su falta, la tercera clase de espina es, cuando sin querer, se ha oído al que habla, por lo que debe entonces guardarse esa confesión, como si nunca hubiera sido dicha.

Antes de pasar al punto en el que se tratan las virtudes del silencio, Bobadilla afirma que no siempre se debe callar, sino a sus tiempos, como apunta la Biblia, ya que los momentos en los que se debe abrir la boca son en las confesiones, cuando se habla de Dios, cuando se evangeliza, ya que los religiosos, dice, son como terapeutas, que al hablar sanan las almas de los creyentes. Diego de Bodadilla aconseja poner llave a la puerta de la lengua, y esta llave es el raciocinio, por lo que se debe hablar correctamente, ya que por una palabra mal dicha, los religiosos podrían ser juzgados severamente.

En esta segunda parte, el autor se expresa a favor de conservar el silencio, es evidente que se dirige a los estudiantes o a aquellos que aspiran a ser regulares, “El hombre, y más el religioso, es casa, y casa de Dios”, aquí señala el comportamiento que deben mostrar y es entonces el silencio una virtud, una regla y un deber ser.

El Tratado contiene el principio del silencio, así como la actitud y personalidad que debe proferir un jesuita. El autor cita a San Antíoco quien llama al silencio, madre de las virtudes del religioso, y a Salomón quien afirma: “el que habla poco, es docto, es prudente, es erudito; de suerte que aunque de suyo no sea muy avisado, con solo callar, se hace sabio”.

Según Diego de Bobadilla, el silencio se ve como una tapadera, como cerradura, incluso como aduana en donde se ponen vigías; el silencio guarda el alma que puede ser la más grande joya que se tiene o, en el caso de los corazones malsanos, aquello no digno de ser mostrado. En cualquiera de las dos formas, lo más recomendable es no hablar para no volverse indigno.

A lo largo de las páginas, el autor intenta persuadir al lector de que es hablar y lo benéfico que es callar. Emplea metáforas y alegorías para insistir en la veracidad de las sentencias”.¹⁵

Conclusiones provisionales

A lo largo de este capítulo se habló del manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de México con clasificación MS.676 titulado *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, manuscrito que fue escrito por el P. Diego de Bobadilla en 1645.

El documento es claramente de contenido jesuita, por ello en este apartado se habló del contexto en que fue escrito, por ejemplo la llegada de los jesuitas a las Islas Filipinas y su código de educación. Los textos escritos por los profesores para la educación, antes de ser publicados eran revisados por los rectores, lo que hace suponer que esta fue la razón por la que el manuscrito llegó a México, Diego de Bobadilla envió el *Tratado* al Padre Diego de Salazar que se encontraba en Nueva España que era en ese momento rector del Colegio de Manila, es posible que el

15 Enríquez Arana, Argentina, Salgado Ruelas, Silvia. (2010) *El MS.676 de la Biblioteca Nacional de México*. Ver artículo anexo.

CAPÍTULO 1

manuscrito se haya perdido antes de llegar a su destinatario y esa sea la razón por la que nunca se publicó y que hasta hoy sea desconocido.

En este capítulo también se habló un poco de la historia de la Biblioteca Nacional de México, de los decretos que se dieron para su creación, posiblemente es por estos decretos que el manuscrito llegó a su actual sede en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional.

El manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* es un documento que lamentablemente nunca fue publicado, incluso actualmente es desconocido, es por eso que adquiere un gran valor, ya que fue escrito en el siglo XVII pero que a pesar del tiempo se sigue conservando en condiciones aceptables, que después de mucho esperar será publicado, será conocido su valioso contenido, después de todo esa es la función primaria de cualquier libro, que su información y contenido trascienda y sea visto a través del tiempo como se verá en el próximo capítulo.





CAPÍTULO 2

Libro impreso





CAPÍTULO 2

Libro impreso



Al comenzar este capítulo se han hecho distintas preguntas acerca del libro por ejemplo ¿De dónde proviene la palabra libro?, ¿desde cuándo se empezó a utilizar el libro?, ¿dónde se concibe como tal?, ¿cómo eran los libros antes de la llegada de la imprenta?, éstas y más preguntas se van a resolver en este capítulo, ya que se recopiló información para dar respuesta a estas incógnitas, que varios tienen y tal vez pocos saben.

Además, se hablará de cómo es el sistema de producción por el que tiene que pasar el libro para ser publicado, desde que está en manos del autor, hasta que llega a la imprenta para que posiblemente sea publicado y difundido entre la población. Se analizará desde un punto de vista gráfico las partes del libro, para tener un lenguaje apropiado en el mundo editorial.

En este capítulo se profundizará en la importancia de tener un libro impreso, desde la visión de varios autores, para así formular una opinión propia con respecto a este tema, sin olvidar toda la historia que un libro puede poseer entre sus caracteres, páginas y pastas.

2.1 Definición del libro

Para definir la palabra libro, es necesario apoyarse en fuentes documentales confiables, que contribuyan a dar un significado completo, y así tener una idea clara y general del concepto de libro, que a su vez ayude a formular una definición que englobe todas las ideas que aporten las fuentes de información consultadas.

Por tal motivo se citarán algunas definiciones que explican a detalle el significado de dicha palabra.

El diccionario de la RAE (Real Academia Española) menciona:

- Conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante, que encuadernadas, forman un volumen.
- Obra científica, literaria o de cualquier otra índole con extensión suficiente para formar volumen, que puede aparecer impresa o en otro soporte.
- Cada una de ciertas partes principales en que suelen dividirse las obras científicas o literarias, y los códigos y leyes de gran extensión¹.

La UNESCO (*United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*/ Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) define al libro de la siguiente manera:

- Debe poseer 49 o más páginas (25 hojas o más).
- Publicación no periódica, impresa, que debe contar al menos con 49 páginas (las cubiertas no cuentan), editada en un país y ofrecida al público.

¹ http://buscon.rae.es/drae/?type=3&val=libro&val_aux=&origen=REDRAE, recuperado el 14 de mayo de 2012.

CAPÍTULO 2

El Diccionario de Bibliología (J. Martínez de Sousa) dice:

- Reunión de hojas de papel, papiro, pergamino, vitela u otra materia escritórica, manuscritas o impresas, reunidas en el lomo por medio de cosido, encolado, anillado, etc., con cubierta de madera, cartón, cartoncillo, pergamino, cartulina, papel u otro material, formando un volumen.
- Publicación unitaria que consta de 49 o más páginas.
- Obra literaria, técnica o científica de extensión suficiente para formar volumen.
- Cada una de ciertas partes principales en que suele dividirse el contenido de una obra, y los códigos y leyes de gran extensión.
- Registro donde se hacen constar ciertos datos o que sirve para llevar la contabilidad.

Con las definiciones antes mencionadas acerca del concepto que se está desarrollando, se podrá construir una opinión que sintetice todas las ideas y así enriquecer un poco el significado de lo que hoy llamamos libro, como la siguiente definición:

- Es una obra escrita en materiales que van desde hojas de papel manuscritas o impresas, o en algún otro soporte, que a su vez están encuadernadas y protegidas por una cubierta (tapas), debe de tener al menos 49 páginas para considerarse un libro, se puede dividir en tomos o volúmenes. El libro puede exponer cualquier tema e incluso sólo contener imágenes, además es una obra.



Libro tradicional
<http://bit.ly/1z3nwxA>

2.2 Antecedentes del libro

Hablar sobre la historia general del libro y todo el proceso que lo ha llevado a adquirir su forma actual, resulta ser un tema tan complejo y una tarea muy larga, es por eso que se tratará de ser breve, podríamos situar el inicio de este capítulo en la necesidad del hombre por comunicarse. Un ejemplo de esta necesidad son las pinturas rupestres encontradas en las cuevas que el hombre prehistórico usaba para protegerse de la crudeza del tiempo, estas cuevas que usó para protegerse le sirvieron también de soporte para plasmar los primeros documentos gráficos.

Pero la verdadera revolución del hombre se dio con la invención de la escritura, que se podría situar 6000 años atrás con el descubrimiento de 2 tablillas de arcilla que presentan cortes como en un intento de “protoescritura”. La perfección de este sistema se dio en el mundo romano que contaban con un conjunto de símbolos que fusionaba signo y sonido.

Un referente en la historia del libro se dio a orillas del río Nilo, cuando en intentos por conservar información los egipcios encontraron entre sus aguas pantanosas, una planta, el papiro, que con el tratamiento adecuado ofrecía eficaces resultados para este fin. El papiro fue un medio muy flexible para esa época debido a su resistencia y ligereza, era adecuado para la escritura y su lectura sin embargo por sus características no era factible la escritura por ambos lados.

Las bibliotecas han estado muy relacionadas con el desarrollo del libro; la biblioteca de Alejandría en su época de mayor esplendor se dice que contaba con 700 mil volúmenes, esto la convertía en un gran centro cultural que en su momento fue un lugar atractivo para todos los sabios del momento, en este centro se dieron cita distintas culturas como la judía, griega y egipcia².

2 Chivelet, Mercedes. (2003). *Historia del libro*. pp. 9-17. Madrid: Acento.

2.2.1 El inicio del libro tradicional

El momento más importante para el desarrollo del libro tradicional es a partir del momento de acumular rollos de papiro, pero era un método poco viable debido al volumen que adquiriría en documentos extensos por lo que se recurrió a guardarlos en forma plana en lugar de la cilíndrica. En ese momento se comenzó a emplear con más frecuencia el pergamino y es así que se usaba el pliego y se doblaba a la mitad de esa forma se obtenían cuatro páginas también llamadas “cuaternas” unidas por su línea central. Las cuaternas podían agregarse a otras siendo lo más común unir cuatro cuaternas para obtener un “cuaternión” con el que se obtenían dieciséis páginas. En un principio se mantenían separados los cuaterniones pero después se optó por fijarlos por la parte central o por el lomo como lo conocemos actualmente y era así como quedaban encuadernados teniendo como resultado la figura del libro como hasta hoy lo conocemos y que la RAE lo define así “Conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante que, encuadernadas, forman un volumen”.³

2.2.2 El papel

El papel es una gran aportación que la cultura árabe hizo para que el libro adoptara la forma definitiva que conocemos actualmente, al ser un material más ligero, manejable y adaptable a las necesidades del lector y mucho más fácil de obtener que el pergamino, aunque los chinos ya conocían este material desde el siglo II antes de Cristo, pero es en el siglo X



Biblioteca de Alejandría
<http://bit.ly/1eXQOos>



Rollos de papel
<http://bit.ly/1pFuFSO>

³ http://buscon.rae.es/drae/?type=3&val=libro&val_aux=&origen=REDRAE, recuperado el 14 de mayo de 2012.

que se empieza a usar en España llevado ahí por los árabes. Es en Francia un país que consumía demasiado papel, donde se le llamaría *papier*, conservando el vocablo valenciano *paper* en memoria del antiguo papiro.

2.2.3 La imprenta de tipos móviles.

En China desde el siglo VII ya se conocía y se utilizaba la xilografía, que aunque era un método de impresión presentaba muchas dificultades a la hora de reproducir grandes cantidades de texto, era muy laborioso y no ofrecía gran nitidez en los impresos, pero este método era bastante viable para reproducir ilustraciones.

“Juan Gutenberg era un orfebre de Maguncia (Mainz)... Nacido a finales del siglo XIV se sabe que reside en Estrasburgo hacia 1424, donde trabaja también como xilógrafo. Crea unas letras en madera y se entrega al objetivo de encontrar una fórmula válida para la reproducción de textos”. Se dice que entre 1444 y 1450 lleva a cabo algunas impresiones. Utilizando su experiencia y conocimientos adquiridos durante su etapa de fundidor y orfebre prepara algunas letras en metal con estas empieza a componer textos como lo hacía con las letras de madera. La mayor complicación que encontró Gutenberg a su proceso era que las letras siempre eran insuficientes para imprimir un texto, es así que para agilizar el proceso de impresión y evitar que las letras fueran insuficientes, se le ocurrió crear moldes para obtener a través de estos las letras que le hicieran falta y reemplazar las letras que se fueran deteriorando.

Este fue el gran invento de Gutenberg, un procedimiento mediante el cual podían conseguirse los tipos necesarios a partir de una matriz el cual tenía varias ventajas como que los



Imprenta de tipos móviles de Gutenberg
<http://bit.ly/VBguB4>

CAPÍTULO 2

tipos podían ser reutilizables hasta su desgaste y cuando eran desechados su material podía ser fundido para crear nuevos tipos, es así como se empezó a componer texto a través de tipos móviles dando como resultado el segundo gran invento después de la escritura, que haría posible la difusión de libro.

En 1456 en uno de los talleres creados por Gutenberg sale la Biblia de 42 líneas llamada así por la distribución en sus páginas de la cual se imprimieron 150 ejemplares en papel y 35 en pergamino. Todos los textos impresos del siglo XV durante los primeros cincuenta años del nacimiento de la imprenta, se les considera que nacieron en la cuna, por ello reciben el nombre de incunables.

En el siglo XVI la preocupación por las demandas tipográficas hace que calígrafos e impresores busquen otras alternativas tanto en diseño y formas que enriquezcan los libros y faciliten su lectura. Con lo que se eligen tipografías de inspiración romana, claras y pequeñas que a pesar de eso son más legibles que las de los primeros incunables con letras góticas. Cuando los libros son introducidos al comercio, se esfuerzan porque sean más atractivos cuidando principalmente sus cubiertas, donde ya aparecía siempre el título y el autor, en el cual también se adjuntaba el nombre del impresor o el escudo tipográfico, que resultaba ser una pequeña nota publicitaria. En la actualidad el impreso se hace a través de una técnica llamada *offset*.

El libro antiguo se define como aquél que ha sido producido desde la invención de la imprenta hasta finales del siglo XVIII.

Los bibliotecarios definen al libro antiguo a todos los impresos producidos antes del año 1801, ya que los libros anteriores a esta fecha fueron producidos manualmente utilizando



Biblia de 42 líneas
<http://bit.ly/TxZaen>

métodos iguales o parecidos a los de la imprenta, ya que es un límite cronológico ya estipulado y que a lo largo del tiempo ha sido aceptado. Durante el siglo XIX se abre una nueva etapa con la invención de la impresión industrial, que es cuando la prensa es sustituida por máquinas⁴.

2.3 Producción del libro



Revisión de placas para impresión *offset*
<http://bit.ly/1mCsVBK>

La producción de un libro en nuestros días es un largo proceso que inicia desde que el autor lo escribe y lo guarda de manera digital, aunque puede haber excepciones en donde el mismo lo redacte en máquina de escribir mecánica y alguien más capture el texto, luego de haber sido revisado y corregido pasará a manos de un editor que será quien dará lectura al texto para luego pasarlo al departamento de maquetación donde se determinará la colocación del texto, las ilustraciones y los márgenes dependiendo del diseño marcado para el libro, también se acordarán las características en cuanto a familia y fuente tipográfica, puntaje, interlineado, sangrado y en el caso de utilizarse ilustraciones éstas podrían ser escaneadas o digitalizadas para su posterior incorporación a la página, quedando la imagen final que verá el lector. A partir de ahí se obtendrán las placas de *offset* para ser impresas.

Cuando se tienen las páginas impresas del libro, entra en la fase de manipulado, concluyendo esta etapa con la encuadernación que en este caso puede ser con pasta dura o blanda, las pastas son de gran cuidado por parte del editor, en primer lugar se

4 Checa, José Luis. (1999). *El libro Antiguo*. pp. 9-15. Madrid: Acento.

diseñan para crear una imagen unificada con los demás libros que sean de la misma colección, así mismo se determina el lugar que ocuparán elementos como título, autor, logotipos editoriales e ilustraciones.

Las carátulas o portadas de los libros son la carta de presentación de cualquier libro y que se usan al servicio de estrategias comerciales, esto ha favorecido en gran medida el desarrollo del diseño en cubiertas de libros.

Por último, el libro se pondrá en el circuito de distribución y venta, en distintos canales de venta, desde librerías pequeñas a grandes cadenas internacionales⁵.

2.4 Partes del Libro

Las partes del libro se pueden catalogar entre dos conceptos básicos que son:

- Funcional.
- Objeto.

Se entiende como funcional a la generación de un diálogo entre el autor y el lector, aunque en ocasiones se dé una comunicación de una sola vía. Por lo tanto, a las partes del libro que entran en el concepto funcional son las siguientes:

Anteportada, falsa portada o portadilla: Es la primera página impresa del libro que contiene el título de la obra sin subtítulo, en ocasiones hay libros que no la tienen.

Portada: Posee datos importantes para la realización de una ficha bibliográfica, los cuales son:

- Nombre del autor o autores.
- Título.

5 Chivelet, Mercedes. (2003). *Historia del libro*. pp. 131 – 136. Madrid: Acento.

CAPÍTULO 2

- Subtítulo.
- Nombre o logotipo de la editorial, lugar y fecha.

Contraportada o página legal: Es la página que se pone frente o atrás de la portada y es la única hoja fija del libro, donde se colocan todos los datos legales que debe de llevar el ejemplar para su publicación, los cuales son:

- Derechos de editoriales.
- Derechos de autor.
- Información sobre la edición original.
- Fecha de publicación.
- Nombre y domicilio de la editorial.
- ISBN (*International Standard Book Number*).
- Derechos reservados o *copyright*.

Preliminares: Es la parte donde el autor u otra persona, ofrece información acerca de la elaboración del libro, ya sea profesionales o personales.

Texto o cuerpo del libro: Es el contenido intelectual o artístico donde se encuentra todo el texto del libro e incluye ilustraciones de todo tipo.

Paratexto: Es el conjunto de enunciados que auxilian o apoyan al texto principal para que haya una mejor comprensión e identificación, como los índices, títulos, subtítulos nombre, lugar, fecha, etc.

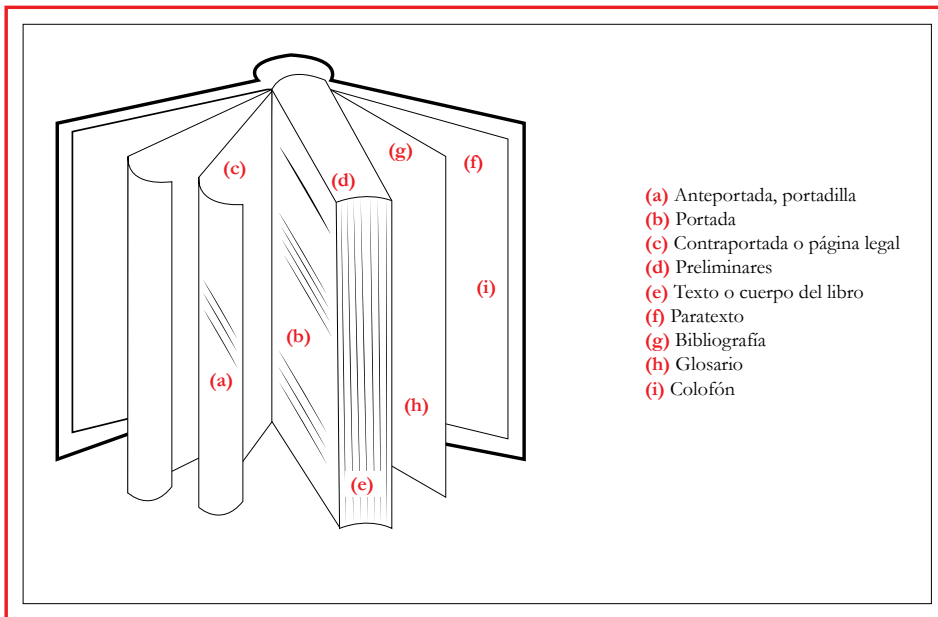
Bibliografía: Es la sistematización de fuentes de información que fueron consultadas por el autor, para la realización de la obra.

Glosario: Es la lista de palabras o términos que podrían llegar a ser desconocidos para el lector, ya sea porque son vocablos científicos o técnicos que son utilizados en el libro.

CAPÍTULO 2

Colofón: Es la última página del libro y es donde se encuentran datos como:

- Nombre y dirección de la imprenta.
- Fecha de publicación.
- Número de ejemplares.
- Material empleado.
- Encargado del diseño editorial.
- Tipografía utilizada.



Partes del libro, concepto funcional

CAPÍTULO 2

Por otra parte, el concepto de objeto, se refiere al conjunto de hojas unidas o pegadas por un procedimiento de encuadernación, las cuales tienen varias partes importantes como:

Cabeza: Es la parte superior del libro que incluye las pastas y las hojas.

Lomo: Es el fragmento que une a las tapas del libro.

Frente: Es la parte contraria al lomo que incluye las pastas y las hojas.

Tapas: Son las piezas que cubren al libro.

Cortes o cantos: Son los bordes superiores, inferiores y de frente de las hojas que componen al libro.

Costilla: Sólo es un elemento decorativo del lomo.

Casillas: Es el espacio intermedio que está entre las costillas del lomo

Tejuelo: Trozo de piel o papel que se coloca en el lomo.

Cuerpo del libro: Es el conjunto de hojas pegadas o cosidas.

Cañuelas: Es el espacio que está entre las pastas y el lomo, lo que permite abrir y cerrar el libro.

Cofia: Es la parte que sobra del lomo que se encuentra en la parte superior e inferior del libro (cabeza y pie).

Guarda: Es una hoja suelta, su función es proteger las páginas interiores, hay guardas anteriores y posteriores.

Contraguarda: Es una hoja suelta que se encuentra unida a la tapa, también hay contraguardas anteriores y posteriores.

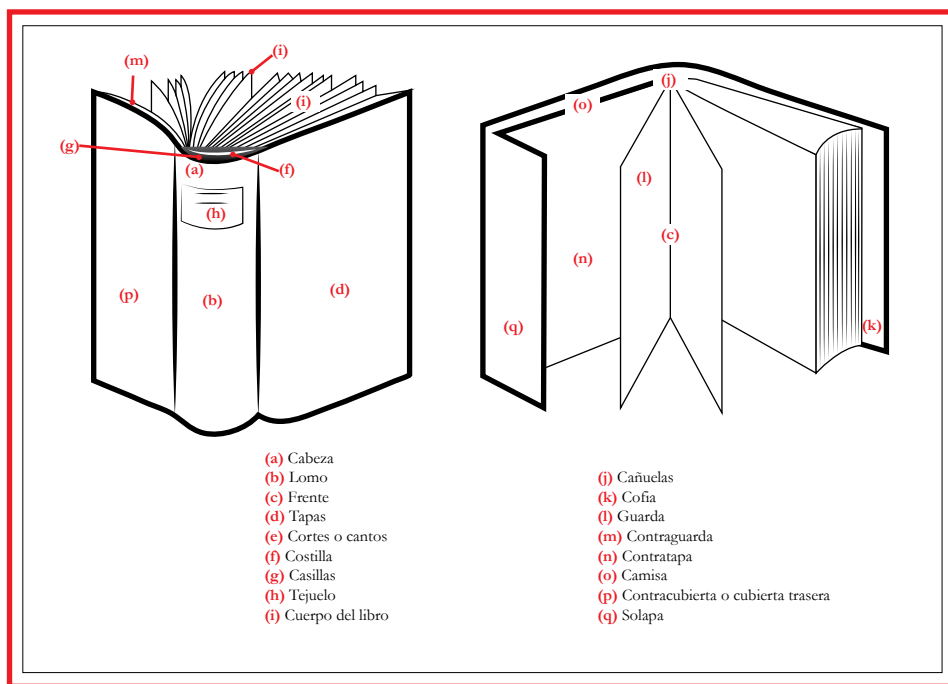
Contratapa: Es la cara interna de las tapas, ya que es donde se pegan las contraguardas.

CAPÍTULO 2

Camisa: Es la cubierta suelta que cubre al libro.

Contracubierta o cubierta trasera: Es la parte exterior que cubre los pliegos de un libro.

Solapa: Es la extensión lateral de la camisa y que se dobla hacia adentro del libro⁶.



Partes del libro, concepto objeto

⁶ www.uv.mx/usbi_xal/Partes%20del%20libro.pps, recuperado el 22 de mayo de 2012.

Conclusiones provisionales

Este capítulo que está dedicado al libro impreso, nos demuestra que es un documento que ha evolucionado junto con la humanidad, que es un testigo de la historia universal, que tiene un origen primitivo, desde que el ser humano intentó comunicarse con sus semejantes en la era de las cavernas, luego a partir del uso de las tablillas de arcilla se fue perfeccionando. Es ahí donde radica su gran importancia que a pesar de los siglos ha continuado y cada vez se ha hecho más fuerte evolución y adecuación a las necesidades del ser humano por transmitir el conocimiento.

En su aparición, el libro nació por la necesidad del ser humano de comunicarse, después con el invento de la escritura el libro empieza a adquirir otra función más allá de la de comunicar, se empieza a utilizar para documentar. Como ya se ha mencionado, es el gran testigo que puede contarnos cómo ha evolucionado la humanidad pero que también una de sus grandes funciones es el de transmitir conocimiento; esas son las tres grandes virtudes que el libro adquirió con el paso del tiempo y que ahora lo hacen ser un documento único.

El libro se ha adaptado a las necesidades del ser humano, la historia de la humanidad está relatada por un sinnúmero de libros, sin los que no se puede concebir nuestra historia y como vimos en este capítulo, el libro seguirá adaptándose a las nuevas tecnologías como ya lo hace actualmente, está evolucionándose a la época de las redes adquiriendo un nuevo formato que es el electrónico o *e-book*.

Por último, el tema del libro electrónico ha empezado a causar controversia sobre si reemplazará al libro impreso, debido a esto se llevó a cabo el primer Simposio Internacional del Libro Electrónico en la Ciudad de México del 19 al 21 de septiembre de 2011 donde se dieron reflexiones del libro con las que termina este capítulo y entramos al siguiente que es El libro electrónico.

CAPÍTULO 2

“El libro de papel no se va a extinguir, solo se está mudando”, Bob Stein, *The Institute for the Future of the Book* (Instituto para el futuro del libro), Estados Unidos.

“Si las letras sobrevivieron a la televisión y a los medios audiovisuales. ¿Podrán sobrevivir a la era digital?”, Alberto Chimal de la Universidad Iberoamérica, México.

“Si en la mayoría del tiempo muerto que pasamos sacáramos un libro de papel, la situación sería diferente, pero lo que hacemos es sacar un dispositivo móvil”, Roberto Igarza, Academia Nacional de la Educación, Argentina.





CAPÍTULO 3

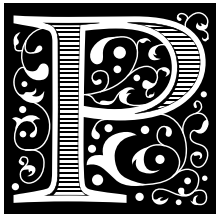
Libro electrónico





CAPÍTULO 3

Libro electrónico



oco a poco los medios impresos de gran importancia entre las personas han estado adaptándose a las nuevas tecnologías, cada día es más común buscar información en la red, debido a que es un método novedoso y cómodo que proporciona una gran cantidad de datos en poco tiempo, casi de inmediato, con algunos *clicks* podemos saber qué está pasando en el mundo en ese mismo instante.

Los medios impresos como las revistas, periódicos y libros que gozan de gran popularidad entre la población, es posible que no pierdan el lugar que ocupan ahora, debido a la importancia que tienen, sencillamente están evolucionando, transformándose y adaptándose a los nuevos formatos digitales, no es de sorprenderse que en la actualidad se pueda consultar un periódico en su página *web*, en donde incluso encontraremos ediciones anteriores con varios años de antigüedad.

Particularmente el libro electrónico o *e-book* rápidamente va ganando terreno en el mercado editorial y aunque cada vez se hace más cotidiano leer o consultar un *e-book* poca es la información que existe respecto a él, así que para entender más acerca de este tema es necesario analizar sus particularidades.

3.1 Definición del Libro electrónico

Para definir al libro electrónico también llamado *e-book*, no es una tarea fácil, ya que es un concepto del cual no se tiene una idea clara, porque se podría decir que es un “término nuevo”, aunque la verdad no es así, porque ha estado desde 1971, pero poco se ha estudiado, por esa razón aún las definiciones son ambiguas.

A continuación, serán citadas tres definiciones sobre lo que es un libro electrónico o *e-book*, para tener una idea general y así poder formular una que sintetice con más claridad el concepto.

La Real Academia Española en su vigésima tercera edición, en su entrada “Libro” se refiere al formato electrónico como:

- Dispositivo electrónico que permite almacenar, reproducir y leer libros.
- Libro en formato adecuado para leerse en ese dispositivo o en la pantalla de un ordenador¹.

Carolina Zibert en su blog “*e-books*”,² menciona:

- Es un material de lectura digital que se puede visualizar en cualquier computadora personal de escritorio, *laptop* o en un dispositivo portátil específico, (*e-reader*), con una capacidad de almacenamiento de 1,500 a 50,000 páginas, manteniendo la estructura de un libro tradicional, además poseen la capacidad de soportar elementos multimedia, así como la capacidad de descargar nuevos títulos a través de una conexión en red.

1 www.rae.es, recuperado el 1 de septiembre de 2012.

2 carolina.terna.net/ebooks/Introduccion.htm, recuperado el 1 de septiembre de 2012.

En la página *web* “Observatorio Tecnológico³” del Gobierno de España, define al libro electrónico como:

- El libro electrónico se rige con base en cuatro factores; soporte-formato, tipo de información, organización de la información y los tipos de interacción con la información.
 - a).- Soporte-formato, es un formato específico como PDF, EPUB, IDFF.
 - b).- Tipo de información, es el texto plano conformado por imagen, sonido, vídeo, etc.
 - c).- Organización de la información, es un texto lineal o con opciones de navegación.
 - d).- Tipos de interacción, cuenta con opciones como, zoom, notas, hipervínculos, etc.



E-reader, *Amazón Kindle*
<http://bit.ly/1ypisDp>

Las definiciones antes mencionadas, son diferentes en sus conceptos sobre el libro electrónico o *e-book*, por lo tanto nos da la oportunidad de poder desarrollar una definición que englobe todo lo antes mencionado.

- Libro electrónico o *e-book*: Es una obra en formato digital, que se puede leer por medio de un dispositivo móvil o computadora, además de contar con texto, se incluyen imágenes, audio, video, enlaces a páginas *web*, cuenta con características como hacer notas, zoom, imprimir, copiar y pegar,

3 www.ecursostic.educacion.es/observatorio/web/es/component/content/article/1013-monografico-ebook-definicion-autoproduccion-y-testeo-de-formatos-y-dispositivos?start=2, recuperado el 1 de septiembre de 2012.

así mismo por medio de una conexión de red se pueden descargar nuevos títulos. El formato más utilizado es PDF, aunque hay distintos para que se puedan leer en diversos dispositivos.

3.2 Antecedentes del Libro electrónico

Se podría pensar que el origen del libro electrónico se sitúa con la llegada del *world wide web* en 1990 pero no es así, empieza en el año de 1971, veinte años antes de la llegada del *www*, en ese año nace un proyecto impulsado por Michael Hart denominado *Project Gutenberg*, donde proponía distribuir gratuitamente la mayor cantidad de obras literarias posibles.

El proyecto de Hart se empezó a gestar cuando decidió buscar obras literarias que pertenecieran al dominio público, las cuales optó por digitalizar y almacenar en textos electrónicos y que fueran leídas por cualquier ordenador, así empezó el objetivo de Michael, poner a disposición de todos, la mayor cantidad de obras del dominio público por vía electrónica, la primera obra que digitalizó fue *The United States Declaration of Independence* en 1971, pero eso sólo fue el comienzo.

Años más tarde algunos voluntarios empiezan a digitalizar la Biblia utilizando para cada libro un archivo, también se digitalizó la obra completa de William Shakespeare, de nuevo con la ayuda de varios voluntarios, cada obra en un archivo distinto.

Tiempo después, el Proyecto Gutenberg adquirió más fuerza, en 1989 se pone en línea el décimo texto, en 1991 se digitalizaron dos cuentos infantiles clásicos, “Alicia en el País de las Maravillas” de Lewis Carroll y “*Peter Pan*” de James M. Barrie.

El evento más significativo en la producción de libros electrónicos e intercambio de información viene con la llegada de la *Web* en 1991 y la aparición del primer navegador *web* gráfico *Mosaic*, en 1993, provocando la generalización de la red que a su vez facilitó la distribución de los textos electrónicos y reclutamiento de voluntarios que

CAPÍTULO 3

ayudaron a perfeccionar el proyecto logrando significativos cambios, para 1994 ya se digitalizaban ocho textos en un mes y se colocaba *on-line* su libro número cien. Para 1996 *Project Gutenberg* ya digitalizaba 32 obras al mes.

Desde su creación el Proyecto Gutenberg pretendió ser universal, tanto en sus obras seleccionadas, como su público, el objetivo era poner la literatura a disposición de todos.

El libro “Don Quijote” de Miguel de Cervantes Saavedra es puesto en línea en castellano siendo el libro número 2 000, para el 2003 ya se tienen alrededor de 10 000 títulos, en agosto de 2003 se puso a disposición de los usuarios un CD titulado *Best of Gutenberg* (Lo mejor de *Gutenberg*) que contenía una selección de 600 libros. En diciembre del mismo año se graba un DVD con casi el total de obras de la colección (9 400 libros). El DVD y CD se enviaba gratuitamente a las personas que los solicitarán, luego cada quien podría hacer las copias que quisiera y repartirlas.

En el 2005 ya se tienen alrededor de 16 000 ejemplares entre los que ya se cuenta con obras en 50 idiomas diferentes. Se expande y cuenta con distintos sitios *web* en Europa, Canadá y Australia.

Así desde aquel lejano 1971 que se empezó a gestar el Proyecto Gutenberg, el cual se presentó como la primera biblioteca digital, que ha servido de inspiración para muchos otros proyectos similares, por lo que se puede considerar a Michael Hart como el inventor del *e-book*.

También el Proyecto Gutenberg para el año 2003 empezó a publicar más allá de la palabra escrita, es decir audio libros,



Project Gutenberg
bit.ly/TqjDIE

dando la posibilidad a personas ciegas o deficientes visuales de poder conocer las obras recopiladas en el sitio *web*. Aparte se crearon otras secciones como *Music recorder* compuesta por grabaciones musicales, *Pictures still* sección reservada a las imágenes fijas y *Pictures moving* para imágenes animadas.

Sin embargo, aún con la creación de estas secciones la prioridad sigue siendo la digitalización de libros. Logrando cada día un incremento en el número de descargas por día llegando a 89 841 descargas por día en 2007.

Después de más de 40 años de la creación del Proyecto Gutenberg, el objetivo que impulsó su creación en 1971 no ha cambiado, difundir el mayor número de obras literarias a la mayor parte de la población, es decir la lectura y la cultura al alcance de todos y al menor costo posible.

Es impresionante el número de libros descargados a través del sitio *www.gutenberg.org* todos los días, es posible pensar que el libro electrónico es un buen medio para distribuir documentos que fomenten la cultura entre la población por qué no decirlo, a nivel mundial, tal como lo ha demostrado Hart desde que inició esta historia.

Luego de conocer un poco acerca de la historia del Proyecto Gutenberg y tomarlo como referencia del inicio de los libros en formato electrónico o *e-book* es necesario hablar sobre un invento que cambiaría las formas de telecomunicaciones y sin el cual probablemente el libro electrónico no estaría ganándose un espacio en el mercado editorial, nos referimos al *Internet* y la *Web*.

Antes de ahondar más en la historia de la creación del *Internet* y la *Web* es necesario aclarar la diferencia entre estos dos conceptos que están muy ligados pero que no son lo mismo. Así que se empezará por definir lo que es *Internet*, el *Internet* es un conjunto de redes informáticas que permiten el intercambio de información entre computadoras u ordenadores conectados entre sí, la *Web* se define como un sistema de distribución de información basado en hipertexto (texto en la pantalla de dispositivos electrónicos) enlazados y accesibles a través de *Internet*. En pocas palabras la *Web* es la información que vemos a través de las pantallas de nuestros

CAPÍTULO 3

dispositivos electrónicos y el *Internet* es el medio mediante el cual podemos transmitir o intercambiar esa información.

El *Internet* nace como un experimento en 1973, para 1983 ya era una gran red que conecta a distintas universidades, centros de investigación, gobiernos y empresas; en 1990 aparece la *Web* y en 1993 el primer navegador.

La *Web*, como comúnmente es denominada, es creada por Tim Berners-Lee en 1990 con lo se logrará un gran intercambio de información y hará que el libro electrónico sea difundido.

Como se mencionó al inicio de este capítulo, cada día los medios impresos que gozan de gran popularidad actualmente no han querido quedarse obsoletos por lo tanto han recurrido a crear aparte de su versión impresa una versión digital, esto empezó a suceder a principios de los años noventa debido al gran crecimiento que empieza a tener la *Web*, muchos periódicos como el *The New York Times*, *Wall Street Journal*, entre otros comienzan a generar sus propios sitios.

El Proyecto Gutenberg desde su creación se había propuesto difundir la literatura y la cultura al menor precio posible, de modo contrario empiezan a generarse otras bibliotecas virtuales que principian a comercializar con los libros electrónicos tal es el caso de *amazon.com* o conocida simplemente como *Amazon* una librería puesta directamente en la *Web* en 1995 sin contar con paredes físicas o escaparates, creada por Jeff Bezos, en 1995 Jeff realiza una encuesta sobre cuál sería el mejor artículo para ponerse a la venta en *Internet*, resultando entre los 5 principales, libros, CD, videos, *software* y material informático.



The New York Times, versión e-book con e-reader de Amazon-Kindle
<http://bit.ly/1sGfQk1>

amazon

Amazon, librería digital (1995)
<http://bit.ly/1qxdtDS>

El modelo innovador que crearía *Amazon* en la venta de libros electrónicos se expandiría debido a que comercializaba CD, DVD, juegos informáticos, etc. Todo puesto en un catálogo tan amplio que podía ser consultado en la *Web* teniendo así la posibilidad de leer las reseñas de cada artículo.

Con la llegada del *Internet* y la *Web*, la difusión de libros a gran escala se hace posible, ya que actualmente con sólo digitalizarlo cualquier persona con una conexión a *Internet* puede tener acceso a él, al que no se puede llegar con el libro tradicional. Es así que muchas bibliotecas públicas empiezan a poner *on-line* versiones digitalizadas de su colección impresa. Ejemplo de esto es la Biblioteca Nacional de Francia que en 1997 crea el sitio web *Gallica* en el cual pone en línea una selección de 3 000 libros.

Es importante destacar que actualmente diversas bibliotecas digitales permiten el acceso a documentos difíciles de consultar en fondos antiguos, logrando así la conservación de documentos de alto valor histórico y la difusión de los mismos.

Stephen King escritor norteamericano publica en el año 2000 un relato titulado *Riding the bullet* (Montando la bala) a través de la red, marcando un hito en la historia del libro electrónico, vendiendo medio millón de ejemplares en tan sólo 2 días; es debido a este suceso que muchas editoriales ven una opción más para vender sus publicaciones, haciendo versiones digitales de algunos títulos. Además, muchos teléfonos móviles, agendas y demás dispositivos incorporarían programas con los cuales se pudieran visualizar ciertos documentos de texto; llegando finalmente dispositivos en los que se pudieran leer distintos formatos de *e-books* e incluso crear una biblioteca con estos archivos.

Para el 2005 el libro electrónico es ya un medio bastante viable en la transferencia y difusión de información por lo que grandes gigantes del *Internet* como *Yahoo* y *Google* empiezan a verlo como un objeto codiciado.

Google pone en línea en 2004 una versión beta de su proyecto *Google Books* antes llamado *Google Print*, la empresa comienza a digitalizar una gran cantidad de los libros de las bibliotecas de diversas universidades como *Michigan*, *Harvard*, *Oxford*, *Stanford*,

CAPÍTULO 3

sin embargo, el proyecto quedó suspendido debido a la inconformidad de diversas asociaciones de autores y editores dado que muchos de los libros digitalizados se encontraban bajo derechos de autor, dos años más tarde *Google Books* reanuda su actividad, digitalizando sólo obras libres de derechos de autor y con editoriales colaboradoras.

Google Books permite buscar libros por título, autor, año, editorial y consultarse mediante su página con la opción de imprimir algunas páginas o descargarlos en formato *.pdf* para su impresión total, para el 2008 la biblioteca virtual ya cuenta con 7 millones de obras digitalizadas en colaboración con 24 bibliotecas y 2 000 editores, las bibliotecas asociadas se encuentran distribuidas de la siguiente manera:

- Estados Unidos (16).
- Alemania (1).
- Bélgica (1).
- España (2).
- Francia (1).
- Japón (1).
- Reino Unido (1).
- Suiza (1).

Para finalizar con esta reseña histórica sobre la evolución del libro electrónico, es importante incluir aquellos dispositivos sobre los que se puede leer un libro electrónico, en un inicio los libros electrónicos sólo podían ser leídos a través de la pantalla de la computadora, pero en 1999 aparecen lectores digitales del tamaño de un libro, llamados *e-books*, *ciberlibros*, *e-readers*, tabletas de lectura o simplemente lectores.

Las primeras tabletas se van perfeccionando logrando así un dispositivo llamado *Silicon Valley* que incluía una pantalla de cristal líquido, en blanco y negro o a color, de ahí se empiezan a desprender un gran número de aparatos para la lectura,



Lector electrónico *Rocket eBook*
<http://bit.ly/1miHTNh>

almacenamiento y organización de libros electrónicos, el modelo más conocido, llamado *Rocket eBook*, fue creado por *Nuvomedia* y financiada por la gran cadena de librerías *Barnes & Noble*. Así empiezan a hacerse presente los lectores de libros electrónicos como *SoftBook Reader*, *EveryBook* y *Millenium eBook*, cada una de estas tabletas pesaba entre 700 gr y 2 kg, cabían en promedio 10 libros, sin embargo, las ventas resultan estar muy por debajo de las expectativas.

Posteriormente en el 2009 los lectores electrónicos más populares son: el *Kindle* de la librería digital *Amazon*, *Nook* de *Barnes & Noble*, *Reader touch* de *Sony*, aunque los libros como en su inicio pueden leerse a través de una computadora, pero también con una tableta, o Smartphone. Aunque en México el libro electrónico no es tan recurrente como en otros países, también cada día se hace más presente, en 2011 el Consejo Nacional Para La Cultura y Las Artes (CONACULTA) organizó el Simposio Internacional del Libro Electrónico, en donde la cadena de librerías Gandhi fundada en 1971, lanza su propio lector de libros electrónicos *Papyre* en 2011.



Lector electrónico *Papyre* de librerías Gandhi
<http://bit.ly/1lj1KM0>

El panorama actual del libro electrónico ya no es tan desconocido, al menos en países desarrollados es ya un soporte más en la distribución de la información y difusión de la cultura y por supuesto un negocio, desde la venta del archivo, hasta la comercialización de lectores de tinta y papel electrónico⁴.

4 Lebert, Marie. (2009) Una corta historia del ebook. pp. 5-61. www.etudes-francaises.net/dossiers/ebookES.pdf, recuperado el 10 de septiembre de 2012.

3.3 Características del Libro electrónico

Para poder catalogar un libro electrónico, es necesario tener en claro qué características son esenciales para entrar en esta clasificación, ya que hasta este momento se pueden dividir en tres categorías que son:

- *WebBooks*.- son los *e-books* que pueden ser descargados o leídos, teniendo una computadora y el *software* de lectura adecuado.
- *PalmBooks*.- son los libros especiales para ser leídos en *palm pilots* o lectores portátiles.
- Ficheros compilados.- son aplicaciones que incluyen un visor de navegación como comúnmente se utiliza en la red⁵.

Un objetivo principal, es cuidar los Derechos de Autor y editor, por lo tanto, es necesario pagar con tarjetas de crédito para poder descargar la obra completa a la computadora o dispositivo móvil, de lo contrario solo se podrán leer algunos párrafos, no se puede copiar, ni imprimir o distribuir.

En la mayoría de los *e-book* se presenta ante el lector una página principal con un índice que contiene los temas que trata el libro, para que el usuario pueda dar *click* al tema que desea leer y así tener una lectura lineal o no lineal.

El tamaño de la pantalla puede variar entre 13 x 18 cm a 20 x 28 cm, ya sea para poder visualizarlos en *tablets* o computadora⁶. Además, el público dispone de una extensa biblioteca electrónica en su computadora que puede transportar sin esfuerzo y consultarse en cualquier lugar y hora.

El dispositivo electrónico permite la lectura verbal del texto por medio de un *Plug-in* de conversación, también se pueden cambiar los tamaños en la tipografía.

5 carolina.terna.net/ebooks/TiposEbooks.htm, recuperado el 15 de septiembre de 2012.

6 carolina.terna.net/ebooks/Introduccion.htm, recuperado el 15 de septiembre de 2012.

Así mismo permite la búsqueda de palabras clave, acceder a la definición de una palabra, marcar, dibujar, resaltar y consultar términos en la red, mientras se comparte información o anotaciones con otros lectores.

Hay diferentes formatos para poder descargar el *e-book* en el ordenador o dispositivo móvil, ya que cada uno tiene características especiales que ayudan a tener un mejor rendimiento al libro electrónico, como son:

3.3.1 PDF (*Portable Document Format*)

Es el formato estándar para la producción de los documentos, ya que tiene ventajas considerables ante un HTML o Word.

Es por ello que los archivos tienen un peso bajo, se pueden visualizar por cualquiera que disponga del *software* Acrobat Reader, el cual se puede descargar gratuitamente de la página *web* de Adobe. Es compatible entre ordenadores Mac o PC's.

La calidad del documento es fidedigna en documentos originales, es por ello que Acrobat Reader tiene funciones de navegación y zoom que permite al lector una mejor lectura del texto y las imágenes. Cuenta con herramientas que ayudan a buscar palabras, párrafos o escribir notas sobre el mismo texto.

Si es necesario imprimir el documento, el programa permite previsualizar el resultado antes de la impresión para conservar tamaño y calidad del texto⁷.

3.3.2 EPUB (acrónimo de la expresión *Electronic Publication o Publicación Electrónica*)

La extensión de un archivo EPUB es *.epub*, este tipo de formato se utiliza principalmente para *e-reader* (lectores de libros electrónicos), ya que cuenta con la capacidad de adaptar el texto al tamaño de la pantalla donde se va a poder visualizar,

⁷ carolina.terna.net/ebooks/Formatos.htm, recuperado el 15 de septiembre de 2012.

permite variaciones de tamaño de letra, siempre respetando párrafos y compaginado, optimiza el peso del archivo para que el lector pueda leerlo sin ningún problema.

El EPUB se centra en libros que contienen sólo texto, ya que no es adecuado para documentos que tengan una presentación distinta con movimiento o cómics.⁸

3.3.3 WORD de Office (.doc)

Son compatibles con algunas versiones, no se tiene que convertir los archivos aunque la compaginación suele ser irregular al igual que el cambiar el tamaño del texto, lo cual puede causar molestia al lector.

3.3.4 HTML (*Hyper Text Markup Language* – Lenguaje de marcado de hipertexto)

Los libros en HTML son ligeros y fáciles de usar, es un formato estándar en la *Web*, pueden ser guardados directamente y leerse en el *e-reader*, aunque tiene un problema con los cambios de tamaño de letra, distribución de párrafos y compaginación.

3.3.5 RTF (*Rich Text Format* – formato de texto enriquecido)

Es un formato anterior a los *e-readers*, pero son compatibles con la mayoría de los lectores electrónicos, son fáciles de interpretar por el lector, se adapta a las pantallas, pero es un formato que se encuentra en desuso, por lo tanto, no hay gran variedad de libros con este tipo de extensión.

3.3.6 MOBI

Es un formato exclusivo para el dispositivo *Kindle* de *Amazon*, optimiza la lectura para ser visualizada entre los dispositivos, no tiene problemas de repaginación o redistribución de párrafos y es compatible con casi todos los *e-readers*.

⁸ www.boe.es/diario_boe/preguntas_frecuentes/formato_epub.php, recuperado el 22 de septiembre de 2012.

Los formatos que se utilizan con más frecuencia, además de tener una mejor relación entre lector y *e-readers*, son el PDF y EPUB, ya que cuenta con una amplia variedad de títulos que pueden ser descargados sin ningún problema, pero no sin antes haber pagado por la obra⁹.

3.4 Difusión del Libro electrónico

3.4.1 Bibliotecas digitales

Biblioteca digital es un término que cada día se hace más común escuchar o utilizar, ya no sólo por expertos en comunicaciones sino también por todo tipo de personas, aunque el término suele confundirse con biblioteca electrónica en primera instancia, pudiese pasar como sinónimo, cada expresión tiene sus propias particularidades.

La biblioteca electrónica puede definirse como un organismo que tienen por objetivo controlar y proporcionar datos de acceso a objetos físicos ubicados en una entidad informativa, un ejemplo de esto son los catálogos que están *on-line* para consulta de las colecciones disponibles en una biblioteca pública.

Por otro lado, tenemos el término biblioteca digital también llamada acertadamente biblioteca virtual, para poder comprender mejor el concepto es necesario ligarlo a la definición tradicional de biblioteca, la Real Academia de la Lengua Española, define el término biblioteca como “Institución cuya finalidad consiste en la adquisición, conservación, estudio, exposición de libros y documentos”. “Local donde se tiene un considerable número de libros ordenados para la lectura”¹⁰.

⁹ ebook.fnac.es/e-book/formatos-de-ebook-guia-de-iniciacion, recuperado el 22 de septiembre de 2012.

¹⁰ www.rae.es, recuperado el 22 de septiembre de 2012.

De esta manera, podríamos decir que la biblioteca digital es una biblioteca tradicional ubicada en un espacio no tangible, en un espacio virtual.

¿Dónde inicia el nacimiento de la biblioteca virtual? Quizá el referente más importante de la biblioteca virtual llega con la incursión de nuevos medios en distintos soportes capaces de proporcionar información además de los libros, por ejemplo revistas, videos, audios, fotografías, etc. dando así entrada a lo que se denominó mediateca que se desarrolló en los años ochenta.

La mediateca poco a poco se fue haciendo presente en la biblioteca tradicional aportando medios alternativos para la difusión de información, incluyendo nuevos formatos no sólo como auxiliares de los libros sino como verdaderos medios de documentación, así surge la videoteca, fototeca, fonoteca, diapoteca, filmoteca, mapoteca, etc.

Es así que la biblioteca digital o virtual es una colección de documentos electrónicos clasificados puestos a disposición de los usuarios a través de la red¹¹.

3.4.2 El negocio del libro electrónico

Aunque es cierto que en *Internet* existe gran cantidad de bibliotecas digitales que comparten sus contenidos de manera gratuita y sin fines lucrativos, que buscan simplemente difundir la cultura como el Proyecto Gutenberg o algunas bibliotecas públicas que ya cuentan con algunos ejemplares digitalizados para su consulta a través de *Internet*; también



Librería *Apple Store*
<http://bit.ly/TCJjeN>

¹¹ www.berisid.eu/ojs/index.php/scire/article/view/1097/1079, recuperado el 25 de septiembre de 2012.

existen librerías que han optado por incluir entre sus artículos comerciales libros en formato electrónico, que debido a sus características por medio de *bits* se puede transportar a través de cualquier dispositivo de almacenamiento, disponible por medio de *Internet* y diseñado para ser visualizado en una computadora o un dispositivo especial para leer este tipo de archivos. También existen librerías especializadas únicamente en la comercialización de publicaciones digitales, tiendas que incluso no tienen una ubicación física y que todas sus ventas se realizan a través de *Internet* tal es el caso de *amazon.com*.

Los modelos de compra de libros electrónicos son muy variados, un ejemplo:

- El usuario puede acceder al portal *web* de algún proveedor de publicaciones digitales.
- Se puede explorar el catálogo o realizar la búsqueda específica de algún título (con la ventaja que el ejemplar siempre estará disponible), realizar el depósito o la transferencia bancaria,
- Se descarga el archivo en el formato que se necesite, los más populares son: PDF, HTML, EPUB y MOBI.



Librería *Kindle-Amazon*
<http://bit.ly/1wCXPlm>

Estos tres pasos son los más comunes a la hora de realizar la compra de un libro electrónico, sin embargo, los modelos al momento de adquirir publicaciones electrónicas pueden variar ya que en la *Web* se puede comprar un libro completo hasta fragmentos, tal es el caso de *Ebrary* una librería electrónica creada en 1999, que cuenta con una vasta lista de *e-books* que están a disposición de los usuarios de manera gratuita y sólo se paga por aquella información que es copiada o impresa.

También hay casos particulares donde las librerías que cuentan con lectores de libros electrónicos obsequian a sus compradores cierto número de descargas gratuitas como promoción para que las personas comiencen a conocer los nuevos formatos de libros.

Si bien es cierto que desde hace ya algún tiempo el índice de compra de *e-books* ha ido aumentando, las cifras de compras están muy por debajo de los libros impresos y eso puede deberse a que hay que invertir en un dispositivo de lectura, dígase, *e-reader* o *tablet*¹².

3.5 Producción

Cuando se habla de producción de un libro electrónico, las editoriales y público en general, suponen que la digitalización es una simple conversión de archivos que puede hacer cualquier persona, pero están equivocados, en un futuro próximo se necesitará de todo un equipo con experiencia en este ramo, ya que es necesario tener un cierto nivel de conocimientos para poder maquetar los textos, tener un buen manejo de imágenes y lo más importante, cómo se va a visualizar en los distintos medios electrónicos.

En la producción de un libro electrónico, es fundamental contar con los conocimientos de un diseñador gráfico y/o *web*, ya que se involucran estas dos ramas para poder tener éxito en lo que se va a producir.



E-reader Enos de librerías Gandhi (2013)
<http://bit.ly/Tnwqor>

12 www.redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=28550104, recuperado el 4 de octubre de 2012.

CAPÍTULO 3

Para la elaboración del libro electrónico se debe tener en claro que éste, no es un extra de un libro de papel, ya que es necesario un arduo trabajo, especificaciones de diseño, edición y maquetación.

En un libro electrónico se pueden crear diseños a todo color, tener más contenidos, imágenes, enlaces a sitios *web* internos o externos, se puede diseñar sin ningún problema de costos, ya que éste no se imprime.

Trabajar de la mano con el diseñador gráfico es indispensable, porque se deben de buscar alternativas de maquetación, de diseño, realizar procedimientos para tener un resultado favorable, en caso específico de una colección de libros.

Para empezar a producir un libro electrónico es necesario monitorear constantemente el documento, buscar en qué formatos se va a visualizar, tomando en cuenta que cada dispositivo es diferente; por otra parte la gramática y la ortografía son fundamentales, por ende se debe hacer una revisión minuciosa antes de publicar, un caso especial son los libros antiguos que han sido escaneados.

Tanto los libros de papel como los libros electrónicos se deben de encontrar al alcance de los usuarios, a través de una bibliografía o en su caso de una búsqueda por *Internet*, es por esa razón que se debe hacer una optimización de palabras clave detalladas que describan el libro, para que los usuarios lo puedan encontrar fácilmente y así tener un mayor flujo de datos y de personas. Los códigos que se manejan en las editoriales para crear metadatos se llaman BIC y BISAC.

Los editores como los usuarios, tienen ideas diferentes respecto al libro electrónico, los primeros poseen una relación similar con un libro de papel y un *e-book*, pero el trato de los consumidores finales es totalmente diferente, ya que las expectativas están muy ligadas a los sitios *web*, por lo tanto, esperan que el libro sea interactivo, que cuente con hipervínculos, búsquedas dentro del texto, por tal motivo es necesario tener conocimientos en programación *web*.

Familiarizarse con los libros electrónicos es fundamental, para poder saber cómo se comportan ante los usuarios y así poder planificar una mejor experiencia para

el lector y por lo tanto tener una navegación más factible y placentera, es por eso que para producir un *e-book* es necesario tener un conocimiento básico en la funcionalidad de los archivos EPUB para poder visualizar y corregir errores que pudieran existir, ya que es muy distinto leer un libro de papel que un *e-book*¹³.

A simple vista se cree que un libro electrónico es fácil de hacer y que no requiere de un trabajo mayor, pero es una idea totalmente falsa, ya que es necesario tener conocimientos en diseño gráfico y en programación, para poder tener un mayor flujo de lectores y que el producto final sea exitoso en un mundo digital que cada día nos ofrece algo nuevo.

3.5.1 Ventajas de la producción de un libro electrónico

- Los autores de las obras reciben un porcentaje mayor en ventas. Con un libro de papel reciben 10% de sus obras, no obstante, en una plataforma electrónica alcanza un 70%.
- Las editoriales se benefician con la venta de los *e-books*, ya que renueva la industria editorial, moderniza las pequeñas editoriales y cambia la mentalidad de los consumidores.
- Los libros electrónicos permiten que los editores publiquen una gran cantidad de obras y trabajos editoriales, ya que las presiones económicas han reducido y limitado la cantidad de libros que se producían tradicionalmente.



E-reader Nook
<http://bit.ly/1yTnfNJ>

13 www.actualidadeditorial.com/consejos-produccion-libros-digitales-editores, recuperado el 2 octubre de 2012.

Conclusiones provisionales

El libro electrónico o *e-book* es un de los nuevos medios difusores de información, conocimiento e incluso de entretenimiento, es un medio que se empezó a gestarse mucho antes de la *Web*, pero que hasta hoy no ha llegado a desarrollarse plenamente, además es un medio que sufre de constantes cambios, por eso es difícil decir qué es cuando lo vemos en distintas “presentaciones” y en diversas formas.

A pesar que el *e-book* es un medio relativamente nuevo comparándolo con el libro impreso, se puede decir que es muy flexible y versátil, se puede utilizar con distintos fines, desde darle un uso comercial hasta ser un medio de difusión para la cultura, lo segundo puede ser claramente ejemplificado con el Proyecto Gutenberg, que tuvo la visión de experimentar los alcances que puede tener un libro digital transitando por la red cuando creó la primera biblioteca digital.

En este capítulo se comprobó que la elaboración de un *e-book* es una tarea compleja, pues además de escanear y digitalizar un libro impreso, hay muchas cosas detrás de su producción y elaboración, ya que hay que analizar los tipos de dispositivo donde serán leídos, descargados y producidos, con el fin de hacer un libro electrónico que sea atractivo y de fácil acceso para el público, para poder llegar a la mayor parte de la población posible con una publicación de calidad y dar a conocer un documento valioso como el manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*.





CAPÍTULO 4

Diseño editorial





CAPÍTULO 4

Diseño Editorial



Es verdad que lo más importante en un material editorial es por supuesto su contenido, ya que si se cuenta con un texto de buena calidad el lector quedará atrapado en la lectura del documento, sin embargo, aún teniendo un contenido textual de calidad a veces no es suficiente para poder atraer la atención del público o lograr una buena comprensión del texto y sobre todo alcanzar una lectura fluida, que no sea cansada ni monótona, por ello es necesario comprender la necesidades de las personas y del tema, es aquí donde entra la parte de diseño.

El diseño editorial es la rama del diseño gráfico que se especializa en medios de comunicación impresos dígame libros, periódicos, revistas, folletos, etc, esto es desde un punto de vista muy general, debido a que los avances tecnológicos están teniendo grandes alcances a nivel mundial, el diseño editorial ha dejado de ser un área dedicada específicamente a los medios impresos y ha empezado a estar presente en distintos medios electrónicos, debido a que varios formatos de comunicación electrónica están aplicando elementos de diseño editorial, tales como retículas, manchas tipográficas, márgenes entre otros.



¿De qué depende que una publicación sea exitosa o que simplemente no trascienda? como ya se ha mencionado depende de la calidad del texto pero algo también muy importante es de qué manera es presentado, como en todo diseño existen dos factores importantes que determinarán qué tan bien puede ser comunicado el mensaje y qué alcances pueden tener, estos son la funcionalidad y la estética, que serán definidos por los elementos del diseño editorial, márgenes, retículas, tipografía, color... logrando así un material editorial que sea comprensible, que comunique y sea visualmente atractivo para el público.

4.1 Definición de **diseño editorial**

Antes de ahondar en los elementos de diseño editorial, es necesario entender qué es y cuál es su función.

El diseño editorial se especializa en la maquetación o composición, aunque es cierto el diseño editorial ha sido relacionado siempre con los medios impresos (libros, revistas, periódicos, folletos, catálogos...) no está dedicado al cien por ciento a estos materiales, en la actualidad está presente en medios electrónicos como páginas *web*.

El diseño editorial se encarga de la maquetación, esto se refiere a la distribución de elementos dentro del espacio-formato, principalmente texto e imágenes pero en algunos casos como medios electrónicos suelen incorporar otros elementos como videos, buscando la armonía y el equilibrio entre los espacios y contenidos (visual y escrito).

La principal función del diseño editorial es crear y difundir materiales que comuniquen a través de texto e imágenes formando un mensaje preciso y eficaz para lo cual se ayuda de elementos como retícula, tipografía, color, márgenes, etc., para poder hacer una buena praxis es necesario conocer a detalle el tema y el grupo objetivo al que nos vamos a dirigir para lograr una comunicación efectiva entre el público y el objeto de diseño.

4.2 Breve historia del **diseño editorial**

Situar el año o el acontecimiento en que nace el diseño editorial es difícil, siendo estrictos se podría decir que nace con la invención del papel en China en el año 105 d. C. que con su aparición el libro adopta su forma definitiva, pero el antecedente más directo de la aparición del diseño editorial es la invención de la imprenta que ya

comenzaba a gestarse en China, es aquí donde se empieza a utilizar la madera para producir tipos móviles, también en ese país se imprime “El sutra del diamante” el libro impreso más antiguo del que se tiene registro actualmente. “El 11 de mayo del año 868, hace 1.145 años, el chino Wang Jie autorizó la impresión y distribución de “El sutra del diamante”, el libro impreso más antiguo del que se tiene conocimiento, que se estampó casi 600 años antes que la Biblia de Gutenberg”¹.



Tipos móviles de metal
<http://bit.ly/1k3JCq3>

Quizá el invento más importante para que el libro adoptara su forma actual y que ya se ha expuesto pero que es necesario volver a mencionar es el mejoramiento de la imprenta de tipos móviles. Johan Gutenberg cambió los tipos de madera por un material que fuera resistente al desgaste así que utilizando sus habilidades como orfebre crea los tipos móviles de metal facilitando la impresión de un tiraje de 180 ejemplares de la famosa “Biblia” de 42 líneas².

Dejando a un lado el desarrollo técnico de la imprenta y enfocándose en términos gráficos y visuales, a mediados del siglo XV, el libro era difundido a través de copias manuscritas hechas por monjes en los monasterios, aunque había monjes que no sabían leer y desempeñaban la labor de copistas, estos mismos se encargaban de producir las ilustraciones y capitulares que ornamentaban y decoraban el texto, este trabajo era demasiado prolongado incluso la realización de estos ejemplares podría durar hasta 10 años³.

1 www.nationalgeographic.com.es/articulo/historia/actualidad/8258/el_sutra_del_diamante_libro_impreso_mas_antiguo.html, recuperado el 5 de mayo de 2013.

2 Zapaterra, Yolanda. (2008) *Diseño editorial: periódicos y revistas*. pp. 23. Barcelona: Gustavo Gili.

3 Zanón, David. (2008) *Introducción al diseño editorial*. pp. 15. Madrid: Visión Net.

CAPÍTULO 4

Con la invención de la imprenta este proceso reducía su tiempo en gran medida además estas copias no se diferenciaban de las realizadas por los copistas debido a que Gutenberg realizó diferentes modelos o fuentes tipográficas como ahora se conocen que imitaban la escritura de un manuscrito.

Con el mejoramiento del proceso de impresión editorial la demanda de ejemplares empezó a crecer y a generar un problema con el abastecimiento del papel resultando que fuera insuficiente, entonces se empezaron a crear maquinarias para producirlo porque hasta entonces se utilizaba papel hecho a mano, así por el año de 1838⁴ la producción de obras editoriales se vuelve un proceso totalmente mecanizado, ante esta situación surge una reacción en contra, en Inglaterra William Morris empieza a preocuparse por la calidad y la estética de los ejemplares y revive la perfección de los libros de la edad media.

Si bien la estructura del libro no ha sufrido grandes cambios en 400 años, las cubiertas si han tenido una gran evolución pues a partir del primer cuarto del siglo XX se empezaron a elaborar con mejores materiales y técnicas dando como resultado mayor durabilidad y resistencia.

A partir del segundo cuarto del siglo XX empezó a hacerse más notable la diferencia entre impresor y el tipógrafo-diseñador, uno enfocándose en la producción y otro en la forma respectivamente a lo que hoy llamaríamos “diseñador editorial”.

A partir de este periodo el diseño de libros es muy importante tanto que las editoras incluyen un departamento de diseño, gracias a esto también comienzan a impartirse cursos sobre diseño de libros, talleres sobre producción y a reconocerse publicaciones especializadas en diseño, producción y publicidad⁵.

4 Villamizar, Juan Carlos. (2007) *Taller de Diseño Editorial*. pp. 9. Bogotá: Corporación Educativa Taller 5 Centro de Diseño.

5 *Ibidem*, pp. 10.

4.3- Medios Editoriales

Es bien sabido que el diseño editorial abarca un sin fin de soportes, los cuales poseen distintas funciones lo que hace que la maquetación varíe de un impreso a otro. Actualmente los más utilizados son:

Revista⁶: es una publicación periódica (semanal, mensual, bimestral, semestral, anual), que ofrece información de acontecimientos que son de interés social. El número de páginas siempre debe de ser un múltiplo de 4, la impresión suele ser de mayor calidad al igual que el papel y las fotografías, existen cuatro tipos de revistas;

- Especializadas: son publicaciones que se caracterizan por tratar temas en particular que son dirigidas a un público selecto.
- Informativas: este tipo de revistas su función es divulgar cierta información en base a temas específicos.
- Entretenimiento: estas publicaciones tienen como fin de distraer a las personas con actividades que sean de su interés.
- Científicas: se encarga de difundir avances, descubrimientos científicos o investigaciones que ayuden en el ámbito de la ciencia.

Libros: son publicaciones de más de 49 páginas que están unidos de un lado y protegidas por tapas que suelen ser de pasta dura o semidura, existen diferentes tipos de libros como;

- Libros de arte: son textos que difunden reproducciones de arte o algunos escritos con valor artístico o histórico.
- Libros de texto: son publicaciones utilizados para fines educativos con el propósito de complementar lo aprendido.

6 Rosas, Shellime (2012) *Diseño Editorial*. pp. 6. www.dinfoanahuac.files.wordpress.com/2012/07/bitacorafinal.pdf, recuperado 27 de enero 2013.

CAPÍTULO 4

- Científicos: divulgan textos sobre ciencia en sus diferentes ramas de estudio, además de divulgar información comprobada en base a investigaciones o experimentos.
- Novelas: contiene texto narrativo que desarrolla cuentos que se entrelazan para formar historias reales o de ficción.
- Recreativos: son aquellos escritos que tienen la finalidad de divertir, alegrar o deleitar a las personas con historias divertidas, ya sean adivinanzas, rimas, refranes, leyendas o mitos.

Cartel⁷: es una lámina de papel, cartón o algún otro material, donde se plasma un mensaje por medio de elementos visuales, con frecuencia esta acompañado de textos breves, su propósito es llamar la atención al público y así poder ser recordado. Hay dos tipos de carteles;

- Informativos: comunica eventos, conferencias, reuniones, espectáculos o cursos.
- Formativos: promueven hábitos de salud, higiene y confianza.

Las medidas estándar para la realización de un cartel son;

- 35 x 50 cm.
- 40 x 60 cm.
- 50 x 70 cm.
- 70 x 100 cm.
- 90 x 60 cm.

Postales⁸: es una pieza rectangular, de dos caras donde el frente está ilustrado y el reverso está dividida en dos columnas, una se utiliza para escribir y la otra donde se

7 www.uclm.es/profesorado/Ricardo/cartel.html , recuperado el 4 de febrero de 2013.

8 Rosas, Shellime (2012) *Diseño Editorial*. pp. 7. www.dinfoanahuac.files.wordpress.com/2012/07/bitacorafinal.pdf, recuperado 27 de enero 2013.

colocan los datos del destinatario (dirección, nombre y sello postal), son enviadas por correo sin necesidad de un sobre. La postal es una alternativa más económica que una carta, aparte están elaboradas de cartulina o cartón fino. Tradicionalmente en las postales se colocaba una imagen de los centros turísticos más importantes del mundo, actualmente se han diseñado postales con temáticas como la música, el cine, el teatro, la política y las artes.

Catálogo⁹: es una publicación en donde se presentan imágenes y textos de los productos o servicios que ofrecen los distintos tipos de catálogos que hay. Al mismo tiempo, ofrecen la distribución ordenada de los elementos, lo cual lleva una fácil localización para el público. Su periodicidad es mensual, anual o de temporada. Los catálogos se pueden clasificar en:

- Catálogo astronómico: es un listado donde se encuentran acomodados por características los cuerpos astronómicos, localizados por medio de investigaciones u observaciones.
- Catálogo artístico: es un documento donde suelen publicarse las obras de arte, grabados o textos que se encuentran a la venta o que están exhibidas en una exposición.
- Catálogo bibliográfico: es un inventario de todos los libros que están resguardados en una biblioteca, donde se encuentran los datos bibliográficos de cada uno.
- Catálogo comercial: es una publicación donde las empresas muestran al público los servicios o productos que ofrecen, para que el lector tenga una idea clara de lo que va adquirir.
- Catálogo electrónico: es un archivo digital que tiene las mismas características de los catálogos antes mencionados, con la diferencia que este tipo de documento sólo se puede consultar por medio de algún dispositivo móvil o interfaz *online*, ya que permite tener más capacidad de almacenamiento.

⁹ *Ibidem* pp.9.

CAPÍTULO 4



Revista especializada en Deportes
<http://bit.ly/1qdG6Nx>



Libros de Arte
<http://bit.ly/TZWwi5>



Catálogo Comercial
<http://bit.ly/1mGojk7>



Postal
<http://bit.ly/1sqlpC>



Cartel
<http://bit.ly/1pXMZGZ>

Periódico¹⁰: es una fuente de información que se publica periódicamente, generalmente diaria, pero también puede ser semanal o mensual. Su finalidad es informar a las personas de los acontecimientos más importantes recientemente, así como temas de interés. Los periódicos tienen distintos formatos como;

- Tamaño sábana o asabanado, 60 x 38 cm.
- Tabloide, 38 x 30 cm.
- Berliner, 47 x 31.5 cm.
- Arrevistado, tipo revista.

Folleto¹¹: es un impreso con una escasa cantidad de hojas, sirve como instrumento divulgativo o publicitario, se consigue de mano en mano o por correo electrónico. Los folletos se pueden dividir por sus dobleces en:

- Dípticos (dos partes).
- Trípticos (tres partes).
- Cuadrípticos (cuatro partes).

y por su forma en:

- Caracol.
- Zigzag.
- Cruz.
- Ventana.
- Doble paralelo.

Pueden ser encartados y junto con el volante son un elemento o medio principal en el uso de propaganda.

10 www.slideshare.net/robertrin/periodico-394754 , recuperado el 7 de febrero de 2013.

11 www.tiposde.org/documentos/637-tipos-de-folletos/#ixzz2V1SufZkA, recuperado el 1 de junio de 2013.

CAPÍTULO 4

Manual¹²: es un documento donde se explica de forma sencilla y detallada el paso a paso de actividades, procesos o seguimientos de cada porción de la institución o del personal, como son;

- Manual de usuario: es una guía donde se explican las funciones técnicas de un producto, dirigido principalmente al consumidor, puede tener imágenes en cada procedimiento.
- Manual de imagen corporativa.- es un documento donde se explican los parámetros y criterios de la imagen gráfica de una empresa para que se utilicen correctamente.
- Manual empresarial: es un compendio detallado del organigrama que rige a una empresa, señalando los puestos e interacciones que tiene cada uno y así entender las necesidades de cada área.
- Manual de capacitación: es un escrito donde se detallan las funciones que debe de realizar el empleado en el área asignada, así como enseñar a utilizar ciertas herramientas tecnológicas para obtener mejores resultados.
- Manual organizacional: es un documento que muestra información puntal del directorio administrativo, antecedentes, legislación, autoridades, estructuras y funciones de la organización.

Instructivo¹³: es un texto no literario que tiene el propósito de orientar por medio de una secuencia de pasos los procedimientos que se deben de seguir por medio de explicaciones sencillas, claras y detalladas.

Anuncios: es un mensaje publicitario con el fin de dar a conocer un producto, suceso o servicio. Los anuncios se relacionan con la persuasión hacia los clientes, su difusión es a través de la televisión, la radio o los impresos.

12 Rosas, Shellime (2012) *Diseño Editorial*. pp. 9. www.dinfoanahuac.files.wordpress.com/2012/07/bitacorafinal.pdf, recuperado 27 de enero 2013.

13 *Ibidem* pp.10.

CAPÍTULO 4



Periódico
<http://bit.ly/1lSmVF4>



Folleto (Díptico)
<http://bit.ly/1kBLWo1>



Manual de Imagen Corporativa
<http://bit.ly/1jcy8Ft>



Instructivo
<http://bit.ly/1oz9lJC>



Anuncio
<http://bit.ly/1obL3Cx>



Boletín
<http://bit.ly/1qTgwRH>

Boletín: es una publicación informativa que está relacionada con los temas o tema de interés para los suscriptores, se difunde en asociaciones, empresas o clubes privados.

4.4.- Elementos del **diseño editorial**

Para que una publicación, impresa o electrónica, resulte atractiva y que cumpla con las expectativas del público, se debe de llevar a cabo un proceso cauteloso, el cual va desde hacer una investigación hasta hacer pruebas del contenido con las reglas básicas del diseño editorial, para que exista armonía, composición y equilibrio en el texto, esto conlleva a que sea fácil de comunicar. Por tal razón se debe tener claro varias reglas que serán de utilidad en el armado del escrito, las cuales son;

4.4.1 Diagramación

Consiste en organizar y equilibrar los elementos a través de las páginas, de esta manera, ayuda a distribuir los textos e imágenes en un espacio establecido, para así tener armonía entre todos los elementos gráficos.

Retícula¹⁴: es la maquetación que ayuda al usuario a navegar a través del contenido, ya que su objetivo es la alineación de los textos e imágenes para tener una mejor composición. Los beneficios de trabajar con retícula, es tener un espacio más limpio, con claridad, eficacia en la información, economía y continuidad.

Existen diferentes tipos de retículas, cada una con una función en particular las cuales nos ayudarán a tener una mejor comprensión, las cuales son;

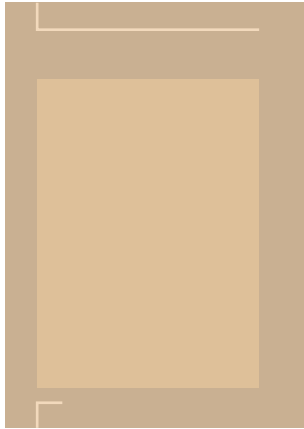
- **Retícula de Manuscrito:** es la retícula más sencilla ya que su estructura es grande y rectangular, su función es acoger textos largos y continuos como un libro. Su función principal es adquirir interés visual y comodidad

14 Timothy, Samara. (2007) *Diseñar con o sin retícula*. pp 22-31. Barcelona: Gustavo Gili.

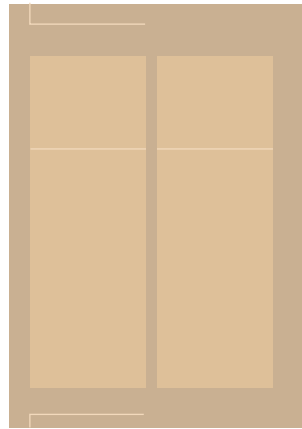
para evitar fatiga en los ojos, para poder lograr su objetivo se deben de ajustar las proporciones de los márgenes. Su distribución está formada principalmente por un bloque de texto, márgenes que delimitan la posición de la página, los folios, títulos, numeración de las páginas y notas a pie de página.

- **Retícula de Columnas:** es la retícula más flexible y se utiliza para separar distintos tipos de información, en los textos corridos, las columnas dependen una de otras o pueden ser independientes cuando es poco texto. Se puede componer de dos ó tres columnas cada una de ellas para un contenido en específico. La anchura de las columnas depende de la tipografía, el puntaje y contenido.
- **Retícula Modular:** está establecida a partir de un gran número de líneas, organizando así una matriz de celdas llamadas “módulo”, éstas a la vez forman áreas llamadas “zonas espaciales”, su función es asignar tareas específicas. Los módulos pueden ser horizontales y verticales, dependiendo del contenido e imágenes que se introducirá. Este tipo de retícula es de gran ayuda para la creación de formularios, programaciones o sistemas de navegación.
- **Retícula Jerárquica:** esta retícula se adapta a la información que se vaya a organizar, ya que se basa en la disposición de las alineaciones en equilibrio a los elementos. Además, unifica los elementos dispares y crea disposiciones visuales, este tipo de red es utilizada para crear carteles o páginas de *Internet*, puesto que organiza mejor la información y los elementos que la integran.

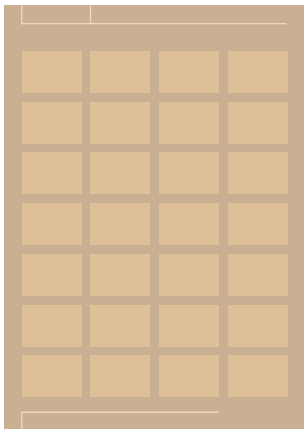
CAPÍTULO 4



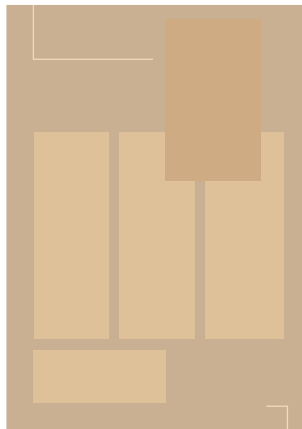
Retícula de *Manuscrito*



Retícula de *Columna*

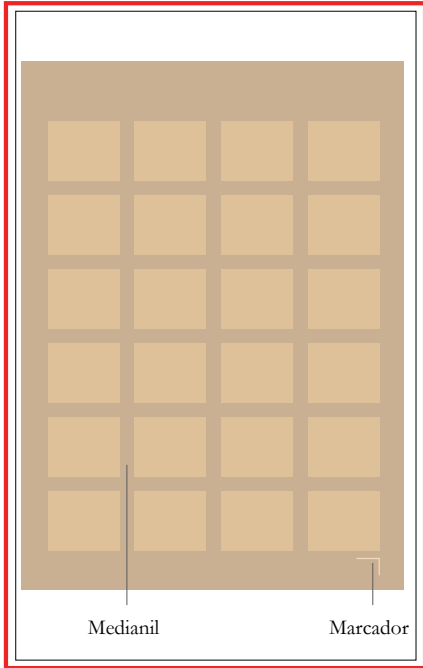


Retícula *Modular*



Retícula *Jerárquica*

Tipos de Retículas



Medianil

Medianil¹⁵: se le conoce como el espacio en blanco que hay entre las columnas, de igual manera a ambos márgenes del lomo en páginas encontradas; por tal razón es de suma importancia que el medianil del lomo sea grande para evitar que se quede adherido con la costura del libro.

Formato¹⁶: es el área donde se realizará la colocación de los textos e imágenes, debe de tener coherencia con el formato establecido previamente para así tener una estructura funcional. Al mismo tiempo, los formatos se pueden dividir en:

- Formato de una columna: frecuentemente se utiliza para la maquetación de libros, puesto que en la mayoría de los casos sólo se muestra el texto, una imagen acompañada por texto o sólo imágenes.
- Formato de dos columnas: brinda un mayor de posibilidades para crear composiciones que cuenten con imágenes o textos en diferentes tamaños.
- Formato de tres columnas: al igual que el formato de dos columnas, éste ofrece composiciones en donde se ubiquen imágenes o textos.
- Formato de cuatro columnas: usualmente se utiliza en los periódicos o revistas, porque facilita la composición aún con mucho texto.

15 Heartsill, Young. (1988). *Glosario ALA de Bibliotecología y Ciencias de la Información*. pp 435. Madrid: Díaz de Santos.

16 Martínez, Esther. (2009). *Manual de Diseño Editorial*. pp 13. México: Santillana .

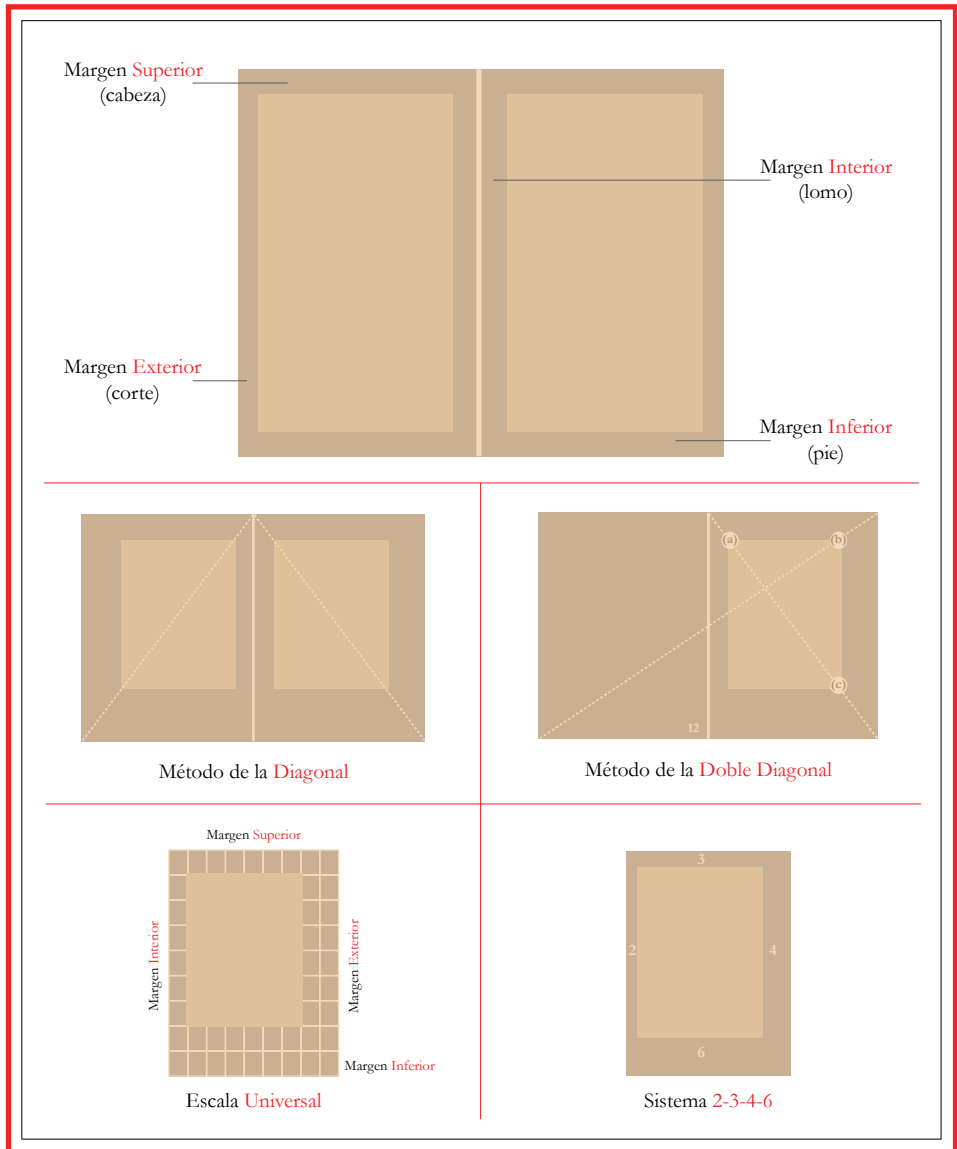
CAPÍTULO 4

- Formato de cinco y seis columnas: se utilizan únicamente para los periódicos, ya que el de cinco columnas funciona para el tamaño tabloide y el de seis columnas para el de sábana, en cualquier caso se debe percibir el tamaño de la columna, ya que de eso depende el tamaño de la tipografía.



Tipos de Formatos

CAPÍTULO 4



Tipos de Márgenes

Márgenes¹⁷: son una parte fundamental en la diagramación, ya que “Sistema de blancos”, como también se le conoce, sirve para salvaguardar y proteger el texto que se encuentra dentro del área, “Mancha Tipográfica”. Los márgenes tienen cuatro partes esenciales los cuales son:

- Margen Superior (cabeza).
- Margen Inferior (pie).
- Margen Interior (lomo).
- Margen Exterior (corte)

Una manera para obtener márgenes definidos es a través de la sección áurea, ya que los márgenes laterales son de menor tamaño, el margen inferior es mayor al margen superior. No es recomendable utilizar los cuatro márgenes iguales puesto que provoca un aspecto monótono y no contiene composición. Para entender cómo están ubicados los márgenes se deben de leer en sentido de las manecillas del reloj, es decir, empezar por el margen superior y terminar con el margen interior, por tal razón existen varios sistemas de blancos como por ejemplo;

- Método de la Diagonal: este tipo de márgenes se realiza trazando una línea diagonal que vaya de la esquina inferior (corte) hacia la esquina superior (lomo) pasando por la mancha tipográfica, la cual debe de coincidir con la diagonal de la página.
- Método de la Doble Diagonal: este tipo de márgenes utiliza páginas enfrentadas. Primero se hace una diagonal que va de la esquina inferior izquierda de la página (1) hacia la esquina superior derecha de la página (2), posteriormente se traza otra diagonal sólo en la página (2) que va de la esquina superior izquierda hacia la esquina inferior derecha. Después se coloca un punto (a) arbitrario sobre el segundo trazo del lado izquierdo, el cual ayudará a marcar el inicio de la mancha tipográfica, a partir de ese punto se hace una línea horizontal hasta la intercepción del primer trazo,

17 www.designsuarezvi.wordpress.com/2012/03/02/los-margenes, recuperado el 6 de agosto de 2013.

ahí se marcara el punto (b), a continuación se hace una línea vertical hacia la parte inferior de la página (1) el cual nos dará el punto (c). Con esto la mancha estará trazada.

- Escala Universal: consiste en dividir la página en una misma cantidad de módulos tanto en horizontal como en vertical procurando que siempre sea un múltiplo de tres. Por lo tanto, el margen inferior será el doble del superior y el margen del corte será el doble del margen del lomo.
- Sistema 2-3-4-6: este tipo de sistema se determina dándole un valor cualquiera a una unidad, posteriormente ese valor se debe de multiplicar por 2, 3, 4 y 6, puesto que son las medidas relativas de los márgenes, por lo tanto, el margen exterior va a ser el doble del margen interior y el margen superior va a ser la mitad del margen inferior. Teniendo así un mayor aprovechamiento del papel.

Alineación¹⁸: es la forma en la que el texto está acomodado dentro de la caja tipográfica, ya que determina cómo el lector va a leer el contenido, cada alineación ostenta puntos fuertes que facilitan la lectura o refuerzan el aspecto visual de la página. En el siglo XIX los libros se presentaban con los títulos centrados (era una consecuencia del estilo), mientras que los índices estaban alineados hacia la izquierda (derivado de la función). Existen cuatro alineaciones básicas del texto que son; a la izquierda, a la derecha, centrado y justificado.

- Alineación a la izquierda: la tipografía se alinea hacia el margen izquierdo, las líneas del margen derecho pueden parecer irregulares cuando se manejan columnas ceñidas, se pueden utilizar guiones para reducir los efectos visuales que manejan las longitudes irregulares. Este tipo de alineación se recomienda para textos largos ya que es más legible.

18 Haslam, Andrew. (2007) *Creación, diseño y producción de libros*. pp. 76-77. España: Hermann Blume.

CAPÍTULO 4

Vitis modigen emolor apicati andunditibus di voluptis molorehenda volor alite ne la qui aut magnatum nust, siminctibus et aut eosam, quas pist, conse repremque omnimin ciiscim oluptassunt et id molupta tqviaes plab ipienim et vellam ullorecto maioreium sum laborro ressitat qtuatis sinctum eligenis cum saepudis perepera doluptas evel modis dolum eliquun tiatem ute verunt eum arcillorerum is a easti quianim is eium renda comnis volumquam cusdae dolor sequid moles aut fuga. Et et eat laccuptamIhitias et parumqu isquatiis eos eaquasped quam, sae eum faccustiae plicitias sam latia nonemporio expernatia dellut ditas ut esciistibus alis enihili gnisim.

Alineación a la **Izquierda**

Usa num quidunt. Duciet preris moluptaquia vellabore velit et ut adi ipsania sperit undemped quatem dolleni hitiati orumquam harchiliquae suntotas et et debitiu rianihi liquatq uiature lab in renitat emposae ribeatuscis dolupt isciuntiamet et illabo. Ipsam aut fugit aliqne modit quia con ererovit aute volorestiis magnati aut minte cumque nus sit ommolupta quae ni sum quam raturi dis cupti tem. Ehenis re poreium sima sum essitaes utempor eptaspis es seque volupide volupta tusant vendiost, sitatur aboreiumetur re nonsentia pratur reptia volupti nobistibus est audis sament aut pra num rem que veles sitis unt.

Alineación a la **Derecha**

Xim volorepel et aut omnis sum vendam volupta tqrosse rferiate vene voluptatur?

Ro ma quataturem lictiur sit que nonestotas dusdaectum, exerum quaspidis quodis id modit magnatis poreicienet adis east, to eture imus, tem harumquam, que non nus molor reroribus, num rerundia volectatis eos es re, conseque consedit, etur sunt maioreh enihilibus cum ratas est, tem. Em facepe sequunt rionsequia nonse velessi molorrum et prepta nem quatiisquide proviti oreium facesci lluptatorro miliber cilibusam etur? Qui duntecepudi doloremporum restiae. Optate voloris aut voluptatibus ne sit eleste sandit faccuppta volorep ediosam.

Alineación **Centrada**

Sam fugitiosapel magnatem rest dio volo di nos volorias esequo intione n em qui cum res consed qui to min consequi que sunt fuga. Us accaborro tem ipit quo moluptae comnis sequatecae lab incto dolupienemo comnia sae excerorem ilit et qui volore si ut ulliquaspel i picilique d ernate l aborest et dolendisque n e milluptatur, accum facerecto v olore perunt h icipis c ienis excearuptat volorum quostectio elitatet eos sererum eatur asit quiasperum ut ut deliciet omnimil igendis vendistibus et voluptasin conecta quatur? E st que nost, s um sitataeped ma que es am et dolupta volupid ipsant aut quiaspe rumqui c onsequis qui sedi utatur?

Alineación **Justificada**

Tipos de Alineación

CAPÍTULO 4

- Alineación a la derecha: la tipografía está en sentido contrario al lector, por lo tanto, no es favorable para la lectura, ya que el comienzo de cada línea tiene un desfase distinto, por lo tanto, produce confusión al ojo puesto que éste no puede anticipar con precisión el comienzo de una nueva línea. Los efectos de este problema se pueden reducir si se aumenta el interlineado, si se utilizan guiones para ajustar visualmente las irregularidades del lado izquierdo y la columna se hace más amplia, aunque esto no significa que vaya a ser óptimo para la lectura. No se recomienda para los textos de libros infantiles por su falta de legibilidad y esto ocasiona dificultad para los que apenas están aprendiendo a leer. Se recomienda utilizar este tipo de alineación para pasajes breves o leyendas.
- Alineación Centrada: la tipografía se alinea a lo largo de un eje central y aunque no es completamente simétrica aparenta serlo, las líneas parecen crear una forma de jarrón, es fácil de crear pero resulta difícil de dominar, al realizar este tipo de alineación se debe de considerar la jerarquía del texto, la longitud de la línea, el cuerpo de la tipografía y el grosor. Antiguamente se empleaba mucho en las portadillas y en portadas tradicionales. No se recomienda utilizar esta alineación en textos demasiados largos ya que al ojo tiene dificultad al encontrar el principio de la siguiente línea. Se recomienda cuando son textos mínimos porque les da una apariencia formal.
- Alineación Justificada: el texto va alineado de derecha a izquierda, por lo tanto, las líneas tipográficas adquieren una longitud distinta que estropea el aspecto paralelo del borde de la columna (denominados ríos). Para evitar este tipo de errores se recomienda utilizar guiones y hacer variaciones en el ancho de los espacios entre las palabras. Este tipo de distribución es más fácil de leer, ya que se caracteriza por su legibilidad.

Folio¹⁹: es la secuencia en la numeración en cada página del libro, normalmente empieza de derecha a izquierda, la ubicación del folio se puede colocar en cualquier parte de la página pero habitualmente se utilizan los márgenes exteriores para ponerlo. Para enumerar las páginas se pueden utilizar letras, números arábigos o romanos, esto varía con el contexto que la obra posea, además pueden ir alineados o no. Se recomienda situarlo en la mitad superior del margen ya que permite al lector hojear más rápido el libro o si se tiene que consultar con regularidad el índice, se puede colocar junto al folio explicativo.

- Folio explicativo²⁰: ayudan a las personas en caso de que la página haya sido arrancada del libro, se localiza principalmente en la parte superior de la página, en los márgenes o al pie de la página, además de ser un elemento visualmente atractivo en el diseño del texto. Por lo regular están impresos en versalitas, cursivas o tipografía espaciada. Aunque si se quieren omitir no hay problema.

Citas²¹: son independientes del texto, por lo tanto, se debe de notar la diferencia entre el escrito y la cita, por tal razón existen dos formas de hacerlo; cuando la cita es breve, algunas palabras o frases, se señala con comillas, pero cuando es más extensa sobre todo cuando es de una página se exhorta a utilizar una tipografía ya sea de mayor o menor tamaño que el texto original o dejar una pequeña sangría.

Apertura de Capítulos²²: los capítulos son una parte esencial en los libros, porque dan pauta de cómo está compuesta la estructura editorial de la cual está compuesto el texto, por tal motivo para que un capítulo tenga el peso que necesita es necesario darle mayor importancia gráfica, por ejemplo se pueden colocar en una doble página, en una sola página a la derecha o en la parte superior de la caja tipográfica. Es preferible evitar las páginas del lado izquierdo ya que cuando se hojea el libro éste se puede ocultar al ojo.

19 Ibídem pp. 93.

20 McLean, Ruarin. (1993) *Manual de tipografía*. pp 160-161. Madrid: Akal.

21 Haslam, Andrew. (2007) *Creación, diseño y producción de libros*. pp. 104, 108. España: Hermann Blume.

22 Ibídem.

Capitulares²³: es la letra que se destina para iniciar las partes más importantes de un pasaje, normalmente se usa al inicio de un *incipit* “primera palabra que anuncia el comienzo del texto”, por tener un mayor cargo decorativo. Al utilizar capitulares se debe de contemplar que algunas letras nos pueden producir inconvenientes en el transcurso de la composición, como la Q o la J.

Hay tres tipos de capitulares, las cuales son;

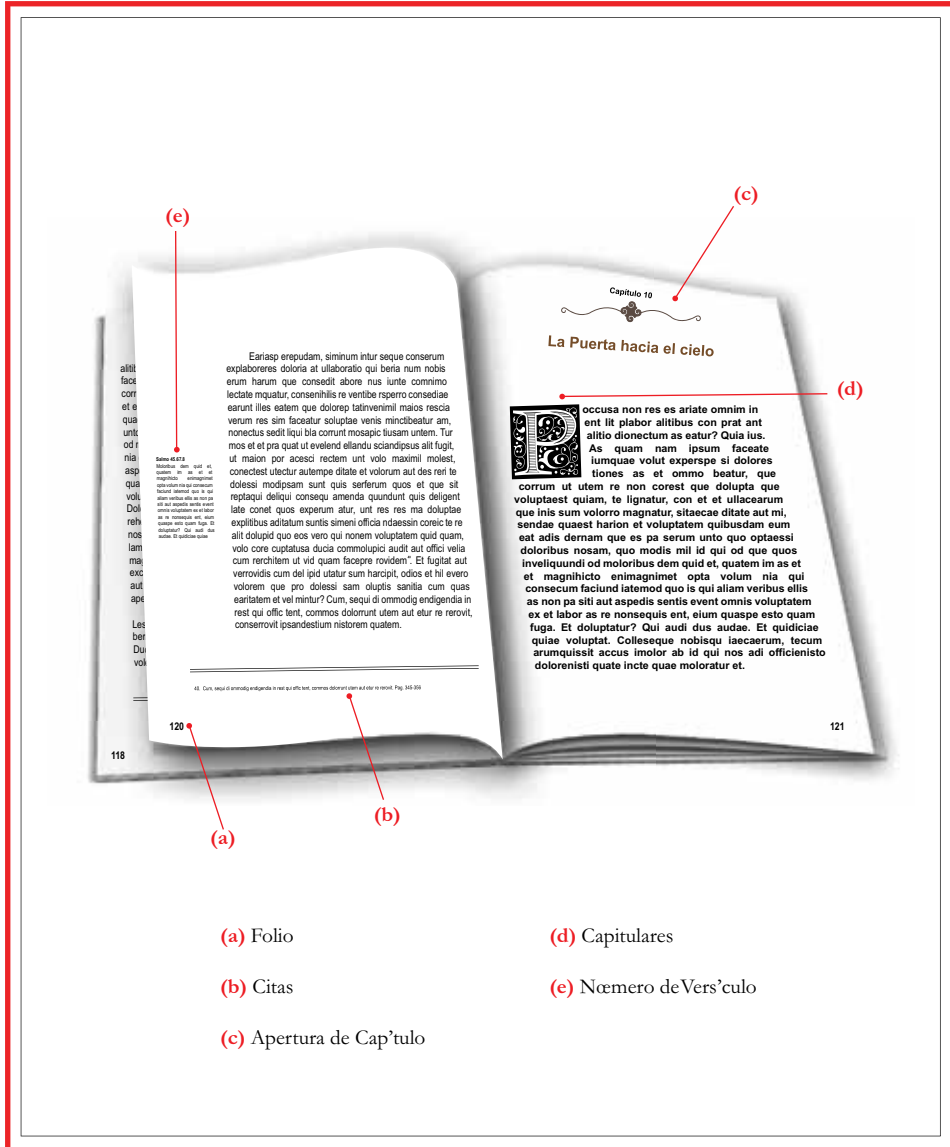
- Capitulares altas: es la capitular más fácil con menos problemas de maquetación, ya que se crea agrandando el tamaño de la primera letra. Se recomienda establecer el interlineado automáticamente, pero si ocasiona algunos desfases se puede ajustar el interlineado manualmente.
- Capitular arrancada: este tipo de capitular ocupa diferentes líneas del escrito, se ubica en la región superior alineada con la primera línea del escrito y así sucesivamente. Se recomienda dejar un espacio de 6 a 12 pts entre la capitular y la línea de texto
- Capitular recorrida: el texto que queda del lado derecho de la capitular y empieza a rodear los bordes de la forma, ésta puede ocasiona problemas, puesto que existen letras que son más fáciles de tratar y se nota con claridad el recorrido, como la A ó W, pero hay otras en donde no se nota el cambio y se puede confundir con una capitular arrancada.

Números de Versículos: “la palabra Versículo proviene del latín *versiculus* diminutivo de *versus* y hace referencia a varios artículos”, un versículo es un verso que no tiene un número definido de sílabas ni rimas. Por lo tanto, el número de versículo sirve para identificar dónde comienza la lectura y seguir una comunidad. En algunos fragmentos de la Biblia los números de versículos resaltan, porque están colocados en una columna independiente, al igual que los salmos, sólo que estos están ordenados por versos²⁴.

23 Checa Cremades, José Luis. (1999) *El Libro Antiguo*. pp 77,82. Madrid: Acento.

24 Haslam, Andrew. (2007) *Creación, diseño y producción de libros*. pp. 108. España: Hermann Blume.

CAPÍTULO 4



(a) Folio

(b) Citas

(c) Apertura de Cap'tulo

(d) Capitulares

(e) N'úmero de Vers'culo

Elementos de la página

4.4.2 Tipografía

La palabra tipografía está compuesta de los vocablos griegos *tipos* que significa golpe o huella y *grafos* que significa escribir, el concepto como tal se podría definir como la forma gráfica de expresar el lenguaje, en un sentido más funcional se puede ver como la selección y disposición de tipos; los tipos son los elementos más pequeños de la página de un libro, refiriéndose específicamente a las letras, números y puntuaciones.

Familias tipográficas: Una familia es un grupo de tipos basados en una misma fuente con ciertas variaciones por ejemplo grosor y anchura pero manteniendo características comunes; mientras que una fuente es un grupo de caracteres por ejemplo mayúsculas (caja alta) minúsculas (caja baja), caracteres acentuados, números, signos de puntuación, etc.

Desde el perfeccionamiento de la imprenta los estilos de los tipos han evolucionando hasta nuestros días, al principio sólo se usaban los de la familia gótica pero después comenzaron a aparecer otros distintos todos ellas derivan de las siguientes familias:

Romanas antiguas se distinguen por las siguientes características:

- Tienen *serif*.
- Su terminación es aguda y de base ancha.
- Los trazos ascendentes son finos y descendentes gruesos.
- La dirección del eje de engrosamiento es oblicua.
- El espacio entre letras es amplio.
- Su apariencia general es de un peso y color intenso.

CAPÍTULO 4



Familias tipográficas

Romana de transición

- Tienen *serif*.
- El *serif* tiene la terminación más aguda que las antiguas.
- Las minúsculas tienen mayor redondez.

Romana moderna

- Tienen *serif*.
- El *serif* es recto y se relaciona angularmente con el bastón de la letra.
- La dirección del eje de engrosamiento es horizontal.
- La variante itálica es muy inclinada referenciado la escritura caligráfica.

Egipcia

- Su principal característica es que los bastones horizontales son más gruesos que los verticales.

Palo seco

- También llamadas *sans serif*, su asta es uniforme y sin *serif*.

Las anteriores son las familias más significativas por su tradición e historia, pero existen algunas que han aparecido debido a tendencias y modas que fácilmente interpretan los gustos de la generación o la época, entre ellas se encuentran los tipos inspirados en caligrafías clásicas o manuscritos, también caracteres de fantasía, sombreados, contorneados, en negativo, adornados, etc²⁵.

Anatomía de la letra: Para describir las partes de los caracteres tipográficos se utilizan una serie de términos que se parecen a los usados para describir las partes del cuerpo humano; debido a que el oficio y tradición de los maestros tipógrafos varía y es

25 www.unostiposduros.com/tratado-de-tipografia-7-familias-estilisticas-de-los-tipos, recuperado el 6 de agosto de 2013.

distinta dependiendo del país, los términos suelen tener distintas denominaciones éstas son las más comunes.

Líneas de referencia:

- Línea base: es una línea imaginaria que sirve de base al cuerpo principal de las letras de caja baja y que hace que los caracteres estén alineados.
- Altura de x u ojo medio: delimita la medida de los caracteres de caja baja excluyendo a las ascendentes y descendentes. Esta característica es un factor importante que influye en la legibilidad de los textos.
- Alineación superior: distancia medida desde la altura de X hasta la línea de las letras de asta ascendente.
- Alineación inferior: distancia medida desde la línea base hasta la línea de descendentes²⁶.

Partes y elementos

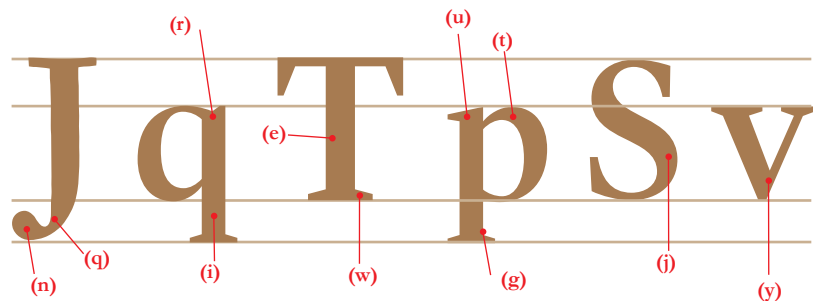
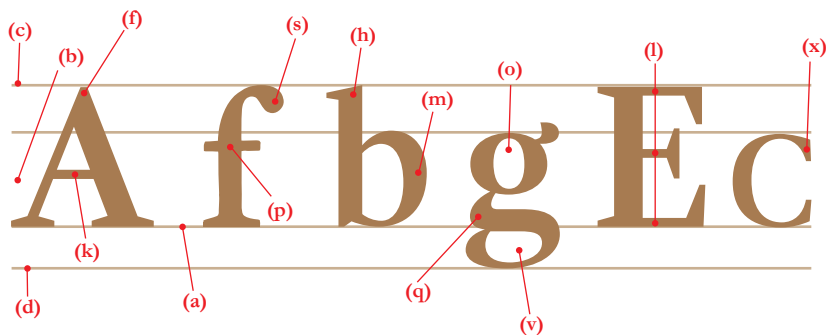
- Asta o fuste: rasgo principal de la letra que define su forma.
- Ápice: unión de dos astas en la parte superior de una letra.
- Apófige: pequeño trazo curvo que enlaza el asta vertical con los terminales o remates.
- Asta ascendente: asta de la letra que sobresale por encima de la altura de la x (ojo medio).
- Asta descendente: asta de la letra que queda por debajo de la línea de base.
- Asta ondulada o espina: rasgo principal de “s” mayúscula y minúscula y a veces en el número 2.

²⁶ www.catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/ldgfuentes_f_ml/capitulo2.pdf, recuperado el 6 de agosto de 2013.

- Barra: línea horizontal entre verticales, diagonales o curvas.
- Brazo: trazo horizontal o diagonal que surge de un asta vertical.
- Bucle, panza o anillo: trazo curvo que encierra un espacio llamado ojo
- Cola: prolongación inferior de algunos rasgos.
- Ojo, contraforma o punzón: lo forma el contorno interior de un trazo. Es el espacio blanco definido por un carácter.
- Transversal, cruz o travesaño: trazo horizontal que cruza en algún punto con el trazo principal o asta.
- Cuello: trazo que une la cabeza con la cola de la g.
- Espolón: extensión que articula la unión de un trazo curvo con otro recto.
- Gota, lágrima o botón: final de un trazo que no termina en una gracia o remate, sino con una forma redondeada.
- Hombro o arco: trazo curvo que sale del asta principal de algunas letras sin acabar cerrándose.
- Lazo: trazo recto que un arco con un fuste.
- Ojal: Pequeño trazo situado en la cabeza de la g de caja baja.
- *Serif*, remate o gracia: trazo terminal de un asta, brazo o cola. Es un resalte ornamental que no es indispensable para la definición del carácter, habiendo alfabetos que carecen de ellos (*sans serif*).
- Uña o gancho: final de un trazo que no termina en remate, sino con una pequeña proyección de un trazo.
- Vértice: punto exterior de encuentro entre dos trazos en la parte inferior de la letra²⁷.

27 Magal Royo, Teresa, (2007) Diseño gráfico editorial. pp. 207-209 Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.

CAPÍTULO 4



- | | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| (a) Línea base | (j) Asta ondulada | (r) Espolón |
| (b) Altura de x u ojo medio | (k) Barra | (s) Gota, lágrima o botón |
| (c) Alineación superior | (l) Brazo | (t) Hombro o arco |
| (d) Alineación inferior | (m) Bucle, panza o anillo | (u) Lazo |
| (e) Asta o fuste | (n) Cola | (v) Ojal |
| (f) Ápice | (o) Ojo, contraforma o punzón | (w) Serif, remate o gracia |
| (g) Apófige | (p) Transversal, cruz o travesaño | (x) Uña o gancho |
| (h) Asta ascendente | (q) Cuello | (y) Vértice |
| (i) Asta descendente | | |

Anatomía de la letra

Medidas tipográficas: Desde el comienzo de la imprenta y la creación de tipos móviles existía la necesidad de crear un sistema de medición tipográfica entre los que se encuentran:

- El sistema Fournier: Este sistema propuesto por Pierre Simón Fournier consistía en una tabla de proporciones para la elaboración de caracteres que llamó “Duodecimal” tomando como referencia el tamaño “nomparella” (el tipo más pequeño en el siglo XVIII) y lo dividió en seis partes, a cada uno de esos seis fragmentos los llamó puntos con base en esto empezó a fabricar todo el material tipográfico, así se le denominó “nomparella” al tipo de 6 pts. y “cícero” al de 12. Teniendo el punto la siguiente equivalencia: 1 punto = 0.350 cm.
- El sistema Didot: Françoise Didot perfeccionó el sistema de Fournier tomando como base el “pie de rey” medida de longitud oficial y por lo tanto más sólida, y tomando como unidad mínima la duodécima parte y como base del sistema el “cícero” nombre que se le daba al tipo de 12 pts. El punto de Didot tenía la siguiente equivalencia: 1 punto = 0.376 cm.
- El sistema Pica: Propuesto por Benjamín Franklin, este sistema fue impulsado por las asociaciones de fundidores de tipos de los Estados Unidos donde se difundió a lo largo del territorio de ese país poco después los ingleses también lo adoptaron debido a su modulación con las unidades de medida inglesas. La pica está basada en la pulgada del sistema métrico inglés, 6 picas equivalen a una pulgada, la pica tiene la siguiente equivalencia: 1 pica = 0.423 cm²⁸.

Actualmente las computadoras utilizan el formato pica *Postscript* que fue promovida y desarrollada por Adobe en 1984.

Legibilidad: se refiere a la facilidad y precisión con la que el lector percibe los textos ya sean impresos o digitales. El aspecto más importante de la tipografía es tomar

28 de Buen, Jorge. (2005) *Manual de Diseño Editorial*. pp. 50-58 España: Trea.

CAPÍTULO 4

en cuenta el público a quien estará dirigido el texto, es importante que el diseñador considere la distribución de los caracteres dentro de la página, observar la articulación de los párrafos, la alineación del texto y cómo se emplean los espacios blancos en el escrito, estos factores lograrán que el lector se sienta a gusto con la composición utilizada y de este modo garantizar una lectura cómoda y fluida.

“La legibilidad ha sido estudiada utilizando test de velocidad de lectura, comprensión, movimiento ocular y varios otros criterios. Esto ha llevado a que en cada proyecto de investigación efectuado se redefiniera la legibilidad de acuerdo a nuevos estándares y la consecuencia ha sido una amplia discrepancia sobre los factores que hacen que un texto sea legible. En realidad, hay tantas variables que contribuyen a la legibilidad que se hace difícil determinar un conjunto limitado de reglas de rápida y segura aplicación”.²⁹

Mucho se podría pensar que la legibilidad de un libro depende de la tipografía pero realmente la legibilidad de los caracteres está fuertemente determinada por la maquetación y composición que se elige para el proyecto.

Debido a que el libro electrónico es básicamente un tema que no ha sido explorado totalmente la mayor parte de la información que se encuentra en libros de diseño gráfico, diseño editorial y tipografía se refiere estrictamente a los medios impresos; ciertamente impresos y electrónicos comparten ciertas características pero en legibilidad las reglas cambian debido a que los soportes son distintos.

Quizá la parte más importante al momento de componer texto es la elección de la tipografía, las más utilizadas en el ámbito editorial para texto largos son las romanas y palo seco, siendo las primeras las que contribuyen o ayudan a que nuestro texto tenga mayor legibilidad por tres importantes razones: la primera, ayudan a guardar cierta distancia entre letras; la segunda, unen las letras para formar palabras esto facilita la lectura “pues se ha demostrado que leemos nuestra propia

²⁹ www.unostiposduros.com/legibilidad-y-economia-en-el-diseno-de-tipos, recuperado el 5 de agosto de 2013.

lengua no letra por letra, sino reconociendo las formas de las palabras³⁰ y la última, los *serifs* ayudan a diferenciar los caracteres individuales en particular la mitad superior de ellos que son gracias a los cuales identificamos las palabras³¹. Al momento de elegir una fuente tipográfica es importante saber y tomar en cuenta varios elementos del documento que se va a diseñar, contenido, origen y/o fecha en que fue escrito, lectores que harán uso de él, etc.

El color, contraste y peso son elementos que se adoptan en una composición y dependen de diversos factores. El color puede referirse a la tinta que se utiliza en la impresión o a los valores tonales de la tipografía que se ha elegido para el diseño, estos valores se determinan en la caja de texto por las características de los tipos, también por la separación de caracteres, palabras y líneas.

Interletrado: este concepto sencillamente como el nombre nos indica es el espacio entre letras, puede que su definición sea muy simple pero su aplicación en los textos de un libro resulta ser más compleja, existen ciertas características que se mencionan en manuales de tipografías y creación de libros que si se aplican correctamente puede ayudar a tener una caja tipográfica más eficiente. Al ajustar la separación se puede mejorar la legibilidad de un determinado texto, como ya se mencionó el lector no reconoce caracteres individuales si no que identifica grupos de letras que forman palabras y las palabras forman líneas. No es recomendable utilizar un intrerletrado excesivo porque puede ocasionar que en la caja tipográfica se aprecien manchas claras y oscuras lo que ocasionaría perder un gris uniforme dentro de la composición que terminaría distrayendo la atención de las personas.

Tracking y kerning: Son dos conceptos que son muy importantes y que se tienen que tomar en cuenta para la composición de un libro, ya que se usan para alterar la densidad visual del texto o el espacio entre un grupo de caracteres.

Específicamente el *tracking* se refiere al espacio que existe entre caracteres individuales y el *kerning* se define por pares o en algunos casos tríos, una regla general dice “cuanto más grande es el cuerpo de texto más apretado debe ser el track.”

30 McLean, Ruarin. (1993) *Manual de tipografía*. pp 42-43. Madrid: Akal.

31 *Ibidem*.

CAPÍTULO 4

Interlineado: al igual que el interletrado el concepto es simple de definir, es el espacio entre líneas, para utilizar el interlineado adecuado hay que tomar en cuenta dos cosas: la primera, si la separación entre líneas es muy amplia las páginas se verán pobres de contenido y la segunda, si la distancia es corta causará la sensación de agobio.

Para ambos elementos (interletrado e interlineado) se debe de definir con base en el tamaño del formato.

Un punto importante y en el que varios autores coinciden es que más allá de las características de la tipografía un elemento que ayuda a que un texto tenga buena legibilidad es la maquetación o composición del libro, es fácil elegir una fuente con buenas características, pero si la composición del texto no cuenta con características óptimas el resultado puede ser desfavorable, por lo tanto, es un factor que debe tomarse en consideración y que ya se han descrito en páginas anteriores.

Caja tipográfica: como referencia debemos definir qué es la “caja tipográfica”, es un término utilizado específicamente en el ámbito editorial y alude al marco de una página que encierra la información del texto (títulos, párrafos e imágenes), este espacio se diseña o se define considerando un tamaño adecuado para los textos con los que se cuenta.

Los conceptos anteriormente desglosados son generalidades que ayudan a crear un texto que sea legible tanto para medios impresos y hasta cierto punto en electrónicos sin embargo este último tiene particularidades en la que se profundizará a continuación.

Como hemos mencionado en el capítulo 3 estamos experimentando cambios en las formas de comunicación pero sobre todo la forma en la que se accede a la información en la actualidad, leer textos en la pantalla de algún dispositivo electrónico se ha convertido en algo habitual, leer en monitor ha afectado la forma en que leemos y comprendemos un texto, debido a que en los medios digitales se encuentra una gran cantidad de información tendemos a leer de una manera más rápida y dinámica incluso se reduce la comprensión del texto en un 50%³².

32 www.bigital.com/castellano/2008/04/legibilidad-y-comprension, recuperado el 5 de agosto de 2013.

El diseño en medios digitales presenta un entorno complicado de manejar ya que la cantidad de formatos son muy variados, el documento puede ser presentado en cualquier dispositivo con acceso a *Internet*, PC, *laptops*, celulares y *tablets*, en todos ellos el tamaño de pantalla es distinto y a esto también hay que añadir que todos tienen diferente definición. Hasta el día de hoy no existen reglas o recomendaciones específicas de cómo manejar textos en medios digitales por ello se debe de apoyar a las reglas provenientes de los medios impresos.

A la hora de diseñar alguna publicación digital es indispensable tomar en cuenta algunas de la cualidades de la tipografía y cómo se comporta en medios electrónicos y además las características de los dispositivos donde se vaya a visualizar.

Se podría empezar haciendo una comparación entre la resolución de la tipografía en papel y en el monitor, en el formato físico los caracteres tienen una resolución de 300 a 6000 puntos por pulgada mientras que el virtual tiene entre 72 a 90 píxeles por pulgada, aquí se abre un pequeño paréntesis para aclarar que un formato digital podría tener mayor resolución pero provocaría que el archivo pesara demasiado ocasionando un tiempo de descarga más tardado resultando poco funcional tomando en cuenta que lo que se necesita en una búsqueda de información en *Internet* es inmediatez de obtener aquello que investigamos, regresando al tema el texto impreso, dadas sus particularidades, un carácter con tamaño de 4 pts es totalmente legible, caso contrario en pantalla un tipo de 6 pts será difícil de reconocer.

Hoy en día existen tipografías creadas específicamente para ser utilizadas en pantallas y están elaboradas en función de la retícula que forman los píxeles y diseñadas para ser usadas en tamaños de 8, 9, 10, 12, 14, 16, etc. pero si se les da un puntaje como 11, 13, ó 12.5 pueden perder sutileza. Las tipografías que son más legibles en pantalla tienen varias características en común como ojos más abiertos, trazo más ancho, interlínea más espaciada.

Entre mayor tamaño de la letra es mejor el reconocimiento de la forma y por lo tanto más legible, por lo que se recomienda que el tamaño mínimo que se utilice en

CAPÍTULO 4

pantalla sea de 10 pts. el cual es variable dependiendo del ordenador, el tamaño y la resolución. La familia tipográfica que presenta mayor legibilidad en medios digitales es la de palo seco porque posee menor cantidad de detalles para la composición en pantalla y producen contornos más definidos³³.

Fournier	DidotP	icam	m
6	6.45	6.03	2.10
7	7.52	7.03	2.45
8	8.59	8.03	2.80
9	9.67	9.04	3.15
10	10.74	10.04	3.50
12	12.89	12.05	4.20
14	15.04	14.06	4.90
16	17.19	16.07	5.60
18	19.34	18.08	6.30
20	21.49	20.08	7.00

Equivalencias de las medidas del Sistema Fournier

DidotF	fournierF	icam	m
6	5.59	5.61	2.26
7	6.52	6.54	2.63
8	7.45	7.48	3.01
9	8.38	8.41	3.38
10	9.31	9.35	3.76
12	11.17	11.22	4.51
14	13.03	13.09	5.26
16	14.89	14.96	6.02
18	16.76	16.83	6.77
20	18.62	18.69	7.52

Equivalencias de las medidas del Sistema Didot

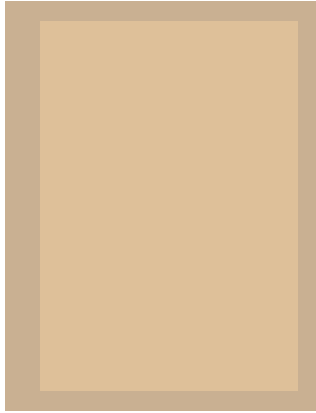
PicaF	fournierD	idot	mm
6	5.98	6.42	2.11
7	6.97	7.49	2.46
8	7.97	8.56	2.81
9	8.96	9.63	3.16
10	9.96	10.70	3.51
12	11.95	12.84	4.22
14	13.94	14.98	4.92
16	15.93	17.12	5.62
18	17.93	19.26	6.33
20	19.92	21.40	7.03

Equivalencias de las medidas del Sistema Pica

Kerning
COSA
 Tracking
TIPO

Medidas tipográficas

33 www.bluetypo.com/studio/projects/59, recuperado el 5 de agosto 2013.



Caja Tipográfica

Usa num quidunt. Duciet p reris moluptaquia vellabore velit et ut adi ipsania sperit u ndemped quatem d ollen h itiatu orumquam h archiliquae suntotas e t et debitiu rianihi liquatq uiature lab in renitat emposae r ibeatuscis d ollupt i sciuntiamet et illabo. Ipsam aut fugit alique modit quia con e rerovit aute volorestiis magnati aut minte cumque nus sit ommolupta quae ni sum quam raturi dis cupti tem. Ehenis re porecium s ima sum e ssitae u tempor eptaspis es seque volupide volupta t usant vendiost, sitatur aboreiumetur re nonsentia pratur reptia volupti nobistibus est audis sament aut pra num rem que veles sitis unt.

Legibilidad

Sam f ugitiosapel m agnatem rest d io v olo di n os volorias esequo i n tione n em qui c um res c onsed qui to min conse - qui que s unt fuga. U s accaborro tem i pit quo moluptae comnis sequatecae lab incto dolupienemo comnia sae excerorem ilit e t qui volore si u t ulliquaspel ipicilique dernate laborest et dolendisque n e m illuptatur, accum f acerecto volore perunt h icipis c ienis excearuptat volorum quos .

Interletrado

Xim volorepel et aut omnis sum vendam volupta tquosse rferiate vene voluptatur? Ro ma quataurem lictiur sit que nonestotas dusdaectum, exerum quaspidis quodis id modit magnatis poreicienet adis eost, t o eture imus, tem harumquam, que non nus molor reroribus, n um rerundia volectatis eos e s re, conseque consedit, e tur sunt maioreh enihilibus cum ratas est, tem.

Interlineado

Conclusiones provisionales

Se podría decir que el diseño editorial es la columna vertebral que todo libro necesita para que pueda cumplir con los objetivos propuestos, desde cómo será el medio editorial, impreso o electrónico, dónde se va a publicar, hasta seleccionar la tipografía ideal, que sea legible para el público y así brindarle una obra con calidad editorial.

En la antigüedad, cuando apenas había unos hallazgos de la invención de la imprenta y posteriormente con la publicación del primer libro del que se tiene memoria, ya se manipulaban algunos elementos que hoy en día se utilizan, por ejemplo hay una gran variedad de capitulares en los manuscritos que en el interior del texto gozan de tenerlas decoradas, las cuales eran complicadas de realizar, porque eran hechas y pintadas a mano, asimismo la tipografía cuenta con un amplio repertorio que se fue perfeccionando y evolucionando a través del tiempo, es por ello que en la actualidad tenemos varias familias tipográficas que han perdurado hasta hoy, cada una de ellas con un contexto adecuado que hace que la obra pueda comunicar y expresar lo que está escrito en sus páginas.

Además, se hacía uso de los medianiles entre columnas, se tenía presente el interlineando en cada línea del escrito, se trataba de mantener un sistema de márgenes a lo largo de todo el libro, aunque en ocasiones no podía ser constante, asimismo con la alineación en cada capítulo. Se empezaron a utilizar los folios, las citas en toda la obra y el número de versículos, lo cual los podemos apreciar en la Biblia.

A lo largo del capítulo nos dimos cuenta de que el diseño editorial es de lo más completo en el área del diseño, puesto que no sólo es hacer que el contenido se vea “bonito”, sino que engloba muchos componentes, que se usan desde hace mucho

CAPÍTULO 4

tiempo (como podremos ver en el siguiente capítulo) quizá inconscientemente, no obstante, se han perfeccionando a lo largo de los años. En ocasiones pueden haber, elementos que ya son innecesarios y que estén en desuso por los avances tecnológicos, sin embargo, siempre estarán en la historia del diseño editorial y ahora nos sirven de base para crear mejores composiciones que resulten ser llamativas y funcionales.





CAPÍTULO 5

Diseño del manuscrito





CAPÍTULO 5

Diseño del manuscrito



La investigación expuesta en los capítulos anteriores tiene como finalidad servir de base para desarrollar un proyecto de diseño, como se mencionó en el primer capítulo, el manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* que tiene la clasificación MS.676, el cual se encuentra resguardado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional, se trata de un documento escrito en el siglo XVII por Diego de Bobadilla y que desafortunadamente nunca fue publicado. Este proyecto pretende que después de tantos años su contenido sea publicado y difundido.

Teniendo bien claras las características del proyecto y del manuscrito se propuso que el diseño fuera a través de un medio digital en forma de *e-book*, debido a ciertas circunstancias y requerimientos, una de las razones para que se optara en conjunto con la Dra. Silvia Salgado Ruelas, coordinadora del proyecto, por un libro electrónico, es que desafortunadamente el MS.676 se ha ido deteriorando debido al paso de los años y a la manipulación directa con él, gracias al desgaste que ha tenido el documento, por razones



de seguridad y conservación sólo se le permite su acceso a investigadores y tesisistas, por lo tanto al tener este documento de manera virtual estaría disponible para cualquier persona que se interesase en consultarlo en cualquier lugar y momento, otro punto que le suma valor al formato digital es que el manuscrito podría ser consultado las veces que fueran necesarias sin tocar el original logrando el mayor tiempo posible su conservación.

5.1 Digitalización y transcripción del manuscrito

El diseño de este documento en formato digital contará con tres versiones debido al gran público al que estará dirigido desde investigadores en distintas áreas hasta público en general con la simple curiosidad de hojear o leer y conocer su contenido:

- Facsímil: Esta versión es una reproducción más apegada al manuscrito original.
- Transcripción y facsímil: Este segundo ejercicio llevará las imágenes originales del manuscrito con una página enfrentada con su transcripción que sea legible para cualquier persona que desee consultar y estudiar su contenido original.
- Formato actualizado: Este último será una versión actual del manuscrito tanto en diseño como en contenido.

Como se ha descrito al inicio de este capítulo, el *Tratado de los bienes silencio y males de la lengua* a pesar del tiempo se encuentra en un estado regular por lo tanto es necesario tener cuidado al momento de manipularlo ya que el constante manejo podría lastimarlo de manera considerable, para ello antes de realizarse la transcripción se hizo una digitalización por medio de escáner para evitar lo más posible utilizar el manuscrito físicamente y sólo basarse en la páginas digitalizadas.



Manchas de agua en el MS.676



Muestra del deterioro en el MS.676 provocado por el tiempo y su manipulación directa

El manuscrito fue digitalizado en su totalidad, páginas, guardas, índice y cubiertas, de ahí se procedió para realizar la transcripción del documento, todo este trabajo fue realizado por la maestranda Argentina Enríquez Arana, José Mancera García, Verónica Ramírez Torres y la Dra. Silvia Salgado Ruelas.

5.2 Retoque y optimización de las imágenes

Las imágenes capturadas con el escáner tenían una resolución óptima para crear un archivo de imprenta 300 dpi. Sin embargo, a pesar de la buena resolución presentaban errores que era necesario corregir como encuadres, iluminación, igualación de color, etc. Todo para que el documento mantuviera unidad, debido al deterioro del papel éste comienza a quebrarse lo que ocasionó que al momento de escanear las imágenes, pequeños pedazos de papel taparan algunos detalles en el documento digital por lo que fue también necesario corregir esos pequeños errores.

Este manuscrito es un documento interesante tanto por su contenido como por su procedencia pero hay otro punto importante que lo hace más extraño, es el soporte sobre el que fue escrito llamado “morera de papel, moral de China, morera de Japón o kozo”¹ parecido al papel china y que debido a la excelente resolución con la que fueron digitalizadas las páginas es posible admirar la textura del papel y la tinta con la que fue escrita.



Imagen extraída directamente con escáner



Imagen retocada, encuadrada y optimizada

1 Chagoyan Cruz, Gabriela. (2010) Ver reporte anexo Estudio del manuscrito.

Actualmente lo que se necesita cuando se realiza una búsqueda por *Internet* es rapidez en la obtención de la información, por ello las imágenes escaneadas del manuscrito que contaban con una resolución de 300 dpi a pesar de tener una excelente resolución que nos permite ver el detalle de la textura del papel resultan excesivamente pesadas para ser descargadas por un explorador. Así que para poder visualizar un archivo rápidamente en *Internet* el peso debe ser el menor posible pero sin perder de vista que el detalle también es importante. Por ello se optimizaron las imágenes reduciendo su resolución de 300 a 72 dpi bajando considerablemente el peso de las imágenes y procurando que la calidad no fuera deficiente.

5.3 Facsímil

El facsímil o también llamado facsímile será la reproducción precisa del manuscrito original pero llevado a un medio digital, la Real Academia Española define un facsímile de la siguiente manera: “Perfecta imitación o reproducción de una firma, de un escrito, de un dibujo, de un impreso, etc.”² Generalmente este término es utilizado para referirse a una copia muy precisa de algún documento antiguo, muchas bibliotecas y museos utilizan este tipo de archivos como medida de seguridad para que los usuarios puedan tener acceso a esos ejemplares y no exponerlos al deterioro por el uso o incluso que sea robado. Un buen ejemplo es el de la Biblioteca Nacional de España que a partir del 2008 cuenta con la Biblioteca Digital Hispánica que brinda acceso a miles de documentos antiguos que datan entre los siglos XV y XIX que están disponibles para su consulta de manera libre y gratuita³.

Ya contando con el banco de imágenes en una resolución de 72 dpi se procedió a colocarlas y maquetarlas en el programa Adobe InDesign siguiendo la secuencia que lleva el original para finalizar con la exportación del documento en formato *.pdf*. Un archivo *.pdf* es idóneo para este tipo de proyectos debido a las siguientes particularidades.

2 www.lemma.rae.es/drae/?val=facs%C3%ADmil, recuperado el 30 de agosto 2013.

3 www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Acercade/#, recuperado el 30 de agosto de 2013.

CAPÍTULO 5

La principal característica de este tipo de archivo es ser multiplataforma, es decir, es un archivo estándar que se puede visualizar en cualquier dispositivo que cuente con el *software* Acrobat Reader que incluso puede ser descargado de manera gratuita, este punto es importante porque al manejar este tipo de documento digital puede ser leído desde cualquier plataforma y se facilita el acceso al público.

Otro aspecto que hace al PDF un archivo ideal para la publicación de un facsímil, es su peso, al momento de crear un documento su tamaño es relativamente bajo, lo que facilita al usuario acceder al archivo y descargarlo con rapidez. A pesar de que un documento PDF por sus características es un archivo comprimido no pierde calidad o no es perceptible para el usuario.

Por último, el programa Adobe Acrobat Reader cuenta con controles de navegación que facilitarán al usuario su navegación en el documento, por ejemplo el control de zoom con el que puede aumentar el tamaño del documento y poder leer mejor; en el caso del manuscrito se podría admirar los detalles de la textura del papel kozo.



Páginas 16 y 17 de la versión facsimilar del *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*

5.4 Transcripción y manuscrito

Uno de los requerimientos más importantes para la implementación de este proyecto es diseñar un formato que sea accesible para cualquier persona y al usar el término accesible no se refiere solamente a que el usuario pueda tener o consultar el manuscrito de la manera más sencilla sino que también pueda leerlo y comprenderlo fácilmente. Al ser un manuscrito, en su mayoría resulta poco legible y en algunos casos el estilo de la redacción debido a su época, resulta confuso actualmente. Por ello la maestranda Argentina Enríquez Arana realizó la transcripción total del manuscrito, el cual fue revisado por Josué Mancera García y completado por Verónica Ramírez Torres, bajo la coordinación de la Dra. Silvia Salgado Ruelas, para así facilitar la lectura a cualquier persona que tenga el interés de conocer el contenido del documento.

Teniendo la transcripción final y atendiendo la necesidad de tener un documento con las características antes descritas se propuso un formato que en una página incluyera el manuscrito original y en una página enfrentada se pusiera la transcripción del mismo, el cual resultaría muy enriquecedor, por ejemplo un investigador puede corroborar que lo que está en la transcripción es lo mismo que está en el original, además de tener una lectura más fluida y con ciertas anotaciones que resultan importantes, porque son datos, fechas que incluso dentro del original no están explícitamente, pero sí se hace referencia en alguna parte del documento.

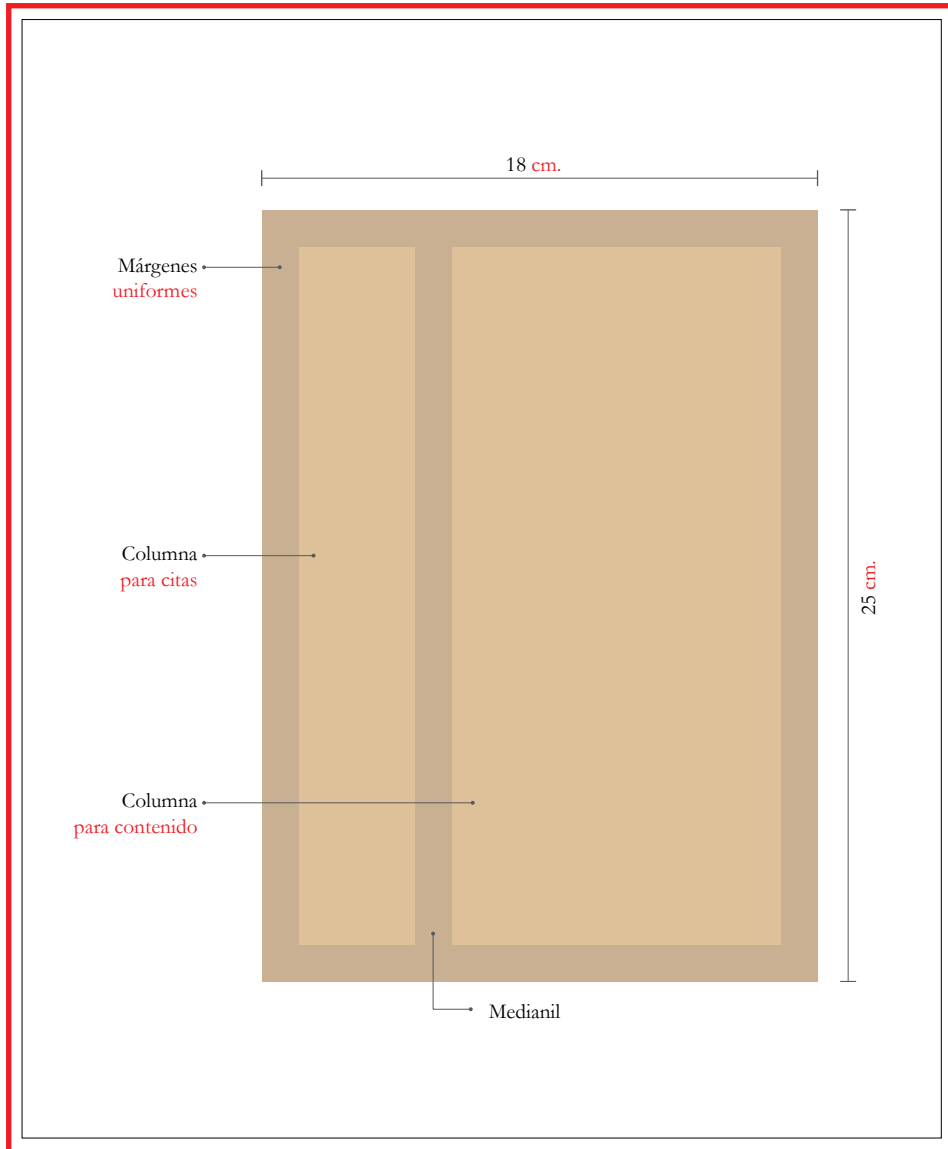
5.4.1 Diagramación

Aunque el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* es un documento hecho a mano y a pesar de ser una especie de borrador mantiene lineamientos y elementos de diseño editorial a lo largo de todo el escrito como si fuera un libro terminado, por ejemplo una caja tipográfica poco definida pero el autor trató de respetar los márgenes, dos columnas de distinto tamaño, la mayor dedicada al contenido literario y la segunda donde cita las obras que usa como apoyo para la elaboración del contenido y los folios. Por lo tanto, es indispensable mantener lo más que se pueda estos elementos en la página que corresponde a la transcripción para facilitar al lector la búsqueda de información en la página original y viceversa.

Para comenzar el diseño de esta publicación se empezó por definir las dimensiones que tendría el documento que son 18 x 25 cm., tomando como referencia el manuscrito original, debido a que se tomó una medida basada en un formato físico se da la posibilidad de crear ese dinamismo de acercarse y admirar los detalles del papel y también facilitar la lectura de la transcripción.

Para la composición de la página donde irá la transcripción se colocó un sistema de márgenes uniformes, es decir, todos los lados quedaron con el mismo tamaño para mantener equilibrio dentro de la página, ya propuesto un sistema de márgenes también fue necesario definir una retícula, la cual tiene una disposición de dos columnas que ayuda bastante para separar información, cabe destacar que estas columnas son de distinto tamaño, por un lado se tiene el contenido literario y por otro las referencias que cita el autor de donde sacó cierta información, así en la columna más grande se dispuso el texto y en la de menor tamaño se colocaron las citas. Cabe decir que en esa época las citas estaban alineadas con el texto que se referenciaba a diferencia de la actualidad en donde las citas se numeran y se colocan al pie de la hoja o al final de todo el texto; el medianil es el espacio que hay entre columnas, en el diseño editorial de la transcripción el medianil tiene la proporción de los márgenes que ayuda a mantener unidad entre los blancos que están presentes en las páginas. Las características anteriormente descritas respetan y se definen por la información que es constante y que se presentan a lo largo del documento original, como cuerpo de texto, citas bibliográficas, números de párrafo, folios, etc.

CAPÍTULO 5



Diagramación utilizada en la transcripción del manuscrito

5.4.2 Tipografía

El cuerpo de texto al ser la parte principal del manuscrito y la más extensa, requiere tener una tipografía que tenga características que faciliten al usuario su lectura, pero teniendo en cuenta que la traducción debe quedar lo más aproximada al texto original en cuanto a líneas, saltos de línea, párrafos etc., para facilitarle al lector su búsqueda de información, la tipografía que se utilizó es *Gandhi Sans* por las características que presenta y por las especificaciones del proyecto. La principal es que al ser una familia *Sans Serif* facilita su lectura en pantalla, también la composición de la traducción debe respetar ciertas características que muestra el manuscrito original, el tamaño de la tipografía no debe pasar los 12 pts., porque de lo contrario esto ocasionaría que las líneas más largas sobrepasen la columna que contiene el cuerpo de texto y tuvieran que bajarse a la siguiente, esto haría que se perdiera la función principal de la transcripción que prácticamente es servir de guía a la lectura del manuscrito original, la fuente elegida ayuda bastante a conservar este lineamiento “Es una tipografía que, al compararse en el mismo tamaño con otras tipografías, se ve más grande lo cual facilita su lectura”.⁴

Anteriormente se mencionó que a pesar de que el *Tratado* respeta una caja de escritura que es completamente justificada, no hay que olvidar que es un documento realizado a mano por lo tanto no mantiene un interlineado o un interletrado constante, lo que provoca al momento de pasarlo a una tipografía digital es que algunas líneas sean más grandes que las otras y tengan distinto tamaños, así que para no forzar el texto al tratar que las líneas mantengan un tamaño, se decidió usar una justificación a la izquierda que a su vez también evitará que aparezcan “ríos” muy abiertos.

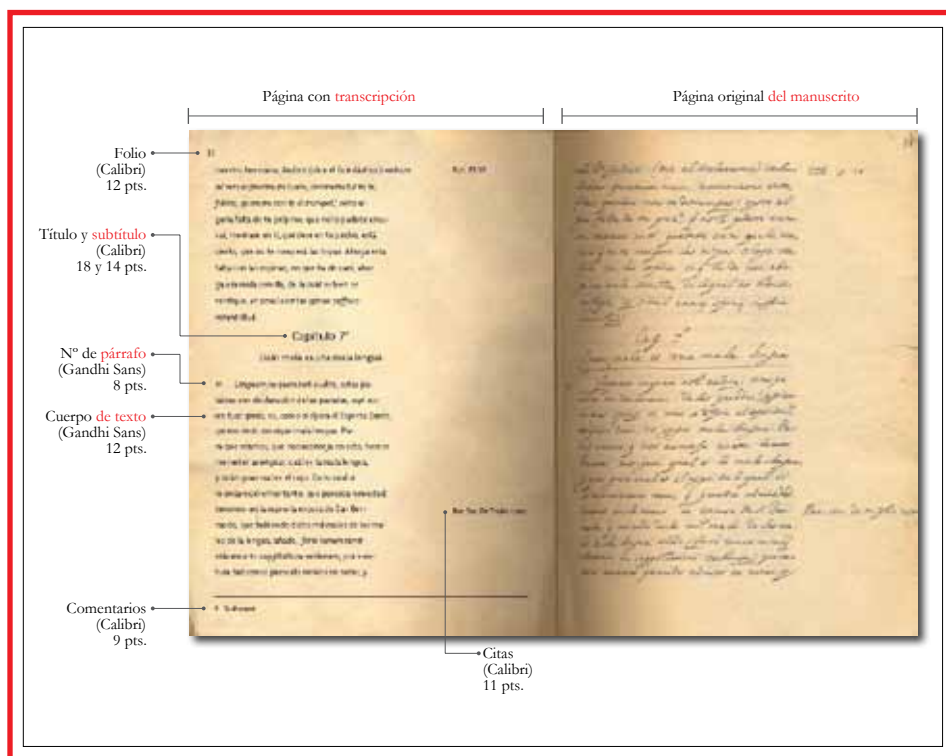
Para poder hacer una diferencia entre el texto y el resto de los elementos se utilizó una tipografía secundaria, otra de la familia llamada palo seco *Calibri*, esta tipografía se utilizó para el resto de la información contenida dentro del manuscrito como las citas, números de párrafo, folios y anotaciones, todas éstas con un puntaje menor para

4 www.tipografiagandhi.com, recuperado el 15 de octubre de 2013.

CAPÍTULO 5

no distraer al lector y dar mayor importancia a la caja de texto. Un punto importante dentro del manuscrito y muy práctica al momento de leer el documento y hacer una consulta rápida son los títulos de los capítulos, por tal razón se utilizó la tipografía secundaria pero con un puntaje mayor para resaltar el inicio de un nuevo capítulo.

Por último, referente al diseño de la transcripción, como se mencionó el documento original al ser un manuscrito no mantiene reglas tipográficas y en algunos casos fue necesario reducir el interletrado y jugar con el interlineado para obtener el resultado que se necesitaba, es decir que la transcripción coincidiera con el manuscrito.



Composición tipográfica

5.5 Versión actualizada

Finalmente y tomando en cuenta el amplio público al que estará dirigido el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* habrá quien no le interese conocer el documento original y desee simplemente conocer su contenido. Se elaboró una tercera versión que cuenta únicamente con la traducción pero llevándola a un formato actual, uno de los principales cambios es el traslado de las referencias bibliográficas, éstas se colocan al pie de la página como actualmente las ubicamos. A pesar de tener características actuales, se decidió darle forma de un impreso antiguo, sabiendo que es un manuscrito que nunca fue publicado, mucho menos difundido, se retomaron elementos de los impresos de aquella época (siglo XVII) y también signos semióticos utilizados específicamente por la Compañía de Jesús.

Lo que se denominó “versión actualizada”, se ha definido así porque la composición de la página está estructurada con los parámetros vigentes con los que se forma un libro en la actualidad pero con la transcripción del manuscrito del siglo XVII y que incluso en ella algunas palabras o conjugaciones que están en desuso son reemplazadas por un estilo más contemporáneo.

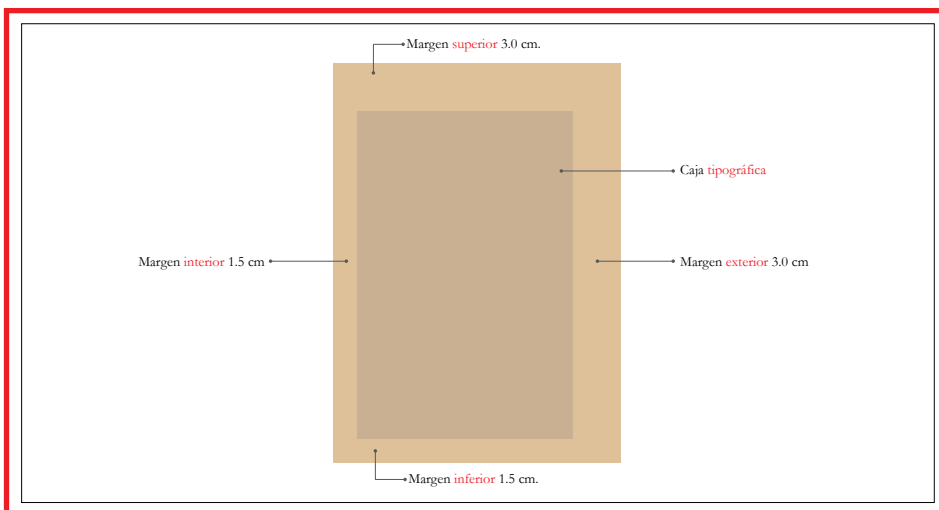
Las versiones antes descritas tiene una particularidad en el formato, a pesar de ser vertical en la visualización del PDF están formadas por lo que en el *software* de maquetación InDesign le denomina pliegos, que da la opción de poder ver dos páginas del PDF al mismo tiempo, algo muy útil en el facsímile porque al momento de recorrer sus páginas se tiene la sensación de poseer un libro abierto, como cuando se abre un libro físico; la característica de poder ver dos páginas al mismo tiempo resulta mucho más útil al momento de aplicarla en la versión que contiene el documento original con la página enfrentada donde está la transcripción, porque se puede ir conociendo el documento original y posteriormente leer su transcripción sin tener que ir y regresar entre las páginas o entre archivos y aunque la opción de trabajar con pliegos resulta práctico con los archivos anteriores, con el último que contiene la versión actualizada no lo es tanto. Para la implementación de esta

CAPÍTULO 5

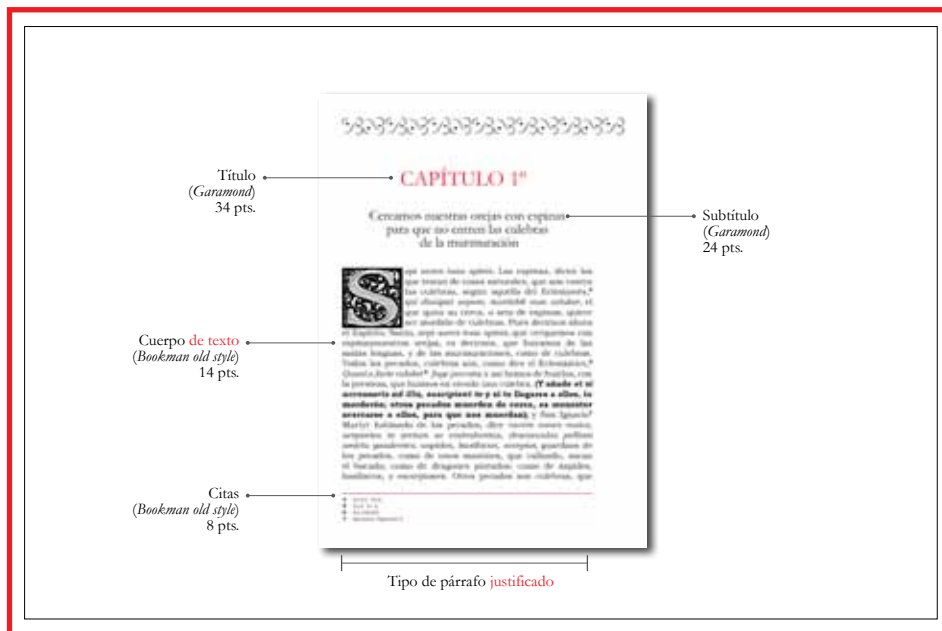
última versión es más recomendable y funcional utilizar un formato que muestre una página a la vez, teniendo bien claro que es un archivo diseñado específicamente para leerse en pantalla la página se puede adaptar fácilmente al monitor.

Teniendo bien definido el formato a utilizar es necesario precisar la composición del *e-book*, un diseño que se vea limpio es decir que no esté saturado de elementos pero que a su vez llame la atención, son características que debe contener un libro para lograr una experiencia lo más sencilla, fluida, agradable y por supuesto comprensible al lector, por ello para la creación de la caja tipográfica se utilizó una “retícula manuscrito”, que tiene una estructura sencilla y principalmente se utiliza para organizar textos largos. El sistema de márgenes es de las siguientes dimensiones:

- Superior: 3 cm.
- Inferior: 1.5 cm.
- Interior: 1.5 cm.
- Exterior: 3 cm.



CAPÍTULO 5



Composición tipográfica de la versión actualizada

a su necesidad de lectura utilizando la herramienta zoom. Para los títulos y número de capítulos se utilizó un tamaño de 34 pts. y 24 para subtítulos, por último, para las citas bibliográficas tomando en cuenta que son muchas y para no distraer al lector con estos datos se decidió aplicar un tamaño de 8 pts. Otro punto importante al momento de definir la composición es la orientación del texto, anteriormente en la versión de la transcripción estaba alineada a la derecha por razones ya explicadas, pero en la versión actualizada no se tiene ese tipo de inconvenientes por lo que lo que se colocó de manera totalmente justificado que le imprime una sensación estable y formal.

Se ha explicado que el documento nunca fue publicado, no sabemos la razones, puede ser que el texto no fuera leído por el Padre Diego de Salazar a quien va dirigido y lo único que se sabe es que durante mucho tiempo ha estado guardado y es por ello que se tomó en cuenta la fecha en que fue escrito para diseñar un documento que

tuviera las características de un libro impreso de esa época. La Biblioteca Nacional de España ha creado un repositorio que contiene una gran cantidad de libros impresos y que ha puesto al alcance de cualquier persona, facsímiles que han servido de inspiración para que el diseño del libro electrónico tenga el estilo editorial de aquella época. Unos de los elementos más comunes en documentos del siglo XVII es la utilización de tipografías romanas.

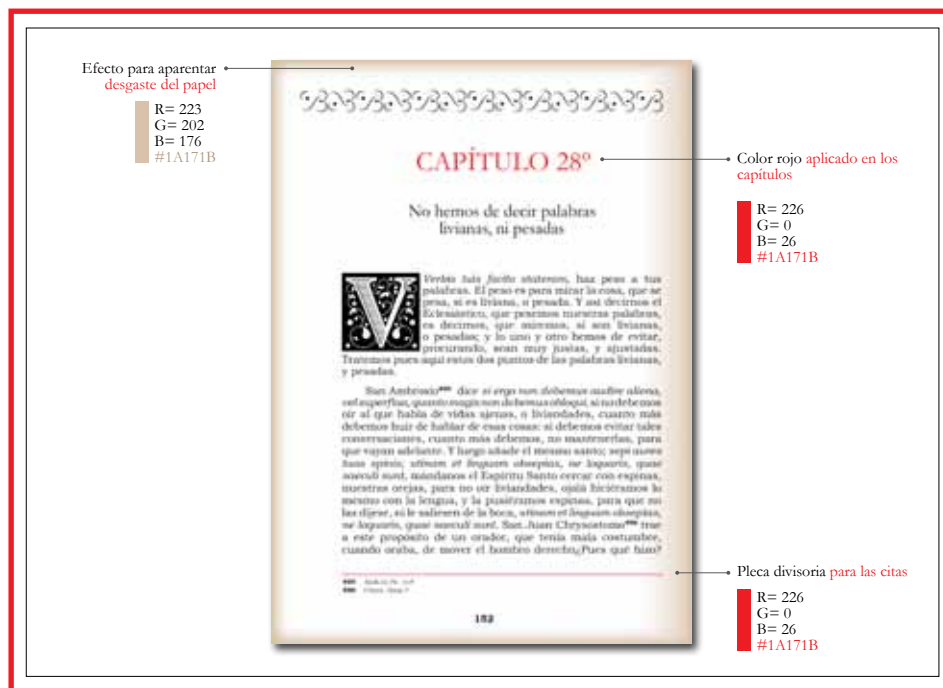
En cuanto a la mayoría de los documentos del siglo XVII están impresos a una tinta, tinta negra, pero se observó que también existen ediciones que incluyen hasta dos tintas en la impresión así que en la versión actualizada se utilizaron dos colores, rojo y negro, que lo hace más llamativo y evita que la lectura se vuelva monótona al solo ver color negro en las páginas; para darle un aspecto de antiguo se eligió usar un color café alrededor de las páginas simulando el deterioro que sufre el papel de cualquier libro físico en las orillas de sus páginas, el tono no es tan saturado para no distraer al lector y se dejó el resto de la página en blanco para no perder el contraste entre el fondo y la caja tipográfica.

Existen elementos dentro de los ejemplares de la época en que fue escrito el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* y son las ornamentaciones tipográficas que aparecen en muchos libros del siglo XVII, es en este siglo en que empieza a gestarse y que perduraría hasta principios del siglo XVIII el estilo barroco, caracterizado principalmente por ser un estilo refinado y muy ornamentado, con cierta distorsión de las formas y muy importante el marcado contraste clarooscuro⁵. Retomando este tipo de elementos se decidió incluirlos dentro de la composición. Las letras capitulares son también elementos que se encuentran presentes en los documentos de aquella época, por lo que se creó una serie de capitulares para incorporarlas al inicio de cada capítulo, de igual forma se retomaron algunos elementos barrocos para reforzar el concepto de un libro antiguo.

5 www.arts-history.mx/sitios/index.php?id_sitio=421110&id_seccion=87018, recuperado el 15 de octubre de 2013.

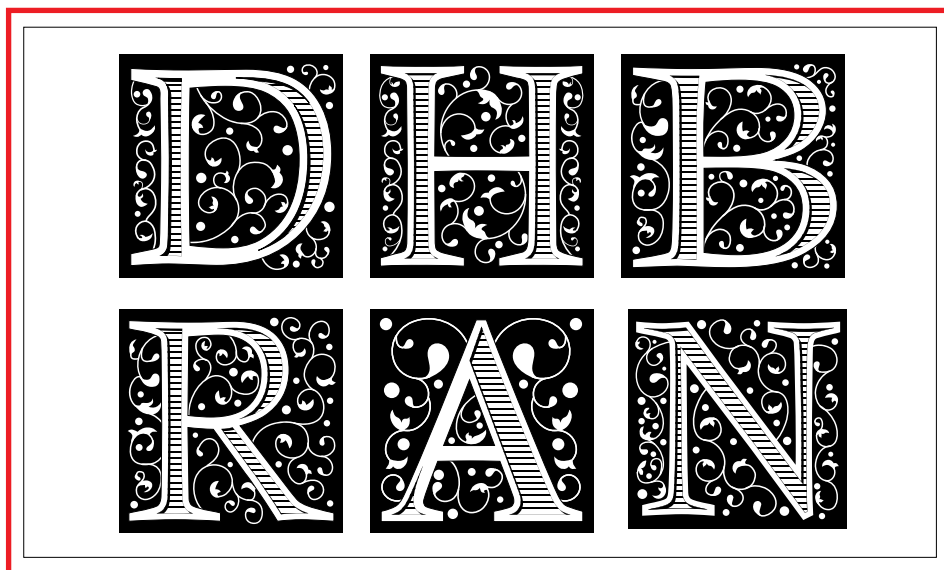
CAPÍTULO 5

Ya se ha hablado sobre elementos que marcan el estilo de los libros de la época pero existen otros que son particularmente distintivos de la Compañía de Jesús, que están representados en la portada y que posiblemente en primera instancia parezcan errores, estos elementos se representaron al inicio de la publicación, el primero de ellos es la pequeña cruz ubicada en la parte superior del manuscrito, este signo dentro de los impresos jesuitas se presenta como una invocación a la Santísima Trinidad: “En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”, frase que sirve como una declaración y saludo al lector, un segundo signo son los números que marcan el año de publicación que se encuentran colocados a los costados del escudo de armas o heráldico, una característica no solo en los libros impresos por la orden, ya que también se encuentran en los documentos de aquella época, finalmente, el sello distintivo de la Compañía de Jesús que se localiza donde está el año de edición, son signos que hacen que un libro se identifique como un ejemplar jesuita.



Aplicación del color

CAPÍTULO 5

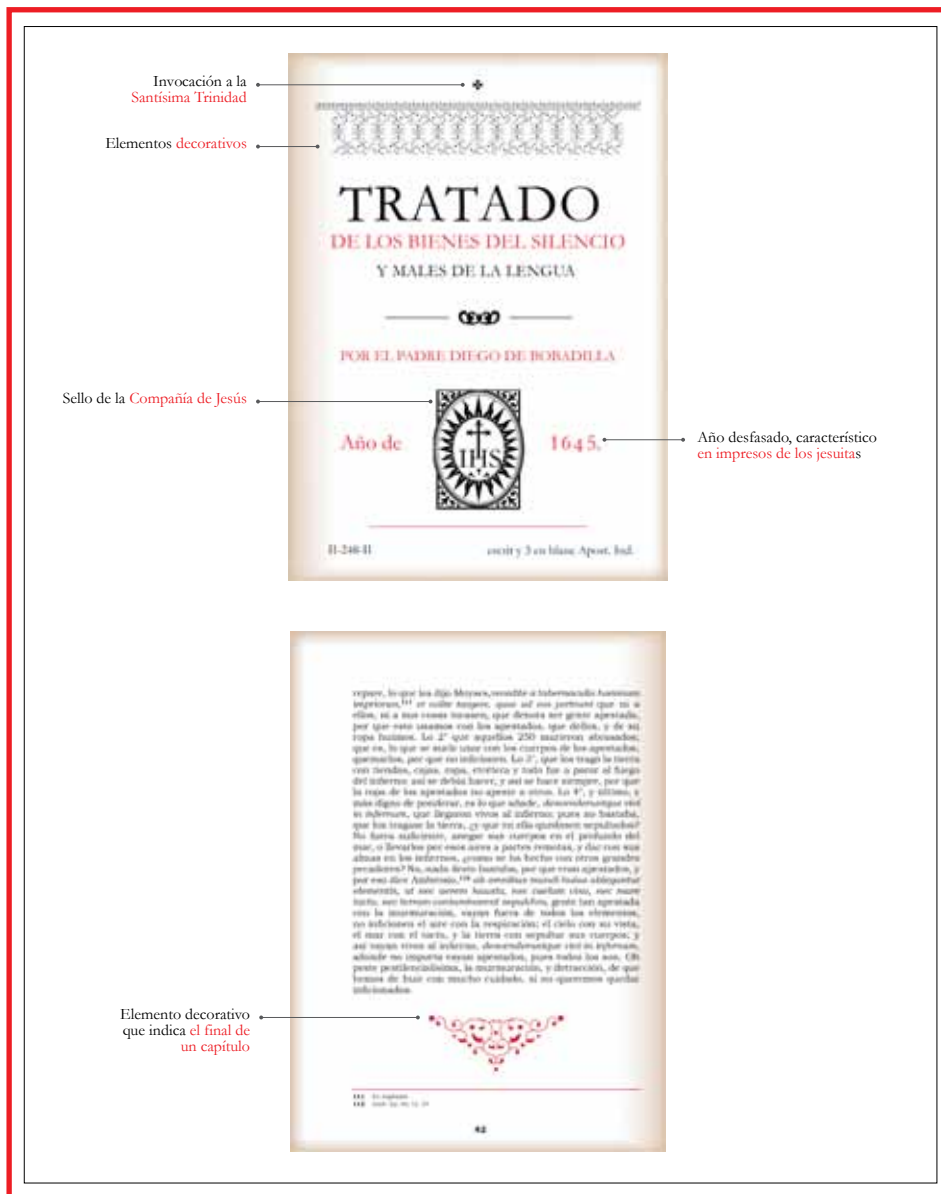


Muestra de letras capitulares



Elementos decorativos

CAPÍTULO 5



Elementos semióticos y decorativos

Conclusiones provisionales

Hasta el momento se desconoce por qué el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* no fue publicado, pero después de siglos de haber sido escrito, se ha asumido este proyecto como una tarea de investigación y difusión, que va desde buscar datos históricos hasta elementos técnicos para crear una edición y publicar un documento que ha estado guardado durante siglos. Se tiene una sólida base documentada, se creó una edición de este manuscrito en un formato digital que pretende lograr varios objetivos: el primero es conservarlo el mayor tiempo posible, ya que han pasado varios siglos desde que se escribió y a pesar de todo el manuscrito ha persistido a través del tiempo afortunadamente, sin embargo, ahora más que nunca está resintiendo el paso del tiempo, así que teniendo una reproducción digital se puede consultar cuantas veces se quiera sin preocuparse por el deterioro de su manipulación. El segundo es que con su transcripción es más accesible para cualquier persona, ya sea que quiera consultar el original y su transcripción o simplemente conocer su contenido.

Así, teniendo una sólida investigación, apoyándose en los conocimientos profesionales y especializados, se realizó un trabajo que servirá para difundir un documento que ha estado guardado durante cientos de años y que desafortunadamente, muy pocas personas conocen.

A pesar de tener un documento en formato virtual que cumpla con las características para que pueda ser leído, comprendido fácilmente y que resulte atractivo al público, aún hace falta un lugar, un nicho donde poderlo alojar y que esté disponible para su descarga, ese fue el siguiente paso, crear un sitio *web* donde pudiera ser consultado y descargado el *e-book*, tema que se desarrolla en los siguientes capítulos.





CAPÍTULO 6

Diseño *web*





CAPÍTULO 6

Diseño *web*.



La *Web* se ha convertido en un fenómeno mundial y está llena de páginas que difunden y promueven infinidad de temas, es tan flexible que no hay mejor lugar para ser visto por una enorme cantidad de personas. Los sitios *web* han cubierto todos los aspectos de la vida desde lo personal, negocios y por supuesto la cultura, por lo que se ha convertido en una plataforma perfecta para transmitir información.

Es asombrosa la cantidad de personas que pueden acceder a un sitio al mismo tiempo pero más asombroso aún es el hecho que éste puede ser consultado en cualquier momento desde distintas partes del mundo con acceso a *Internet*.

Al ser conscientes de los alcances de un sitio *web* y de la presencia que tienen dentro del mundo actual, las personas utilizan *Internet* para casi cualquier cosa, entre las más importantes es la búsqueda de información, un perfecto modelo para la difusión de la cultura, teniendo en cuenta esto, la *Web* es una plataforma propicia para difundir un documento como el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*.



Pero antes de desarrollar un sitio *web* que hospede el *e-book* es necesario conocer los factores que intervienen en el desarrollo de este, como dominios, alojamiento, navegadores incluso programación y demás características que hacen que un sitio funcione correctamente, pero el desarrollo no estaría completo si la presentación del sitio no muestra los colores, tipografía e imágenes adecuadas que mantengan unidad con el contenido, todos estos aspectos son parte de lo que conforma el diseño *web*.

6.1. Definición de *diseño web*

Cuando hablamos de *Internet*, un concepto que es bastante recurrente es *diseño web* (*web design*), se dice muy fácil pero la verdad que es una definición muy compleja, porque es relativamente nueva, lo que conlleva a tener implicaciones tanto visuales como tecnológicas.

El *diseño web*, consiste en organizar los elementos gráficos que van a existir en un sitio *web*, como botones, imágenes, videos, textos y banners, para que se pueda expresar visualmente la identidad de la organización, asociación o institución, pero a la vez debe de ser funcional para la navegación de los *internautas*.

Un sitio *web* debe cubrir todas las expectativas, tanto del cliente como del público, ya que su principal objetivo es realzar la imagen de la compañía y así reforzar la identidad visual que ella tiene, es por eso que el *diseño web* debe de tener gráficos atractivos, pero también una codificación precisa en un lenguaje de programación, para que después se pueda trasladar a otros dispositivos como un teléfono inteligente o una tableta.

6.2. Antecedentes del *diseño web*

El *diseño web* o digital ha empezado a estar presente con las nuevas generaciones, se ha ido especializando y renovando día a día, desde la forma de comunicar texto informativo o la representación de iconos, símbolos en los distintos navegadores, cada uno con sus pros y contras, es por ello que las páginas de *Internet* actualmente tienen diferentes tipos de menús, botones, banners tratando de facilitar su navegación a través de ellas. Siempre tratando de estar a la vanguardia y limitándose a la tecnología de su tiempo, ofreciendo herramientas que traten de hacer a la *Web* un medio de comunicación más eficaz entre los *internautas* y así seguir evolucionando; *Internet* es un gran canal de información donde todo lo que se publique se puede visualizar de forma inmediata desde cualquier punto de la tierra.

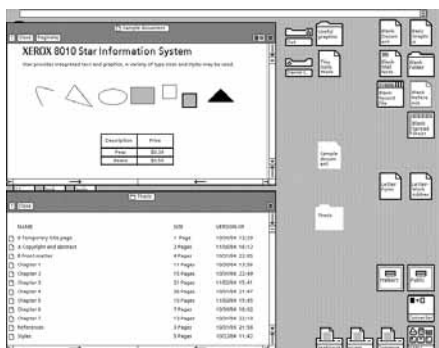
Los primeros indicios que se tienen sobre el diseño digital son del siglo XIX¹ en materia industrial, científica y técnica, que más adelante expondremos a detalle. En el Siglo XX es cuando hay un gran impulso en la comunicación visual, porque se empiezan a gestar grandes cambios en la parte gráfica, por ejemplo en cuestión de color, tipografía, inserción de fotografías y videos, lo cual hace que en nuestros días sea más fácil navegar y tener una mayor interacción en la *Web*.

Para entender la apariencia y funcionamiento de la interfaz gráfica es necesario explicarlo con base en cuatro fundamentos que rigen este tipo de trabajo, los cuales son:

- Proyecto de señalización: son los espacios despejados que pueden ser leídos.

Los proyectos de señalización², son parecidos a los mapas de los recorridos del transporte público, ya que son un antecedente de los sistemas de navegación, que conocemos actualmente como *Internet* o los dispositivos móviles. Por ejemplo se realiza el mismo procedimiento cuando se busca una salida en una central de autobuses, que cuando se busca el botón de salir.

En 1981 el proyecto de señalización paso al ámbito de la tecnología, ya que *Xerox* introdujo por primera vez en una interfaz de un ordenador la utilización de iconos y señales. Esto fue gracias al sistema operativo gráfico *Star*, este tipo de símbolos simplifica las



Sistema *Xerox Star* creado en 1981
<http://bit.ly/1r8EYOJ>

1 Royo, Javier. (2004) *Diseño Digital*. pp. 65. Barcelona: Paidós.
 2 *Ibidem* pp. 66-70.

CAPÍTULO 6

tareas que debe de hacer el usuario al navegar por el sistema.

Los iconos se accionaban solamente dando doble *click* con el botón derecho, no ha cambiado mucho desde entonces, solamente que en la actualidad se debe de presionar sólo una vez. La sucesión de todo el conocimiento referente a la señalización en los navegadores ha sido posible por la gran capacidad que tiene el receptor de las nuevas tecnologías, pero sobre todo a la tarea del diseñador gráfico para poder conceptualizar de forma creativa cada icono o señal que le da un funcionamiento a los exploradores de *Internet*.

- Sistemas pictográficos para transmitir información³: es comprender el funcionamiento de los iconos en las aplicaciones.

Los símbolos pictográficos son representaciones gráficas que poseen un alto nivel de información, el objetivo principal es aportar información de una manera didáctica con ayuda de iconos visuales, por ejemplo las ilustraciones que se pueden encontrar en los planos de localización o en los mapas de la *Web*, se enfocan principalmente a explicar los procesos que no pueden ser visualizados por el receptor.

En 1920, Otto Neurath desarrollo un sistema de iconos y símbolos al que llamó “Isotipo”, la idea que tenía con la elaboración de este lenguaje era



Isotipos realizados por Otto Neurath
<http://bit.ly/1z3rVAH>

3 Ibídem pp. 71-74.

satisfacer una necesidad social y visual, para ser entendidos por cualquier persona con o sin educación formal, él comentó “los signos establecen conexiones, como las palabras producen divisiones”, los primeros diseños estuvieron dirigidos por Marie Reidemeister, quien trabajaba en el Grupo de Transformación. En 1928, se unió Gerd Arntz, artista xilográfico, los diseños se fueron haciendo con figuras geométricas siguiendo un patrón, con esto se estableció que los “Isotipos” se consolidaran como pictogramas, que son lo que conocemos actualmente.

Rudolf Modley, asistente de Neurath, en 1957 publicó en una primera edición mil pictogramas que él había realizado, lo que conllevó a que en la Segunda Guerra Mundial, este trabajo formara parte de un lenguaje visual universal, que poco a poco se globalizó y formó parte importante de los esquemas de iconos que se pueden visualizar en la *Web*.

- Identidad visual⁴: es entender los distintos acontecimientos vinculados y hermanos, más importantes en el ámbito del diseño digital.

A principios del Siglo XX el arquitecto Peter Behrens y Otto Neurath fueron los pioneros en otorgar una identidad visual a la *Web*, tal y como se puede disfrutar actualmente.

En nuestros días, la realización de una identidad visual para las marcas es un requisito primordial, ya que este tipo de trabajos da la pauta para realizar páginas *web* menos rígidas y con la cual las marcas y sus distintas aplicaciones puedan ser medios de comunicaciones flexibles para las personas. En la actualidad el perfeccionamiento de nuevas tecnologías ha forzado a que las marcas inviertan en diseño y herramientas que haga que el usuario le interese regresar a la página *web* y con ello dejar una muy buena experiencia que lo catapulte como un cliente seguro.

4 Ibidem pp. 75-76.

- Evolución tecnológica⁵: demuestra la evolución de la interfaz gráfica con el *internauta*.

La evolución de las interfaces gráficas, va de la mano con la prehistoria electrónica, por ello con el paso del tiempo se han ido perfeccionando los aditamentos a la computadora, así como sus aplicaciones.

En 1835, arranca la época de la interfaz pregráfica en una máquina analítica, que fue inventada por Charles Babbage, este ordenador ya tenía la posibilidad de hacer cinco tareas específicas, como son: leer un dispositivo de entrada de datos, reconocer un dispositivo para almacenar números que se podían ocupar en otro momento, un procesador o calculadora, además de tener una unidad de control para guiar los procesos y un dispositivo de salida.

En 1890, Hollerith diseñó un sistema compuesto de una lectora eléctrica de tarjetas perforadas para procesar la información y tratar datos administrativos, el cual consistía en una clasificación elemental y una unidad tabuladora para realizar sumas y posteriormente imprimirlas.

El perfeccionamiento tecnológico del siglo XX, tuvo consecuencia: la construcción de computadoras con menos volumen y peso, por ejemplo la computadora ENIAC (*Electronic Numerical Integrator and Calculator*), que pesaba alrededor de treinta toneladas, este ordenador se dio a conocer en 1945, con los avances que poco a poco se iban desarrollando, pronto a las computadoras se le iba a ampliar la memoria y mejorar la capacidad de cálculo, para así poder tener un mayor soporte en los gráficos.

En 1949, el MIT (Instituto de Tecnología de *Massachusetts*) construyó una computadora capaz de soportar la realización de cálculos de forma digital y así presentarlos en pantalla, dos años más tarde este procesador fue aplicado por la cadena CBS de televisión, donde se mostraba una pelota dando botes en la pantalla.

5 Ibidem pp. 76-81.

Douglas Engelbart, en 1968 ejecutó la primera demostración de un sistema operativo que funcionaba con ventanas, además de poder ver la navegación que realizaba con el *mouse* y el teclado. Además, fundó un centro de investigación llamado *Augmentation Research Center* (Centro de Investigación de Aumento), que formaba parte del Instituto donde trabajaba el cual se llamaba *Stanford Research Institute* (Instituto de Investigación de *Stanford*). Las investigaciones de Douglas fueron los inicios de los conceptos de la interfaz como la conocemos actualmente, algunos de estos son el *mouse*, el dispositivo de ventanas, la forma de usar el hipertexto, así como empezar a trabajar mediante la red o correo electrónico.

Pero eso no fue lo único que aportó, ya que sirvió de inspiración para que los investigadores de *Xerox PARC* (*Palo Alto Research Center*, Centro de Investigación de Palo Alto), trabajara más a fondo sobre la interfaz gráfica, incluyendo iconos.

Antes de que existiera el *Internet*, la primera red de conexión fue la ARPANET⁶, la cual fue desarrollada en 1969 por cuatro investigadores de cuatro universidades importantes de Estados Unidos; Instituto de Investigación de Stanford, Universidad de California en Los Ángeles, Universidad de California en Santa Bárbara y la Universidad de Utah, es así que después de hacer las pruebas de conexión y trabajar por medio de redes o correo electrónico, fue a finales de ese mismo año que *Internet* ya contaba con cuatro servidores en funcionamiento.

La nueva interfaz gráfica llamada WIMP:Windows, la cual contaba con iconos, menús desplegables, pop-up y ventanas, desarrollada por el Instituto de Palo Alto, no quiso ser utilizada por Rank Xerox, ya que tuvo muy poca visión hacia el futuro, lo cual fue extraño por qué él era el encargado de las investigaciones de la nueva interfaz gráfica.

Los primeros ordenadores con la funcionalidad de ser multimedia llegaron en 1978⁷, con la primera demostración de un video interactivo, el cual estuvo a cargo de

6 Ibidem, pp. 82-83.

7 Ibidem, pp 85.

CAPÍTULO 6

Nicolás Negroponete, éste unió un prototipo de disco láser de *Philips* a un ordenador, puesto que así permitía a los usuarios dar un tour por la ciudad de Aspen, Colorado. Lo cual al paso de los años permitió que se integraran gráficos 3D, audio, animaciones y videos.

En Gran Bretaña en 1979⁸, nació el primer periódico del mundo publicado sobre un soporte electrónico, el cual se llamaba *Viewtel 202*, el cual era un complemento del diario *Birmingham Post and Mail*, era el primer periódico que se leía sobre una pantalla y para poder visualizarlo se necesitaba de un decodificador ya que contaba con un sistema *Prestel* de teletexto. El servicio funcionaba doce horas de lunes a sábado, emitía noticias generales, pero el domingo el servicio sólo era de cuatro horas y presentaba información deportiva. Su diseño era primario, puesto que contenía sólo texto, el cual se tenía que ajustar forzosamente a la retícula de cuadrados. Su director decía “El futuro de la información es el periodismo en pantallas, pues la presencia de los medios electrónicos promoverá una concurrencia feroz que deberá ser asumida por la prensa en un porvenir muy próximo”.

Por tal razón en 1994⁹ el diario británico *Daily Telegraph* fue el pionero en ofrecer una edición digital, el cual se llamó *Electronic Telegraph*, pero Estados Unidos no se quedó atrás, puesto que se dice que el primer semanario fue el de *San Jose Mercury News*.



Portal *Electronic Telegraph* lanzado en 1994
<http://bit.ly/1ojwtgD>

8 www.maestrosdelweb.com/editorial/periodismolatín, recuperado el 28 de octubre de 2013.

9 www.jwmg1989.wordpress.com/2012/06/14/viewtel-202, recuperado el 28 de octubre de 2013.

Es bien sabido por todos los que utilizan *Internet*, que el icono de la “casita” en las páginas *web* es para ir a la página de inicio o menú principal, esto se estandarizó en 1987 por Bill Atkinson.



Interfaz del explorador *Mosaic*
<http://wrd.cm/1jERXAr>

Fue hasta 1990 cuando *Microsoft* popularizó la primera interfaz gráfica, que ya desde 1987 ya existía, pero se tardó en estar en el gusto de las personas puesto que era una interfaz lenta y tenía mucha inestabilidad, por lo tanto, ningún desarrollador se quería arriesgar.

La Universidad de Illinois desarrolló en 1993¹⁰ el primer navegador para *Internet*, que se llama *Mosaic*, es un prototipo donde se puede pasar de página en página haciendo *click* sobre los iconos seleccionados para realizar esa función, flecha adelante, flecha atrás o casita, fue desarrollado por Marc Andreessen con la colaboración de Eric Blina. *Mosaic* fue distribuido gratuitamente, es por ello que en 18 meses se incrementó el número de *ciudadanos* pasando a más de 20 millones de usuarios.



Netscape 1.0
<http://bit.ly/TyfZpm>

Pero *Mosaic* no iba a ser el único navegador, sino que fue hasta 1994 cuando aparece *Netscape Navigator* 1.0, que muchos lo llaman como el heredero de *Mosaic*, con la diferencia que en el *Netscape* aparecen nuevos iconos como; carga de imágenes, abrir dirección, imprimir, buscar y parar. En 1995 sale a la luz *Internet Explorer* 2.0, ya que su versión 1 y 2 eran similares, la diferencia con el *Netscape*, es que *Explorer* llenó la pantalla del navegador con muchos botones los cuales son; abrir, imprimir, abrir un programa de correo electrónico, adelante,

10 Ibidem, pp 88.

atrás, parar, recargar, casita, buscar, *news*, favoritos, añadir a favoritos, aumentar tipo en pantalla, disminuir tipo en pantalla, cortar, duplicar, pegar y editar. Pero en octubre de ese mismo año *Mosaic* da a conocer su versión 2.0 donde incluye el botón de recargar y el de guardar documento.

*Mosaic*¹¹ era el navegador que con sólo cinco iconos lograba tener estabilidad entre los usuarios y así tener un control entre sus funciones, pero las actualizaciones de los navegadores seguía y seguía, dando como consecuencia que en 1996 aparezca *Netscape 2.0* con la novedad de disponer dentro de la ventana un icono que mandaba al correo electrónico, pero *Explorer* no se quedó atrás puesto que presentó su versión 3.0 donde hacía un rediseño de los iconos. En 1997 *Mosaic* sacó su versión 3.0 con la primicia de que sus cinco iconos ya establecidos podrían ser apreciados desde una ventana flotante, de este modo se ahorraba espacio en el escritorio.

A medida que van pasando los años los navegadores evolucionan y hay más competencia en el ámbito de la *Web*, tal es el caso de *Mozilla* que desde 2002 está entre los consentidos del público, a pesar de que al principio tuviera dificultades con su plataforma. Así, mismo *Apple* hizo lo mismo con *Safari* en 2003, donde este navegador sería exclusivo para *Mac*, pero a lo largo del tiempo se volvió popular para *Windows* y por último en 2008 sale a la luz *Google Chrome* que fue desarrollado por *Google* y en poco tiempo se ha convertido en unos de los principales navegadores entre los *cibernautas*, por su accesibilidad, caso contrario con *Explorer* que sigue teniendo problemas de inestabilidad de su plataforma y por consiguiente causa problema con sus clientes.



Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome y Safari Explorer son los navegadores más utilizados en la actualidad.

11 Ibidem pp 90-93.

Así cada día se ven nuevas actualizaciones de navegadores, lo cual nos da una referencia de que el mundo digital sigue dando de qué hablar y lo seguirá haciendo, ya que la era digital se ha convertido en pieza clave de nuestro desarrollo tecnológico.

6.3. Elementos de *diseño web*

Para la creación de un sitio *web* intervienen varios factores que se podrían dividir en dos grandes partes, la gráfica y la tecnológica, la primera se refiere específicamente a la parte visual y se encarga de la composición de la página *web*, ésta debe llevar una coherencia de contenido que ayudará al público a que su navegación sea más sencilla y la segunda parte se encarga de la programación y que el sitio funcione correctamente. En primer lugar, se desarrollará la parte gráfica de un sitio, es decir, cómo distribuir los elementos, qué tipo de colores se pueden elegir, la tipografía, etc., elementos que ayudarán a crear un sitio visualmente atractivo y que facilite a las personas su navegación.

6.3.1. Sistemas de retículas aplicados para pantalla

El usar una retícula para cualquier soporte sea digital o impreso permite acomodar y dar orden a la información o elementos, de manera que resulte más clara, relevante y por supuesto legible para el público final. Particularmente para este proyecto se debe mantener una continuidad visual y funcional del diseño de la plataforma *web*, el contenido debe estar estructurado con mucho cuidado para facilitar la percepción de la información, la localización rápida de las secciones y la descarga de los archivos.

Para crear un diseño *web* basado en una retícula, muchas veces se pueden retomar elementos usados en medios impresos y que nos pueden ser muy útiles, pero también hay que tomar en cuenta que el diseño para medios digitales tiene sus propias particularidades por ejemplo, en medios impresos el soporte generalmente es vertical, pero el diseño en pantalla en la mayoría de los casos se trabaja de forma horizontal por la orientación que tienen los monitores. Las páginas *web* plantean toda

una gama de posibilidades debido a la infinidad de recursos que se pueden incluir, desde texto estático hasta complejas animaciones pasando por una amplia variedad de colores que podemos usar, aún con todos estos elementos que pueden ayudar a crear un sitio sumamente atractivo, también puede ocurrir que al abusar de estos elementos se cree un sitio caótico y sin lógica de navegación; al usar una retícula bien definida desde el principio se puede tener una mejor distribución de los elementos dentro de la página *web*.

Un sitio *web* se presenta como un soporte muy variable, al momento de diseñar se debe tener presentes que sólo es una aproximación de cómo lo verá el público final, porque en la visualización de un sitio intervienen diversos factores como la resolución de pantalla, el tipo de navegador, tarjetas de video, etc., es por ello que el concepto de retícula debe ampliarse para englobar parámetros adicionales. Una retícula debe recoger todos aquellos factores que pueden influir en la continuidad, la identificación y la navegación. Los sistemas reticulares pueden estar divididos según su contenido¹²:

- Retícula funcional y jerárquica: funciona como guía para disponer elementos funcionales como la navegación.
- Retícula cromática: ordena las funciones y zonas por colores.
- Retícula de sonido: definición de la respuesta sonora a las diferentes interacciones del público.
- Retícula de movimiento y tiempo: pauta y velocidad de los objetos móviles.
- Retícula de referencias: imágenes fijas con texto e ilustración cuyos ajustes no puede modificar el usuario.
- Retícula visual: carácter inamovible de la presentación de un sitio *web*.

12 Götzt, Veruschka. (2002) *Retículas para internet y otros soportes digitales*. pp. 74. España: Index Book.

CAPÍTULO 6



Ejemplo: Retícula funcional y jerárquica
<http://bit.ly/1vTYxs1>



Ejemplo: Retícula cromática
<http://bit.ly/1vTYxs1>



Ejemplo: Retícula de movimiento
<http://bit.ly/1jiX0M6>



Ejemplo: Retícula de referencias
<http://bit.ly/1qPTdYU>

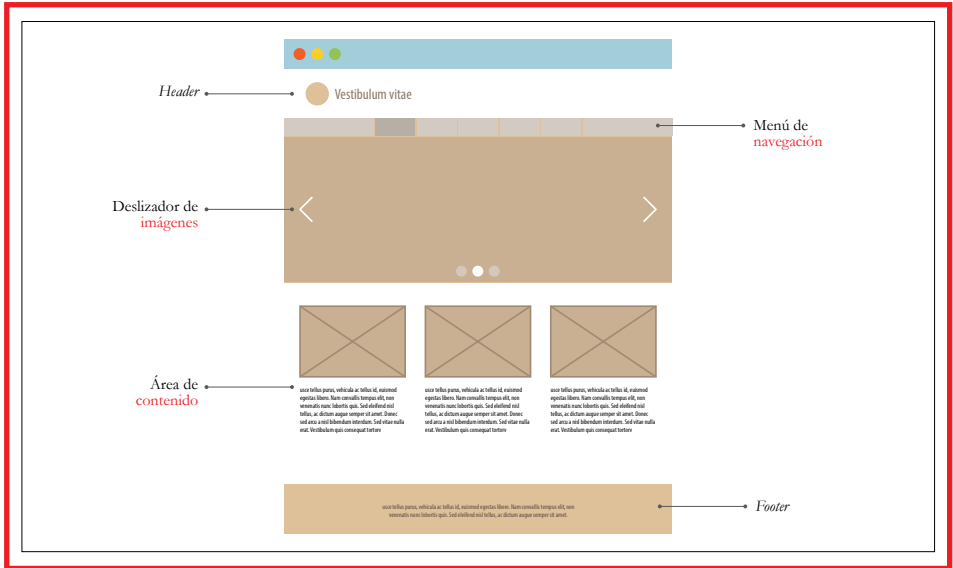
Una recomendación que resulta trascendente para cualquier diseño de página *web* es no construir la retícula en base al *home* “La retícula no debe orientarse en función de la página de inicio, sino de las dos páginas con mayor y menor cantidad de texto, ilustraciones y elementos de navegación respectivamente”.¹³

6.4. Anatomía de una *página web*

Aunque un sitio *web* puede ser muy versátil o flexible, requiere de elementos que resultan ser un tanto rígidos así que se empezará definiendo cuales son los principales elementos que generalmente están presentes dentro de una página.

- *Header* o cabecera: es la parte superior del sitio, es quizá el elemento más importante porque prácticamente al entrar a un sitio es lo primero que se ve, generalmente contiene el logotipo, el menú de navegación y en ocasiones se incluye publicidad.
- *Footer* o pie de página: se encuentra en la parte inferior de la página, generalmente cuenta con información de contacto, enlaces de interés y una repetición del menú de navegación.
- Área de contenido: es la parte principal de una página *web* siempre está debajo del *header* y es donde se concentra la mayor parte del contenido y puede estar organizado en una, dos, tres... columnas dependiendo de la información que se esté manejando.
- Menú o barra de navegación: es la principal herramienta de navegación y es básicamente una lista de enlaces ya sea horizontal o vertical que nos llevan a distintas secciones de un sitio *web*, está ubicado regularmente debajo del *header* o en la columna izquierda.

13 Ibidem, pp. 84.



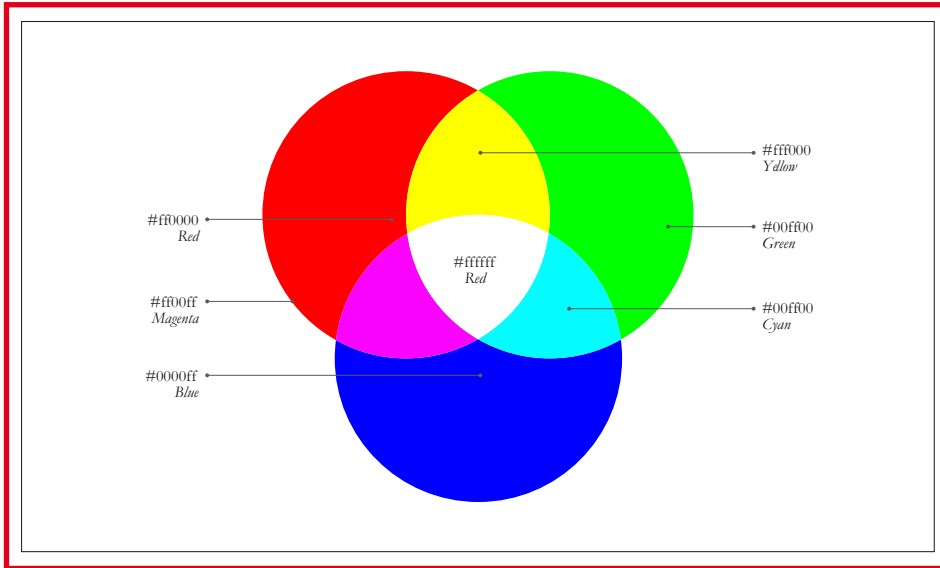
Anatomía de página web

- Deslizador de imágenes: es quizá uno de los complementos más populares en el diseño de sitios *web*, pues permite que contenido múltiple ocupe un mismo espacio¹⁴.

6.4.1. Color

El manejo del color en pantalla responde a características muy específicas, los trabajos que se realizan para medios digitales parten de usar el sistema RGB y una resolución de 72 dpi, a diferencia de los impresos que trabajan con un sistema de color CMYK y una resolución mínima de 300 dpi, y aunque en teoría el color que se ve en el proyecto que se está trabajando tendría que ser igual en el producto final, resulta que llega a tener ligeras variaciones, dependiendo del tipo de dispositivo donde sea visualizado el sitio *web*.

14 (2012) *Diseño web para principiantes*. pp.12. España: Axel Springer.



Sistema de color RGB (*red, green, blue*)

Al momento de usar color en proyectos para *Internet* se deben definir a partir de seis dígitos que están compuestos por tres conjuntos de números hexadecimales (*hex*) uno para cada componente del sistema de color (rojo, verde y azul), cada componente *hex* va de 00 a ff, así que 000000 es una ausencia total de color es decir negro y ffffff es el color blanco, el color más intenso¹⁵.

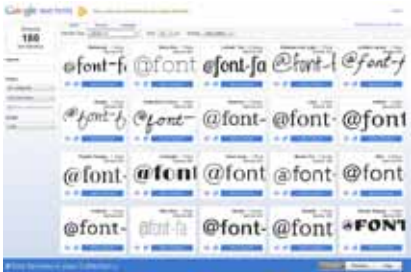
6.4.2. Tipografía

Actualmente con la digitalización de tipografías se puede elegir y usar a placer una gran cantidad de fuentes tipográficas para textos impresos, sin embargo, esta característica se ve disminuida para el diseño *web*, en este tipo de proyectos la gama se ve limitada a trabajar con ciertas fuentes tipográficas ya que si el usuario no cuenta con una fuente específica el navegador visualizará el texto con las fuentes por defecto.

15 Pipes, Alan. (2011) *Diseño de sitios web*. pp. 109-120. Barcelona: Promopress.

Las fuentes tipográficas que se sabe están disponibles en cualquier plataforma sea PC o Mac se les denomina fuentes *websafe* (seguro para la *web*) algunos ejemplos de *websafe* son:

- *Sans Serif: Arial, Lucida Sans, Tahoma, Trebuchet MS, y Verdana.*
- *Serif: Times New Roman, Book Antiqua, y Palatino Lynotype.*



Google Web Fonts ofrece un amplio catálogo de fuentes tipográficas para utilizar en sitios *web*
<https://www.google.com/fonts>

Sin embargo, a pesar de las limitaciones antes mencionadas, algunos navegadores permiten el uso de una gama más extensa de familias tipográficas, más allá de las *websafe*, el ejemplo más importante es *Google Web Fonts*, un servicio desarrollado por la empresa *Google* que proporciona una larga lista de fuentes y que son totalmente compatibles con la mayoría de los navegadores actuales debido a que las fuentes no provienen del ordenador del usuario sino de los servidores de *Google* y que se llaman a partir de un pequeño código.

6.4.3. Formatos de imágenes

Al momento de utilizar imágenes en un sitio *web* es fundamental asegurarse que tienen el tamaño y resolución adecuada, por lo que se recomienda utilizar Adobe Photoshop en el procesamiento de imágenes para *Web*, la resolución adecuada es de 72 dpi, una resolución aceptable para verse adecuadamente en pantalla y recomendable para que el sitio cargue rápidamente en el ordenador del público. En cuanto a los formatos de gráficos digitales existen muchos, pero son tres los que pueden utilizarse correctamente para una página de *Internet*.

- GIF (*Graphics Interchange Format*) es un formato que admite transparencias función que resulta útil cuando se utilizan imágenes de contorno diferente al rectangular. Este tipo de archivo resulta muy útil para imágenes con colores planos como logos y botones. También con este formato es posible crear animaciones sencillas.
- JPEG (*Joint Photographic Experts Group*) los archivos con esta extensión *.jpeg* o simplemente *.jpg* son recomendables para usarse con imágenes del tipo fotográficas o que tienen una amplia variedad de colores y tonos. Es muy importante destacar que mientras más se editan o copian estos tipos de archivos su calidad se va deteriorando.
- PNG (*Portable Network Graphics*) las imágenes con la extensión *.png* son archivos de imagen sin pérdida de calidad y se vuelven una mejor alternativa a los formatos anteriores, debido a que tiene más opciones de transparencia respecto al *.gif* y al momento de usar dibujos de línea supera al *.jpeg* en calidad, probablemente la desventaja es que el peso de los archivos suele ser mayor al de los anteriores¹⁶.



GIF, JPEG y PNG son los archivos de imágenes más utilizados en diseño *web*

6.4.4. Diagramas de flujo

Una parte fundamental en la creación de un portal *web* es sin duda el estudio de un diagrama de flujo o un mapa del sitio, de lo que se trata es de realizar un boceto o esbozo de la estructura de las pantallas y su contenido. Las imágenes

¹⁶ Pipes, Alan. (2011) *Diseño de sitios web*. pp. 110. Barcelona: Promopress.

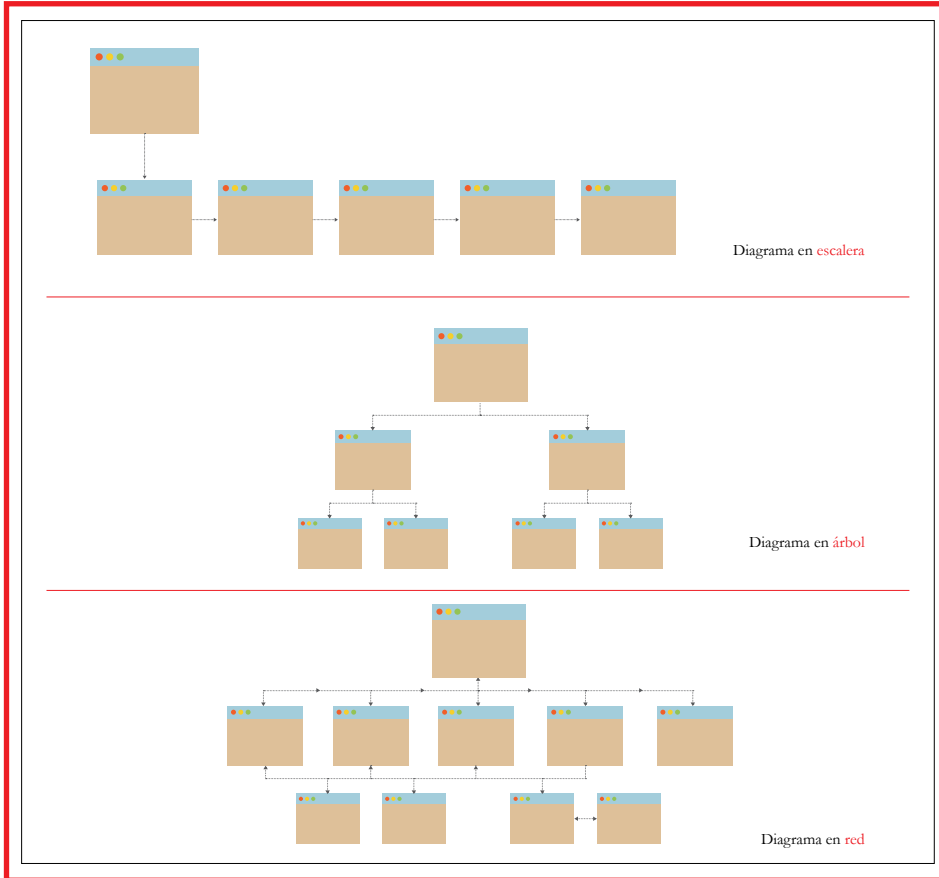
miniaturas de cada uno de los vínculos se van enlazando con flechas, lo que ayuda a descubrir que todas las páginas tienen los enlaces correctos y evitan el tener “páginas huérfanas”.

Existen fundamentalmente tres modelos para realizar un diagrama de flujo, para decidir cuál de ellos se adapta mejor a lo que se quiere comunicar, es importante determinar el contenido y a qué tipo de público estará dirigido, los modelos son los que se exponen a continuación:

- Diagrama en escalera: éste se construye nivel por nivel empezando por la página de inicio o *home*, este diagrama está pensado para que el usuario siga una ruta predefinida sin la posibilidad de decidir libremente lo que quiere ver, esta opción puede ser muy útil para una presentación que lleva una estructura lógica o para la solicitud de datos personales.
- Diagrama en árbol: partiendo del menú principal *home* este modelo se va ramificando en varios submenús, este diagrama es conveniente utilizarlo cuando se añade una información secundaria que puede ser una explicación de la información primaria o cuando se expone una información jerárquica que está dividida en temas o subtemas.
- Diagrama en red: es el diagrama más versátil de los tres ya que permite al usuario navegar libremente por el sitio, una de sus mayores ventajas es que permite acceder de manera rápida y directa a la información que nos interesa¹⁷.

Todos los aspectos antes descritos se refieren específicamente a la parte gráfica y funcional de un sitio *web*, de manera que cuando se navegue dentro del sitio *web* sea agradable y sencillo para el usuario, pero existen otros factores que intervienen para que una *website* se visualice y funcione correctamente, que son aspectos técnicos, los cuales se comentan a continuación.

17 Götz, Veruschka. (2002) *Retículas para internet y otros soportes digitales*. pp. 79-83. España: Index Book.



Diagramas de flujo para la planeación de un sitio *web*

6.5. Alojamiento (*host* y *hosting*)

Un sitio *web* tiene que estar alojado u hospedado en algún lugar, lo más sencillo y económico es contratar algún servicio de alojamiento (*hosting*) este servicio se ofrece a los usuarios de *Internet* para poder almacenar, información, documentos, imágenes, videos... para que estos contenidos estén disponibles vía *Web*, el *web host* es el servicio que provee el lugar donde estará hospedada una página *web*.

Para cargar los archivos de un *website* a un servicio de *host* se necesita de un FTP (*File Transfer Protocol*) un medio clásico para la transferencia de archivos entre ordenadores.

6.5.1. Dominio

En términos de *Internet* el dominio se refiere a una red identificable asociada a un grupo de dispositivos o equipos conectados a *Internet*, el propósito principal de un dominio es el de poder traducir una dirección IP a términos más sencillos de memorizar y encontrar. Un dominio puede incluir también subdominios separados por un punto. Los dominios de primer nivel son *.com* para organizaciones comerciales y *.edu* para entidades educativas, generalmente estos dominios se encuentran en Estados Unidos¹⁸.

6.5.2. Código

Existen diversos lenguajes de programación usadas para la creación de páginas *web* y esto se debe a las necesidades de las plataformas, estos son los más utilizados:

- HTML (*Hypertext Markup Language*) la mayoría de los sitios *web* están creados a partir de este lenguaje, es un lenguaje basado en marcadores y etiquetas y está diseñado para ser sencillo de entender y fácil de escribir, los archivos pueden tener las extensiones *.html* o *.htm*. Una de las principales ventajas es que cualquier explorador puede interpretarlo y la desventaja es que pueden interpretarlo de distinta manera.

18 (2012) *Diseño web para principiantes*. pp.86. España: Axel Springer.



Un sitio *web* está alojado en un servidor y al cual se accede a través de *Internet*
<http://bit.ly/VZHw5l>



El dominio es la dirección electrónica para identificar un sitio *web*
<http://bit.ly/VNizcV>

- PHP (*PHP Hypertext Pre-processor*) fue originalmente creado para la creación de sitios *web* con contenidos dinámicos, es muy utilizado para la creación de plataformas *web* que utilizan bases de datos.
- JavaScript es un lenguaje interpretado y es utilizado principalmente en páginas *web* permitiendo las mejoras a la interfaz del usuario y *websites* dinámicas. La mayoría de los exploradores de *Internet* pueden interpretarlo.
- ASP (*Active Server Page*) es una tecnología desarrollada por *Microsoft* para la creación de sitios *web* dinámicos está limitada a funcionar únicamente en plataforma *Windows*¹⁹.

6.5.3. Navegadores

Un navegador de *Internet* es un programa o aplicación que permite moverse por la red y poder acceder al contenido de las páginas.

Existen distintos programas de este tipo, quizá el más popular sea *Internet Explorer* debido a que está integrado a *Windows*, el sistema operativo con mayor número de personas, pero existen otras alternativas. Debido a los diferentes navegadores que existen para navegar por *Internet* la compatibilidad de una página *web* se vuelve un tema que se debe tomar en consideración. La competencia entre navegadores ha ocasionado que cada uno tenga particularidades que los demás no, así que muchas veces el diseño de algún sitio *web* puede verse con ciertas diferencias que incluso pueden terminar en un desastre, lo que puede ocasionar que los visitantes abandonen la página y nunca vuelvan, por ello a veces hay que tomar la decisión entre un diseño que sea visible en todos los navegadores o que simplemente funcione en la mayoría de estos²⁰.

¹⁹ www.maestrosdelweb.com/editorial/los-diferentes-lenguajes-de-programacion-para-la-web, recuperado el 22 de noviembre de 2013.

²⁰ Pipes, Alan. (2011) *Diseño de sitios web*. pp. 23. Barcelona: Promopress.

Es necesario, si se quiere que el diseño de un sitio *web* no difiera mucho entre navegadores, hacer pruebas al menos en los que cuentan con mayor número de usuarios. Un *ranking* que se publica cada mes indica cuáles son los navegadores y el porcentaje de usuarios que los utiliza, lo números son los siguientes²¹:

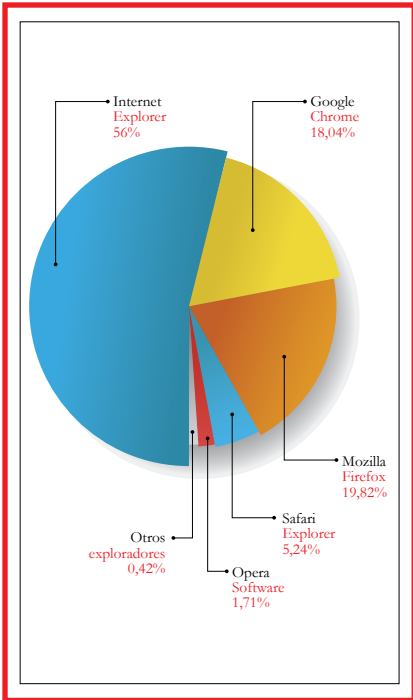
Población mundial

- *Internet Explorer*: 54.7%.
- *Google Chrome*: 18.04%.
- *Mozilla*: 19.82%.
- *Safari*: 5.24%.
- *Opera*: 1.71%.
- *Otros*: 0.42%.

6.6. *Responsive web design*

El uso de dispositivos móviles, dígase *smartphone* o *tablet*, ha incrementado en los últimos años y a través de estos los usuarios han empezado a acceder desde ellos para navegar por *Internet*, la desventaja mayor que tienen en la navegación es su pequeña pantalla y al dedo humano suele complicarse navegar por la página, a partir de esta premisa se ha creado un concepto que busca minimizar estos problemas, es el

21 www.netmarketshare.com, recuperado el 23 de noviembre de 2013.



Gráfica sobre los exploradores que utilizan las personas al navegar por *Internet*

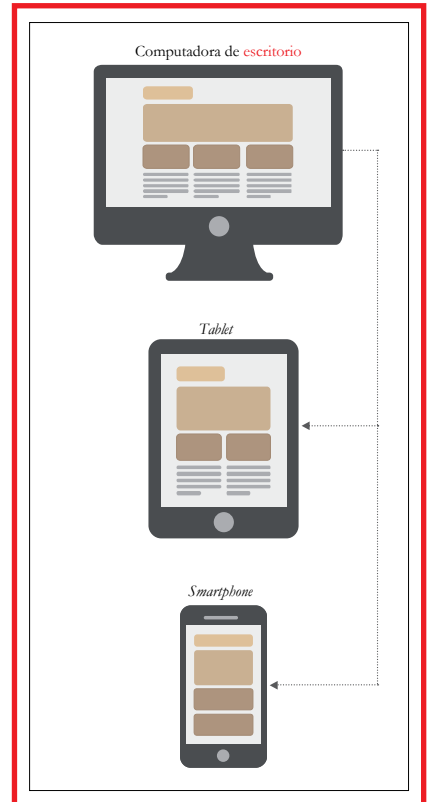
responsive web design o diseño web adaptativo, lo que significa este concepto es crear una versión alternativa de un *website* específicamente para dispositivos móviles y que se empieza a manejar como una solución para acceder desde cualquier medio digital, PC, *tablet*, *smartphone*.

Conclusión

El diseño *web* como *Internet*, se ha convertido en dos herramientas que se utilizan cotidianamente. Todos los días se navega un par de horas a través de algún explorador y se consultan miles de sitios *web*, ya sea por trabajo, tareas o por diversión.

En la actualidad y con los avances tecnológicos que existen, se puede navegar por sitios *web* hechos con lenguajes de programación muy avanzados y con mayor interactividad con el público, pero esto no ocurrió de la noche a la mañana, sino que tuvieron que pasar muchos años y demasiadas pruebas, pero gracias a ello hoy se pueden explorar en la red con más facilidad, los sitios de *Internet* que tienen una mejor organización de los elementos gráficos lo que facilita la accesibilidad para todas las personas. Además de que en este momento hay *websites* (sitios web) que se pueden consultar desde teléfonos inteligentes o tabletas, lo que ha ayudado bastante aunque persisten sus pros y contras.

En este capítulo se ilustró un poco de lo que hay atrás de una página *web*. Hay un enorme trabajo, ya sea por parte del programador y del diseñador, pero en actualidad el diseño *web* ha tomado un mayor impulso, porque no todo es escribir



Diseño *web* adaptativo

CAPÍTULO 6

código HTML, sino que también se debe tener en cuenta que el código de color sea el adecuado, que la tipografía sea legible y reconocida por todos los navegadores, además de la visibilidad de la barra de menú de los complementos y de la distribución de los elementos que favorezcan el logro de su cometido.

A lo largo de este apartado se explicaron los elementos básicos para poder diseñar un sitio *web*. Hoy en día es necesario saber diseño *web*, ya sea para difundir algún trabajo, un documento inédito o atraer a un determinado público, todos estos elementos que se han desglosado servirán de base para la culminación y que por fin sea publicado el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* que estará disponible a través de *Internet* para cualquier persona que así lo decida.





CAPÍTULO 7

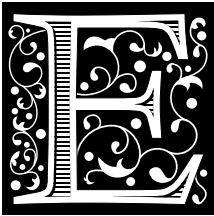
Difusión del manuscrito





CAPÍTULO 7

Difusión del manuscrito.



En el capítulo 6 se habló de lo importante que se han convertido los sitios *web* en la vida diaria y es que a través del tiempo se han vuelto parte fundamental en el intercambio de información, esto se debe a la facilidad con la que se puede acceder a su contenido.

En esta extensa red de información se encuentra un pequeño segmento que se ha preocupado por la difusión de la cultura, actualmente en *Internet* hay un gran número de sitios dedicados a la producción y ventas de libros electrónicos y es que el número de personas que consumen este tipo de publicaciones ha ido creciendo considerablemente así pues se ha visto un gran negocio por parte de casas editoriales, pero por otro lado están los proyectos que han empezado a utilizar los *e-books* como medio para difundir y preservar el conocimiento y que se han valido de las nuevas tecnologías para lograr su propósito. El ejemplo más claro es el Proyecto



Gutenberg que ya se ha citado pero que merece un gran reconocimiento por la labor que ha realizado tratando de hacer cada vez más sencillo el acceso a una gran librería virtual.

Tomando como referencia el Proyecto Gutenberg se puede proponer dos medios por los cuales podrá ser consultado el manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, el principal es un sitio *web* el cual sería accesible para cualquier persona que tenga dispositivo con acceso a *Internet* y el segundo un CD.

7.1. Sitio web

7.1.1 Mapa de sitio

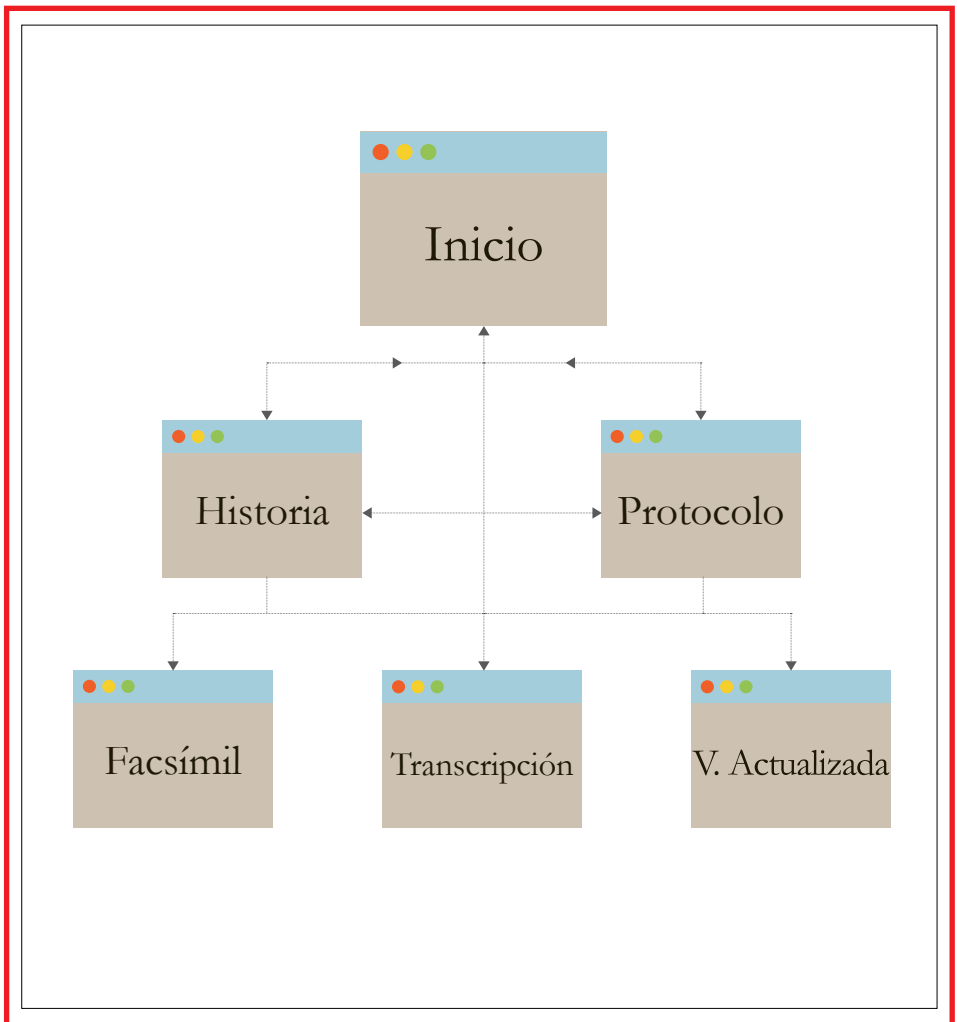
Para comenzar la creación de un *website*, antes de ocuparse por el aspecto gráfico, es necesario tener bien claro la funcionalidad de éste, definir cómo será la navegación y qué tipo de información se le presentará al público, resulta muy útil realizar un mapa del sitio que consiste en generar un diagrama de flujo con cada una de las páginas o secciones que se necesiten, resumir el contenido y unir mediante flechas las páginas para representar la navegación. El mapa de sitio, el cual se distribuye de la siguiente manera:

Página principal: también llamado *home*, es la primera página que verá el público al ingresar al sitio, es una página introductoria, contiene una breve descripción del contenido que el usuario puede encontrar y algunas imágenes sobre el proyecto, el visitante también encontrará un menú para acceder al resto de las secciones (inicio, historia, protocolo, facsímil, transcripción y versión actualizada).

Historia, protocolo y nosotros: son páginas informativas, lleva una estructura clásica que consiste en un *header*, menú de navegación (el cual permitirá a las personas consultar las demás secciones), área de contenido y *footer*. A continuación se describe el contenido de cada sección:

- Historia: breve reseña sobre el manuscrito.
- Protocolo: al ser un proyecto multidisciplinario cada área de trabajo involucrada presentará su metodología sirviendo como manual a quien decida realizar algún proyecto similar.
- Facsímil, transcripción y versión actualizada: cada sección contiene una versión del manuscrito, en formato de libro electrónico con herramientas que facilitarán su lectura al público. Para no reducir el espacio de lectura

con el *header* y *footer*, cada *link* se abrirá en una nueva pestaña omitiendo los elementos antes mencionados.



Mapa de sitio *web*

7.1.2 Estructura de la página

Actualmente el diseño *web* está orientado a crear páginas más sencillas, que permitan cargar rápidamente en el navegador y que sean muy intuitivas para las personas.

Cuando se trabaja en un proyecto de diseño gráfico en el que se utilizan distintos medios hay elementos que deben ser constantes en cada uno de ellos con el fin de lograr unidad y evitar que se muestren aislados. Particularmente este proyecto abarcó distintos medios que requirieron ser unificados y vistos como un todo: Las tres versiones de libro electrónico, sitio *web* y disco compacto. No hay que olvidar que cada medio tiene sus propios requerimientos. Para homogeneizar las distintas plataformas que son parte del proyecto se tomó como punto de partida el diseño de la versión actualizada del manuscrito.

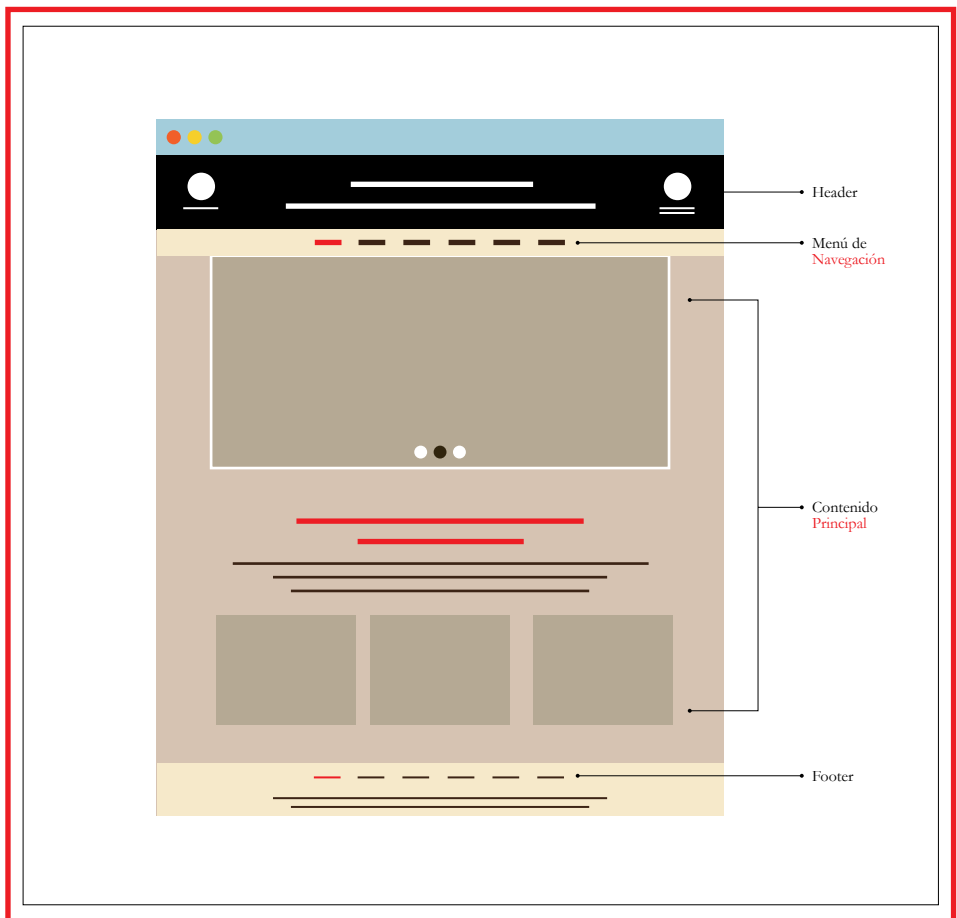
En la parte superior está el *header* con color de fondo negro, dentro del espacio está incluido el escudo de la UNAM y el logo del Instituto de Investigaciones Bibliográficas (IIB) entidad académica para la que se elaboró este proyecto ambos en color blanco para marcar alto contraste, finalmente, dentro del *header* está el título del manuscrito *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* ubicado de manera central.

Debajo del *header* está ubicado el menú de navegación con el cual el público puede explorar las diferentes secciones que conforman el sitio *web* (inicio, historia, protocolo, facsímil, transcripción y versión actualizada). El estilo del menú es simple pero totalmente funcional, fondo amarillento (#f7efd0) texto color negro que cuando se posiciona el *mouse* sobre el botón se resalta en color rojo indicando que hay un *link*.

Abajo del menú está la parte que contiene el contenido de cada una de las páginas, retomando elementos que den la sensación de un documento antiguo se utilizó un *background* con un color café claro (#d6c9b6), tipografía *EB Garamond* en tonalidades rojo para los títulos y un tono más oscuro de café (#261f14) para el cuerpo de texto.

CAPÍTULO 7

Por último, hablando de la estructura de la página *web*, está el *footer* elemento ubicado en la parte inferior que mostrará una repetición del menú principal que en el caso de que el visitante se encuentre en la parte inferior y quiera ir a otra sección no tenga que volver hacía arriba para ver el menú. En el *footer* también está ubicada la leyenda del *copyright*.



Estructura de página *web*

7.1.3 Elementos gráficos

Después de haber definido el mapa del sitio y la estructura que lleva cada una de las páginas, antes de realizar la programación, resulta de mucha ayuda trabajar una maqueta en algún editor gráfico como Adobe Photoshop porque facilita la tarea al momento de exportar y optimizar las imágenes, otra ventaja es que se puede obtener el código de color hexadecimal. Para tener una clara visión del resultado final del sitio *web* es ideal crear un documento con una resolución de 72 dpi misma que manejan los monitores y en el sistema de color RGB.

Las páginas inicio, historia y protocolo son páginas informativas pero cada una con sus propias particularidades que a continuación se desglosan:

- Inicio: al ser la primera página que se ve al ingresar al sitio, debe llamar la atención de los visitantes incluso debe invitar a seguir explorando el resto de los contenidos. La página está conformada por un *slide* (diapositiva) donde están algunas imágenes relacionadas con el proyecto que ayudarán a hacer más dinámico el *website*, una breve introducción de lo que se trata la página y finalmente una pequeña descripción sobre cada una de las versiones del manuscrito.
- Historia: sección que contiene una reseña escrita por la maestranda Argentina Enríquez Arana y la Dra. Silvia Salgado Ruelas acerca del hallazgo del manuscrito en el Fondo Reservado. La página abre con el título en color rojo, y el cuerpo de texto inicia con una capitular y cierra con un ornamento como se ha manejado en la versión actualizada, también se incluyeron un par de imágenes para acompañar el contenido textual.
- Protocolo: aquí está cada una de las metodologías empleadas por los colaboradores que ayudaron a la elaboración del proyecto, desde la transcripción hasta la parte de diseño, cada metodología tiene una breve descripción en la página y puede ser descargada en PDF para conocer el contenido completo.

La tipografía utilizada a lo largo del sitio *web* es *EB Garamond* una fuente romana, mucho se ha dicho que para textos que se leen en pantalla es recomendable utilizar *sans serif* pero no es una regla que hay que seguir al pie de la letra porque usando el puntaje adecuado, las tipografías romanas pueden ser totalmente legibles en monitores y resultan visualmente adecuadas para este proyecto considerando que los textos utilizados son muy breves.

EB Garamond es una tipografía *web* que se asemeja bastante a la clásica *Garamond*, en el capítulo 6 se habló sobre fuentes tipográficas para la *Web*; no cualquier tipografía puede ser utilizada para la creación de un sitio, dependerá de si el usuario tiene instalada la tipografía que se utilizó para diseñar, que muchas veces resulta ser que no y lo que hace el navegador es sustituirla por preestablecidas y posiblemente el diseño se verá afectado en toda la composición, para evitar este tipo de situaciones hay posibles dos alternativas: la primera es exportar los textos en formato de imagen, en un principio pudiera parecer buena idea y resulta sumamente práctico cuando se necesita utilizar estrictamente una tipografía, los problemas empiezan a ser visibles cuando el usuario necesita copiar y pegar la información de manera rápida, algo que no es posible hacer y tendría que transcribir, otro problema que surge es cuando se necesita ampliar la página y al hacer un acercamiento fácilmente se deformará; los buscadores *web* se valen de la información que contienen los sitios para arrojar resultados, a esto se le llama “indexación” si se utilizan textos en formato de imagen difícilmente se podrá encontrar con un explorador *web*.

La segunda alternativa es el uso de tipografías *web*, sitios como *Google Fonts* ofrecen un amplio catálogo de fuentes tipográficas para utilizar en sitios *web* con la ventaja que no necesitan estar instaladas en nuestra computadora o en la del visitante sino que están cargadas en los servidores de *Google*, esta opción ofrece diversas ventajas como utilizarlas del cualquier puntaje sin la preocupación que empiecen a perder calidad y muy importante es el hecho que indexa sin problema y ser encontrado por un buscador *web* resulta más sencillo dando la opción de llegar a más personas.

CAPÍTULO 7



TRATADO LOS BIENES DEL SILENCIO Y MALES DE LA LENGUA



[Inicio](#) | [Historia](#) | [Protocolo](#) | [Facsímil](#) | [Transcripción](#) | [V. Actualizada](#)



1737

TRATADO DE LOS BIENES DEL SILENCIO Y MALES DE LA LENGUA

En el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México (BNM) se conserva un anónimo e inédito libro manuscrito, de origen astórico, escrito en castellano del siglo XVII, titulado *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*.

 <h3>Facsímil</h3> <p>Esta sección es una reproducción de más precisión, según el manuscrito original.</p>	 <h3>Transcripción</h3> <p>Consulte las imágenes integradas del manuscrito con sus transcripciones en su transcripción.</p>	 <h3>Versión Actualizada</h3> <p>Versión con sus contenidos actual del manuscrito con sus imágenes con sus contenidos.</p>
---	--	---

[Inicio](#) | [Historia](#) | [Protocolo](#) | [Facsímil](#) | [Transcripción](#) | [V. Actualizada](#)

Hecho en México. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2014. Esta página puede ser reproducida con fines no lucrativos, siempre y cuando no se modifique ni altere la forma original y se atribuya debidamente. De esta forma, respaldamos nuestra política de apertura.

Página principal de sitio *web*

CAPÍTULO 7



Pantallas protocolo e historia

CAPÍTULO 7

Page flip (vuelta a la página) es un término utilizado para referirse a publicaciones electrónicas que tienen la característica de ser semejantes a un impreso, particularmente se refiere a la acción de darle vuelta a una página, de esta manera estarán expuestas las tres versiones del manuscrito dentro del sitio *web*, el documento estará acompañado de algunas herramientas que serán útiles para navegación y lectura del visitante:

- **Zoom:** permitirá al público crecer o reducir el documento, de manera que pueda adaptarse a su visión, esta herramienta también permitirá observar los detalles del facsímil como el papel, la tinta y el tipo de escritura.
- **Pantalla completa:** al hacer uso de esta herramienta el documento se expandirá dentro de todo el monitor, puede resultar muy útil si se piensa tener una lectura extensa y se desea evitar interrupciones por parte del dispositivo donde se consulte.
- **Tabla de contenido:** funciona como un índice que siempre está disponible y es posible seleccionar directamente que sección necesitamos revisar.
- **Búsqueda:** si se necesita hacer una búsqueda rápida se puede introducir alguna palabra y el buscador arrojará una lista de resultados; esta opción no aparecerá en el facsímil, por ser una digitalización en formato de imagen por lo que no cuenta con texto que pueda ser detectado.
- **Control de páginas:** sirve para desplazarse entre las páginas del documento o para introducir directamente el número de página que se necesita revisar.
- **Descarga:** cualquiera de las tres versiones puede ser descargada en formato PDF y hacer una consulta posterior de los documentos sin conexión a *Internet*.

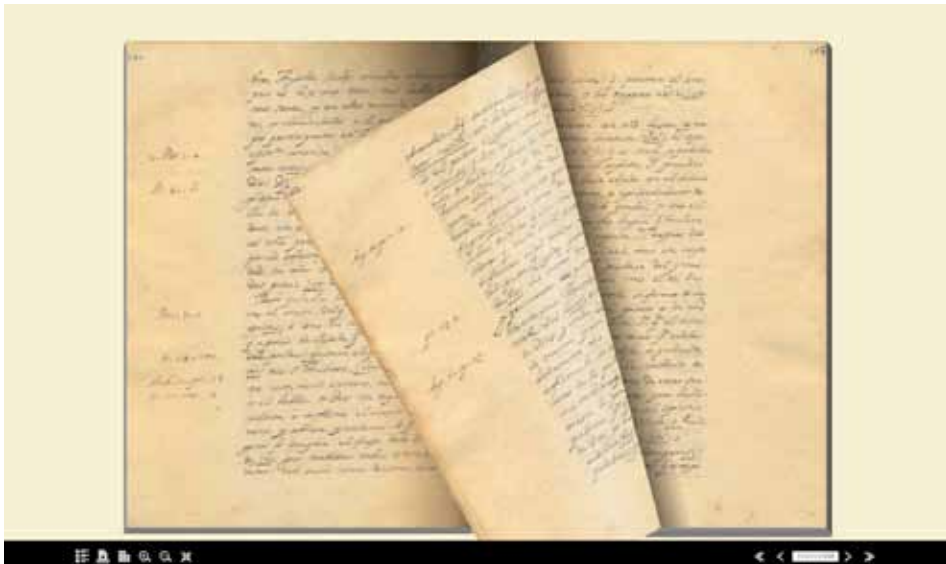
Ya se había tratado el tema del *web responsive* o diseño web adaptativo como concepto que se ha venido utilizando a partir de que cada vez más personas interactúan con dispositivos móviles para conectarse a *Internet*, muchas veces un diseño se puede

ver perfectamente en una computadora pero en una *tablet* o en un *smartphone* resulta un desastre. Uno de los principales inconvenientes que se pueden encontrar es que estos dispositivos no pueden leer los archivos en Flash (*software*) para evitar este tipo de contratiempos se creó una versión alterna en HTML para que fuera totalmente reconocible cuando se accede mediante una *tablet* o *smartphone*.

Finalmente, para poder visualizar el sitio *web* a través de *Internet*, es primordial contratar un servicio de *web host* y un dominio, actualmente existen proveedores que ofrecen paquetes que contienen ambos servicios. El dominio es la dirección electrónica con la que se podrá acceder al sitio *web*, en este caso se tuvo que buscar uno que no fuera muy extenso pero que estuviera asociado al contenido, *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua* resulta ser un título demasiado largo para incluirse como dominio por lo que se optó por recortarse y terminar como *www.bienesdelsilencio.com*. El siguiente paso es subir los archivos que componen el sitio *web* a los servidores de la empresa con la que se haya contratado el *web host*, al momento de contratar el servicio se asigna un nombre de usuario y una contraseña para tener acceso al servidor y poder subir los archivos mediante FTP (*File Transfer Protocol*); actualmente existen muchos programas gratuitos que sirven para trabajar con este tipo de transferencia de archivos uno de los más conocidos es *Filezilla*, con este *software* se hace la conexión desde el ordenador al de los servidores donde estará hospedado el sitio. Después de hacer la conexión, en la pantalla de *Filezilla* se muestran los archivos del sitio local (computadora) y el sitio remoto (servidores) y lo único que hay que hacer es arrastrar los archivos de la computadora al sitio remoto y esperar algunos segundos para que los archivos se puedan visualizar en el explorador.

Al haber subido los archivos al servidor es recomendable revisar que todo funcione correctamente en los navegadores más utilizados por los *internautas*: *Internet Explorer*, *Mozilla Firefox* y *Google Chrome* para poder llegar a un mayor número de personas.

CAPÍTULO 7



Funcionamiento de *Page flip*

7.2 Disco compacto

En el capítulo 3 se reseñó la historia del Proyecto Gutenberg y lo importante que resultó para impulsar la lectura en formato electrónico así como la creación de bibliotecas virtuales; se mencionó que en el año 2003 contaba con 10 000 títulos digitalizados para ser consultados de forma gratuita, en ese año también pone a disposición del público un CD que ellos enviarían gratuitamente a quien lo solicitara.

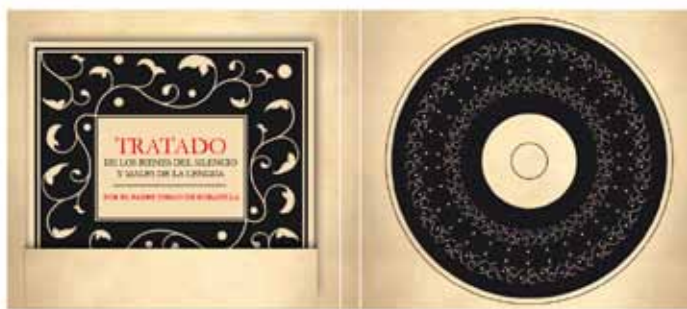
Un CD puede resultar un medio alternativo de distribución o difusión del manuscrito, en este disco compacto estarían las tres versiones del manuscrito en formato *Page flip* compatible para PC y Mac y los archivos PDF. Se Realizó el diseño de un CD a manera de propuesta porque existe la posibilidad de ser editado por el Instituto de Investigaciones Bibliográficas (IIB), esta propuesta será sometida a dictamen con las autoridades correspondientes del Instituto, en caso de ser aprobada se haría la impresión de un tiraje corto (se define en el dictamen) que después estarían a la venta en la librería del IIB ubicada dentro de la Biblioteca Nacional.

La propuesta está compuesta por una caja, folleto informativo y el disco compacto. A lo largo de todo el proyecto hemos tratado de mantener una identidad gráfica que ayude a unificar todos los materiales.

El diseño del empaque es elegante y ornamentado, pero gracias a esos elementos orgánicos, la combinación de los colores negro, rojo y café claro (referente al papel del manuscrito) y por supuesto la tipografía que ha sido materia prima de este proyecto, ayudan a connotar que este trabajo se trata de un documento antiguo, las dimensiones serían:

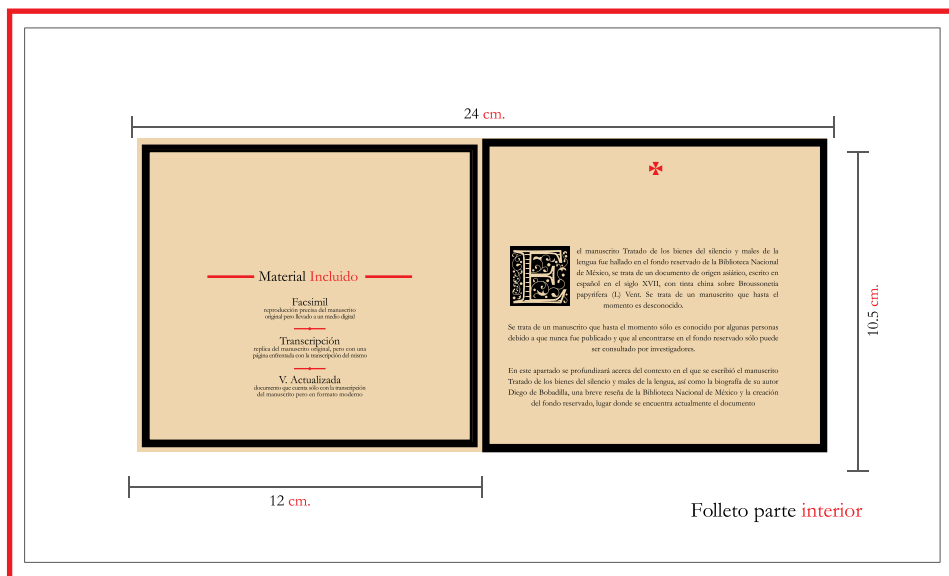
- Empaque: 28.8 X 12.5 cm. tamaño extendido y 14 X 12.5 cm. tamaño final.
- Folleto: 24 X 10.5 cm. tamaño extendido y 12 X 10.5 cm. tamaño final.

CAPÍTULO 7



Medidas del empaque y folleto

CAPÍTULO 7



Propuesta final de CD y empaque

Conclusiones provisionales

En el capítulo 6 se realizó una investigación acerca de la creación de sitios *web* y de cómo estos se han vuelto un medio con el cual se puede acceder a un universo de información y por supuesto también se puede compartir cualquier cosa.

Sabiendo de los alcances de *Internet* se decidió poner en marcha este proyecto, es cierto que el contenido es lo más importante en cualquier publicación, en este caso la razón primordial por la que se realizó el concepto gráfico fue la de dar a conocer el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*; en este capítulo se tuvo la tarea de crear una plataforma propicia de divulgación y no sólo para difundir este documento, sino también para reconocer el trabajo del resto de los colaboradores, comprendiendo la importancia de esto se terminó presentando un producto completo, visualmente atractivo sin dejar de lado los aspectos técnicos que también forman parte del diseño, se trató de considerar cada uno de los escenarios mediante el cual el público accedería al sitio *web*, para lograr que en ninguno de ellos tuviera problema para visualizar el sitio, finalmente, lo único que resta es esperar a que sea consultado y disfrutado.





CONCLUSIONES





CONCLUSIONES



través de este escrito se abordaron temas específicos para la realización de un *e-book*, se partió de una base metodológica y sustentada con un amplio marco teórico. Durante el proceso de investigación nos percatamos de que poco a poco los medios electrónicos se han vuelto parte importante de la vida actual. Cada vez es más frecuente hacer una búsqueda de información mediante un dispositivo electrónico por la simple razón de que con únicamente oprimir una tecla se puede tener acceso a un sinfín de datos del tema de investigación, otra de sus grandes ventajas es el amplio número de personas al que se puede llegar con una publicación digital. Por último, los costos de producción disminuyen notablemente en comparación con las ediciones impresas, estas tres grandes virtudes son las que nos llevaron a crear una versión electrónica de un manuscrito inédito del siglo XVII.

En los últimos años se ha experimentando la evolución de los medios impresos tradicionales que comienzan a estar presentes de manera virtual, al hablar particularmente del libro, cada vez hay más editoriales que comercializan *e-books*. El incremento en la producción como en las ventas ha generado una amplia discusión alrededor de este tema, sobre si es mejor un libro impreso que uno digital, cuál es el futuro de libro impreso y si algún día será reemplazado por el

CONCLUSIONES

e-book; luego de elaborar este trabajo, llegamos a la conclusión que es mejor ver al libro electrónico como un soporte alternativo del libro impreso mediante el cual se puede difundir información. De lo que realmente se debe poner atención es en crear publicaciones digitales de calidad y donde realmente se aprovechen las herramientas que pueden complementar a este tipo de publicaciones para mejorar la experiencia.

El libro electrónico a pesar de ser un concepto que lleva varios años utilizándose aun es indefinido, ya que las tecnologías avanzan rápidamente, por lo tanto, el *e-book* se mantiene en constante actualización. Se ha dicho que una de las mayores virtudes de este soporte es el amplio número de personas que puede tener acceso a él, porque el medio a través del cual se mueve el *e-book* es *Internet*, ahí se compran, consultan y descargan este tipo de archivos.

Se ha hablado también de la disminución de costos de producción de una publicación digital en comparación con un material impreso, ésta es una característica que le suma atractivo pero, que también ha ocasionado que cualquier persona con poco o nulos conocimientos en el manejo de imágenes se involucre en la creación de publicaciones digitales que dan como resultado la generación de una gran cantidad de archivos PDF carentes de calidad en imagen, contenido y diseño, y que, finalmente, aportan poco al público lector. Este tipo de situaciones muchas veces se dan porque las mismas instituciones son poco conscientes de que la parte gráfica como la de diseño son elementos tan importantes en el cuidado de la producción de libros electrónicos, y que sólo se enfocan en la difusión del contenido.

CONCLUSIONES

Durante el proceso de realización del proyecto, se estuvo en constante comunicación con los encargados de atender las normas editoriales digitales de la UNAM, se trabajó de manera muy cercana con otros proyectos en los que se pudo notar que existe una preocupación por crear una biblioteca virtual de los documentos del Fondo Reservado. Cabe apuntar que actualmente la digitalización de los documentos es hecho por personas distintas al área de diseño o comunicación visual. Otro aspecto que frena este tipo de proyectos es la falta de recursos económicos, se mencionó que los costos son mucho menores en comparación con una publicación impresa pero, hay herramientas que por el hecho de ser intangibles se evita destinarles recursos, por ejemplo la compra de *software* al ser un recurso virtual se le da poca importancia cuando definitivamente es un elemento esencial en la creación de *e-books*.

Otro factor que evita que más profesionales del diseño gráfico aporten sus conocimientos al ámbito cultural y en particular a este tipo de proyectos es porque se tiene la falsa idea de que la profesión está enfocada específicamente a proyectos de carácter comercial pero es un área en donde la persona con sus conocimientos en la parte visual puede aportar significativamente, probablemente esto se deba a que incluso dentro de las mismas aulas de la Universidad que imparten este tipo de licenciaturas los conocimientos se centran, por lo general en resolver problemas de comunicación gráfica de carácter comercial.

Al comenzar este proyecto de diseño se propuso ir más allá de la digitalización de un documento antiguo, ya que se dio a la tarea de

CONCLUSIONES

crear tres versiones que serían de interés a cualquier persona: la primera corresponde a un facsímil, que es una réplica del documento original en el cual puede consultarse de manera fidedigna el contenido, por lo que con esta versión se ayuda a conservar el documento histórico por más tiempo. debido a que no hay manipulación directa y se evita el deterioro. La segunda es una transcripción, esta versión se realizó teniendo en cuenta que a algunas personas se les podrían dificultar comprender la lectura del documento original pero si curiosidad de conocer el manuscrito, por lo que se diseñó una versión que tuviera por un lado las páginas originales y enfrentada, la transcripción. Por último, se diseñó una tercera versión que retoma aspectos gráficos de los impresos del siglo XVII que contuviera sólo la transcripción para quien esté interesado en conocer el contenido del manuscrito, de manera actualizada.

También se realizó un sitio *web* capaz de ser visualizado desde cualquier dispositivo conectado a *Internet*, en donde estarían para consultarse vía *Web* las tres versiones del manuscrito que incluyen una serie de herramientas que harán más sencillo a la persona interesada su desplazamiento entre las páginas, desde ir a una página específica, hasta poder buscar una palabra dentro de todo el documento y, por supuesto la descarga del PDF, ya sea de un fragmento como de su totalidad. Dentro de la página *web* también estará contenida una breve descripción del manuscrito y la metodología que utilizó cada una de las personas que colaboraron en el proyecto con la finalidad de que pueda ser consultado por quien así lo requiera, con la intención de ayudar al público que estén interesados en la elaboración de este tipo

CONCLUSIONES

de proyectos. Este trabajo también incluyó la propuesta de realizar un CD, para que éste pueda ser consultado en cualquier momento, sin la necesidad de conexión a *Internet*.

Finalmente, este proyecto nació de la necesidad de dar a conocer uno de los tantos tesoros resguardados en la Biblioteca Nacional de México, un manuscrito de origen filipino escrito en el siglo XVII del que aún se desconoce cuál fue su travesía y cómo llegó a México, pero que, por el momento, podrá ser conocido, leído y disfrutado en cualquier parte del mundo y cumplir el objetivo que se propuso cuando se decidió colaborar en este proyecto.

Se espera que este trabajo vaya más allá de los límites que se establecieron a lo largo de todo el proceso; se apreció que un *e-book* puede ser un importante medio para difundir documentos de gran interés, además se confía que este proyecto más que terminar en la publicación de un solo documento dé pie para que existan más, que ayuden a difundir y preservar documentos históricos tan interesantes como el *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*.





FUENTES DE INFORMACIÓN





FUENTES DE INFORMACIÓN

BIBLIOGRAFÍA

- Checa, José Luis. *El libro Antiguo*. Madrid: Acento. 1999.
- Chivelet, Mercedes. *Historia del libro*. Madrid: Acento. 2003.
- de Buen, Jorge. *Manual de Diseño Editorial*. España: Trea. 2005.
- Diez Baños, Aurora. *Biblioteca Filipina. Bibliografía de las obras impresas en Filipinas y revelativas a Filipinas hasta el año 1830, depositadas en la Biblioteca de la Universidad Complutense*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 2007.
- Götz, Veruschka. *Retículas para internet y otros soportes digitales*. España: Index Book. 2002
- H.C.: Hispania Citerior. Hares Curavi . *Hic condide runt vel consocraverun*. Honore cntentus. Horrearius Cohortis Alvarez de la braña y Espineira. Ramón. *Siglas y abreviaturas latinas son sus significados por orden alfabético de un catálogo de las abreviaturas*.
- Haslam, Andrew. *Creación, diseño y producción de libros*. España: Hermann Blume. 2007.
- Heartsill, Young. *Glosario ALA de Bibliotecología y Ciencias de la Información*. Madrid: Díaz de Santos. 1998.
- Lorenzo García, Santiago. *La expulsión de los jesuitas de Filipinas*. España: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 1999.

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Magal Royo, Teresa. *Diseño gráfico editorial*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. 2007.
- Martínez, Esther. *Manual de Diseño Editorial*. México: Santillana. 2009.
- McLean, Ruarin. *Manual de tipografía*. Madrid: Akal. 1993.
- Meneses, Ernesto. *El código educativo de la Compañía de Jesús*. México: UIA. 1988.
- Murillo Velarde, Pedro. *Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús. Segunda parte que comprende los progresos de esta provincia desde el año de 1616 hasta el de 1716*. Manila: Nicolás de la Cruz Bagay. 1749.
- O’Neill, Charles. *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático*. España: Universidad Pontificia Comillas. 2001.
- Pipes, Alan. *Diseño de sitios web*. Barcelona: Promopress. 2011.
- Royo, Javier. *Diseño Digital*. Barcelona: Paidós. 2004.
- Ruiz Rufino, Maximino. *Los rasgos generales de la lengua bisaya en la historia de las islas e indios bisayas del padre alcina (1668)*. Oslo: Universidad de Oslo. 2003.
- Salgado Ruelas, Silvia. *El patrimonio cultural en México: reflexiones sobre un problema cultural*. México: H. Cámara de diputados, LX Legislatura: Miguel Ángel Porrúa.
- Timothy, Samara. *Diseñar con o sin retícula*. Barcelona: Gustavo Gili. 2007.
- Villamizar, Juan Carlos. *Taller de Diseño Editorial*. Bogotá: Corporación Educativa Taller 5 Centro de Diseño. 2007.

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Zambrano, Francisco. *Diccionario bio-bibliográfico de la Compañía de Jesús en México*. Tomo 4. México: JUS. 1961.
- Zambrano, Francisco. *Diccionario bio-bibliográfico de la Compañía de Jesús en México*. Tomo 13. México: JUS. 1961.
- Zanón, David. *Introducción al diseño editorial*. Madrid: Visión Net. 2008.
- Zappaterra, Yolanda. *Diseño editorial: periódicos y revistas*. Barcelona: Gustavo Gili. 2008.

HEMEROGRAFÍA

- *Diseño web para principiantes* España: Axel Springer. 2012.

ANEXOS

- Enríquez Arana, Argentina, Salgado Ruelas, Silvia. (2010) *El MS.676 de la Biblioteca Nacional de México*. (Ver artículo anexo.)
- Chagoyán Cruz Gabriela. Estudio del manuscrito. (Ver artículo anexo.)

MESOGRAFÍA

- Acervos Digitales. www.catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/ldgfuentes_f_ml/capitulo2.pdf, recuperado el 6 de agosto de 2013.
- Actualidad Editorial. www.actualidadeditorial.com/consejos-produccion-libros-digitales-editores, recuperado el 2 octubre de 2012.

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Artes e Historia de México. www.arts-history.mx/sitios/index.php?id_sitio=421110&id_seccion=87018, recuperado el 15 de octubre de 2013.
- Bersid. www.bersid.eu/ojs/index.php/scire/article/view/1097/1079, recuperado el 25 de septiembre de 2012.
- Bidigital. www.bigital.com/castellano/2008/04/legibilidad-y-comprension, recuperado el 5 de agosto de 2013.
- Biblioteca Digital Hispánica. www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Acercade/#, recuperado el 30 de agosto de 2013.
- Biblioteca Nacional de México. <http://www.bnm.unam.mx>, recuperado el 25 de febrero de 2012
- Biografías sobre Historia. <http://biografias.sobrehistoria.com/L/miguel-lopez-de-legazpi>, recuperado el 19 de febrero de 2012.
- Blue Typo. www.bluetypo.com/studio/projects/59, recuperado el 5 de agosto 2013.
- Diseño y Producción Editorial. www.designsuarezvi.wordpress.com/2012/03/02/los-margenes, recuperado el 6 de agosto de 2013.
- Ebooks. carolina.terna.net/ebooks/Introduccion.htm, recuperado el 1 de septiembre de 2012.
- Ebooks. carolina.terna.net/ebooks/Introduccion.htm, recuperado el 15 de septiembre de 2012.
- Ebooks. carolina.terna.net/ebooks/Formatos.htm, recuperado el 15 de septiembre de 2012
- Ebooks. carolina.terna.net/ebooks/TiposEbooks.htm, recuperado el 15 de septiembre de 2012.

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Finac. ebook.fnac.es/e-book/formatos-de-ebook-guia-de-iniciacion, recuperado el 22 de septiembre de 2012.
- Gandhi. www.tipografiagandhi.com, recuperado el 15 de octubre de 2013.
- Gobierno de España. www.boe.es/diario_boe/preguntas_frecuentes/formato_epub.php, recuperado el 22 de septiembre de 2012
- L4 R3D. www.jwmg1989.wordpress.com/2012/06/14/viewtel-202, recuperado el 28 de octubre de 2013.
- Lebert, Marie. *Una corta historia del ebook*. www.etudes-francaises.net/dossiers/ebookES.pdf, recuperado el 10 de septiembre de 2012.
- Maestros del Web. www.maestrosdelweb.com/editorial/periodismolatin, recuperado el 28 de octubre de 2013.
- Maestros del Web. www.maestrosdelweb.com/editorial/los-diferentes-lenguajes-de-programacion-para-la-web, recuperado el 22 de noviembre de 2013.
- National Geographic. www.nationalgeographic.com.es/articulo/historia/actualidad/8258/el_sutra_del_diamante_libro_impreso_mas_antiguo.html, recuperado el 5 de mayo de 2013.
- Net Market Share. www.netmarketshare.com, recuperado el 23 de noviembre de 2013.
- Observatorio Web. www.ecursostic.educacion.es/observatorio/web/es/component/content/article/1013-monografico-ebook-definicion-autoproduccion-y-testeo-de-formatos-y-dispositivos?start=2, recuperado el 1 de septiembre de 2012.
- Real Academia Española. <http://buscon.rae.esdrae/?type=3&val=libro&valaux=&origen=REDRAE>, recuperado el 14 de mayo de 2012.

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Real Academia Española. www.lemma.rae.es/drae/?val=facs%C3%ADmil, recuperado el 30 de agosto 2013.
- Rosas, Shellime (2012) Diseño Editorial. www.dinfoanahuac.files.wordpress.com/2012/07/bitacorafinal.pdf, recuperado 27 de enero 2013.
- Slide Share. www.slideshare.net/robertrin/periodico-394754 , recuperado el 7 de febrero de 2013.
- Tipos de.org. www.tiposde.org/documentos/637-tipos-de-folletos/#ixzz2V1SufZkA, recuperado el 1 de junio de 2013.
- Universidad Autónoma del Estado de México. www.redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=28550104, recuperado el 4 de octubre de 2012.
- Universidad de Castilla-La Mancha. www.uclm.es/profesorado/Ricardo/cartel.html, recuperado el 4 de febrero de 2013.
- Unos Tipos Duros. www.unostiposduros.com/legibilidad-y-economia-en-el-diseno-de-tipos, recuperado el 5 de agosto de 2013.
- Unos Tipos Duros. www.unostiposduros.com/tratado-de-tipografia-7-familias-estilisticas-de-los-tipos, recuperado el 6 de agosto de 2013.
- Universidad Veracruzana. www.uv.mx/usbi_xal/Partes%20del%20libro.pps, recuperado el 22 de mayo de 2012.





ANEXOS





ANEXO 1

Estudio del manuscrito.

(Sic) Después de haber preparado y montando y observado bajo un microscopio óptico las muestras de papel de Manila, perteneciente a la Biblioteca Nacional de México. Fondo Reservado. Sección de Manuscritos MS.676. Denominado como:

Bobadilla, Diego de, S.I. atribuido

“Tratado de los bienes y males de la lengua (manuscrito).---1645.

ñ, 248 p; 23 x 19 cm.

Escrito en Manila

Encuadernado en perg. flojo,

El resultado de la identificación de la pulpa con la que se manufacturo el documento antes mencionado, fue *Broussonetia papyrifera* (L) Vent, perteneciendo dicha especie a la siguiente clasificación taxonómica:

- **Reino;** Plantae
- **División:** Magnoliophyta
- **Clase:** Magnoliopsida
- **Orden:** Rosales
- **Familia:** Moraceae
- **Género:** *Broussonetia*
- **Especie:** *papyrifera*

Y conocida con el nombre común o vulgar de: Morena de papel, Moral de China, Morera papelera, Morera de Japón, y Kozo. Presentando las siguientes características.

ANEXOS

- Originario de china, Japón, Taiwán, Indochina y Malasia
- El árbol tiene un porte medio de 10 a 15 m de altura, de forma irregular, con una copa densa y retoña por las raíces invadiendo el terreno, Presenta un crecimiento, rápido, pero envejece muy deprisa.
- La madera es apta para tonear y su corteza se emplea para la fabricación de papel, Produce también una fibra con la que se tejen finas telas.

García Hortal (nos da la siguiente información acerca del Kozo

La fabricación de papel de corteza de morera o kozo quedar confinada al extremo Oriente (China. Japón e indochina). Las fibras tienen una longitud una longitud de 6 a 25 mm, con una media de 10mm, y una anchura de 10 a 35 um, con una media de 20um. Están siempre aisladas, nunca unidas entre si, casi cilíndricas o ligeramente aplastadas. Su pared es gruesa y presenta especiamentos y pliegues de flexión, como en el lino y el cáñamo. El lumen es pequeño y poco evidente.

Una particularidad característica que diferencia totalmente el kozo de otras materias primas fibrosas es la presencia de una película sutil de naturaleza pectocelulósica, transparente, un poco más grande que la fibra, que a modo de guante rodea la fibra sin tocarla, la camisa es más evidente en los extremos, donde se prolonga más allá de los límites de la propia fibra, y en las zonas donde accidentalmente desgarrada deja la fibra al desnudo o se ha plegado en acordeón.

Es frecuente encontrar en la pasta células parenquimatosas en forma de tonel procedentes de restos de corteza mezclados con las fibras. Otras células bastante más pectocelulósica.

Mtra: Gabriela Cruz Chagoyán
Profesor de Docencia e investigación
ENCRyM-INAH
Responsable del Lab. De Biología-ENCRyM (Sic)



ANEXO 2

Artículo Argentina Enriquez y Silvia Salgado

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Bibliográficas

XII Jornadas Académicas.

Auditorio José María Vigil de la Biblioteca nacional de México

29 de noviembre de 2010

Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua.

El MS.676 de la Biblioteca Nacional de México.

Argentina Enríquez Arana y Silvia Salgado Ruelas

Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM.

Resumen

En el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México (BNM) se conserva un anónimo e inédito libro manuscrito, de origen asiático, escrito en castellano del siglo xvii, titulado *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*. A primera vista, su importancia es inexacta por su extraña materialidad, contenido y belleza; no obstante, conforme se explora la obra, resulta sorprendente el papel que juega, por un lado, como fuente de estudio primario, en el quehacer histórico y filológico de un siglo y geografía tan lejanos; y por otro, especialmente, en la historia del fondo de origen manuscrito, y como parte del *corpus* documental, de la BNM. Más que respuestas, en este momento de la investigación se plantean interrogantes en torno al azaroso encuentro con una obra tan rara y curiosa, como ciertamente son muchos de los volúmenes que se resguardan en el referido Fondo Reservado.

A lo largo de la primera etapa de la investigación, se han despejado incógnitas sobre el origen y la autoría de la obra, pero queda mucho por hacer. Dos tareas que se han remontado son la transcripción y digitalización del volumen. Esas actividades han posibilitado preguntarse lo siguiente: ¿por qué está en el repositorio bibliográfico nacional, un libro manuscrito en Filipinas, del año 1645? ¿Cuál fue el motivo de su larga travesía? ¿Quién y para qué se escribió? Muchas interrogantes surgen de un volumen escrito en 4º, sobre papel de Manila, posiblemente en tinta china, con dos temas tan profundos como las virtudes del silencio y los males de la lengua. Algunas cuestiones ya han sido develadas por lo que el propósito de esta comunicación es presentar los avances de la investigación y las tareas por hacer.

Introducción

“Cerca tus orejas con espinas; no quieras oír malas lenguas: haz a tu boca puertas, y cerraduras. Junta tu oro y plata, y gástalo en hacer un peso a tus palabras, y frenos rectos a tu boca. Mira, no caigas en hablar, delante de tus enemigos que te arman zancadilla; y sea tu caída sin remedio, y mortal.”

Así principia y se conjuga el tema del MS.676, titulado *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*, que se conserva en la Colección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de México. El libro es especialmente interesante porque se escribió en el archipiélago filipino, durante la primera mitad del siglo XVII, por el rector del Colegio de Manila, institución jesuita que posteriormente se convirtió en Universidad. El nombre de su autor no está registrado, por lo que se investigó en una de las crónicas más importante de la época, la cual arrojó luces sobre la obra en cuestión.

El manuscrito 676 se escribió en uno de los límites orientales del imperio español, por un educador dedicado a la formación y promoción de misioneros en las Filipinas. Por la carta que antecede al Tratado es de suponer que el autor debía poner a consideración del jesuita Diego de Salazar, que residía en la Nueva España, su escrito para que fuera aprobado y funcionara como faro para la evangelización.

Un invaluable acervo bibliográfico, considerado como uno de los más grandes de América Latina contiene en sus muros un mar de libros en los que están inscritas historias del mundo. Se desconoce cabalmente su totalidad, pero son de destacar algunos trabajos previos y presentes emprendidos para su organización, que han sido fructíferos y son vigentes, ya que se han dedicado a la ineludible construcción de instrumentos de consulta para cimentar las bases del conocimiento bibliográfico y bibliológico, además de satisfacer la necesidad de escribir la historia, desde las muy variadas perspectivas que ofrecen las fuentes del repositorio bibliográfico nacional. Estas son algunas de las razones por las que, desde hace un año, se abordó el estudio sistemático de la obra que aquí se revela. A continuación se exponen los pasos seguidos en esta investigación.

Metodología

La selección del objeto de estudio se inscribe en el marco del proyecto de investigación titulado “Estudio sistemático y catalogación de la Colección de Manuscritos que conserva la Biblioteca Nacional de México” (Salgado 2008), cuyo objetivo es la organización del referido *corpus* documental, a través de la elaboración de instrumentos de consulta, que sirvan como puerta franca para la investigación y difusión del patrimonio documental que ahí se preserva. En esta empresa de largo aliento, se tuvo la fortuna de encontrar un libro manuscrito en español, de origen asiático, en soporte de papel llamado morera de papel, moral de China, morera de Japón o kozo –muy parecido al papel manila (Cruz, 2010)-, escrito al parecer con tinta china y de claro contenido jesuita. Una de sus virtudes y rarezas estriba en que forma parte de un pequeño caudal de manuscritos asiáticos que se han identificado paulatinamente en el repositorio bibliográfico nacional y que ameritan un catálogo y estudios.

El estado del arte del objeto seleccionado es que se está frente a un manuscrito inédito, del que aún no se han localizado referencias, más que la registrada en la *Historia de la provincia de Filipinas de la Compañía de Jesús* escrita por el cronista Pedro Murillo Velarde y publicada en Manila el año 1749. En ella se identificó al escritor

del *Tratado*, ya que la primera parte del manuscrito contiene una carta del autor -que se presenta como el rector del Colegio de Manila-, dirigida al padre Diego de Salazar, que se encontraba en la Nueva España, y en la que expone los motivos de su escrito. Al final de la epístola, sin firmar, el autor anotó que estaba en Manila, y era el 5 de junio de 1645.

Según el cronista Pedro Murillo, el jesuita Diego de Bobadilla nació en Madrid el año 1590, estudió en Salamanca e ingresó en 1606 a la Compañía de Jesús, en la Provincia de Castilla. En 1615, a la edad de 25 años, pasó a las Filipinas donde dedicó su vida a la enseñanza y a las misiones evangelizadoras. En 1635 fue nombrado procurador para ir Roma. Cinco años después regresó a las Islas con el contingente más grande de misioneros que haya habido hasta entonces. En 1645 fue nombrado superior y rector del colegio jesuita donde permaneció hasta su muerte en 1648. El autor Diego de Bobadilla y el cronista Pedro Murillo tenían talento para escribir. El primero desarrolló una sólida argumentación cargada de alegorías, citas bíblicas, clásicas y cristianas; mientras que el segundo formó una fabulosa historia sobre las Islas Filipinas, en la que se descubrió la responsabilidad intelectual y material de Diego de Bobadilla sobre el tratado en cuestión.

La descripción y análisis codicológico de la obra ha sido fundamental para identificar al autor, además de valorar su condición privilegiada como material de biblioteca, como objeto físico de origen asiático, vehículo de transmisión de un texto original del siglo XVII y fuente de investigación multidisciplinaria. Como bien señala Manuel Sánchez Mariana (1998, 98) “Catalogar es el arte de sintetizar, de ofrecer en el menor espacio posible solo los datos esenciales para guiar”, y, en ese sentido, codicológicamente se ha sido breve pero también se ha expandido el foco de luz sobre un conjunto de manuscritos asiáticos que se conservan en la Biblioteca Nacional de México. Hasta ahora, la descripción interna del MS.676 ha permitido distinguir su condición inédita; en tanto que su descripción externa, ha servido para conocer su origen asiático, su arquitectura y composición. Por otra parte se está reconstruyendo su procedencia y trayectoria, desde el momento de su producción en Manila, su paso a la Nueva España, su presencia actual en el repositorio bibliográfico nacional y su relación con otros manuscritos de procedencia oriental.

La digitalización del manuscrito se ha realizado con el triple propósito de conservar el original, de usar los archivos digitales como herramientas de trabajo y como facsímil para su publicación electrónica.

La transcripción del texto se ha modernizado, las citas en latín se han cotejado y corregido de acuerdo con sus fuentes originales y se han escrito en cursivas. Aquellas partes que están tachadas en el original, no aparecen en la transcripción, a menos que sea un párrafo completo y esté anotado con negritas. Considerando las directrices de las academias de la lengua española, se acentuaron las palabras. Se cambiaron las grafías que pueden inducir una lectura o pronunciación errónea, como es el caso de la palabra ‘presteza’. En la transcripción del texto se folió conforme al original, poniendo el número entre corchetes. Se emplearon mayúsculas en nombres propios y las palabras que no lo requieren, se cambiaron a minúsculas, como son los casos de filipenses y de almas. Se omitió una de las letras duplicadas, tanto consonantes como vocales, como sucede con oficio. Se desataron las abreviaturas en español o en latín, por ejemplo Compañía de Jesús o vitae. Se conservaron los modos arcaicos como mesmo, dese o deste. Se respetaron los nombres propios tal cual los asentó el autor, por ejemplo Chrysostomo.

Se está formando un índice de autores y citas en latín, como una herramienta útil para identificar las fuentes literarias de lo escrito y su ubicación en el texto de origen. Para ello se ha consultado la Biblia como principal fuente.

Reseña de la obra

El texto consta de 33 capítulos en los que se desglosa un discurso que se apoya en diversos hechos, especialmente en pasajes de la Biblia. Primero se apuntan las citas en latín, se traducen al español y luego se acompañan de un comentario. Peter Burke, en su libro *Hablar y callar* (1996, 77), señala que esa forma de introducir citas en latín, es común verla en textos académicos de los siglos XVI y XVII. El título de la obra es harto explícito, y el autor, a lo largo de todas las páginas, intenta persuadir al lector de lo inoportuno que es hablar y lo benéfico que es callar. Emplea a su vez,

metáforas y alegorías para insistir en la veracidad de sus sentencias. Ese estilo no es ajeno a los jesuitas, que a saber, muchas fueron sus producciones poéticas y teatrales, por ejemplo, Pilar Gonzalbo (1989, 48) señala que “[...] ya en plena fantasía barroca, los estudiantes de las escuelas aprendían a aplicar los símbolos más insospechados a la glosa de la vida y su esencia. Se comparaba al niño Jesús con una abeja, con una rosa, con el unicornio o con otros galantes símbolos”. Esto es equiparable al texto que ahora se presenta y que compara al silencio con una puerta, a la lengua con una víbora, a la murmuración con ladrones o al alma con una viña.

En la primera parte de la obra se enuncian los males que causa el hablar. Se afirma que el hablante, el escucha y de quien se habla son afectados por el acto de murmurar que en realidad es un hecho diabólico, o sea, es el diablo o demonio quien está detrás de esto. Él entra por el órgano más vulnerable del hombre, que es la lengua, para hacerlo pecar y, en última instancia, matarlo.

En la segunda parte del texto se explica cuál debe ser la postura y el sentir de un religioso y cómo debe enfrentar estos hechos diabólicos del hablar, exacerbando así la virtud del silencio. Se debe evitar murmurar, pero además se debe evitar escuchar, ya que si la lengua es llamada “cuchillo, navaja, saeta, espada, estoque, montante, lanza, o pica, que todos son instrumentos de herir, y cortar”, entonces ella es mortal. El autor del *Tratado* dice además lo siguiente: “huye de los murmuradores como de la peste; pues en un punto el murmurador inficiona los oídos de los presentes y mata sus almas”. De esta manera el que habla es demonio, el que escucha es infectado y de quien se habla es herido mortalmente.

Después de argumentar que la lengua es “universidad de las maldades”, el autor alude a cómo es que se debe guardar de esta peste, y propone que es poniendo espinas en torno a los oídos. Con espinas se refiere a tres cosas específicas, la primera es el temor a Dios, que dice, los jesuitas tienen muy bien aprendido; la segunda es poner rostro severo, aburrido o triste cuando alguien está hablando malamente, solo mostrarlo con el gesto y la apatía, para que el murmurador se dé cuenta de su falta. La tercera clase de espina es, cuando sin querer, se ha oído al que habla, por lo que

debe entonces guardarse esa confesión, sepultarla como si nunca hubiera sido dicha. Antes de pasar al punto en el que se tratan las virtudes del silencio, Bobadilla afirma que no siempre se debe callar, sino a sus tiempos, como apunta la Biblia: *Tempus tacendi et tempus loquendi*. Dice así: “[...] la puerta, por el mismo caso, que lo sea, ni siempre está abierta, ni siempre cerrada; así pues ha de ser nuestra boca, que es puerta de nuestro corazón, ni siempre la hemos de tener abierta, ni siempre la hemos de tener cerrada; sino a tiempos lo uno, y a tiempos lo otro”. Esos momentos, en los que se debe abrir la boca son en las confesiones, cuando se habla de Dios, cuando se evangeliza, ya que los religiosos, dice, son como terapeutas, que al hablar sanan las almas de los creyentes. “El hablar distingue al hombre de las bestias, y el hablar de Dios, y de cosas santas, distingue al justo, del que no lo es; y al religioso del seglar”. El autor aconseja poner llave a la puerta de la lengua, y esta llave es el raciocinio, por lo que se debe hablar correctamente, ya que por una palabra mal dicha, los religiosos podrían ser juzgados severamente.

En esta segunda parte, Bobadilla se expresa a favor de conservar el silencio, es evidente que se dirige a los estudiantes o a aquellos que aspiran a ser regulares, “El hombre, y más el religioso, es casa, y casa de Dios”, aquí señala el comportamiento que deben mostrar y es entonces el silencio una virtud, una regla y un deber ser. Dice Burke (1996) que: “El silencio religioso es un compuesto de respeto por la divinidad, una técnica para aguzar el oído interior y un darse cuenta de la impropiedad de las palabras para describir realidades espirituales”.

El Tratado contiene el principio del silencio, así como la actitud y personalidad que debe proferir un jesuita digno. El autor cita a San Antíoco quien llama al silencio, madre de las virtudes del religioso, y a Salomón quien afirma: “el que habla poco, es docto, es prudente, es erudito; de suerte que aunque de suyo no sea muy avisado, con solo callar, se hace sabio”.

Según el autor, el silencio se ve como una tapadera, como cerradura, incluso como aduana en donde se ponen vigías; el silencio guarda el alma que puede ser la más

grande joya que se tiene o, en el caso de los corazones malsanos, aquello no digno de ser mostrado. En cualquiera de las dos formas, lo más recomendable es no hablar para no volverse indigno.

Reflexión final

Hemos elaborado un conjunto de materiales alrededor del manuscrito que tienen por objeto facilitar su organización, estudio y consulta. En primer lugar se cuenta con la digitalización de todo el Tratado, para su mejor conservación y difusión. Se ha desarrollado la transcripción que permite mayor accesibilidad al contenido y, de esta manera, los interesados en temas como la historia de las Filipinas, los colegios y producciones literarias de los jesuitas, las alegorías en la literatura o las formas de la educación, pueden verse apoyados con estos materiales tanto textuales como digitales. Asimismo, se está formando un índice de citas en latín, que sirve de apoyo para identificar las fuentes literarias del autor.

Quedan tareas por hacer, como investigar la estructura y organización de los jesuitas para determinar por qué el documento es enviado a la Nueva España. Ya se ha adelantado la hipótesis de que el padre Salazar debía expedir la aprobación o censura eclesiástica, y por esa razón Diego de Bobadilla mandó el documento desde Manila. Se tiene la intención de publicar el presente trabajo en formato electrónico para su más amplia difusión; por lo que se está buscando un programa de fácil manejo para su edición y consulta digital.

Con el manuscrito 676 se ha comenzado a construir el catálogo y estudio de los manuscritos asiáticos, que se resguardan en la Biblioteca Nacional de México. En puerta se tiene para ser trabajado el Ms. 677, que se titula *Tratado de la humildad y su contraria la soberbia*, obra íntimamente ligada al *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*.

Bibliografía

- *La Biblia Vulgata Latina*. Traducida en español y anotada conforme al sentido de los santos padres y expositores católicos, por el ilustrísimo señor don Phelipe Scio de San Miguel; Madrid, Imprenta de la hija de Ibarra, 1818, 10 v.
- Bobadilla, Diego de, atribuido, *Tratado de los bienes del silencio y males de la lengua*. [Ms. 676 de la Biblioteca Nacional de México]; Manila, 1645, II h., 248 p., II h.
- Burke, Peter, *Hablar y callar: funciones sociales del lenguaje a través de la historia*; Barcelona. Gedisa, 1996, 209 p.
- Cruz, Gabriela, “Identificación del papel del MS.676”; México, impreso por computadora, 2010, 3 h.
- Galende, Juan Carlos, *Diccionario general de abreviaturas españolas: siglas, acrónimos-fórmulas y expresiones documentales*; Madrid, Verdum, 2000, 447 p.
- Gonzalbo, Pilar, *La educación popular de los jesuitas*; México, Universidad Iberoamericana, 1989, 247 p.
- Murillo Verlarde, Pedro, *Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús. Segunda parte que comprehende los progresos de esta provincia desde el año de 1616 hasta el de 1716*; Manila, Imprenta de la Compañía de Jesús por D. Nicolás de la Cruz Bagay, 1749, 419 p.
- Salgado Ruelas, Silvia, “La Biblioteca Nacional de México y su colección de libros manuscritos. Patrimonio cultural tangible”, en Idalia García y Bolfy Cottom (coords.), *El patrimonio documental en México: reflexiones sobre un problema cultural*; México, Cámara de Diputados LXI Legislatura, Miguel Ángel Porrúa, 2009, pp. 85-98.

ANEXOS

- “Proyecto de investigación: estudio sistemático y catalogación de la Colección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de México”; México, impreso por computadora, 2008.
- Sánchez Mariana, Manuel, *Introducción al libro manuscrito*; Madrid, Arco/Libros, 1998, 162 p.
- University of Santo Tomás, Manila, *Fundación del Colegio de Santo Tomás de Manila*. Manila, Real Colegio de Santo Tomás, 1887, 124 p.





GLOSARIO





GLOSARIO

Armonía: es la combinación de elementos de forma equilibrada sin que ninguno predomine de forma que parezca inapropiada, es decir, que todo este en un lugar adecuado

Banner: es un formato publicitario que se encuentra en *Internet*, con la finalidad de atraer tráfico hacia el sitio *web* del anunciante, se crean imágenes estáticas en formato jpeg, png o pueden ser dinámicos

Biblioteca digital: se tratan de recursos informáticos en formato pdf, doc, jpg, bmp o mp3, se accede por medio de un dispositivo móvil conectado a *Internet*, los archivos cuentan con derechos de autor y mecanismos de conservación

Clic: es la acción de pulsar cualquiera de los botones del *mouse* de la computadora y como resultado tendrá la realización de una operación dentro del sistema operativo

Composición: es la distribución de todos los elementos que se incluirán en el diseño, la cual debe de tener una forma perfecta y equilibrada

Contraste: es la diferencia de intensidades de iluminación en los colores de una imagen

Digitalización: es el proceso de convertir información analógica en forma digital

DPI: es una unidad de medida para resoluciones de impresión, específicamente es el número de puntos individuales de tinta que una impresora puede producir en un espacio lineal, se le denomina como, puntos por pulgada

E-book: es una versión electrónica o digital de un libro, en algunos casos se requiere de programas específicos para su lectura, puede estar disponible en *Internet* o no

Facsimil: es una copia o reproducción casi idéntica de un documento, generalmente antiguo y de gran valor, como un libro, un manuscrito, un impreso, un mapa o un dibujo a mano alzada

GLOSARIO

- Formato:** es la forma y el tamaño del trabajo final que será presentado o impreso.
- Hipertexto:** es una herramienta de *software* con una estructura que permite crear, agregar, enlazar y compartir información en diversas fuentes por medio de enlaces.
- Hipervínculo:** es un elemento que permite acceder a un recurso referenciado en algún texto o imagen.
- HTML:** es el lenguaje de programación utilizado para la elaboración de páginas *web*, ya que define la estructura básica del sitio *web* por medio de código.
- Ícono:** es una representación gráfica sintetizada de un cierto objeto.
- Interletrado:** es la distancia que existe entre una letra y otra en cualquier palabra.
- Interlineado:** es el espacio vertical entre las líneas del texto.
- Internautas:** se le denomina a la persona que navega constantemente en la red.
- Internet:** es una red de varios puntos que permite la interconexión de computadoras y ordenadores entre sí, creando una gran telaraña de intercomunicación, dichas conexiones se realizan mediante cable físico, fibra óptica, red eléctrica o vía satélite.
- Jesuita:** se refiere al religioso que pertenece a la Compañía de Jesús, fundada por san Ignacio de Loyola en el s. XVII, se caracteriza por tener obediencia directa al Papa.
- Legibilidad:** es la cualidad que tiene un texto de leerse con facilidad, a mayor legibilidad, mayor facilidad para el lector de percibir el texto y captar el mensaje escrito.
- Mancha tipográfica:** es el marco de una página que encierra la información de una publicación.
- Manuscrito:** se trata de un documento que contiene información escrita a mano sobre un soporte flexible y adaptable (papiro, pergamino o papel), además de utilizar tinta, bolígrafo o simplemente el grafito del lápiz.
- Maquetación:** es la distribución de los elementos en un espacio determinado de la página, como los contenidos escritos, visuales e incluso de audiovisuales.

GLOSARIO

Metadatos: un grupo de datos que ayudan a la recuperación de información, ya que con ellos se puede etiquetar, catalogar, describir y clasificar los recursos que están en la red.

Navegador *web*: es un *software* que permite el acceso a *Internet*, interpretando la información de archivos y sitios *web* para que puedan ser consultados en la red, ya sea en *blogs*, foros, galerías fotográficas.

***Page flip*:** traducido a español es “Cambio de página”, es decir, es el efecto que se puede ver en una imagen simulando que se está dando vuelta a la página de un libro de papel, pero éste se realiza de forma digital.

Plug-in: es un complemento de una aplicación que se relaciona con otra para aportarle una función nueva y generalmente muy específica.

Repositorio: es un sitio centralizado donde se almacena y mantiene información digital, usualmente base de datos o archivos informáticos.

Retícula: es una estructura bidimensional que permite organizar ciertos elementos o contenidos dentro de una publicación, la base debe de estar dividida geométricamente para poder acomodar columnas, espacios o márgenes.

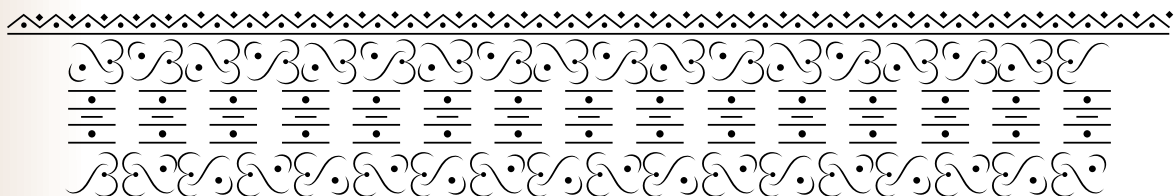
***Sans serif*:** es un tipo de carácter que no tiene pequeñas terminaciones o remates en sus extremos.

***Serif*:** es un tipo de letra con remates o terminales que forman un pequeño adorno ubicado generalmente en los extremos de los caracteres tipográficos.

Tipografía: es el oficio para la selección de tipos, los cuales son los elementos más pequeños de una publicación, específicamente de letras y números.

Tratado: es un género literario, que consiste en una exposición integral, objetiva y ordenada de conocimientos sobre un tema en concreto, se redacta en tercera persona y se dirige a un público especializado.

***Web*:** es una red informática que utiliza un sistema de distribución de documentos de hipertexto interconectados y accesibles vía *Internet*.



TRATADO

DE LOS BIENES DEL SILENCIO

Y MALES DE LA LENGUA



POR EL PADRE DIEGO DE BOBADILLA

Año de



1645.



DESTE TRATADO

DE LOS BIENES DEL SILENCIO

Y MALES DE LA LENGUA

Capítulo 1		
Cercamos nuestras orejas con espinas, para que no entren las culebras de la murmuración		11
Capítulo 2		
Cercamos nuestras orejas con espinas, para guardar de las bestias la viña de nuestra alma		15
Capítulo 3		
Cercamos nuestras orejas con espinas, para que no entren ladrones en la viña de nuestra alma		18
Capítulo 4		
Cercamos con espinas nuestras orejas, para guardar la fortaleza de nuestra alma, del enemigo		20
Capítulo 5		
Qué espinas son las que se han de poner contra las murmuraciones		23
Capítulo 6		
Hemos de poner espinas en nuestros oídos, que ahoguen la murmuración		29
Capítulo 7		
Cuán mala es una mala lengua		31

Capítulo 8	38
Hemos de huir la mala lengua como peste	
Capítulo 9	43
Hagamos puertas, y cerraduras a nuestra boca para guardar la casa de Dios	
Capítulo 10	46
El vaso sin tapadera es in mundo, y el hombre sin silencio	
Capítulo 11	48
El silencio es puerta, que guarda nuestro corazón	
Capítulo 12	53
El silencio es puerta, que guarda la devoción, y virtudes	
Capítulo 13	56
El silencio es puerta, que guarda la ciencia	
Capítulo 14	59
Puerta y cerradura hemos de hacer a nuestra boca, y no cerrarla a piedra lodo	
Capítulo 15	68
Cuándo se ha de abrir, y cuándo se ha de cerrar la puerta de nuestra boca	
Capítulo 16	80
Que de lo interior del corazón salen las palabras, buenas, o malas	

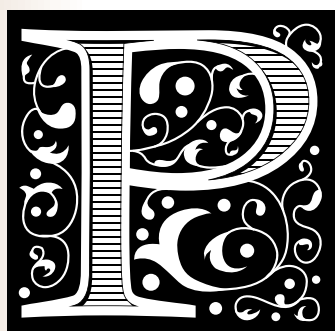
Capítulo 17	86
Las palabras dicen, quién es cada uno	
Capítulo 18	93
Hemos de poner cerradura, y guarda a la puerta de nuestra boca	
Capítulo 19	99
Nuestras palabras han de ser humildes	
Capítulo 20	110
Gran riqueza es saber, pesar las palabras	
Capítulo 21	113
Hemos de registrar las palabras, antes de hablar	
Capítulo 22	116
Nuestras obras han de corresponder a nuestras palabras	
Capítulo 23	123
Cómo hemos de pesar las palabras y con qué pesar	
Capítulo 24	130
No se han de decir mentiras, ni equivocaciones	
Capítulo 25	133
Hemos de huir de lisonjas	
Capítulo 26	138
Hemos de guardarnos de hablar mucho	

Capítulo 27	145
Prosigue la misma materia del hablar poco	
Capítulo 28	152
No hemos de decir palabras livianas, ni pesadas	
Capítulo 29	158
Cómo habemos de enfrenar la boca	
Capítulo 30	162
Más fácil es amansar las fieras, que refrenar la lengua	
Capítulo 31	166
Es muy propio del religioso, refrenar la lengua	
Capítulo 32	169
Cuán fácil es resbalar, y caer en hablar	
Capítulo 33	171
A muchos mata la lengua con su hablar	





CARTA PARA EL PADRE
DIEGO DE SALAZAR
QUE ESTÁ EN LA NUEVA ESPAÑA



Por ser gusto de vuestra reverencia, que para mi es preciso mandato, he hecho este tratado, y discurso de los bienes del silencio, y males de la lengua y esto de un montón mal compuesto de materiales, que ha mucho tiempo, que tenía. Tomé ocasión para hacerle, de las pláticas de comunidad, que por razón de mi oficio de rector deste Colegio de Manila tengo obligación de hacer; escribiéndolas, contra lo que siempre he usado; que jamás me he podido reducir a escribir pláticas, ni sermones; teniendo por mejor, gastar el tiempo, **(que en escribir había de gastar);**¹ en considerarlo bien, y componerlo en el entendimiento, que no en escribirlo letra por letra, como algunos hacen. Bien es verdad, que ahora también lo he hecho así, pues primero hacía la plática, con solo un papelito de apuntamientos; y después la escribía; y así puedo decir, que van las pláticas en este tratado, de *verbo ad verbum*, como las hacía. Fueron veinte las que hice, y dejé de hacer cuatro, o cinco de las últimas por no cansar a los oyentes con una mesma materia tanto tiempo, pero sin haberlas hecho, las escribí para complemento del tratado, y no enviarle imperfecto. No se ha de entender, que cada capítulo fuese una plática, pues hay algunos tan largos, que en dos no se podían acabar; y otros tan breves, que se

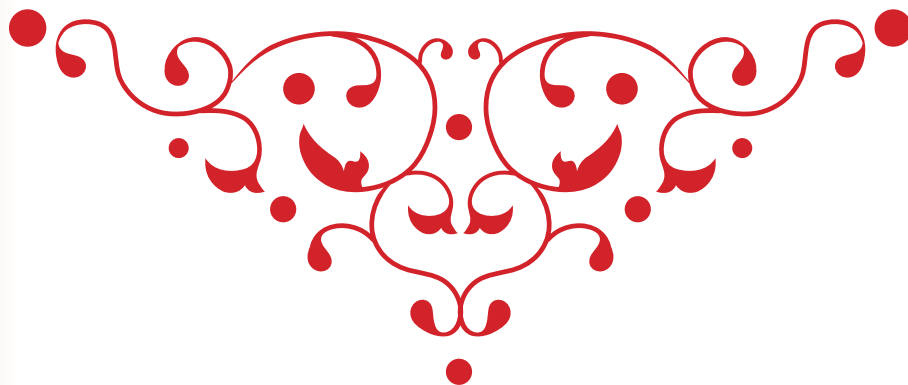
¹ A partir de ahora, aquello que en el manuscrito aparece tachado, aquí se pondrá en negritas y entre paréntesis. No se incluyen las palabras sueltas, o frases que el autor escribe después.

corrían dos capítulos en una plática. Para este tratado me he aprovechado de los libros, no de romancistas, que jamás les he tenido afición, ni he ocupado el tiempo en leerlos; sino de los intérpretes de la Sagrada Escritura; y muy principalmente de los santos padres, y doctores de la iglesia, en particular San Gregorio, San Ambrosio, San Juan Chrysostomo, San Bernardo, y otros, viéndolos, y estudiándolos en sus fuentes, que es muy diferente, que trasladarlos de los libros, y se hace muy diverso concepto de las cosas; y así las citas van muy fieles a la margen, y porque hay santos que según diversas impresiones tienen diferentes citas, los cito a veces de dos maneras. También me he aprovechado mucho de las Glosas, ordinaria, interlinear, y de Nicolas de Lyra; y de las versiones, hebrea, chaldaea, syriaca, de los 70, de Pagnino, Vatablo, Arias Montano, y otras. Las cuales, cuanto suele ser frío, y cansado, traerlas, cuando no dice más la una, que la otra; tanto es gustoso, cuando se halla en ellas algún particular misterio.

Y por esta razón apenas estudio lugar de escritura, que no registre sus glosas,² y versiones, de donde a veces saltan conceptos de estima. En algunos puntos parecerá agrio el estilo para pláticas de comunidad, mas si bien se considera, no lo es; pues se dice con cortesía, y no es tanto reprehensión, como prevención de lo que debemos hacer los religiosos, y de lo que nos debemos guardar, en especial los de la Compañía cuya prudencia pide mucho callar. Esto se me ha ofrecido escribir a vuestra reverencia que recibirá mi buena voluntad, y deseo de servirle, en enviarle este tratado, como me ha pedido, y mandado, que para mí todo es uno, respecto de vuestra reverencia; y es cierto éste es mi intento, y no de enseñar a nadie, pues ni es para eso este tratado, ni yo pretendo sino ser enseñado; y así me holgaría, no se comunicase con ninguno, sino cuando mucho con el padre provincial Juan de Bueras, que oyó muchas destas pláticas; porque llanamente recelo, que

² Las glosas son breves explicaciones filológicas y exegéticas, las cuales se pueden distinguir por su posición dentro de la obra, así las glosas ordinarias, también conocidas como marginales, son llamadas de este modo por encontrarse entre los márgenes del texto; las interlineares por hallarse entre las líneas. Sin embargo, en este tratado se puede observar una glosa llamada moral, debido meramente por el contenido de esta glosa

leídas despacio descubran más faltas, que mostraron dichas a priesa. Guárdeme Nuestro Señor a vuestra reverencia en cuyos santos sacrificios, y oraciones mucho me encomiendo. Manila y junio 5 de [1]645.



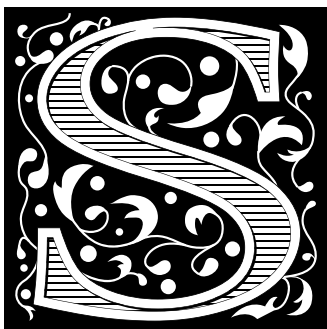


TRATADO

DE LOS BIENES DEL SILENCIO

Y MALES DE LA LENGUA

Propónese el tema de todo este discurso



epi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire, et orituo facito ostia, et seras. Aurum tuum, et argentum tuum confla; et verbis tuis facito stateram, et frenos ori tuo rectos. Et attende, ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem. Eclesiástico: C. 28.³

Cerca tu orejas con espinas; no quieras oír malas lenguas: haz a tu boca puertas, y cerraduras. Junta tu oro y plata, y gástalo en hacer un peso a tus palabras, y frenos rectos a tu boca. Mira, no caigas en hablar, delante de tus enemigos, que te arman zancadilla; y sea tu caída sin remedio, y mortal. Del Eclesiástico en el capítulo 28.

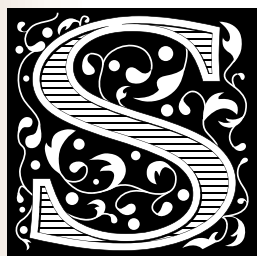
En esta sentencia, o sentencias trata Jesus Syrach de corregir dos sentidos, y poner remedio a dos partes muy principales de nuestro cuerpo, que son oídos, y lengua. Con la primera parte de nuestro tema, corrige los desórdenes del oído y así dice *sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire*. Con las demás palabras de la sentencia embiste con la lengua, para moderarla y ponerla en razón. Vamos poco a poco, discurrendo por estas palabras.

3 *Ecti. 28.2*



CAPÍTULO 1º

Cercamos nuestras orejas con espinas
para que no entren las culebras
de la murmuración



epi aures tuas spinis. Las espinas, dicen los que tratan de cosas naturales, que son contra las culebras, según aquello del Eclesiastés,⁴ *qui dissipat sepem, mordebit eum coluber*, el que quita su cerca, o seto de espinas, quiere ser mordido de culebras. Pues decirnos ahora el Espíritu Santo, *sepi aures tuas spinis*, que cerquemos con espinas nuestras orejas, es decirnos, que huyamos de las malas lenguas, y de las murmuraciones, como de culebras. Todos los pecados, culebras son, como dice el Eclesiástico,⁵ *Quasi a facie culubri*⁶ *fuge peccata*, y así hemos de huirlos, con la presteza, que huimos en viendo una culebra. **(Y añade *et si accessaris ad illa, suscipient te y si te llegares a ellos, te morderán; otros pecados muerden de cerca, es menester acercarse a ellos, para que nos muerdan*);** y San Ignacio⁷ Martyr hablando de los pecados, dice *cavete canes mutos, serpentes in arctum se contrahentes, dracunculos pellium amictu gaudentes, aspides, basiliscos, scorprios*, guardaos de los pecados, como de unos mastines, que callando, sacan el bocado; como de dragones pintados; como de áspides, basiliscos, y escorpiones. Otros pecados son culebras, que

4 *Ectes.* 10.8

5 *Ecti.* 21.2

6 *Es colubri*

7 *Ignatius. Epistula* 9

muerden de cerca, y que es menester acercarnos, para que nos muerdan, y así añade **Eclesiástico**,⁸ *et si accesseris ad ea, suscipient te*; más la lengua del murmurador, de lejos daña, y echa su ponzoña, como el basilisco.

Es pues la murmuración culebra y serpiente contra la cual nos hemos de armar, y cercar con espinas. Así dice David, *acuerunt linguas suas sicut serpentis*,⁹ y San Buenaventura en la vida de San Francisco dice, que el santo aborrecía este pecado, como las serpientes, y culebras. *Detractoris vitium*¹⁰ *tanquam*¹¹ *serpentinum abhorrebat morsum*. El vicio de la detracción aborrecía, como la picadura ponzoñosa de la serpiente.

San Bernardo¹² no se contenta con llamarla culebra, como quiera, sino víbora, que es de las más perjudiciales, y ponzoñosas que hay, *nunquid* (dice el santo) *non est vipera lingua ista? ferocissima plane, nimirum quae tam laethaliter tres inficiat flatu uno*, víbora es, y víbora que con una picadura mata a tres, al que murmura, al murmurado, y al que oye la murmuración; que es lo que dijo San Agustín,¹³ *murmurator non solum se ipsum destruit, sed etiam cunctos auditores inficit, ac perimit*, no se contenta el murmurador con el daño que así mismo se hace; sino que a los oyentes inficiona y mata con su ponzoña; por que mordiendo en el oído, da en el corazón del oyente, y le mata como víbora, de quien dice Ovidio,¹⁴ *parva necat morsu spaciosum vipera tantum*.¹⁵ Della dice San Ambrosio, *vipera nequissimum genus bestiae, et super omnia quae*¹⁶ *serpentine sunt generis, astutior*, no hay más perjudicial culebra, ni más astuta ¿Cuáles son las astucias del murmurador? ¿Y desta víbora? San Bernardo¹⁷ nos las pone muy bien sobre los Cantares, donde después de haber

8 *Ecti.* 21.

9 *Ps.* 139.4

10 *Es detractionis.*

11 *Bonav. In vita S. Franc.* C.8

12 *Ber. Ser. de triplici custodia*

13 *Aug. Ser.* 26

14 *Ovid. De remed. amoris*

15 *Es taurum, no tantum.*

16 *Amb. In exam.*

17 *Ber. Ser. 24 in Cant*

dicho, *unus est, qui loquit, et unum tantum verbum profert; et tamen illud unum verbum uno in momento, multitudinis audientium dum aures inficit, animas interficit*, con una palabra el murmurador en un momento, como ponzoña de víbora, da en los oídos de los oyentes, y mata sus almas, vomitando su ponzoña, *virus evomit detractiois*. Pone luego las astucias desta víbora, *Alii quodam simulatae verecundiae fuco, conceptam malitiam, quam retinere non possunt, adumbrare conantur. Videas praemitti alta suspiria, sicque quadam cum gravitate, et tarditate, vultu maesto, demissis supersciliis, et voce plangenti egredi maledictionem, et quidem tanto persuabiliorem, quanto creditur ab his, qui audiunt, corde invito, et magis condolentis affectu, quam malitiose proferri*. Hay algunos, (dice Bernardo) que la malicia, que tienen en su pecho, y no pueden retener, la echan paliada con vergüenza fingida, con que muestran, decirla, dan grandes suspiros, y con gravedad, y tardando un cuarto de hora, de una palabra a otra; con rostro triste, arqueando las cejas, quebrando la voz, comienzan a hablar mal, y a murmurar; y persuaden mejor a los oyentes lo que dicen, porque viéndole de aquella suerte, entienden, que lo dice contra su voluntad, y a más no poder; con lástima, y no maliciosamente y que dice, *Doleo vehementer, pro eo, quod diligo eum satis, et nunquam potui de hac re corrigere eum*, mucho me pesa, que haga esto fulano, porque le amo de corazón, y siento, que no se acabe de enmendar; habiéndoselo dicho tantas veces. Otro dice, *mihi quidem bene compertum fuerat de illo istud, sed per me nunquam innotuisset. At quoniam per alterum patefacta est res, veritatem negare non possum, dolens dico, re vera ita est*, yo bien sabía lo que pasaba, y nunca lo dijera; mas pues ya es público, con harto dolor lo digo, la verdad es que hay esto y esto, y añade, oh qué gran mal, cierto que aunque en otras cosas fulano tiene excusa, en esto no sé cómo las puede tener, *grande damnum! nam alias quidem in pluribus valet; caeterum in hac parte (ut verum fatear) excusari minime potest*, oh astucia de víbora, con qué de colores

murmura de su hermano y echa la ponzoña; con qué gusto y contento lo dice, mostrando disgusto, dolor y compasión. San Geronimo¹⁸ y Plinio¹⁹ dicen, que la víbora concibe por la boca y con tanto deleite, que mata en su concepción al varón. El maldiciente por la boca concibe, o todo lo que concibe, echa por la boca, con tanto deleite, y gusto, que mata. *Ecce parturiit²⁰ iniustitiam: concepit dolorem, et peperit iniquitatem*, si concibió injusticia, ¿qué hace a su hermano, qué había de parir sino inequidad? Si concibió viboreznos, qué había de parir sino ponzoña, y con qué dolor, y remordimiento de conciencia.

Paso más adelante, y digo que el murmurador es áspid, y como de tal hemos²¹ de huir y cercarnos de espinas contra él. Así lo dice David, *linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum*. Tiene este animal, como los demás ponzoñosos, debajo de la lengua en una bolsita la ponzoña; y de la misma suerte la tiene el maldiciente, así lo dice Santiago²² en su epístola canónica, *plena veneno mortifero, y no es veneno como quiera, sino mortal, y sin remedio*. Del áspid cuenta Eliano,²³ que es tan agudo su veneno, que apenas se ve la mordedura, y que mata con gran presteza. La picadura de la mala lengua es de áspid, que apenas se dirija, porque con gran destreza echa la ponzoña. Plinio²⁴ añade, que no halla otro remedio a la picadura del áspid, que cortar la parte, do picó, *Aspis est serpens parvus tardi visus, tam praesens habens venenum, ut nullum sit morsis²⁵ remedium, nisi ut partes laesae confestim amputentur*, o si éste pudiéramos poner, cuando el áspid del murmurador, y detractor nos pica en la oreja, y echa su ponzoña; quizá nos estuviera mejor cortar las orejas emponzoñadas; mas pues eso no podemos, cerquémolas de espinas, para que no entren, sino huyan las culebras, serpientes, víboras y áspides de la murmuración.

18 Hier. *Ep. ad Praesidium*

19 Plin. *Li. 10. C. 2* (Es el libro X, C. 62)

20 Ps. 7.15

21 Ps. 13.3 et 139.4

22 Iacobi 3.8

23 Aelianus. *Li. 9. De animal. C. 20*

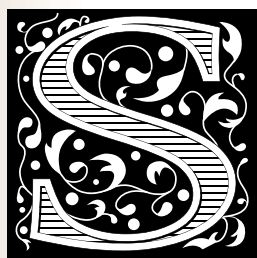
24 Plin. *Li.8. C23* (Es C. 23.)

25 Es *mortis*.



CAPÍTULO 2º

Cercamos nuestras orejas con espinas,
para guardar de las bestias la viña
de nuestra alma



epi aures tuas spinis, Vatablo, y la versión griega leen, *spinis circunsepías possessionem tuam*, cerca con espinas tu posesión; posesión se llama una huerta, un campo, una viña; y que esta posesión sea viña, lo declara el Syriaco, que lee *sicut sepis vineam tuam*, como cercas tu viña te has de cercar. A una viña se hace cerca, o (como dicen) seto de espinas, para que no entren las bestias, y lo hocen todo, y se coman los frutos, y destruyan la viña. Y para esto mismo hemos de cercar con espinas nuestros oídos.

Con esta metáfora de viña se habla en las divinas letras, del alma. Isaías²⁶ dice, *vineam factam dilecto meo in cornu filio olei; et sepevit eam*, que se plantó una viña para Dios en tierra pingüe, y la cercó; y luego declara, quién es esta viña, *vineam Domini exercituum, domus Israel*,²⁷ esta viña del Señor, es su pueblo querido, es el Alma. Jeremias no solo la llama viña, sino viña escogida, plantada por el mismo dios, *Ego plantavi te vineam electam*. Y más claramente nos lo dijo Cristo²⁸ en la parábola de la viña; que dice, plantó *unde* de familias, y le puso un seto, y cerca, *Homo erat paterfamilias, qui plantavit*²⁹ *vineam, et sepem circumdedit ei*, y los santos a la letra entienden el alma por esta viña; ¿pero para qué la cercó? ¿Para qué la puso seto de espinas, *et sepem circumdedit*

26 Isai. 5.1

27 Isai. 5.7

28 Ierem. 2.21

29 Matt. 21.33

ei? ¿Para qué? Dígalo San Ambrosio,³⁰ *ne facile spiritualium pateret incurribus bestiarum*, para que no estuviese expuesta a las bestias de las pasiones, o a las pasiones bestiales, que llama él, *spirituales; ne facile spiritual[is]um pateret incurribus bestiarum*.

Cosa hermosísima es una viña, vestida de hojas, y de pámpanos, que se extienden por uno y otro lado; cargada de frutos, tan sazonados, que parece, están diciendo las uvas, comedme. ¡Qué frescura! ¡Qué hermosura! ¡Qué belleza! Pues si esa viña no tiene seto, ni cerca, entran los animales, entran las bestias, cómense los frutos, y aún también las hojas, quiebran los pámpanos; hózanlo todo, de suerte, que la que antes era viña muy hermosa, queda hecha un eriazo, como dice David,³¹ *et singularis ferus depastus est eam*. Lo mismo pasa en nuestra alma, viña plantada de Dios; viña escogida; viña hermosísima, cargada de frutos de muchas buenas obras; lozana con tantas virtudes, y dones sobrenaturales. No tiene cerca, no pone espinas a sus oídos, dalos a murmuraciones, a detracciones, a chismes, y a otras mil impertinencias, que oye; entran las bestias de las pasiones, los disgustos entre los hermanos, y plegue a Dios, no pasen de disgustos, y lleguen a odios y a deseos de venganza; con esto resfriase la caridad, y la unión, y la triste viña se hace eriazo, *et singularis ferus depastus est eam*, y para que esto no nos suceda, cuidado en cercar la viña, cuidado en poner espinas a nuestros oídos *sepi aures tuas spinis, sicut sepi vineam tuam*. Todo esto nos dice San Ambrosio³² explicando nuestro tema. *Possessio tua (dice) mens tua est. Bona enim possessio mens bona. Denique possessio pretiosa homo mundus. Sepi ergo hanc possessionem, et circumvallato, ne in eam irruant, et captivam ducant irrationabiles corporis passiones, ne incurserint motus graves*.

Tu alma es la posesión; buena posesión, rica y preciosa posesión, o viña: Haz la cerca y vallado, no entren las pasiones

30 Amb. Li.9 in C.20

31 Ps.79.14

32 Amb. Li.1. Offic. C.3

bestiales, y lo destruyan, y acaben todo. Así lo debemos sin duda hacer.

Las sirenas eran unos monstruos, o bestias marinas, que fingieron los poetas, estar en el mar de Sicilia, y con su canto detenían las naos, que por allí pasaban, y los navegantes perecían, porque llevados de la suavidad de su canto, o de su encanto, se echaban al mar, y se ahogaban, y así dijo Ovidio.³³

*Monstra maris syrenes erant, quae voce canora
quaslibet admissas detinuere rates.*

Hubo de pasar por allí el astuto Ulises, y previniendo su peligro, y el de los suyos, ¿qué hizo? Atoró los oídos de sus compañeros con cera, para que no oyesen; y así mesmo se ató a un árbol del navío, o galera. Con que viéndose las sirenas menospreciadas, se precipitaron en la mar. Esto pues hemos de hacer nosotros, tapemos nuestros oídos, a sirenas encantadoras, esto es a malas lenguas, que con dulzura, y suavidad hacen perder a uno; a los murmuradores, y detractores; mas que se despeñen y precipiten en la mar. Imitemos al áspid de quien dice David,³⁴ *sicut aspidis surdae, et obturantis aures suas, quae non exaudiet vocem incantantium: et venefici incantantis sapienter*, que tapa sus oídos (ora sea verdad, ora fabuloso, que la divina escritura de todo se ayuda) clavando el uno en el suelo, y cerrando el otro con la cola, para no oír encantos, encantadores, ni hechiceros.



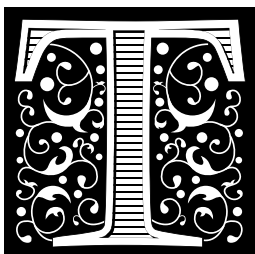
33 Ovid. *Li.* 5

34 *Ps.* 57.4



CAPÍTULO 3º

Cercamos nuestras orejas con espinas,
para que no entren ladrones
en la viña de nuestra alma



también se cerca una viña, o posesión con seto de espinas, para guardarla de ladrones, y que los pasajeros no hurten sus frutos; y por esta razón también habemos de poner espinas en nuestros oídos. Palacios, sobre el lugar de nuestro tema, lo dice bien todo esto, *ut soles vineam sepire, ne intrent latrones, ita sepi aures tuas, ne audias detractiones*, como cercas la viña contra los ladrones, has de cercar tus oídos contra las detracciones, porque con esa cerca de espinas se detendrán, y harán afuera los ladrones de nuestra alma, que quieren robar nuestra paz, fruto precioso desta viña, *quasi furibus spinæ resistunt*, dijo San Paulino.³⁵

Como muchas veces entran los ladrones, y roban la quietud del alma por los ojos, como dice Jeremias,³⁶ *oculus meus deprædatus est animam meam*, mis ojos robaron a mi alma, o por ello me la robaron: así acontece entrar el ladrón por otra puerta, que son los oídos. Y por eso nuestro padre San Ignacio³⁷ nos manda guardar con especial cuidado estas puertas. *Omnes diligentissime curent portas sensuum suorum*

³⁵ Paulinus. *Epis.* 27

³⁶ *Thren.* 3.51

³⁷ S. Ign. *Const. P.* 3. C. 1.4

(oculorum praecipue, aurium, et linguae) ab omni inordinatione custodire, ac se in pace et vera humilitate interna conservare
Repárese en el adverbio *diligentissime*, porque es cosa de suma importancia, todos (dice nuestro padre santo) tengan especial cuidado de guardar con mucha diligencia las puertas de sus sentidos (en especial los ojos, oídos, y lengua) de toda desorden ¿Y esta guarda para qué ha de ser? Para que no nos roben de la viña de nuestra alma, la paz y quietud, que sin duda no la tendrá, quien diere oídos a murmuradores, a detractores, y chismosos; que son los ladrones del alma, y entran por los oídos, esto dijo San Ambrosio³⁸ *custodi hanc possessionem, ne diripiant viñam eius transeuntes viam* San Francisco (como refiere San Buenaventura)³⁹ solía decir, que los murmuradores aún *quiebat, detractorum impietas, quam latronum, quanto lex Christi, quae in observantia pietatis impletur, magis animarum, quam corporum nos optat amare salutem*, y la razón es la diferencia que hay de alma a cuerpo; el ladrón daña a las cosas temporales, el detractor a las espirituales y del alma; aquél hurta la hacienda, éste la honra; que es de mucho mayor estima; y así peor es, que ladrón, el tal; y más nos hemos de cercar, de espinas contra él, que contra el ladrón, *sepi aures tuas spinis*.



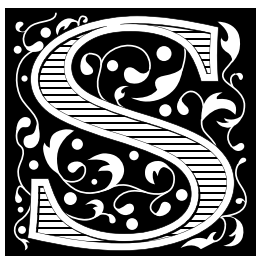
38 Amb. *Li.1. Offic. C.3*

39 Bonav. *In vita. S. Franc. C. 8.1*



CAPÍTULO 4º

Cercamos con espinas nuestras orejas,
para guardar la fortaleza de
nuestra alma del enemigo.



epi aures tuas spinis. San Hilario⁴⁰ leyó, *ecce circumvalla possessionem tuam,* y San Ambrosio,⁴¹ *circumvallato, et munito possessionem tuam,* con la metáfora de viña significa, haz vallado, y seto de espinas a tu viña; pero más parece, que significa, haz foso, y circunvalación, y fortifica tu posesión, o casa, o castillo; que casas fuertes se usan en muchos reinos, como en Francia, que son posesión, y palacios de un príncipe, y por otra parte sirven de castillos, y fortalezas. Y no es nuevo, las tales, cuando recelan invasión de enemigos, empujar el foso, y la campaña alrededor con abrojos, y espinas de hierro; que así lo usaban los romanos y lo usaron contra una ciudad llamada Alesia, que la pusieron, *stimulos, lilia, cippos,* como dice Lipsio⁴² y todos son géneros de espinas, y abrojos. Sirven pues de detener al enemigo, que viendo, se lastima en estos abrojos, se hará atrás, y no acometerá a la ciudad; así pues dice nuestra sentencia, *circumvallato, et munito possessionem tuam spinis,* cerca el castillo, la fortaleza y alcázar de tu alma con espinas y abrojos, para que el enemigo no se acerque, y de un asalto a tu corazón y se apodere del. ¡Oh si Eva lo

40 Hilar. *In Ps.* 140

41 Amb. *Li. 1. Offic. C.3*

42 Lipsius. *Poli. Li.2. Dia. 2*

hubiera hecho así con el enemigo del género humano! ¡Oh si Adán hubiera hecho lo mismo con Eva! A bien seguro que no hubiéramos sido todos vencidos, sino hubiéramos salido vencedores, como dice San Ambrosio,⁴³ *vicissemus, si Eva tacuisset, atque utinam aut Adam surdus fuisset, aut Eva obmutuisset, ille, ne vocem suae uxoris audiret; ista, ne loqueretur marito, et lubricae vocis, ministerio serpentis, in virum venena transfunderet*. Pero no lo hicieron así, sino que dieron entrada al enemigo por los oídos. *Cur praeceptum⁴⁴ vobis Deus etcétera?*, por qué os ha mandado Dios, que no comáis deste árbol; que fue tanto, como decirla *quasi diceret* (dice Chrysostomo)⁴⁵ *malignus ille Daemon. Quare Deus privavit vos tanta fruitione? Cur non concedit, ut participes sitis bonorum omnium, quae sunt in paradiso? Sed praestitit, ut visu frueremini, maiori tamen voluptate interdixit? Quae utilitas versari in paradiso, et non frui his, quae in illo sunt? Sed ideo maiorem fertis dolorem, quod spectare vobis licet, frui non licet* ¿Porqué Dios (dijo el Demonio) os ha privado de tanto gusto? ¿Porqué no os concedió gozar de todo lo bueno, que hay en el paraíso? ¿Para qué quiso, que mirásedes, y no gustásedes del árbol? ¿Qué provecho tenéis de estar en el paraíso y no gozar, de lo que en él hay? Esto es mayor dolor, poderlo mirar y no poderlo gozar. Rigor grande, e intolerable mandato, y precepto. Oh, plegue a Dios, que no nos entre así el enemigo, y el mal contento se arrime al otro, que estaba en su inocencia, y le eche la ponzoña en la oreja, y le entre por ahí, diciendo. ¡Oh qué riguroso superior!, ¡oh que órdenes tan intolerables! No paséis por eso, no obedezcáis, que es locura obedecer a cosa, que ha sido locura el mandar la. No demos oídos a tales cosas, cerquemos los con espinas contra ese enemigo, *circumvallato spinis*, como hizo Cristo, cuando llegó el enemigo a tentarle, que le dijo *vade satana*,⁴⁶ y le espinó, y punzó, y apartó de sus orejas. Con que nos dio ejemplo del cuidado, que hemos de tener de guardar el oído, no entre por ahí el enemigo, y con él la muerte, *mors intravit per fenestras*, como dice Jeremias.⁴⁷

⁴³ Amb. *In Ps.* 38

⁴⁴ *Gen.* 3.1

⁴⁵ Chrys. *Hom.* 16

⁴⁶ *Matt.* 4.10

⁴⁷ *Ierem.* 9.21

Si cuando sale un toro a la plaza tan denodado, que se hace señor del coso a las primeras vueltas, y no hay toreador, que se le atreva; le echan un mastín, que le ladra, y sigue, y persigue; no importa, mientras no le gana la oreja; mas si se la gana, perdido es el toro, rendirale, matarele. Dios nos libre, que el mal contento, que nada le agrada, gane la oreja a su hermano y le trate de las faltas ajenas, diciendo, cierto que yo no pensé había esto por acá, que si lo supiera etcétera, y a veces son cosas de muy poca monta: yo no vi estas cosas en mi provincia, y quizá vio otras mayores; y le va poco a poco metiendo por el oído el descontento con la provincia. Oh qué gran daño se siguen destas pláticas, y murmuraciones; o cuántos por ellas han faltado en su segunda vocación del ministerio apostólico de las misiones desta provincia, y por ahí han venido a faltar en la primera vocación a la religión. O si cerrásemos los oídos a tales conversaciones; *ut calices* (dice San Clemente Alexandrino)⁴⁸ *qui a multis sumuntur per aures, hoc est, ansas, aures quidem amittunt; praeterea autem ipsi excident, confringuntur: eodem modo qui multis nugis castam infestarint auditionem, iam tarde obsurdescentes, et inutiles fiunt, et in terram decidunt*, como los vasos, que tienen asas, u orejas, y los tomamos muchas veces por ahí, nos venimos a quedar con ellas en la mano, y a caerse y a hacerse pedazos el vaso. Así son los que dan oídos a murmuraciones, que pierden las orejas, y perdidas, se pierde la virtud, pues (como dijo Plutarco)⁴⁹ no tiene por dónde entrar *unica virtuti ansa aures sunt* son las asas para asir la virtud; y de aquí viene perderlo todo, *in terram decidunt*. Harto mejor fuera no tener asas, como no las tenía Jupiter, a quien pintaron los gentiles de Creta sin orejas, para significar, que no las daba a murmuraciones. No las tengamos para esto, que mejor será, que tenerlas tan grandes como Midas, de quien fingió la antigüedad, que las tenía de jumento, de donde quedó el proverbio, que pone Erasmo en sus Chiliadas, *auriculas asini Midas habet*, y se dice de los necios, que todo lo quieren

48 Clem. Alex. Li. 5

49 Plut. Li. de auditione

saber, y oír. Fundose esto en una verdad, porque el Rey Midas enviaba por todos los lugares de su reino exploradores, que le contasen, cuanto pasaba, secreto, y no secreto, y como el jumento es el animal, que mejor oye, y tiene grandes orejas, por eso se las atribuyeron a Midas. No tengamos tan grandes orejas, que queramos oír, y saber, cuanto pasó en casa, y fuera de casa, y aún en toda la provincia, y aún en todo el reino; que fuera de no ser conforme a religión, no es prudencia, ni cordura, y del tal se podrá decir, *auriculas asini Midas habet*.

CAPÍTULO 5º

Que espinas son, las que se han de poner
contra las murmuraciones



res géneros de espinas hemos de poner contra las murmuraciones, que declararemos aquí. El primero es el temor santo de Dios. Así lo dice la interlinear, que glosa nuestro tema así, *sepi aures tuas spinis, id est, aculeis timoris Dei*, que estas espinas, con que hemos de cercar nuestras orejas, son unas puntas del temor de Dios, y con mucha razón lo declara así, porque bien es menester el temor santo de Dios, para no oír murmuraciones, y detracciones, pues (como dicen los teólogos) la detracción de suyo es pecado mortal, si bien muchas veces, o por la parvidad de la materia, o por la inadvertencia, será venial. Y así muy justamente nos aconseja el Espíritu Santo, que cerquemos nuestras orejas con espinas, y puntas del temor santo de Dios; que mejor nos

será espinarnos con él, para no oír la detracción, ni aplaudir a ella, que no quedar después espinados, y punzados con escrúpulo, si llego, o no llego a tanto. Padre y hermanos míos, muy cierto estoy de todos los de la Compañía, que por esta parte no se falta, como dice nuestro padre general Mucio Vitelleschi;⁵⁰ porque me consta del temor santo de Dios, que todos tienen clavado en su corazón: pero también entiendo, que miradas algunas cosas, que se dicen, *ex parte obiecti*; y de suyo, había mucho que reparar, si es o no es pecado; y que la buena intención, o no reparar, les salva. Pues, *sepi aures tuas spinis, id est, aculeis timoris Dei*. Púnzate con estas espinas, y púncete el temor del Señor, y no el escrúpulo, y remordimiento de conciencia, si es, o no es; si llega, o no llega a tanto.

Pero otros dicen, que estas espinas no han de ser, para punzarnos a nosotros, sino para punzar al murmurador, y detractor. ¿Y cómo son? ¿Cómo? mostrando mal rostro, y haciendo mala cara a lo que se murmura. Así lo dice un doctor⁵¹ no muy antiguo, *spinas adhibes auribus, quando audis invitus et qui te audit, intelligit, te audire gravate*, cuando el murmurador, echa de ver, que estás reventando, en oírle la murmuración, y que te es pesada, e intolerable tal plática; con lo cual a buen seguro, que espinado, se retire, haga afuera, y cese de la murmuración, este medio tomaba (como se cuenta en su vida) nuestro padre San Ignacio, que ponía el rostro tan grave, y severo, que luego echaba de ver, el que hablaba, había de dejar aquello. *Ventus aquilo* (dice el Espiritu Santo)⁵² *dissipat pluvias, et facies tristis linguam detrahentem*, como el viento cierzo ahuyenta las nubes, arrasa el cielo, y le serena; así el rostro triste, y grave detiene, o ahuyenta al detractor. El Abbad Machetes (cuenta Cassiano)⁵³ en oyendo murmurar, cabeceaba, y se dormía, con que tácitamente punzaba al murmurador, para que no pasase adelante.

Y no es buena excusa, la que algunos dan; ¿había le de interrumpir?, ¿había de ser descortés con él? fueme fuerza el

50 N.P.G *In epis. ad Soc.*

51 Palacios *In hunc locus.*

52 "Prov." 25.23

53 Cassian. *Li. 5. C. 29*

oírle, así lo dice San Geronimo⁵⁴ *neque vero illa iusta excusatio est, referentibus aliis iniuriam facere non possum, y da la razón, nemo invito auditori libenter refert, sagitta in lapidem nunquam figitur, interdum resiliens percutit dirigentem. Discat detractor, dum te videt, non libenter audire, non facile detrahere*, ninguno cuenta, lo que sabe, que el otro oye de mala gana; la saeta no se clava en una piedra; ni la saeta de la murmuración se recibe, en oídos duros; que saeta es la murmuración, dice Salomon,⁵⁵ *sagitta acuta, qui loquitur contra proximum suum*, antes saeta asestada a piedra, suele volver atrás y herir al que la tira. Aprenda el murmurador, viendo el disgusto, que tienes en oírle, a no murmurar tan fácilmente. Todo esto dice Geronimo, y no hay que quitar, ni poner palabra, porque en ella se dice, cuanto en esto se puede decir.

Muy al revés lo hacen algunos, que parecen no tienen contento, ni gusto, sino en oyendo murmurar de su hermano, y decir sus faltas, éstos son sus asuetos, éstas sus quietes, éste su recreo, éstas sus fiestas, y jardines. Por eso aconseja San Geronimo, o por mejor decir San Paulino⁵⁶ en una epístola contra los detractores, *nec obtrectatoribus de consensu auctoritatem tribuas, nec eorum vitium nutrias, annuendo*, no des autoridad al murmurador, consintiendo con él; ni aumentes, o fomentes la murmuración, apoyándola, sino muestras tan mal rostro, que el murmurador caiga en la cuenta, y espinado de tu severidad, se retire. Aún más, que con rostro triste, hemos de espinar al murmurador; ¿con qué? Con la reprensión, que es más aguda espina. Así lo dice Nicolao de Lira, glosando nuestro tema *sepi aures tuas spinis* glosa pues, *detractationes declinando, et detractores graviter arguendo*, que estas espinas han de ser huir la murmuración, y reprender gravemente al murmurador. Aún más lo declara Hugo Cardenal, que dice, *fac auribus tuis sepe spinarum, id est, durarum reprehensionum* estas espinas han de ser, no con que puncemos, como quiera al murmurador, sino con que le puncemos agudamente, reprendiéndole ásperamente, y

54 Hier. Epis. 2

55 "Prov." 25.18

56 Hier. 1. Paulinus. Epis. 14

diciéndole alguna falta suya, para que se detenga, y tenga, que roer; que a un perro que ladra, y nos quiebra la cabeza, échale un hueso, que roa, y en que se embarace, aunque se quiebre los dientes, y así cuando el otro viene con la murmuración de su hermano, y a veces de falta, que no monta dos habas, es bien decirle; padre, ¿cómo repara en cosa tan leve? ¿No se mirará así? Y mirará, que las tuyas son faltas de más monta, sus inobediencias, sus durezas de juicio, sus vanidades, sus soberbias, y otras mil impertinencias, en cuya comparación son átomos del sol, ¿de lo que murmura? Espínele así con represión, y se detendrá. Este medio tomó Cristo señor nuestro, y con él nos dio ejemplo, cuando aquellos maliciosos murmuradores fueron con la mujer adúltera. Maestro, dicen,⁵⁷ a esta mujer hemos cogido en adulterio, la ley manda, que sea apedreada, ¿qué dices a esto? Cristo sin responder, pónese a escribir en el suelo; ellos no repararon, lo que escribía, y dice el sagrado evangelista, *cum ergo perseverarent interrogantes*, insistían, y como si dijeran; dejémonos de cuentos, y de invenciones, y de escribir, y rasguear en la tierra; esta mujer es adúltera, ¿qué haremos? Vuelve Cristo a escribir en tierra, y díceles, *qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat*, el que de vosotros no tiene pecado, apedréela. Dicen los sagrados doctores, cuando Cristo escribió en la tierra, no fueron rasgos, sino los pecados de aquellos escribas, y fariseos; fulano es un blasfemo, fulano es sacrilego, fulano es un torpe, y deshonesto; ellos llegaron a leer, y como vieron allí sus pecados, enmudecieron, y *unus post alium exhibant, incipientes a senioribus* se fueron todos, y los primeros los ancianos, y viejos, que eran los que más murmuraban. Pues esto hemos de imitar; y cuando el otro viene con la murmuración de su hermano decirle sus faltas, que son mayores, y reprehender, que para esto licencia hay, por derecho natural, y divino *Quid vides* (dice Cristo)⁵⁸ *festucam in oculo fratris tui, trabem autem in oculo tuo non vides. Hypocrita, eiiice primum trabem de oculo tuo; et tunc videbis eiiicere festucam de oculo fratris*

57 Ioa. 8.3

58 Matt. 7.3

tui. Hipócrita, dice Cristo, que ves como lince la pajita en tu hermano, y no ves en ti la viga de lagar, quita esta primero y después quitaros aquella.

Y por que el origen de la murmuración suele ser el amor, con que uno está muy pasado de sí, oigamos lo que cuenta Rufino⁵⁹ del Abbad Pimenio, que preguntado una vez, *quomodo potest homo vitare, ne loquatur malum de proximo suo*. Respondió, yo, y mi hermano somos dos imágenes, a que miro; todas las veces, que me contenta la mía, me desagrada la de mi prójimo; y cuantas veces no me agrada la mía, me contenta la de mi prójimo, y no murmuro de él. *Tunc ergo de alio non detracto, si semper me ipsum reprehendo*. Reprehendámonos, y notemos nuestras faltas, y no notaremos, ni murmuraremos de las ajenas, y porque miramos las ajenas, no reparamos en las nuestras. Del Abbad Pior cuenta el mesmo Rufino,⁶⁰ que oyendo a unos murmuradores, fue y llenó un saco grande, y otro muy pequeño de arena; el grande echó a las espaldas, el chico puso delante para mirarle, y dijo, aquél son mis grandes faltas, que no miro, y este pequeño son las pocas de mi prójimo, que ando siempre mirando; pues no ha de ser así, sino mirar las mías, y dejar las ajenas, y volvió los sacos, poniendo el grande delante, y echando a las espaldas el pequeño. Y en verdad, que deste hecho, que parecía de risa, no se rieron aquellos santos padres sino que dijeron, *in veritate haec est via salutis*, éste es el camino verdadero, éste el camino del espíritu. *De malo alieno* (dice Ambrosio)⁶¹ *non coinquines os tuum: nunquam detrahe peccanti, sed condole: quodin aliis detrahis, inte potius pertimesce. Nunquam profecto detrahes, site ipsum bene perspexeris. Tantum cura corrigere vitam tuam, quantum prospicis alienam*, no ensucies tu boca, dice, con faltas ajenas; no murmures, del que falta, sino compadécete de él; lo que murmuras de otro, teme mucho, no caer en lo mesmo. Sin duda no murmuraras, si te mirares a ti. Procura ajustar tu vida tanto, cuanto quieres, que se ajuste la de tu hermano o qué lindo dicho, y que importante, *tantum*

59 Rufinus. *Li. 3*

60 Rufin. citatus. no. 136

61 Amb. *Li. 4. Ep. 29*

cura corrigere vitam tuam, quantum prospicis alienam. O si fuésemos nosotros tales, cuales queremos a los otros. Dios nos haga tan santos, y ajustados, como queremos a los demás; que si así fuésemos, yo aseguro, que no repararíamos tanto en los otros, y repararíamos más en nosotros, mírese cada uno a sí, y no le parecerán grandes las faltas ajenas. Dice *Contemptus*⁶² *mundi, parva in aliis reprehendimus, et maiora in nobis pertransimus,* somos linceos, para mirar a otros, y topos para mirarnos a nosotros. Somos Argos para mirar a nuestro hermano, y tenemos los ojos quebrados para mirar nuestras faltas. Los granitos de arena de los defectos del prójimo, se nos representan montes, y collados, y los gigantazos de nuestras faltas se nos hacen enanos y pigmeos, y los mosquitos y hormigas de las del otro, reputamos elefantes, y ballenas *parva in aliis reprehendimus, et maiora in nobis pertransimus* y añade concluyendo.⁶³ *Nunquam eris internus, et devotus, nisi de alienis tacueris, et ad te ipsum specialiter respexeris.* Persuádate, que nunca serás verdaderamente espiritual, y devoto, sino te mirares a ti, y si tratares, y murmurares de los otros, y también si dieres oídos a tales cosas, sino que los debes defender con estos tres géneros de espinas, del temor santo de Dios, del rostro grave y severo, y de la reprehensión del murmurador.

Concluyamos este discurso, con lo que dice San Agustín⁶⁴ *O qui accipis verbum sanum in domo disciplinae, sepi aures tuas spinis, ut ille qui importune intrare ausus fuerit, non solum repellatur, sed etiam compungatur. Repelle ergo illum a te oh tú,* que estás en buena escuela, y aprendes buena doctrina en la religión, cerca con espinas tus oídos, para que el que importunamente se atreviere a entrar, no sólo se detenga, y haga afuera, sino se punce, y espine. Échale de ti, y añade el santo *Dic, christianus es? christianus sum. Non hoc accepimus in domo disciplinae; non hoc didicimus sub illo magistro, cuius cathedra in caelo est. Noli mihi ista dicere, autnoli ad me accedere* Dime, ¿eres cristiano? Sí, y aún religioso, pues no

62 Kempis. Li. 2. C.5

63 Kempis. Li. 2. C.5

64 Aug. Tt. de domo disciplinae. C.1

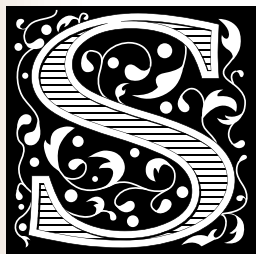
hemos aprendido esto en la religión, no lo hemos aprendido, de aquel maestro celestial, y divino, Cristo señor nuestro, que tiene su cátedra en el cielo. Dí al murmurador, una de dos, o no me habléis, o no murmuréis conmigo. En cuya conformidad tenía este santo escrito adonde comía, aquellos dos versos contra los murmuradores.

Quisquis amat dictis absentum rodere vitam

Hanc mensam indignam noverit esse sibi.

CAPÍTULO 6°

Hemos de poner espinas en nuestros oídos, que ahoguen la murmuración



epi aures tuas spinis, si el Espíritu Santo quiere con estas palabras, que no demos oídos a malas lenguas, no fuera mejor, que nos mandara cerrar las orejas, con algodón, o atorarlas con cera; como hizo Ulises con sus compañeros, al pasar el mar de Sicilia, para librarlos de sus cantos, y encantos de las sirenas, ¿y que no los oyesen? Con espinas mal se pueden cerrar los oídos. A esta duda respondo con Orígenes,⁶⁵ *summa moderatione usa est lex, ut non diceret, non audies auditum vanum, sed non recipies, nam vana frequenter audimus, sed non recipimus*, con grande acuerdo, no dijo la ley, no oirás vanidades; sino no las recibirás; por que muchas veces no está en nuestra mano el no oír, pero siempre lo está, no aplaudir a ellas, y que no

65 Orig. Hom. 3. In C.

hagan impresión en nosotros. Pues pónganse espinas, *sepi aures tuas spinis*, no para no oír murmuraciones, que a veces no lo podremos prevenir, sí para detener al murmurador. Y para otra cosa más; para que la murmuración que cae en mis oídos, no pase adelante, sino que se acabe, y sepulte en mí, en mí se ahogue, y no rabie por contarla a otros.

Las espinas tienen virtud de ahogar cualquiera semilla, que cae en ellas, como se ve en la parábola del sembrador, que parte de la semilla echó en espinas, *aliud cecidit inter spinas*,⁶⁶ *et simul exortae spinae suffocaverunt illud* y las espinas la ahogaron. En lo cual tácitamente reprehende Cristo a los que para oír, se muestran espinosos, y lo que se les dice, lo reciben en espinas, y con espinas. Pues como ahora el Espíritu Santo nos aconseja, lo que Cristo reprende, *sepi aures tuas spinis*? La respuesta es clara; Cristo habla de la palabra de Dios, *semen est verbum Dei*. Y esa no se ha de recibir en espinas, ni ahogar; sino con gran gusto hemos de acudir cada mes al prefecto de las cosas espirituales, a tratar de espíritu, y de oración, y para eso no nos hemos de mostrar espinosos, ni esa buena semilla hemos de ahogar con espinas: estas si, hemos de tener para la murmuración, y detracción, que es semilla del demonio, ahoguémosla, no contemos a otro, la falta, que nos dijeron de nuestro hermano, *Audisti* (dice el Eclesiástico) *verbum adversus proximum tuum, commoriatur in te, fidens, quoniam non te dirumpet*,⁶⁷ oíste alguna falta de tu prójimo, que no lo pudiste excusar, muérase en tí, quédese en tu pecho, está cierto, que no te romperá las tripas. Ahoga esta falta con las espinas, en que ha de caer, ahoga esa mala semilla, de la cual es bien se verifique, *et simul exortae spinae suffocaverunt illud*.



⁶⁶ Luc. 8.7

⁶⁷ Es *dirumpet*



CAPÍTULO 7º

Cuán mala es una mala lengua.



linguam nequam noli audire, estas palabras son declaración de las pasadas, *sepi aures tuas spinis*, es, como si dijera el Espíritu Santo, quiero decir, no oigas mala lengua. Para que veamos, que nos aconseja en esto, hemos menester averiguar, cuál es la mala lengua, y cuán gran mal es el suyo. En lo cual si lo encareciéremos tanto, que parezca nimiedad, tenemos en la mano la excusa de San Bernardo,⁶⁸ que habiendo dicho mil males de los males de la lengua, añade, *forte tamen nimii videamur in suggillatione verborum*, por ventura habremos parecido nimios en notar, y zaherir la lengua, y sus palabras y luego acude con la excusa, *mementote*,⁶⁹ *quoniam lingua est, quae contra vitia linguae loquitur, ut in eo vel maxime haberi debeat excusata, quod nec sibi parcat, et adversus propria quoque sui ipsius pericula munit audientes*. Reparad, hermanos míos, dice Bernardo, qué lengua es, la que habla mal de la lengua, y de sus vicios, porque es tal, que ni a si mesma se perdona; de si mesma habla; pero de tal suerte habla de si, que representando sus peligros a los oyentes, quiere, que sean cautos, y recatados, y escarmienten, como si dijéramos, en cabeza ajena. Y si Bernardo, cuya lengua era tan divina, y se empleaba en las alabanzas de Dios, dice esto de si; con cuanto mayor razón lo podré yo decir de mi mismo. Digo pues, que hablando de los

⁶⁸ Ber. Ser. de triplici cust

⁶⁹ Es mementote.

males de la lengua, no es mi intento, zaherir a nadie, de mi mismo hablo; pero de tal suerte, que proponiendo los peligros de mi lengua, queden avisados los oyentes, de lo que deben hacer, *adversus propria sui ipsius pericula muniat audientes*.

Una de las cosas, que no tienen medio, es la lengua, y así preguntado un día Anacharsis, (cuenta Laercio),⁷⁰ cuál era lo peor, y mejor del hombre; respondió, que la lengua, y Plutarco⁷¹ dice, que Amasis Tirano envió al filósofo Bias una res, para que la sacrificase, y le envió a decir, que le enviase lo mejor, y peor del sacrificio, y el filósofo le envió la lengua; para significar que es lo mejor, bien gobernada; y lo peor, mal regida. Los egipcios, dice Plutarco,⁷² sacrificaban a Harpocrates Dios del silencio, que ellos llamaban *Sigalion*, y daban voces, *lingua fortuna lingua Daemon*, la lengua es fortuna, que es mala, o buena, y sino es buena, es un demonio del infierno, y aún peor.

De la mala hablamos ahora, y sus males deseamos explicar, y para hacerlo la de Ciceron con su elocuencia no es bastante; la de Demostenes no es suficiente; bien era, menos una de ángel, de que habló San Pablo,⁷³ *Si linguis hominum loquar, et angelorum*. Por que son los males de la mala lengua tantos, y tan innumerables, que no se pueden fácilmente decir.

Santiago en su epístola canónica los comprende en una palabra, diciendo que la lengua es, *universitas iniquitatis*,⁷⁴ es la universidad de la maldad; todos los reyes y, príncipes tienen en alguna ciudad, o villa de su reino, o estado, universidad de todas las ciencias como el rey de España en Salamanca, Alcalá etcétera. El papa en Roma; el duque de Toscana en Pisa, el de Milán en Pavia; el rey de Francia en París. Así la maldad, reina de todo el orbe, tiene su universidad, no en pies, ni manos, ni en otra parte del cuerpo humano, sino en la lengua, *universitas iniquitatis*. Y como en una universidad hay cátedras, donde se leen todas las ciencias, la tecnología,

70 Laert. *Li. 1. C. 9*

71 Plut. *In convivio 7, et li. de loquacitate*

72 Plut. *Li. de Iside et Osiride*

73 1. Cor. 13.1

74 Iacobi 3.6

la teología, la filosofía, las leyes, y cánones, la medicina, y también la retórica, y lenguas griega latina, y hebrea. Así en la lengua se leen cátedras, de todas las maldades del mundo; Aquí hay cátedra de mala teología, y se lee una materia de todos los pecados. Aquí se lee cátedra, no de leyes, sí de su quebrantamiento. Aquí hay cátedra no de cánones, y decreto; sí de transgresión de reglas, y estatutos de la religión. No hay cátedra de medicina, pero sí la hay de las enfermedades del espíritu, y calenturas del alma, pues como dijo San Ambrosio,⁷⁵ *febris nostra iracundia est etcétera*, que nuestra calentura es la ira y la impaciencia de la lengua. No hay cátedra de griego, y hebreo, no de otras lenguas, porque de todo se murmura de todo se habla, todo se dice en buen romance, y solo hay cátedra de lengua. Más; como en las universidades hay cátedras de prima, y vísperas, y otras, que llaman catredillas [i.e. catedrillas]; así en la lengua hay cátedras de prima, como la blasfemia, el juramento falso, y aún también la detracción, porque (como enseñan los teólogos) de suyo es pecado mortal, aunque por parvidad de materia puede ser venial, como el hurto. Las catedrillas de menos monta son muchas, perdición de tiempo, ociosidad, quebrantamiento de reglas, y otras mil impertinencias, que del hablar se siguen. De todas estas cátedras no quiso el profeta rey, ser discípulo, ni oírlas, pues dice, *et in cathedra*⁷⁶ *pestilentiae non sedit* o como lee San Geronimo⁷⁷ *et in cathedra irrisorum*, que la cátedra de los habladores, y burladores, es de peste, y pestilencia ¡Oh que universidad tan mala, y maldita es la de la lengua! *Universitas iniquitatis*.

Mas, cuando Santiago llama a la lengua *universitas iniquitatis* significa, que es una maldad universal, o un universal de maldad. Del universal, dicen los lógicos, que es *unum inmultis*, por que siendo uno, se habla en todos los individuos; así la lengua, una es, mas en todas las maldades se habla; en todos los pecados está; en todo quebrantamiento de los divinos preceptos tiene parte, y mete su cucharada, o

75 Amb. Li. 4. C. 4t

76 Es *cathedra*

77 Ps.1.1

con propiedad, como la blasfemia, juramento, mentira, falso testimonio; o por consejo, e incitación como en el homicidio, y otros, y así San Agustín⁷⁸ dice a los judíos, no os hagáis lindos, diciendo, *nobis non licet occidere quemquam* a nosotros no nos es lícito matar a ninguno, por que vosotros matasteis a Cristo *vos o iudaei, occidistis* ¿Pues cómo le mataron? *Unde occidistis?* Responde el santo, *gladio linguae, acuisit enim linguas vestras, et quando percussistis, nisi quando clamastis, crucifige, crucifige* Matástele, con la espada de la lengua, crucificástele, cuando dábades voces a Pilatos, que le crucificase. De suerte que hasta en el homicidio, que se comete con las manos, tiene la lengua parte. Quizá por eso dijo Santiago,⁷⁹ que la lengua inficiona, y mancha todo nuestro cuerpo, y todos sus miembros, porque en los pecados, que cometen tiene la lengua su parte, *Lingua constituitur in membris nostris, quae maculat totum corpus, et inflammat rotam nativitatis nostrae*, ¿y qué quiere decir, que inflama la rueda de nuestro nacimiento? San Ambrosio⁸⁰ lo explica en breve, diciendo *Rota est teres vita absque ulla offensione* es toda nuestra vida, que va rodando, sin que nadie la pueda detener; y así quiere decir, que nuestra lengua inficiona todo nuestro cuerpo, todos sus miembros, toda nuestra vida, todas sus acciones, que es lo que dijo San Basilio⁸¹ *multiforme est linguae peccatum, et vita nostra referta est linguae delictis* porque en todo tiene parte, en todo se halla, es un mal universal, *universitas iniquitatis*.

Arias Montano, y Erasmo leen *mundus iniquitatis*; y la versión syra, *mundus peccati* es un mundo de pecados, y maldades; cuando queremos encarecer mucho, para decir, que son muchísimos, decimos, un mundo de hombres, un mundo de gente, un mundo de animales etcétera. Pues para significar Santiago los innumerables pecados de la lengua, la llama *mundus peccati* o *mundus iniquitatis*, por que verdaderamente, dice San Chrysostomo⁸² *mala innumerabilia*

78 Aug. In Ps. 63

79 Iacobi 3.6

80 Amb. Li.2 C.11

81 Basilius

82 Chrys. In Ps. 140

parit linguae facilitas, et levitas; quemadmodum rursus bona, cautio, et securitas, como el recato en el hablar, nos acarrea muchos bienes; o que innumerables, e infinitos males, y pecados nos trae la facilidad, y liviandad de la lengua. Estaba el rico avariento ardiendo en vivas llamas de pies a cabeza; y pide a Abraham, con quien había trabado plática, que envíe al pobrecito Lazaro,⁸³ *ut intingat extremum digiti sui in aquam, et refrigeret linguam meam*, para que moje la punta del dedo en agua, y me refrigere la lengua. Válgame Dios, tanto cuidado con la lengua, ¿estando todo el cuerpo ardiendo? Si, por que aunque todo ardía, pero mucho más la lengua sin comparación, y el tormento de todo el cuerpo no equivalía al de sola la lengua. Y la razón de esto da San Cypriano, *inter omnes corporis partes magis os eius, et lingua eius dat poenas, quia plus lingua, et ore peccaverat* más pecados eran los de la lengua solamente, que de todos los demás miembros; y así era más atormentado en ella, y pide para ella, y no para los otros miembros refrigerio, *mundus peccati*; llaman los filósofos al hombre, *mundo abreviado, microcosmus*, y con mucha razón, porque en el hombre, como en un compendio, y abreviatura se halla virtualmente, y en un modo superior, todo lo que hay en este mundo material; así la lengua es un mundo abreviado de maldad, es un *microcosmus*; por que en ella con modo superior se hallan todas las maldades del mundo, blasfemias, juramentos, mentiras, falsos testimonios, adulterios, homicidios, hurtos, latrocinios, y los demás *mundus iniquitatis*, o mal mundo, todo él es malo sin tener cosa buena, como dice San Juan⁸⁴ del mundo material, *mundus totus in maligno positus est* y así le debemos huir, como nos aconseja San Ambrosio,⁸⁵ que huyamos deste mundo, *fugiamus malitiae locum, officinam improbitatis* huyamos, dice Ambrosio, deste mundo, que es lugar propio de la maldad, y una oficina, donde no se venden, sino pecados, y maldades: y yo digo que huyamos deste otro mundo de la lengua, que con mucha más razón podemos decir, que es lugar de maldad, y tienda, o almacén, u oficina de pecados, *fugiamus malitiae locum, officinam improbitatis*.

83 Luc. 16.24

84 1. Ioa. 5.9

85 Amb. *De fuga*. C.7

Oecumenio leyó *promptuarium iniquitatis*, que la lengua es un prontuario, y dispensa de la iniquidad. Prontuario es un lugar, que está a mano para sacar lo que es necesario con facilidad. La lengua está tan a mano, que de manos a boca se sacan della, como de una armería de la maldad, cuantas armas son menester para hacer mal, y ofender a los hombres.

De aquí se sacan cuchillos, que cortan como navajas, *lingua eorum gladius acutus*⁸⁶ y aún su herida dice Agustino, que es peor, que la de cualquier cuchillo, *graviora sunt vulnera linguae, quam gladii*. De aquí las navajas afiladas, que en el aire cortan el pelo, *lingua tua, sicut novacula acuta fecisti dolum*.⁸⁷ De aquí salen las saetas voladores, que desde lejos hieren a uno, y le atraviesan el corazón, como dice Salomon,⁸⁸ *sagitta acuta, qui loquitur contra proximum suum*. Aquí se hallan las espadas, pues ninguna es tan inhumada como la lengua, dice Chrysostomo, *lingua nihil improbius, quolibet ense immanior*. Aquí los estoques, y montantes; pues si así llama el Eclesiástico,⁸⁹ a todo pecado, mejor cuadra al de la lengua que alcanza, o hiere de lejos, como el montante y estoque, *Quasi romphaea bis acuta omnis iniquitas*. De aquí finalmente salen lanzas, y picas, que de un bote matan a tres, como dice Bernardo,⁹⁰ *nunquid non lancea est ista lingua? Profecto et acutissima, quae tres penetrat ictu uno* y si para tantos daños tiene la iniquidad en la lengua a mano armas, con razón se llama *promptuarium iniquitatis* y armería suya. Y quizá en estas metáforas, de que usan las divinas letras, y santos padres, llamando a la lengua, cuchillo, navaja, saeta, espada, estoque, montante, lanza, o pica, que todos son instrumentos de herir, y cortar, se funda el modo común de hablar con que solemos llamar al murmurar, cortar, o cortar de vestir.

¿Pareceos, que hemos encarecido bien los males de la lengua? Ella es la universidad, y academia de la maldad, a donde se leen cátedras de todos los pecados, ella es un universal de iniquidad, que se halla en todos los delitos, sin

86 Ps. 25.18 (Es el salmo 56.5)

87 Ps. 13.3 (Es el Salmo 51.4)

88 Prov. 25.18

89 Ecti. 21.4

90 Ber. Ser. de triplici cust.

que haya ninguno, en que no tenga parte. Ella es un mundo de pecados, o un mundo abreviado de maldades, siendo infinitas, e innumerables las tuyas. Ella es una despensa, prontuario, y armería, donde tiene el hombre a mano cuantas armas quiere, para herir, matar, hacer daño a su prójimo; y siendo todo esto, no es mucho, nos mande el Eclesiástico, que la huyamos, *linguam nequam noli audire*, que della habla en general; mas en particular parece que el Eclesiástico⁹¹ habla aquí de la mala lengua, que poco antes había dicho, *susurro et bilinguis maledictus, multos enim turbavit pacem habentes*, maldito sea el susurrón, que anda en chismes, y turba la paz; y luego añade *lingua tertia multos commovit*,⁹² que el bilingüe y chismoso se llama *lingua tertia*, o, como lee Vatablo, y el Syro, *lingua triplex*, por que conforme la energía de nuestro lenguaje, son buenos, o malos terceros, y nos hacen bueno, o mal tercio, o sino se llamara *triplex*, por lo que dice Bernardo,⁹³ *gladius quidem anceps, imo triceps est lingua detractoris*, porque de un golpe hiere a tres, a si mesmo, lastimando su conciencia; al que es murmurado, porque le toca en la honra, y al que oye, escandalizándole. Pues este susurrón, y chismoso, que se dice *bilingüe*, este que hace mal tercio, es maldito, y abominable, porque quita la paz, causa inquietud, siembra discordias, y lo turba todo. Platon⁹⁴ trae una fabulilla, que declara el mal de los chismes: Dice, que el águila tenía, y criaba sus hijos en lo alto de un árbol; el jabalí tenía los suyos al pie del mismo árbol. En medio estaba el gato montes, con sus hijuelos ¿Qué hace? Dice al águila, que mire por si, que el enemigo está al pie del árbol, dice al jabalí, que mire por si, que el águila le quiere coger sus hijos, y despedazarlos. Recógese el águila a su nido, y el jabalí a su cueva, y temiendo el uno al otro, no salían fuera, y perecieron de hambre, y el gato montes se comió a los unos, y a los otros. Esto hace el chismoso, que hace mal tercio, y a este dice, que se guarde de aquel; y a aquel, que se guarde deste, que le tiene mal afecto, y que habla mal del, con que los trae amargados, y los acaba la vida, ya que no la del

91 *Ecti.* 28.15

92 *Ecti.* 28.16

93 *Ber. Ser. de triplici.*

94 Plato. *In Phaedro* (Debido a la homonimia, el autor la atribuyó a Platón, aunque realmente pertenece al fabulista Fedro)

cuerpo, la del espíritu, y andan como perros y gatos, oh que cosa tan maldita, *susurro*, o *bilinguis maledictus* huyamos de él, y de su mala lengua *linguam nequam noli audire*.

CAPÍTULO 8º

Hemos de huir la mala lengua como peste



Linguam nequam noli audire. Muchas de las sentencias de Jesus Sirach en su Eclesiástico, simbolizan con las de Salomon en sus Proverbios. Con esta de nuestro tema simboliza otra de Salomon,⁹⁵ que dice, *Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te*, aparta de ti la mala boca, y estén muy lejos de ti labios murmuradores. El original hebreo lee, *pravitatem labiorum elonga a te*, los 70 *iniusta labia longe propelle a te*, repárense los términos, con que nos manda huir malas lenguas, *remove a te procul sint a te, elonga a te, propelle a te*, aparte de ti, aleja de ti, echa de ti, que todos significan modo de huir de apestados; y con mucha razón, pues no hay peste, ni pestilencia para una comunidad, como la murmuración, y detracción, y una mala lengua. Así se llama en la divinas letras. En el éxodo⁹⁶ dijeron Moyses, y Aaron *ne forte accidat nobis pestis, aut gladius* no venga sobre nosotros la peste; en cuyo lugar leen algunos del original hebreo, *ne forte accidat nobis lingua* no venga sobre nosotros la mala lengua, que esa es la peor peste. El profeta David⁹⁷ dice, *ipse liberabit me de*

95 *Prov.* 4.24

96 *Exo.* 5.3

97 *Ps.* 90.3

laqueo venantium, et a verbo aspero el original hebreo lee, *de laqueo venatoris, et a lue corruptionum* o como otros trasladan *a peste pessima* librárame de las palabras, que son lazos en que es cazado, y aún enredado uno, y son una peste pestilencialísima, que inficiona mucho, *a lue corruptionum* o *a peste pessima*. Desta suerte lo entendió la glosa moral, tomando lo de San Gregorio Magno,⁹⁸ *verbum asperum evadere* (dice) *est irrisiones detrahentium calcare* palabras ásperas son las irrisorias de los murmuradores, y detractores, pues esas son la peste, y pestilencia de las comunidades, *a peste corruptionum*.

En esta conformidad hablan los santos San Agustín⁹⁹ dice, *oh quam pestis misera, et mortifera est murmuratio! oh quam venenosa!* ¡Oh qué desdichada peste es la murmuración, y que riza hace! ¡Oh cómo inficiona! San Bernardo¹⁰⁰ *unus est, qui loquitur, et unum tantum verbum profert; et tamen illud unum verbum in uno momento, multitudinis audientium, dum aures inficit, animas interficit. Et sunt species pestis huius multae,* una sola palabra dice el murmurador, y o hay peste como ella, pues en un punto inficiona los oídos de los presentes, y mata sus almas caen luego muertos, como apestados. San Juan Chrysostomo¹⁰¹ dice *quemadmodum est aer pestilens, et qui morbos procreat, ita etiam verba. Quod autem facit ille in corpore, id ea faciunt animae, quae ea susceperit* como un aire pestilente derriba los hombres, y causa mil enfermedades en ellos, así son las palabras; que el efecto, que hace aquel en los cuerpos, hacen éstas en el alma del que las oye. Por eso debemos con cuidado huir este aire pestilencial de la murmuración y detracción, como le huya San Francisco¹⁰² de quien cuenta San Buenaventura, *detractionis vitium abhorrebat tanquam atrocissimam pestem* como una peste atroz, que todo lo lleva, roso, y velloso, chicos, y grandes; niños y viejos; hombres, y mujeres.

98 Greg. Li.6. Moral. C. 19

99 Aug. Ser. ad fratres

100 Ber. Ser. 24. In Cant

101 Chrys. In Ps. 140

102 Bonav. In eius vita. C.8

Hay pestilencia en el mundo, como un sepulcro de muertos ya corrompidos, si está descubierto, y destapado; vasta a inficionar un pueblo entero, por grande, que sea. Pues así, dice David,¹⁰³ que es, la boca de un mal hablado. *Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant*, la glosa moral lo declara, *quia de ipso non egrediuntur, nisi verba faetida*, es sepulcro la tal boca porque de ella no salen, sino palabras hediondas, y aire inficionado, y que inficiona, y así hemos de huir de él, como huimos del que le huele mal la boca.

En Inglaterra, Francia, y otras provincias septentrionales hay algunos lugares, donde continuamente hay peste; y los apestados pueden salir de casa, pero con unas varas en las manos, para ser conocidos, y que todos huyan de su anhelo, no se les pague la peste; lo cual es ley, y se guarda con tanto rigor, que si un apestado saliera de casa sin la dicha señal, sería gravemente castigado. O si los murmuradores, y detractores, que siempre están hablando contra otros como apestados anduvieran con señal, para que toda la Comunidad huyera de su boca, y evitara su anhelo, ¡qué gran bien fuera! si los conocemos, huyamos dellos, como de apestados, *remove a te, procul sint a te, elonga a te, propelle a te*, y como dice nuestro Ecclesiástico, *linguam nequam noli audire*.

Quiero concluir este punto con una historia célebre de la Sagrada Escritura; Core, Dathan, y Abiron con otros 250,¹⁰⁴ que siguieron su parcialidad, amotináronse contra Moyses, y Aaron, cabezas del pueblo de Dios, murmurando, que tiranizaban el pueblo, y se levantaron con el mando. Junta Moyses a Core, y a los otros, y toma la mano, y háceles una linda plática. Ven acá Core, venid acá Levitas, mucho os engreís, y ensoberbecéis, decidme, ¿porqué? Por que Dios os ha escogido entre los demás, y os ha juntado así más íntimamente, ¿para qué le ministréis en el tabernáculo? No tenéis razón, que esto los obliga a ser más humildes; ¿porqué

103 Ps. 13.3

104 Num. C. 16

ambiciosamente pretendéis el sumo sacerdocio, que Dios dio a Aaron?¹⁰⁵ ¿Por qué os volvéis contra Dios? *Quid est enim Aaron, ut murmuretis contra eum*, vuestra murmuración no es contra Aaron, sino contra Dios. Llámenme aquí (dice Moyses) a Dathan, y Abiron, que faltaban; llamáronlos, más no quisieron ir, diciendo, ¿qué quiere Moyses?, ¿qué quiere nuestro caudillo, y superior?, ¿quiérenos sacar los ojos, y que no veamos sus engaños?, ¿a muy linda tierra, que mana leche, y miel nos ha traído? A este eriazo, a este desierto, a donde hemos de perecer; muy lindas posesiones, y viñas nos ha dado; decid, que no queremos ir. Enójase Moyses, dícele Dios, apártate tú y Aaron desta gente, que los tengo de acabar a todos. Ruega Moyses por el pueblo, y ya Dios más benigno, manda, que todos se aparten de los tres, Core, Dathan, y Abiron; notificalo Moyses, diciendo *recedite a tabernaculis hominum impiorum*¹⁰⁶ *et nolite tangere, quae ad eos pertinent, ne involvamini in peccatis eorum*, apartaos de las tiendas destes, y no toquéis cosa suya: hiciéronlo así; y en acabando Moyses de hablar, *dirupta est terra sub pedibus eorum, et aperiens os suum*¹⁰⁷ *devoravit illos cum tabernaculis suis, et universa substantia eorum; descenderuntque vivi in infernum*, ábrese la tierra, trágalos con las tiendas y toda su ropa, y llegaron vivos al infierno. Sale luego fuego de los incensarios, con que estaban ofreciendo, y abrasa, a los 250, que concurrieron con los tres, *sed et ignis egressus a Domino, interfecit ducentos quinquaginta viros*,¹⁰⁸ *qui offerebant incensum*. Y manda Dios, que para memoria de un castigo tan ejemplar, haga Eleazaro láminas de los incensarios, y los clave en el altar, *producat ea in laminas, et affigat*¹⁰⁹ *altari, ut cenant ea prosigno, et monumento filii Israel*¹¹⁰ y así se hizo, *ut haberent postea filii Israel, quibus commonerentur*, para que quedasen avisados los hijos de Israel, y para que nosotros lo quedemos, ponderemos bien este caso que todo él nos descubre, cuán perjudicial peste es la murmuración, y más si es contra los superiores. Y lo 1º se

105 Versu. 11

106 Versu. 26

107 Versu. 31

108 Versu. 35

109 Versu. 38

110 Versu. 40

repare, lo que les dijo Moyses, *recedite a tabernaculis hominum impiorum*,¹¹¹ *et nolite tangere, quae ad eos pertinent* que ni a ellos, ni a sus cosas tocasen, que denota ser gente apestada, por que esto usamos con los apestados, que dellos, y de su ropa huimos. Lo 2º que aquellos 250 murieron abrasados; que es, lo que se suele usar con los cuerpos de los apestados, quemarlos, por que no inficionen. Lo 3º, que los tragó la tierra con tiendas, cajas, ropa, etcétera y todo fue a parar al fuego del infierno; así se debía hacer, y así se hace siempre, por que la ropa de los apestados no apeste a otros. Lo 4º, y último, y más digno de ponderar, es lo que añade, *descenderuntque vivi in infernum*, que llegaron vivos al infierno; pues no bastaba, que los tragase la tierra, ¿y que en ella quedasen sepultados? No fuera suficiente, anegar sus cuerpos en el profundo del mar, o llevarlos por esos aires a partes remotas, y dar con sus almas en los infiernos, ¿como se ha hecho con otros grandes pecadores? No, nada desto bastaba, por que eran apestados, y por eso dice Ambrosio,¹¹² *ab omnibus mundi huius ablegantur elementis, ut nec aerem haustu, nec caelum visu, nec mare tactu, nec terram contaminarent sepulchro*, gente tan apestada con la murmuración, vayan fuera de todos los elementos, no inficionen el aire con la respiración; el cielo con su vista, el mar con el tacto, y la tierra con sepultar sus cuerpos; y así vayan vivos al infierno, *descenderuntque vivi in infernum*, adonde no importa vayan apestados, pues todos los son. Oh peste pestilencialísima, la murmuración, y detracción, de que hemos de huir con mucho cuidado, si no queremos quedar inficionados.



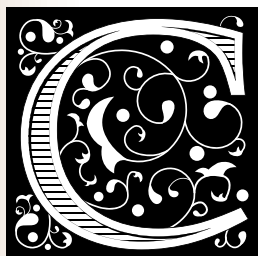
111 *Es impiorum*

112 *Amb. Ep. 82. Li. 10*



CAPÍTULO 9º

Hagamos puertas, y cerraduras a nuestra boca, para guardar la casa de Dios



Con lo dicho ha cumplido Jesus Syrach con la 1º parte de su sentencia, con que pretende corregir los oídos. *Sepi aures tuas spinis; linguam nequam noli audire.* Comienza ahora la 2º parte, para enmendar la boca, y lengua, y lo primero dice, *et ori tuo facito ostia, et seras,* haz a tu boca puertas, y cerraduras. El Syro lee, *ori tuo fac fores, et seras,* haz puerta, y cerraduras. La Tigurina puso, *ori tuo valvas apponas, et obices,* pon puertas, estorbos, o aldabas. La versión griega, *ori tuo fac fores, et pessulos* puertas, y pestillos, o aldabas. San Gregorio,¹¹³ *et ori tuo fac iugum, et vectem,* haz yugo o barra; cerrojo o tranca. Válgame Dios, qué de cosas quiere el Espíritu Santo, que pongamos para guardar la boca, puerta, cerradura, aldaba, pestillo, yugo, barra, cerrojo, tranca, y no una sino muchas puertas, *ostia, fores, valvas;* no una, sino muchas cerraduras, *seras;* no una, sino muchas aldabas, *obices, pessulos.* Así David¹¹⁴ no se contentaba, con poner una puerta a su boca, *pone, Domine, ostium circumstantiae labiis meis,* poned, Señor, puerta a mis labios; o como lee Remigio, *ostium super ostium labiis meis,* poned señor una, y otra puerta, y muchas puertas a mis labios. En Alemania se hacen unas arcas de hierro, que

113 Greg. In Ps. 4

114 Ps. 140

tienen doce cerraduras tan fuertes, que con buena diligencia, y con cuantos instrumentos hay, no puede uno en una noche descerrajarla; usan destas los mercaderes de plata, y son tan seguras, que con cualquiera cosa, por preciosa, que sea, las pueden dejar en medio de la calle; pues tan cerrada hemos de tener nuestra boca, y la hemos de hacer tantas cerraduras, para guardar lo precioso de nuestra alma, *seras*.

Ostium, dice Ambrosio Calepino,¹¹⁵ que viene *ab obstando*, *quod ingredi volentibus obstat*, porque estorba la entrada; y la puerta de nuestra boca ha de estorbar la salida a palabras desordenadas, impacientes, iracundas, soberbias, ociosas de murmuración, y detracción etcétera. Pero otros deducen la etimología de *ostium*, de *os*, *oris*, de suerte que puerta, y boca tienen cierta conveniencia, y hermandad, que no puede ser buena boca, sin tener puerta, *ori tuo facito ostia, et seras*.

El hombre, y más el religioso, es casa, y casa de Dios. Así lo dijo San Pedro¹¹⁶ en su epístola canónica, *superaedificamini, domus spiritualis*, y San Pablo,¹¹⁷ *vos estis templum Dei vivi*, vosotros sois templo, y casa de Dios, ¿y por qué se llama templo, y casa de Dios? Porque en él habita Dios; en él habita el Padre dice San Pedro,¹¹⁸ *iustitia, quae habitat in vobis*. En él habita el hijo, dice Pablo a los colosenses,¹¹⁹ *Verbum Christi habitat in vobis*. En él habita el Espíritu Santo, dice el mismo a los corintios,¹²⁰ *Spiritus Sanctus habitat in vobis*. En él finalmente habita toda la Santísima Trinidad, pues toda ella viene al hombre, como a casa propria, *ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus*, dijo Cristo por San Juan.¹²¹ Pues esta casa, para que sea de provecho, ha menester puertas de silencio, y si no las tiene, no lo será [**de provecho**], dijo Plutarco,¹²² *ut aedium ostio carentium, et crumenarum*

115 Calepin. *Verbo ostium*.

116 1. *Pet.* 2.5

117 2. *Cor.* 6.16

118 2. *Pet.* 3.13

119 *Ad Col.* 3.16

120 1. *Cor.* 3.16

121 *Ioa.* 14.23

122 *Plut. In Moralibus*.

absque vinculis nulla est utilitas, ita multo magis oris claustro carentis nullus est usus, dos comparaciones trae; de la casa, y de la bolsa, que aquella sin puertas, y esta sin cintas, con qué cerrarse, no sirven de nada; así la boca sin puertas de silencio, ¿para qué es buena? Para nada. Y el hombre, que no tiene estas puertas es casa sin provecho, ni aun merece el nombre de casa decía San Antonio¹²³ *linguam non continens, est stabulum sine ianua*, el que no calla, no es casa, sino un establo, sin puerta, a donde entran y salen las bestias, sin ningún registro, y todo lo ensucian, y ponen inmundo. Por esto San Pablo, habiéndonos llamado casa, y templo de Dios en la epístola a los corintios,¹²⁴ añade *siquis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos*, mirad, que sois templo santo, y casa de Dios; y si la violáredes, con animales inmundos, que entren en ella, como en una caballeriza, os destruirá Dios, pues para que esto no suceda, y tengamos esta casa limpia, como para tal huésped, hagamos la puerta y cerraduras de silencio, *ori tuo facito ostia et seras*, y será casa de Dios, y no establo de bestias.



123 Ant. Li. 5

124 1. Cor. 3.17



CAPÍTULO 10°

El vaso sin tapadera es inmundo,
y el hombre sin silencio



andaba Dios en los Números.¹²⁵ *Vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit*, que el vaso, que no tuviere con qué se cubrir, y tapar, sea inmundo, y no sirva en los ministerios del templo. No cuidaba Dios tanto de los vasos materiales, como de los espirituales, que son los hombres, de los cuales habla San Pablo con esta metáfora de vasos. A los de Corintios¹²⁶ dice, *habemus thesaurum in vasis fictilibus*, o como lee el Syro *in vase testaeco*, que tenemos gran tesoro en vasos de barro, y quebradizos, no quiere decir San Pablo, que hemos de ser vasos tan delicados, y vidriosos, que por una palabrita, que el otro dijo inadvertidamente, luego nos hemos de quebrar, y mostrar muy sentidos. Bien, que para lo que es tratar con nuestros hermanos, y mirar lo que decimos, decía un hombre muy espiritual de la Compañía, que los hemos de tener por de bronce, y tratar como si fueran de vidrio; tener buen concepto dellos, mas tratarlos con el recato, que tratamos un vidrio, que tomamos en las manos, para que no se nos quiebre. Lo que quiere decir San Pablo es, que somos vasos quebradizos y de barro; y vidrios tan delicados, que a un tris, y con un soplo nos quebramos, y hacemos pedazos,

125 Num. 19.15

126 2. Cor. 4.7

cayendo en mil miserias, y pecados. Pero donde más insiste San Pablo en llamarnos vasos, es en la epístola a los romanos,¹²⁷ *an non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam*, como el ollero hace unos vasos, para que sirvan a la mesa de grandes príncipes, y otros para oficios inmundos; así hizo a los hombres, unos vasos de honra, otros de afrenta. A aquellos, que son los predestinados llama, *vasa misericordiae*, a estos, que son los réprobos *vasa irae* vasos de misericordia, y vasos de ira. Pues destes vasos puso Dios la ley, que hemos dicho; *vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit*, que el vaso, que no tuviere cubierta, sea inmundo, así lo entiende la glosa interlinear, pues por *operculum et ligaturam* declara, *velamen taciturnitatis, censuram disciplinae*, tapadera de silencio, juicio de disciplina, lo cual no puede convenir a los vasos materiales, sino a los espirituales, que son los hombres. Y así lo declara San Gregorio,¹²⁸ *tegmen operculi vel ligaturae est censura disciplinae, qua quisquis non premitur, quasi vas immundum pollutumque reprobatur*, esta tapadera es el silencio, con el cual, el que no tapare el vaso de su cuerpo, será vaso inmundo, y reprobado como tal, y no podrá servir en el templo de Dios. Pongamos pues a estos vasos, para que no sean inmundos, tapadera de silencio, *velamen taciturnitatis*, miremos, y registremos bien, lo que hablamos *censuram disciplinae*, por que sin esto seremos vasos inmundos, como lo eran los de templo, que no tenían tapadera, y con mucha razón, por que sin ella, caerían en el vaso mil inmundicias, moscas, hormigas, cucarachas, ratones, etcétera como experimentamos en una tinaja, u otra vasija destapada; que es comparación del Abbad Isaias,¹²⁹ *si dolii os apertum fuerit, culices ingrediuntur, et vinum corrumpunt idem accidit in multiloquio, facetis, et vanis sermonibus*, como en una tinaja sin tapadera entran tantos mosquitos, que acedan el vino, que tiene, así si destapamos el corazón con hablar mucho, y de cosas ridículas, y vanas, se acedará, y entrarán en él mil

127 Rom. 9.21

128 Greg. Li. 23. Moral. C.9

129 Isaias Abbas. Orat. 12

inmundicias, y así es menester cuidado en taparle poniéndole muy buena tapadera de silencio, *ori tuo facito ostia*.

CAPÍTULO 11º

El silencio es puerta, que guarda
nuestro corazón



ori tuo facito ostia, et seras, estas puertas, y cerraduras, que hemos de hacer a la boca, son para guardar el corazón, cosa, que tanto nos encomienda el Espíritu Santo en los proverbios,¹³⁰ diciendo, *Omni custodia serva cor tuum* o, como lee Sanctes Pagnino del hebreo *custodi*. Este modo de hablar con el verbo, y con el nombre, que del sale, como *gaudere cum gaudio*, o *laetari cum laetitia*, en frase de escritura, significa intención grande en la acción, y quiere decir alegrarse sumamente, holgarse con extremo; así *custodia custodi*; es guardar el corazón con notable cuidado, y diligencia. Esto es lo literal; pero declarémoslo de otra suerte. Reparemos las guardas, y custodias de una aduana, el cuidado, que ponen, en que nada entre, ni salga sin registro, todo lo miran, y escudriñan para que no se meta ropa contra bando. Mas; las guardas de los puertos secos, que hay de

130 *Prov.* 4.23

un reino a otro, como para pasar de Castilla a Aragón, o a Cataluña, o a Valencia, la diligencia, con que miran a un caminante, que no le dejan maleta ni alforjas, que no revuelvan, y hasta la misma persona miran, a veces desnudándole, para que no pase escondido algún oro. Pues esta misma diligencia nos manda el Espíritu Santo poner en mirar, lo que entra, y sale de nuestro corazón, que pongamos guardas vigilantes, *omni custodia custodi cor tuum*, y para ello es necesario que haya puertas en la aduana, en la boca, *ori tuo facito ostia, et seras*.

Ricardo Victorino¹³¹ tratando de la guarda del corazón, pone tres modos de guardar, *pretiosa* (dice) *in arca asservamus; filium domi clausis foribus continemus; reum in carcere, custodia coercemus*. Lo precioso encerramos en una arca; al hijo en casa, y al reo en la cárcel; todo lo cual aplica Ricardo a nuestro corazón, que debemos guardar; y cerrar la puerta destes tres modos, y como guardamos estas tres cosas. Vamoslo viendo.

Pretiosa in arca asservamus, lo 1º guardamos lo precioso, las joyas en una buena arca cerrada; así hemos de guardar nuestro corazón, que es lo más precioso de nuestra alma, con silencio, cerrando nuestra boca. Así lo dice San Ambrosio,¹³² explicando el lugar de nuestro tema, *custodi interiorem hominem, noli eum quasi vilem negligere, ac fastidire, quia pretiosa possessio Dei est, et merito pretiosa, cuius fructus non caducus, et temporalis, sed stabilis, atque aeternae salutis est*, no hagas poco caso, dice el santo de guardar el hombre interior, el espíritu, el corazón; mira, que es cosa preciosa, que Dios estima en mucho, y basta decir, que los frutos del corazón, son dignos de vida eterna, para que entendamos, cuán preciosa cosa sea el corazón, y espíritu. Lo natural, y material en esta parte, nos enseñan, lo que debemos hacer en lo espiritual. Dicen los médicos, que el lugar, donde la naturaleza puso el corazón, se llama *Arca* por que está allí guardado, como en una arca; pues si no queremos perderle, y que nos le roben,

131 Ricard. *De monachorum claustro*

132 Amb. *Li. 1 Offic. C.3*

cerremos esta arca, con silencio, cerremos nuestra boca, por que de otra suerte dice el refrán «el arca abierta, el justo peca» y si el justo y ajustado en la religión, falta en abriendo esta arca; qué será el divertido, y derramado, y que no entra dentro de sí; ese tal hará un millón de faltas, ese tal perderá el espíritu, el corazón. *Quemadmodum* (dice Chrysostomo)¹³³ *qui in domo, cui nullae essent fores, qui positus erat intus, thesaurum conservare non potuit, repente pauper factus est*, como el que tiene un gran tesoro, y le deja en una caja sin puertas, o en una caja sin cerradura que podemos presumir de su descuido, sino que quiere, que se le roben, y un día se hallará de repente pobre; así, dice Chrysostomo, quien no guarda silencio, quien no cierra su boca, expone la joya más preciosa, que es su corazón, a los ladrones, y a quedar pobre, y por puertas, por no cerrar una, que es la boca. Por eso San Ambrosio¹³⁴ sobre el salmo 38 dice del que guarda silencio, *servat thesaurum cordis sui, ne quisquam prius fur in cor eius irrumpat*, que el tal guarda bien el tesoro de su corazón, para que no entre algún ladrón, a robarlo. Con qué cuidado, y qué de puertas, y cerraduras se ponen a una caja real, por que hay tesoro en ella; pues desafortunadamente, y mucho más hemos de guardar el tesoro de nuestro corazón *pretiosa in Arca asservamus*.

Lo 2º, que dice Ricardo, *filium Domi clausis foribus continemus*, al hijo encerramos en casa. Cosa es de ver, el cuidado, que una madre pone en encerrar de noche a su hijo, que ama tiernamente, y más si es único heredero de su casa; para que no salga de noche, y se le pierda o suceda una desgracia. A los avemarías hace cerrar la puerta de la calle, y no sosiega, ni puede pegar sus ojos hasta que pone las llaves debajo de la almohada. Así pues, dice Ricardo, nos hemos de haber en guardar nuestro corazón, hijo carísimo de nuestras entrañas. Dice San Agustín,¹³⁵ *quod Abraham illi dictum est; da mihi unicum dilectum filium tuum; id ipsum dicit tibi sapientia, da mihi, fili; cortuum, ipsum est dilectus, et unicus*

133 Chrys. In Ps. 140

134 Amb. In Ps. 38

135 Aug. Ser. 40. De tempore

filius como a Abrahan pidió Dios a su hijo querido, para que le sacrificase; así nos pide a todos nuestro corazón, que es el hijo muy amado, que tenemos. A este hijo debemos celar, y guardar muy bien, y encerrar en casa, *filium domi clausis foribus continemus*.

Lo 3° dice Ricardo, *Reum in carcere custodia coercemus*, grande vigilancia tiene el alcalde de la cárcel, el sota alcalde, y bastoneros, en tener a buen recado los presos, no se les huyan, guardan las llaves con mucho cuidado, no se las cojan, y se salgan los malhechores, que están presos. Nuestro corazón es delincuente en muchos delitos, es un homicida, un adúltero, un ladrón, un blasfemo; así lo dijo Cristo en su evangelio,¹³⁶ *de corde exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae*. Pues un tan grande malhechor, menester es, tenerle a buen recado, y cerrarle con cuidado en la cárcel. San Agustín¹³⁷ sobre aquello del salmo 149, *ad alligandos Reges eorum in compedibus*, pregunta, quiénes son estos reyes y responde, que son nuestros corazones, *Reges eorum dicuntur animi, et corda eorum, quae in reliqua membra principatum obtinent*, y la razón de llamarle el corazón rey, es por que como el rey desde su corte, que suele ser el centro de su reino, le gobierna todo; así el corazón puesto en medio del cuerpo, influye en todos los miembros; y como el rey anda cercado de los de su guarda; así la naturaleza cercó al corazón de unos huesos, que observa la anatomía, que parecen cuchillos, o cuchillas. Pues este rey dice David, que se ha de aprisionar con grillos, *ad alligandos reges eorum in compedibus* y no será el primer rey, que se vea en prisiones, pues de tantos se cuenta en las historias. Añade Agustino, *Hi ergo compedes accipiunt. Quorsum? ne progrediantur ad illicita*. Pues estos reyes de nuestros corazones es bien que estén en la cárcel con grillos, porque aunque son reyes, son muy mal inclinados, a cometer delitos, y maldades, y así estén cerrados en la cárcel, *ne progrediantur ad illicita*. Con esto hemos cumplido con los tres puntos de

136 Matt. 15.19

137 Aug. In Ps. 149

Ricardo Victorino, y tres modos de guardar el corazón.

Guardando esta puerta del silencio el corazón, claro está, que ha de guardar el alma, y espíritu; pues el corazón; y alma van a una y lo 1º, que en el hombre será anima, es el corazón, dice Aristoteles.¹³⁹ Salomon en los Proverbios dice, *qui custodit os suum, custodit animam suam*, el que guarda su boca, guarda su alma,¹⁴⁰ el chaldeo lee, *qui tegit os suum, cavet animae suae*, el que tapa su boca, o el que la hace puerta, que eso denota el *tegit*, ese mira por su alma; y espíritu; porque tener este, sin cerrar aquélla, es imposible; ser espiritual, y parlero, o hablador, dice contradicción.

Más; guardando el corazón guardará uno la vida; porque el corazón es fuente y principio de la vida, *fons vitae*, que así le llaman los médicos, y se ve, que vida, y corazón van a una. Lo mismo pues es en lo espiritual, y por eso pregunta David *Quis est homo qui vult vitam:141 diligit dies videre bonos?*, ¿quién es, el que quiere buena vida, y tener, y pasar buenos días? Y responde, *prohibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum*, guarda tu lengua, ciérrala, y mira lo que hablas. Vemos cómo estas puertas, y cerraduras de la boca, guardan lo precioso de nuestra alma: guardan el hijo querido, y único de nuestras entrañas; guardan este malhechor, que es tan inclinado, a salir a hacer mal, y cometer delitos; guarda nuestro corazón, que es todo lo dicho: guarda el alma, y espíritu, y guardan la vida espiritual y de la gracia, y así no es mucho que cuidemos mucho destas puertas y cerraduras *ori tuo facito ostia, et seras*.



138 Aris. Li. 1. De generatione animalium. C. 4

140 Prov. 13.3

141 Prov. 33.13



CAPÍTULO 12º

El silencio es puerta, que guarda
la devoción y virtudes



*O*ri tuo facito ostia et seras, San Diodocho¹⁴² dice, *praeclara res est silentium, nihil que aliud quam mater sapientissimorum cogitatum*, Gran cosa, y excelente es el silencio; es madre de unos pensamientos divinos, que engendran devoción, y así añade, *ut si balnei ostium nimis frequenter aperias, calor abit; sic nimis os, loquendo, aperiens, devotionem amittit*, como un baño caliente, si está tapado, se conserva el calor, más si se destapa, en breve se enfría; así abriendo, se pierde luego el calor de la devoción. Confirma esto San Doroteo¹⁴³ diciendo, *a multiloquio abstine, hoc enim extinguit cordi advenientes cogitationes rationales, et caeleste* Guárdate de hablar mucho, que impide los pensamientos del cielo, y enfría la devoción del corazón; y trae el mismo santo la comparación del horno, que tapado conserva el calor, y destapado se enfría. Jacobo Bilio trae la de la estufa, que por caliente, que esté, si le abren una puerta, luego se va enfriando. Así por más fervoroso, que uno ande, si da en hablar, y abrir esa puerta, en breve pierde el fervor, y devoción, y queda hecho un hielo. San Antiocho¹⁴⁴ usa de la comparación del baño *quemadmodum exaestuantis balnei fores continenter apertae si sint, intimum calorem ocysus efflant, et expellunt in ea, (scilicet mente) quae sunt extrinsecus;*

142 Diodochus. C. 70

143 Dorot. *Doctrina* 24

144 Antiochus. *Hom.* 102

ita etiam anima etcétera. San Ambrosio¹⁴⁵ trae otra muy linda comparación, *is, quicumque facilis est in verbis, veluti plenus rimarum, hac atque illac effluens, interiora evacuat sua, exterioribus passionibus inundatur*, el que mucho habla es como una tinaja, que tiene muchas endeduras, o agujeritos, que por allí se va todo el licor, y en breve se queda vacía; así al hablador se le va el espíritu, y devoción por la boca, y queda vacío, y aún también lleno de sus pasiones, y afectos, con que se irá a pique. Y añade San Ambrosio, el ejemplo de la Virgen Santísima, cuyas palabras eran tan pocas, y medidas, como dice San Lucas,¹⁴⁶ *Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo*, y en su corazón revolvía los misterios divinos, mas no hablaba dellos. Y San Bernardo¹⁴⁷ repara, que cuatro veces solas consta del Evangelio, que hablase la Virgen Santísima *ubi enim aliquando loquax, ubi praesumptuosa fuisse videtur? in omni textu quattuor evangeliorum, non nisi quater Maria loquens auditur*, y añade, *vae nobis, qui spiritum habemus in naribus, qui totum proferimus spiritum, qui pleni rimarum effluimus undique*, ¡ay de nosotros, que al contrario somos desta soberana reina, y señora; vaciamos el espíritu, y devoción por la boca!, ¡ah qué gran desdicha!

Si el silencio es puerta, que guarda la devoción, también guardará las virtudes, pues éstas están conjuntas con aquella, *silentium*, (dice San Ambrosio),¹⁴⁸ *in quo est reliquarum virtutum otium* o silencio, en que está el ejercicio de todas las virtudes, pues éstas no se pueden ejercitar sin silencio; en éste se ejercita la paciencia, la modestia, la humildad, la obediencia, y todas las demás, por eso San Antiocho le llama *matrem virtutum monachorum*, madre de las virtudes del religioso, porque como buena madre concibe, pare, cría, y da leche a las demás virtudes, hasta ponerlas en estado perfecto. Y para que verifiquemos el dicho de San Antiocho,¹⁴⁹ que el silencio es madre de las virtudes del religioso, pongamos ejemplo en

145 Amb. Ser. 4 In Ps. 118

146 Luc. 2.19

147 Ber. Ser. In signum magnum

148 Amb. Li. 1. Offic. C. 18

148 Antiochus. Hom. 103

la pureza, y castidad, que es tan propia del religioso, desta también es madre, y la cría y amamanta el silencio. San Ambrosio¹⁵⁰ hablando de Susana dice *plus egit tacendo, quam si esset locuta, neque ullum maius indicium suae castitatis invenit, quam silentium*, más hizo callando, que hablando, porque no halló mayor muestra, y prueba de su castidad, que el silencio, que guardó, cuando aquellos perniciosos viejos ponían en ella, mácula. Y en otra parte dice el mismo santo,¹⁵¹ *bonus pudor, quem commendant silentia, Susanna periclitabatur, et tacebat, ut melius tacito pudore loqueretur* o buena pureza, que el silencio de Susana encomienda, y alaba; callaba Susana, y con callar hablaba más por sí, y daba con su callar, mayor indicio de su inocencia, y pureza. Finalmente Nicostrato llamó al silencio *pignus castitatis* prendas, indicio, y argumento de castidad. Con que cuidado guardamos una prenda, que hemos recibido por alguna otra cosa de mucho valor, por no perder la prenda, y lo que por ella dimos; pues con ese mismo cuidado debemos guardar el silencio, que es prenda desta joya preciosa, y de inestimable precio de la castidad, y pureza. Guardémosle así, y guardaremos la devoción, pensamientos divinos, y celestiales; todas las virtudes, y en especial la pureza *ori tuo facito ostia, et seras*.



150 Amb. Li 1. Offic. C.3

151 Amb. In exhortatione



CAPÍTULO 13°

El silencio es puerta, que
guarda la ciencia



ri tuo facito ostia, et seras Todo lo dicho parece toca a la parte volitiva pues también lo que pertenece a la parte intelectual guarda esta puerta del silencio, vamos lo viendo en los proverbios¹⁵² dice Salomon, *qui moderatur labia sua, prudentissimus est* el que sabe callar, es prudentísimo, el hebreo lee, *intelligens est*, es muy entendido los 70 *sensatus est*, es muy cuerdo. Y en otro lugar dice el mismo Salomon,¹⁵³ *qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est, et pretiosi spiritus vir eruditus*, el que habla poco, es docto, es prudente, es erudito; de suerte que aunque de suyo no sea muy avisado, con solo callar, se hace sabio, y así haría de Salomon, *stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur, et si compresserit labia, intelligens* aunque sea un necio, si sabe callar, será sabio, y si tapa su boca, será entendido; porque en eso muestra su buen entendimiento, y sabiduría; y así solía decir Anaxarcho (Valerio Maximo¹⁵⁴ lo atribuye a Cleantes) *stultus, si taces, sapis* y Seneca en sus proverbios *Taciturnitas stulto homini pro sapientia* andan a una silencio, y sabiduría.

Como la lengua es una universidad, en que se leen todas las cátedras, y se enseñan todas las maldades del mundo, como

152 *Prov.* 10.19

153 *Prov.* 17.27

154 *Val. Max. C. De Silentio*

nos enseña Santiago,¹⁵⁵ *universitas iniquitatis* lo cual ya dejamos bien ponderado en el párrafo 26 así el silencio es escuela de sabiduría, y del bien hablar, así lo dijo San Basilio,¹⁵⁶ *silentium est veluti gymnasium bene loquendi*, en esta escuela cursó, y aprendió tanta sabiduría el angélico doctor Santo Tomas, al cual guardaba tanto silencio, que su Majestad Alberto magno le llamaba Buey mudo; pero después de haber callado tanto dio tales bramidos este buey mudo, con su divina sabiduría, que asombró al mundo, *silentium est veluti gymnasium bene loquendi*, el silencio es escuela del bien hablar. Brava cosa, que todas las artes se aprendan, ejercitándose; el sastre aprende cortando, y haciendo vestidos; el zapatero cortando, y haciendo zapatos; el platero labrando oro, y plata; solo el hablar no se aprende hablando, sino callando, sobre aquellas palabras de Eclesiastés,¹⁵⁷ *Tempus tacendi, et tempus loquendi*, reparó San Geronimo, que primero puso Salomon el tiempo de callar, y después el tiempo de hablar; porque primero hemos de aprender a callar, para saber hablar, *discamus* (dice el santo) *prius non loqui, ut postea ad loquendum ora reseremus* que con callar se aprende esta retórica del cielo, y del bien hablar. Lo mismo dice San Gregorio Nazianzeno,¹⁵⁸ *sermone tacemus, ut quae loqui opus sit, discamus*, callamos, para aprender a hablar que el callar es gran majestad del bien hablar, *nihil nobis videtur rectum, nisi quod discimus, ut post multum silentium de discipulis efficiamur Magistri*, dice San Geronimo,¹⁵⁹ saldremos no sólo buenos discípulos, sino grandes maestros, si calláremos, si guardáremos mucho silencio. La glosa ordinaria dice,¹⁶⁰ que en la escuela de Pytagoras callaban cinco años, con que salían consumados en ciencia, *disciplina Pythagorae est, per quinquennium tacere, et postea eruditos loqui* Isocrates discípulo de Platon, que vivió 106 años a un discípulo suyo llamado Careon, que debía de ser grande hablador, y le debía de quebrar la cabeza,

155 Iacobi 3.6

156 Basilius *In Regulis*. C.13

157 *Ectes*. 3.7

158 Nazianz. *Ep*. 89

159 Hier. *In Glossa*

160 *Glossa in Ectes*. 3.7 (glosa ordinaria, tambien conocida como marginal)

hablando, pedía dos mercedes, *duplicem mercedem postulavit, alteram ut tacere alteram ut loqui discas*, la una que calles y la otra que aprendas a hablar, lo cual se aprende callando. Pero dejando humanidades de gentiles, en el Evangelio, de aquel mudo que sanó Cristo, dice el evangelista,¹⁶¹ *solutum est vinculum linguae eius, et loquebatur recte*, para enseñarnos, que primero hemos de ser mudos, y luego hablar poco, y luego hablaremos sabiamente, *et loquebatur*¹⁶² *recte*. Siete días con sus noches estuvo Job con sus amigos sin hablar palabra, y después dice la divina escritura,¹⁶³ *post haec aperuit os suum*, después de tanto silencio comenzó a hablar, para significar, dice Lyra,¹⁶⁴ que no se ha de hablar con el ímpetu de la pasión, sino con consideración; y aún por eso habló tan concertada, y sabiamente, que dice la escritura, que no faltó en nada en hablar, ni dijo cosa menos avisada, *in omnibus his non peccavit Iob*¹⁶⁵ *labiis suis, neque stultum quid locutus est*.

No es maravilla, que callando se aprenda a hablar, pues el silencio dice San Ephrem,¹⁶⁶ Syro, es gran maestro, *silentium ama, ut in te Magistri instar sit*, para que te sirva de maestro. Y bien es menester un tan gran maestro, para aprender ciencia tan dificultosa, por eso dijo San Ambrosio¹⁶⁷ *tacere nosse difficilius est, quam loqui: namque loqui plerosque, cum tacere nesciant*. A cuanto más dificultoso es saber callar, que saber hablar; y vese por experiencia, que vemos a muchos, que saben hablar, y no saben callar. Y concluye, *sapiens ergo valde est, qui novit tacere*, o que sabio es, el que sabe callar, ese está lleno de ciencia.

Más; por esta puerta del silencio se entra a la ciencia. Así lo dice Cassiano,¹⁶⁸ que llama al silencio, *primum actualis disciplinae ingressum*, es el umbral, por donde forzosamente

161 Marci. 7.37

162 Iob. 2.13

163 Iob. 3.1

164 Lyra *in Iob*. 3.1

165 Iob. 1.22

166 Ephrem Syrus. *De perfectione*

167 Amb. *Li.1 Offic. C.2*

168 Cassianus. *Collatione*. 14. C.9

hemos de entrar a la sabiduría. En cuya conformidad San Laurencio Justiniano,¹⁶⁹ dice, *Taciturnitas bene loquendi principium est*, que el silencio es principio del bien hablar; y así quien yerra en esto, yerra en los primeros principios, y axiomas del espíritu; y es cierto no alcanzará esa ciencia como por el contrario, con el silencio guardará ciencia, y sabiduría celestial, *ori tuo facito ostia, et seras*.

CAPÍTULO 14º

Puerta, y cerradura hemos de hacer a la boca, y no cerrarla a piedra lodo



ori tuo facito ostia, et seras, en conformidad de lo que aquí nos aconseja el Eclesiástico, pedía David a Dios,¹⁷⁰ *pone, Domine custodiam ori meo: et ostium circumstantiae labiis meis*, Señor poned guarda a mi boca, y puerta a mis labios. Repárese aquí, que ni el Eclesiástico nos manda, ni David pide, cerrar la boca a piedra lodo, de suerte que no se pueda abrir; sino que el uno manda, y el otro pide, puertas, y cerraduras, que se abran, y cierren a sus tiempos. Así lo declara Nicolao de Lyra. *ori tuo facito ostia, et seras* (dice él) *discreti silentii, ut loquaris, et taceas tempore competentis*, las puertas, y cerraduras han de ser de silencio discreto, para callar a su tiempo, y hablar al suyo, cuando convenga.

169 Iustinianus. *De disciplina*. C.15

170 Ps. 140.3

Desta suerte lo entienden, e interpretan los santos padres. San Bernardo¹⁷¹ dice *ostium non semper patet, nec semper clauditur, sic et os nostrum, quod est ostium cordis nostri*, la puerta, por el mesmo caso, que lo sea, ni siempre está abierta, ni siempre cerrada; así pues ha de ser nuestra boca, que es puerta de nuestro corazón, ni siempre la hemos de tener abierta, ni siempre la hemos de tener cerrada; sino a tiempos lo uno, y a tiempos lo otro: y habiendo dicho Bernardo, cuando se ha de abrir esta puerta, y cuando se ha de cerrar, concluye, *nec minus peccat is, qui subtrahit verbum in tempore opportuno, quam qui prava loquendo, alios scandalizat*, no falta menos, el que calla; cuando ha de hablar; que el que habla, cuando había de callar; el que cierra la puerta de su boca, cuando la había de abrir; que el que la abre, cuando la habría de cerrar. Pero aún más en propios términos dice esto San Agustín¹⁷² sobre las palabras del salmo 140. *Non dixit claustrum, sed ostium, quia ostium quidem te aperitur, et clauditur. Ergo si ostium est, aperiatur, et claudatur; aperiatur ad confessionem peccati; claudatur ad excusationem peccati: ita enim erit ostium continentiae, non ruinae*, con razón no pidió David para su boca una tapa, con que se cerrase a piedra lodo; sino puerta, que se abra, y se cierre. Luego si es puerta, ábrase, y ciérrese a sus tiempos; ábrase para la confesión de nuestros pecados, para la cuenta de conciencia, para decir lo necesario; ciérrese para la excusa de las faltas, para la murmuración y para cosas semejantes, y así será puerta de continencia, y de salud, y no de ruina, y perdición nuestra. Lo mesmo ponderó San Gregorio Magno¹⁷³ *non poni* (dice el santo) *ori suo parietem, sed ostium petit, quod videlicet aperitur, et clauditur. Unde et nobis caute descendum est, quatenus os discrete, et congruo tempore vox aperiatur, et rursus congruo taciturnitas claudat*, no pidió David pared de cal y canto para su boca, sino puerta, que se abriese y cerrase, en que nos enseñó, que a tiempo las palabras han de abrir esta puerta; y a tiempo el silencio la ha de cerrar. Por eso el Espíritu Santo¹⁷⁴ no dice, que el sabio

171 Ber. *De passione Domini*. C.26

172 Aug. *In Ps.* 140

173 Greg. *Pastoral*. 15

174 *Ecti.* 20.7

ha de callar siempre, sino hasta su tiempo, *homo sapiens tacebit usque ad tempus* por que llegando el tiempo mejor es hablar, que callar. Y Salomon en su Eclesiastés,¹⁷⁵ tiempo pone de callar, y tiempo de hablar, *tempus tacendi, et tempus loquendi* tiempo de cerrar la puerta, y tiempo de abrirla; y es muy necesario distinguir estos tiempos, dice San Gregorio,¹⁷⁶ *discrete quippe vicissitudinum pensanda sunt tempora, ne aut cum restringi lingua debet, per verba inutiliter, effluat, aut cum loqui utiliter potest, semetipsam pigre restringat*. Distingamos, dice Gregorio, estos tiempos, y no los confundamos, abriendo esta puerta de nuestra boca, cuando debía de estar cerrada; y cerrándola, cuando debía abrirse. Especifiquemos, y declaremos estos tiempos en nosotros. Tócase a salir de quiete *tempus tacendi*, ese es tiempo de callar, y cerrar esa puerta, pues dice nuestra regla *statim conticendum*¹⁷⁷ *est*, al punto se ha de callar. Es tiempo de quiete, y de asueto, ábrase esa puerta, pues *est tempus loquendi* y el estar uno muy callado, y melancólico, o apartado de los demás, es mucho de reparar, y aún contra la afabilidad, y urbanidad. Tócase a lección, o conferencias, *tempus tacendi* ciérrase esa puerta; pues en ella nos manda especialmente la regla, que callemos, y que lo muy necesario, y que no se puede excusar, se diga bajo, y brevemente. Sálese de lección, *tempus loquendi*¹⁷⁸ ábrase esa puerta, no para hablar, sino para pasar la lección, y conferir, y argüir, como manda la regla 7ª de los estudiantes, que entonces no es tiempo de irse a los aposentos. Vase a letanía; bájase a comer, o cenar; está en el anterefitorio; acaba uno de servir a la primera mesa; baja a la sacristía; sale de casa, y anda por donde hay concurso de la ciudad. *Tempus tacendi*, todos esos son tiempos de callar, y cerrar la puerta de nuestra boca; que para eso se le ponen puertas, *ori tuo facito ostia et seras*, para que se abran, y cierren a sus tiempos y por eso David pide puerta y guarda *pone domine, custodiam ori mei et ostium circumstantiae labiis meis*, San Juan Chrysostomo¹⁷⁹ sobre ese salmo *os nostrum perpetuo custodiamus, ei rationem*

175 Ectes. 3.7

176 Greg. Pastoralis 15

177 Ordin. C.4. No.21

178 Reg.26

179 Chrys. In Ps. 140

tanquam clavem adhibentes, non ut perpetuo claudatur, sed ut convenienti tempore reseretur. Nonnunquam enim silentium est loquela utilius, sicut loquela quoque silentio. Guardemos (dice el santo) nuestra boca, con la llave de la razón, no por que siempre haya de estar cerrada, sino para que a su tiempo se abra y se cierre; que cierto es, que muchas veces es mejor callar, que hablar, y muchas es mejor hablar, que callar. Y luego añade *si enim oporteret, ora perpetuo patere, non factae essent portae; si autem perpetuo clausa esse, non esset opus custodia: quod enim clausum est, cur quis custodierit? Sed propterea sunt portae, et custodia, ut faciamus singula convenienti tempore,* lindamente, dicho, y es como si dijera Chrysostomo¹⁷⁹ el pedir David a Dios puerta, y guarda para su boca, denota que ni siempre ha de estar abierta, ni siempre cerrada; porque si siempre hubiera de estar abierta, no hubiera puertas; y si siempre hubiera de estar cerrada, no era menester guarda. Y si hay puertas, y guarda, es para que se cierre, y se abra a tiempos convenientes.

Parecerá alguno, que con lo dicho favorecemos poco al silencio tan alabado, y encargado de los santos; mas no es así, para lo cual es menester entender bien cual sea virtud de silencio; decláralo admirablemente San Laurencio Justiniano,¹⁸⁰ que hablando con los religiosos, dice *discant, quando, et quomodo debeant proferre sermonem,* aprendan, cuándo y cómo han de hablar; y luego *silentii, enim virtus est, non semper tacere, sed illa solum, quae loqui non licet,* porque adviertan, que no es virtud de silencio, callar siempre; sino callar lo que no conviene hablar; y como se quebranta el silencio, hablando fuera de tiempo, así se quebranta, callando fuera de tiempo, y cuando se debía hablar. Lo cual aun explica más el santo, *Regium silentii iter patefecit nobis sanctus Profeta,* el camino real del silencio nos enseña David. ¿Dónde? en el salmo 38,¹⁸¹ diciendo, *dixi custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea,* guardaré mis caminos, esto es, los mandatos de Dios, ¿cómo? no faltando en mi lengua.

180 Laur. Iustin. *De disciplina.* C. 15

181 Ps. 38.2

Pondera Justiniano, *non inquit, ut taceam sed ut non delinquam*, porque tanto se puede faltar con la lengua, y tan contra la virtud del silencio es, callar, cuando se debe hablar, como hablar, cuando se debe callar; y para comprehenderlo todo, dijo David, *ut non delinquam in lingua mea*, para no delinquir, o pecar con mi lengua.

Esto mismo nos enseñó el esposo, tratando de los labios de la esposa el alma santa, que compara a una cinta colorada, *sicut vitta coccinea*¹⁸² *labia tua*, son vuestros labios como una cinta, conque se recogen los cabellos; y la razón desta comparación trae Guilielmo,¹⁸³ *sicut vitta fluentes capillos stringit, ita se labia eius per discreti censuram silentii stringebant, ne quod ex eis verbum inutile efflueret*, como la cinta en las mujeres ata los cabellos, para que no anden derramados, así han de ser los labios del alma recogida, esposa de Cristo, que se han de atar, y moderar, para que no se caigan palabras inútiles, e impertinentes. Pero aún hay más, que reparar hay, y es, que la cinta de los cabellos, de tal suerte los recoge, y ata, que no hecha nudo ciego, sino una lazada, que se pueda fácilmente desatar, y se hace una rosa con ella, que agravia; así los labios no se han de anudar con nudo ciego, que no se pueda quitar; sino atar con lazada, que a su tiempo se deshaga con facilidad *lingua* (dijo San Gregorio)¹⁸⁴ *discrete fraenanda est, non insolubiliter obliganda*, la lengua no conviene atar, y anudar, sino enfrenar.

Concuerta el profeta Isaias¹⁸⁵ según la versión de los 70, *dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam, quando oporteat loqui verbum*, el Señor me dio lengua erudita, para saber, cuando convenga hablar; que es como si dijera, para callar, y hablar a sus tiempos. Pagnino, y Vatablo leen, *ut sciam dicere tempore suo sitibundo verbum*, en que se significa, que aunque se ha de hablar a sus tiempos, pero siempre ha de ser con moderación; que eso quiere decir *tempore sitibundo*, en tiempo de sed, en el cual tiempo apenas puede uno echar

182 *Cant.* 4.3

183 Guilielmus, *hic*

184 Greg. 3 p. *Pastor*

185 Isaias. 50.4

la palabra de la boca, y son muy contadas las palabras, que dices.

Salomon pone dos proposiciones, que parecen contradictorias, *ne respondeas*¹⁸⁶ *stulto iuxta stultitiam suam*, y luego *responde stulto iux[t]a stultiam suam*, responder, y no responder, ¿cómo puede ser? Parece contradicción. No lo es, dice San Geronimo,¹⁸⁷ *utrumque pro temporum, et personarum diversitate concordat, dum et stultus contemnitur, quia non recipit sapientiam, et stulta sapientia, alia decutitur stultitia*, lo uno, y lo otro se compadece muy bien; que claro está, que si uno está perdido de enojo, no es tiempo de responderle, y ahí entra, *ne respondeas stulto*, porque sería poner fuego a la pólvora; pero si uno anda muy rostrituerto con su hermano por las imaginaciones, naciones, que contra él tiene, claro está que es bien hablarle, y satisfacerle, y quitarle de la cabeza la aprehensión, o imaginación, en que está, y ahí viene, *responde stulto* y que así lo pide la caridad. O si no, respóndele, enseñándole, no le respondas, imitándole.

Llegaron los saduceos, dice el evangelista San Matteo,¹⁸⁸ a Cristo Señor Nuestro, y como no acababan de entender la resurrección, ponen su dificultad, Maestro, una mujer, se casó con 7 hermanos sucesivamente, porque muriendo el uno, no dejaba hijos, y así según la ley, se había de casar con el otro hermano, y deste modo se fue casando con siete, y todos murieron, y después murió la mujer, decidnos en la otra vida después de la resurrección, ¿de cuál destes siete ha de ser esta mujer?, respóndeles Cristo,¹⁸⁹ aquella divina sentencia *in resurrectione neque nubent, neque nubentur, sed erunt sicut Angeli Dei*, Ah, materialazos, no sabéis, que en la otra vida no ha de haber bodas, ni matrimonios, sino que todos han de vivir como unos ángeles. Con esta respuesta callaron los saduceos, y dice el evangelista, que Cristo¹⁹⁰ les puso silencio, *Pharisaei audientes quod silentium imposuisset Sadducaeis*. Entra Origenes con una duda y es como Cristo

186 *Prov.* 26.4

187 *Hier. In C. 1. Ezech*

188 *Matt.* 22.23

189 *Matt.* 22.30

190 *Matt.* 22.34

les hizo callar, y puso silencio; no fuera mejor que los enmudeciera, como enmudeció al Demonio, aunque le reconocía por santo, diciéndole *Obmutesce*¹⁹¹ enmudece inmundo espíritu; y otra vez, alborotándose la mar, y bramando los vientos, dijo *obmutesce*;¹⁹² ¿pues porqué no dice ahora lo mismo a los saduceos, que enmudeciesen, pues podía con más razón decírselo? No; dice Orígenes;¹⁹³ bien dice el evangelista, que les puso silencio, e hizo callar; y no que los enmudeció; con propiedad habla en eso, *proprium est enim, ut Sadducaeis silentium imponatur a Christo; iustus enim tacet quidem sciens, tempus tacendi; et tempus loquendi; non autem obmutescit*, porque eso de enmudecer viene bien al Demonio, y al mar, callar, y guardar silencio toca a los hombres, y en particular es propio de justos, y así añade el mismo Orígenes, *proprium est iusti tacere, non obmutescere*, el justo no ha de enmudecer, sino callar, y guardar silencio, para hablar a su tiempo. En esta conformidad San Ambrosio¹⁹⁴ habiendo dicho mucho en alabanza del silencio, añade, *Quid igitur mutos nos esse oportet? minime, est enim tempus tacendi, et tempus loquendi*, pues tanto encargamos, y alabamos el silencio, ¿habemos de ser mudos? No, que el callar, y el hablar tiene sus tiempos; y luego el mismo santo dice, *Denique si pro otioso verbo reddemus rationem, videamus, ne reddamus pro otioso silentio*, si hemos de dar cuenta estrecha de las palabras ociosas; también la hemos de dar del silencio ocioso. Que es silencio ocioso, que parece, que silencio, y ocioso no vienen bien. Si vienen, y entenderase por su contrario; ¿qué son palabras ociosas? Las que se dicen sin necesidad, y cuando se había de callar; pues silencio ocioso es, el que se guarda, cuando no se había de guardar, sino se había de hablar, de lo cual también ha de dar cuenta a Dios. San Agustín¹⁹⁵ explica este silencio ocioso en sus confesiones, y hablando con Dios dice, *vae tacentibus de te, quoniam loquaces muti sunt*, hay de los que no hablan de cosas de Dios; ese es silencio ocioso, de que hemos de dar cuenta a Dios; pero repárese, lo que añade *quoniam loquaces muti sunt*,

191 Luc. 4.35

192 Mar. 4.39

193 Orig. 23 *In Matt.*

194 Amb. *Li.1. Offic. C.3*

195 Aug. *Li.1. Confes. C.4*

que los tales son habladores mudos; parecen cosas opuestas; no lo son, los que no hablan de cosas de Dios, son mudos, tiene silencio ocioso; son habladores, por que comúnmente los tales charlan más que unas picazas de cosas vanas, y de mundo; y tanto faltan en ser mudos para hablar de Dios; como en ser habladores de vanidades, y de cosas ociosas.

Reparó el profeta Isaias,¹⁹⁶ que aquellos dos serafines estaban hablando de cosas de Dios, entre sí, *clamabant alter ad alterum, sanctus sanctus, sanctus, Dominus Deus exercituum; plena est omnis terra gloria eius*. Decía el uno al otro, ¡qué os parece, que santo, santo, santo es nuestro Dios señor de los ejércitos! Y cómo su gloria se extiende por toda la tierra. Notó esto admirablemente San Basilio,¹⁹⁷ *cum vidisset, (dice el santo) functionem illam spirituum seraphici ordinis, aliud nihil esse, quam ut Deum depraedicaret Sanctum*, que reparó Isaias, que no hacían los serafines otra cosa que hablar entre sí de Dios, que éste es trato de serafines, y de su casta, el que trata de esas cosas. Deste reparo saca Isaias, quejarse de si mismo, viéndose tan diferente destos serafines, *vae mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito*, ay de mí, que callé, y tengo manchados mis labios y habito con gente, que los tienen inmundos, y manchados. ¿De qué os quejáis santo profeta?, ¿de haber callado? ¿Pues es malo el callar? Sí, cuando es de cosas de Dios. Y así con razón dice, *vae mihi, quia tacui* ay de mí, que callé la interlinear lo declara, *a laude Dei*, callé de cosas de Dios, y no imité el trato destos serafines. Pues si calló, ¿de qué tiene manchados los labios? El hablar, no el callar, y silencio manchan los labios, y aún el corazón, *vir pollutus labiis ego sum*? Nicolao de Lyra responde a esto *sicut enim polluuntur labia, loquendo, quod non decet; ita etiam tacendo, quod dici debet*, no menos se manchan los labios, callando, lo que se había de decir; que diciendo, lo que se había de callar, y así si Isaias callaba, y no decía las alabanzas de Dios, como los serafines, inmundos tenía los labios. Pero

196 Isai. 6.3

197 Basilius in C.6

San Basilio¹⁹⁸ dice, que no sólo los tenía inmundos de callar las cosas de Dios, sino de hablar de cosas vanas, y de mundo, porque como andaba en él, se le había pegado las pláticas de mundo, *fuerat enim is locutus, quae humana sunt, suamque linguam subinde inquinarat verbis mundi istius concernentibus evanidam vanitatem*, había hablado de vanidades de mundo, y luego añade, *ipse autem saepenumero linguam suam occuparat administrandis rebus humanis*, habiase ocupado en pláticas de cosas mundanas. Ah, plegue a Dios, que los que andamos en ministerios de prójimos, y tratamos con ellos, no se nos peguen sus pláticas, y conversemos de cosas vanas, y de mundo, y nuestros labios queden como los de Isaias, de suerte que con él podamos decir *vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito*. Así que de dos cosas se queja Isaias, de haber callado, y de haber hablado; de haber callado lo que había de hablar, y de haber hablado lo que había de callar; de haber callado de cosas de Dios, y de haber hablado de cosas vanas, y de mundo. Y finalmente de haber cerrado la puerta de su boca, cuando la había de abrir, y de haberla abierto, cuando la había de cerrar. Y con mucha razón se queja desto, y le duele, y a nosotros nos puede doler, *Obmutui*, (dice David)¹⁹⁹ *et silvi a bonis, et dolor meus renovatus est*, estuve como mudo para tratar de cosas santas, y buenas; para tener pláticas de Dios, siguiéronse nuevos dolores, y remordimientos de conciencia, y escrúpulos, junto con grandes desabrimientos. Y como, sí se nos pueden seguir a nosotros estos escrúpulo, y remordimientos de conciencia; si hacemos esta consideración; cuántas almas están ahora en el infierno, por no haberlas yo tratado de Dios; que si cuando venían a dolerse de su fortuna, y de las pérdidas de hacienda; y a murmurar del gobierno de la República, y a veces con meras imaginaciones, y aún mentiras; yo hubiera divertido la conversación, y hubiera tratado de Dios, para que reparasen, que los males de fortuna eran castigo de sus muchos pecados y mala vida, y entrasen en cuenta consigo mismos, se

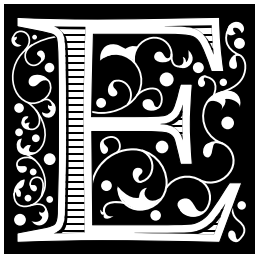
198 Basilius in C.6

199 Ps. 38.3

hubieran reducido a Dios, y hubieran caído en la cuenta, y hecho penitencia de sus pecados, y se hubieran salvado; y quizá se condenaron por no decirles yo, lo que convenía, y haberles hablado de Dios. ¿Ésto no es para tener escrúpulo? Desto no podemos decir con Isaias, *vae mihi, quia tacui* ay de mí, que callé, ¿cuando había de hablar? No lo hagamos así; sino callemos, y hablemos a sus tiempos; callemos lo que se ha de callar, y hablemos lo que se ha de hablar; abramos, y cerremos a tiempos nuestra boca, pues para eso se le hacen puertas, y cerraduras, *ori tuo facito ostia, et seras*.

CAPÍTULO 15°

Cuándo se ha de abrir, y cuándo se ha de cerrar la puerta de nuestra boca



El apóstol San Pablo en la Epístola a los efesios²⁰⁰ nos enseña esto muy bien, diciendo, *omnis sermo malus de ore vestro non procedat; sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus. Et nolite contristari Spiritum Sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis*. Estas palabras contienen la regla de las nuestras; estas palabras nos enseñan, las que hemos de decir, y las que hemos de callar; estas palabras dicen, cuándo hemos de cerrar la puerta de nuestra boca, y cuándo la hemos de abrir, lo cual, corriendo por ellas, iremos viendo.

Omnis sermo malus de ore vestro non procedat, no os salga mala palabra de la boca; ciérrese esa puerta para eso. Esta es una regla general, que lo comprende todo, porque palabras malas son las ociosas, las iracundas, las impacientes, las de murmuración, etcétera y de todas parece habla San Pablo, si bien San Anselmo, y Santo Tomás lo entienden de palabras de murmuración, y detracción, que son bien malas, y perjudiciales; de lo cual hemos ya tratado mucho, y así no prosigo aquí

Sed si quis bonus ad aedificationem fidei la versión Syra lee, *sermo, qui sit accommodatus aedificationi*, que nuestras palabras han de ser de edificación; ábrase para eso la puerta de nuestra boca; para hablar de cosas santas, y de Dios. Pero San Anselmo declara esto, que sean con buen fin; por que cosa más sin traza, que hablar de Dios por vanagloria, porque me estimen, ¿por qué me tengan por espiritual? Hay cosa más vana, *quam de Deo extra Deum loqui*, dijo San Diodocho,²⁰¹ que hablar de Dios sin dios; y añade el mismo santo, que con el trabajo de muchos días hemos de merecer, y darnos por bien pagados de hablar bien, *satis pulchra, et operosa merces est lumen dicendi*, es cosa tan preciosa el hablar bien de Dios, que se puede uno dar por satisfecho de muchos merecimientos, si esta merced le hacen. Sobre aquellas palabras de los reyes²⁰² *sermo Domini erat pretiosus in diebus illis*, dice San Gregorio,²⁰³ que la palabra de Dios era preciosa, porque se debía de estimar en mucho, y se hacía de ella gran caudal, y así le hemos de hacer nosotros; y por esos tales, dice Gregorio, *velut rem ineffabiliter pretiosam custodiunt*, que estimaban la palabra de Dios, y hablar de él, como una joya preciosa. Plegue a Dios, no sea preciosa la palabra de Dios en otro sentido, que allí pone el santo, *pretiosus itaque sermo erat; quia dum rarus esset, qui summa contemplando cerneret, frequens esse non poterat, qui bona loquendo praedicaret*, era raro el que hablaba de Dios, por que era raro el que contemplaba las cosas de Dios, y el que se daba a la oración; y así la palabra de Dios era preciosa, esto

201 Diodochus. C.11

202 1. Reg. 3.1

203 Greg. In 1. Reg. 3.1

es rara, y no frecuente. Oh plegue a Dios, que en la Compañía no sea preciosa, o rara la conversación, y plática de Dios, pues tanto nos encarga nuestra regla, que con los prójimos hablemos deso, y no de vanidades, e impertinencias, que no sirven de nada *omnes* (dice la regla común 42) *pro ratione sui status, data commoda occasione, enitantur piis colloquiis proximum ad meliora promovere, et consilio, et exhortatione ad bona opera, praesertim ad confessionem excitare*. Todos conforme a su estado, ofreciéndose ocasión se esfuercen a aprovechar con pías conversaciones al prójimo, y a aconsejar, y exhortarlo a buenas obras, especialmente a la confesión. Repárese aquella universal, *omnes*, todos; que no quiere nuestro padre San Ignacio²⁰⁴ que sean pocos los que traten de Dios, no quiere, que la palabra de Dios sea preciosa, o rara, sino muy común, y que en todas ocasiones se hable de cosas santas.

Ut det gratiam audientibus, que sean nuestras palabras, como sacramentos, o sacramentales, en quienes se usa deste modo de hablar, *dant et conferunt gratiam*; y ya que no *ex opere operato*, por lo menos *ex opere operantis* den gracia, y mejoren a los que con nosotros tratan, y cuando entrare el seglar con la suya, salgamos nosotros con la nuestra, y el de frío, devoto; de pecador, santo; de perdido, movido a frecuentar sacramentos, y mejorar la vida. Vamos probando esto con algunos lugares.

Las mejillas del esposo compara la esposa a unas heritas de hierbas medicinales, que suelen plantar los boticarios *Genae eius* (dice) *sicut areolae aromatum*²⁰⁵ *consitae a pigmentariis*, suelen los boticarios tener algunas heritas con algunas singulares hierbas de escogida virtud para hacer medicinas; a estas pues compara las mejillas del esposo, por las cuales entiende San Gregorio Nissenus²⁰⁶ a los ministros del Evangelio; que andan ocupados en ministerios de las almas; y da la razón de la Comparación, porque en la lengua, y boca

204 Ign. Const. C.4.8

205 Cant. 5.13

206 Nissenus. Hom.14

del operario evangélico se ha de hallar medicina para todas las enfermedades del alma, como dice San Agustín²⁰⁷ de la Sagrada Escritura, *omnis morbus animae habet in scriptura medicamentum suum*, que toda enfermedad tiene en la divina escritura su medicina; y así la ha de tener en la boca, lengua, y palabras del ministro evangélico; en ella el deshonesto sea curado; el vengativo, amansado; el torpe quede puro; el avaro, liberal, y todo perdido en vicios, sano. Ha de ser su boca una copiosa botica, donde hay redomas, botes, cajoncillos con cuantas medicinas son necesarias; con cuantos simples, y compuestos, ha dado la naturaleza, e inventado el arte de Galeno; y así todos los pecadores, y hombres viciosos han de hallar remedio, y medicina en nuestras palabras y conversaciones. Esto denotan otras versiones dese lugar de los Cantares. Los 70 leen, *maxillae eius sicut phialae aromatis germinantis unguentaria, vel unguenta*, como redomas, y vasos de ungüentos aromáticos, y medicinales San Gregorio Niseno²⁰⁸ explicando este lugar (como he dicho) de los ministros evangélicos en común, le aplica en particular a San Pablo, *Talis Phiala Paulus erat, qui non per vafriem fraudulenter docebat, sed aperta veritate se ipsum omnibus probabat*, esta redoma, y vaso (dice Niseno) era Pablo, que con verdad hablaba verdades, y se acomodaba a todos, y los curaba, y sanaba, *dum per Christi fragrantiam* (añade el santo) *varias virtutes in auditoribus quasi quaedam unguenta conficeret, ita ut pro diversitate, proprietateque recipientium Dei verbum, aroma ipsum conveniens usui eius, qui illud posceret, reperiretur; nimirum iudaeis, Graecis, mulieribus, viris, heris, servis, parentibus, liberis, legi non adstrictis, subiectis legi*, oh qué linda redoma, y vaso de ungüento precioso fue Pablo, como le confeccionaba para las enfermedades, y dolencias de todos, para el judío, y griego; para la mujer y hombre; para el señor, y siervo; para el padre, e hijo; para los que estaban sujetos a la ley, y para los que no lo estaban. Así en la boca, y lengua de un operario de la Compañía han de hallar medicina,

207 Aug. In Ps. 36

208 Nissenus. Hom. 14

y remedio los españoles, indios, negros, chinos, japoneses, y todas las demás naciones, acomodando las medicinas a sus enfermedades, y dolencias del alma: que no hay medicina para ellas, como el hablarles de Dios en las ocasiones, *neque herba, neque malagma* (dice la divina sabiduría)²⁰⁹ *sanabit eos, sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnia*, no hay simple, ni compuesto en las boticas tan eficaz, como el hablar de Dios para sanar el alma, no hay hierbas, ni confección tan medicinal. Todo lo dicho aun.

(San Dionisio²¹⁰ Areopagita llama a los Religiosos en griego *Therapeutas*, que el interprete vuelve *cultores*, y nosotros podemos volver, *curatores*, porque *Therapeuto* en griego es *curare*. Eusebio Cesariense²¹¹ trahe de Philon judío, que en la primitiva iglesia los Religiosos se llamaban)

Lo declara más la versión Tigurina, y Vatablo, que el lugar de los Cantares vuelven así *maxillae eius similes sunt pixidibus, vel oculis, quales sunt in officinis, vel Tabernis unguentariis*, que los tales han de ser semejantes a los botes, que hay en las boticas con medicinas; y a los cajoncillos, que tienen las raíces, y hierbas medicinales; como quien dice, que la boca de un operario ha de ser una botica entera, en que se hallen cuantas medicinas son necesarias para curar los vicios, y pecados de los que con nosotros trataren.

No sólo han de tener los ministros del evangelio botica de todas medicinas en su boca, y palabras, no solo han de ser boticarios espirituales, sino juntamente médicos, que apliquen las medicinas, como entre los chinos, el mesmo es boticario, que confecciona las medicinas, y médico, que las receta, y da. San Dionysio Areopagita²¹² llama a los religiosos en griego *Therapeutas*, que el intérprete latino vuelve *cultores*, y nosotros podemos volver *curatores*, por que *Therapeuto* en griego significa *curare*, Eusebio Cessariense²¹³ trae de Philon judío, que en la primitiva iglesia se llamaban los religiosos,

209 Sap. 16.12

210 Dion. De eccles. Hier. C.6

211 Eusebius. Li. 2. Hist.

212 Dyonis. De eccles. C.6. P.1

213 Euseb. Li.2. Hist. C.16

curatores, et medici, médicos que curaban; y da la razón de llamarse así, *eo quod tanquam medici, curatione adhibita eorum mentes, qui ipsos adirent, a vitii et turpitudinis morbo ereptas, ad integram voletudinem restituerent*, porque (dice Eusebio) como médicos de las almas con espirituales a todos los que acudían a ellos, libraban de las enfermedades de los vicios, y restituían a la entera salud de la gracia, así lo hemos de hacer nosotros, pues hasta el nombre nos obliga a eso, que *iesuitae* quiere decir, *animarum curatores, et medici*, médicos de las almas; y por eso no sin especial providencia se fundó la Compañía día de San Cosme, y San Damian, grandes médicos, que curaban los cuerpos; y más insignes en hacer milagrosas curas de las almas; en señal, que tal día se fundaba una religión de médicos espirituales, *medici, et curatores animarum*, que eso quiere decir jesuitas, o religiosos de la Compañía de Jesús. Seamoslo en las obras, como lo somos en el nombre, dando salud, y gracia con nuestras lenguas, con nuestras palabras, y conversación con los prójimos, *ut det gratiam audientibus*.

San Pablo dice a los filipenses,²¹⁴ que tengan palabras de vida, que la den a los oyentes, *verbum vitae continentes*. De tres maneras se puede dar vida, o preservando de la muerte, como aquel árbol del paraíso la daba, que por eso se llamaba, árbol de la vida, *Arbor vitae*; o restituyéndola al que la ha perdido, como Cristo la dio a Lazaro, cuando le resucitó; o conservando la salud, como hacen muchas medicinas, y comidas, que solemos decir, nos dan la vida, por que nos conservan la salud. Pues destas tres maneras, quiere San Pablo, que nuestras palabras den vida a los prójimos, con quienes trataremos y lo 1º la den, preservándolos de la muerte del pecado, de suerte que con nuestra conversación se eviten ofe[n]sas de Dios. Compara el esposo los labios de la esposa, que es el alma santa, a una cinta de grana, *sicut*²¹⁵ *vitta coccinea labia tua*, los 70 leyeron, *sicut funiculus coccineus*, como un cordel colorado, tinto en grana. Theodoreto, y Philon dicen, que hace aquí alusión al cordel colorado, que Rahab puso a la ventana, para que,

214 *Ad Phil.* 2.16

215 *Cant.* 4.3

cuando entrase el ejército de Josue en la ciudad de Jericho, fuese señal, de que su casa estaba reservada de la muerte, y que pasando a cuchillo a los demás, y llevándolo todo a *roso*, y belloso, a los de la casa de Rahab no habían de tocar, por haber acogido, escondido, y librado a los dos exploradores, que envió Josue,²¹⁶ los cuales la prometieron la vida, *si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos*, y así sucedió, pues pereciendo toda la ciudad, sola Rahab, y su casa quedaron con vida, como mandó Josue,²¹⁷ *sit civitas haec anathema; et omnia, quae in ea sunt. Sola Rahab vivat, cum universis, qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios, quos direximus*. Vengamos pues al punto. Decir ahora, que los labios de la esposa de Cristo, oh alma santa, han de ser como este cordel, que puso Rahab en su ventana, *sicut funiculus coccineus labia tua*, es decir, que sus palabras han de ser tales, que preserven de la muerte del pecado, a los oyentes, como el otro cordel de Rahab la libró a ella, y a toda su casa de cuchillo, y furor de los soldados. Lo 2º han de dar vida nuestras palabras, *verbum vitae continentes* restituyendo al pecador de la muerte del pecado a la vida de la gracia. Tales eran las palabras de Cristo señor nuestro, de quien dijo San Pedro,²¹⁸ *verba vitae aeternae habes*, que tenía palabras de vida eterna, porque dábanla de la gracia, que son prendas de la eterna. Así lo declara San Chrysostomo,²¹⁹ explicando ese lugar, *dicuntur* (dice el santo) *verba vitae, quae vitam praebent; dicuntur etiam verba salutis, quae salutem acquirunt*, dícense las de Cristo palabras de vida, y de salud, por que la dan verdaderamente. Tratando el profeta Malachias²²⁰ del Mesías, dice, *orietur vobis timentibus nomen meum sol iustitiae, et sanitas in pennis eius*, que este sol de justicia Cristo señor nuestro ha de traer la salud en sus alas, por que ha de venir volando a darla al mundo. La versión syra, y arábiga leen, *et sanitas super linguam eius* que esta salud la ha de traer en su lengua, por que la dará con

216 Josue. 2.18

217 Josue 6.17

218 Ioa. 6.69

219 Chrys. In Ps. 140

220 Malach. 4.2

sus palabras. De tres muertos se hace mención en el sagrado evangelio, que resucitó Cristo, y todos los resucitó con sus palabras; a Lazaro, diciendo,²²¹ *Lazare veni foras*. Al hijo de la viuda de Naim, diciendo,²²² *adolescens, tibi dico, surge*. Y a la hija del archisynagogo, *Puella*,²²³ *surge*. y no se contenta Cristo con hacer fervorosa oración por Lazaro; ni con tocar el ataúd del hijo de la viuda de Naim; ni con tomar de la mano a la hija del príncipe de la sinagoga, siendo cualquiera destas cosas bastante para dar vida a los muertos, sino que fuera deso, habla; para significar la eficacia de la palabra de Dios, para dar vida.

Y que la misma tienen nuestras palabras, cuando hablamos de Dios con los prójimos, para resucitar las almas de los pecadores sepultados en vicios, y pecados, a la vida de la gracia. Últimamente nuestras palabras han de dar vida a los prójimos, con quien tratamos, conservándoles la salud del alma, y sanándoles de sus enfermedades, esto es, de sus afectos torcidos, y apetitos depravados. En lugar de las palabras de San Pablo, que vamos declarando, *verbum vitae continentes*, la versión syra lee *ut sitis eis, loco salutis*; o *salutaris* que es decir, que nuestras bocas han de ser instrumento de salud, o substituto del salvador, o vicario de Jesus, haciendo los efectos, que este señor hacía en el mundo: ¿qué hacía? Diga lo San Lucas,²²⁴ *omnes, qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad Iesum; at ille, singulis manus imponens, curabat eos*, que curaba, cuantos enfermos acudían a él. Pues esto mismo hemos de hacer nosotros con nuestras palabras, y conversacion, *ut sitis eis, loco salutis*, o *salutaris*; y eso es, *verbum vitae continentes*, que curemos, y sanemos con palabras santas a los cojos, y tullidos, que andan de pie quebrado en el camino de su salvación; a los mancos, que no tienen manos, para hacer una buena obra; a los ciegos de sus pasiones desenfrenadas, que no ven la luz del medio día; a los sordos, que tienen tupidos los oídos a las aldabadas del cielo, y llamamiento de Dios; a los mudos, que tan dificultoso

221 Ioa. 11.44

222 Luc. 7.14

223 Luc. 8.54

224 Luc. 4.40

se les hace, hacer una buena confesión, y frecuentar este sacramento; y finalmente a todos los enfermos en sus almas, de varias dolencias, y enfermedades espirituales; con que seremos vicarios, y substitutos de Jesus, e hijos de la Compañía de Jesus, *ut sitis eis, loco salutaris*; haremos con nuestras palabras, lo que hizo Jesus; haremos, lo que hizo el mismo Dios; y aún en cierto modo, y manera, haremos más, que Dios; porque este señor con su palabra al principio del mundo, crió hombres, ángeles, cielos, estrellas, elementos etcétera pero no hizo otros dioses; más hablando de cosas santas, y con ellas moviendo a los pecadores, y reduciéndolos a la gracia, hacemos dioses, por participación; así lo dice San Pedro²²⁵ en su epístola canónica, *ut efficiamini divinae consortes naturae*, y dioses los llama David,²²⁶ *ego dixi, Dii estis, et filii excelsi omnes*. ¡Oh eficacia y dignidad de las palabras santas, y del hablar de Dios! Cuando llueve a su tiempo, solemos decir, esta agua es otro tanto trigo o arroz; así nuestras palabras con los prójimos han de ser por los efectos, tales, que digamos, son todas deidades, son todas vida, son todas salud, y son todas gracia, *ut det gratiam audientibus*.

Mas: la palabra de Dios, dice Salomon, inflama el corazón, del que la oye, *Omnis sermo Dei ignitus*,²²⁷ es como un hierro enseñoreado del fuego, que apenas ha llegado, cuando abrasa; sobre aquello del salmo²²⁸ *ignitum eloquium tuum vehementer*, dice San Ambrosio,²²⁹ *bonus ignis, qui calefacere novit, nescit exurere, nisi sola peccata*, es el hablar de Dios un misterioso fuego, que calienta, e inflama el corazón en el amor divino, y abrasa, y consume los pecados del alma. Y así lo compara al fuego de la zarza, diciendo, *hoc igne urebatur rubus, et non consumebatur: urit enim sermo divinus, ut corrigat conscientiam peccatoris, non exurit, ut perdat* es la palabra de Dios (dice el santo) el fuego que ardía en la zarza, y no la consumía, porque inflama, y abrasa, para corregir al pecador, no para perderle. Buen ejemplo tenemos desto, en lo que pasó a Cristo con los

225 2. Pet.1.4

226 Ps. 81.6

227 Ps. 81.6

228 Ps. 118.140

229 Amb. In Ps. 118

peregrinos de Emaus, a quienes habló cosas del cielo, e inflamó con sus palabras, y así cuando desapareció Cristo, dijeron ellos entre sí,²³⁰ *nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via?* Qué os parece, el calor, que sentimos en nuestro corazón, cuando nos hablaba; que ardíamos en el divino amor; así hemos de hallar nosotros con los prójimos, que les abrasemos el corazón, e inflamemos en el amor de Dios, para que se conviertan, y vuelvan a su amistad, y gracia *ut det gratiam audientibus.*

Sobre aquello del salmo 37.²³¹ *Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi*, compara Orígenes²³² el hablar de Dios con las saetas, *qui ergo loquitur sermones Dei, sagittas iaculatur; et cum loquitur, corripiens, et castigans, correptionis iacuo cor penetrat audientis*, el que habla de Dios, (dice Orígenes) tira saetas, que clavan el corazón del que oye; y no son saetas, como quiera, sino saetas con fuego, de las que pone Justo Lipsio,²³³ en su *Polioreticon*, que iban volando por el aire, y abrasaban, lo que encontraban, y se llamaban *saetas missiles*: así lo dice San Agustín sobre aquello del salmo 7. *Sagittas suas ardentibus effecit o ardentes*, que hizo a sus saetas abrasadoras, que es modo de hablar, y frase de escritura; dice pues Agustino,²³⁴ *Hinc (esto es de su arco) tanquam sagittae emittuntur verba dei, quas sagittas ardentibus operatus est, ut percussi divino amore flagrarent*, salen, como de buen arco, las palabras de Dios, que son saetas, y saetas abrasadoras, que dando en el corazón del hombre, le inflaman en el divino amor. Y sobre aquello del salmo 119²³⁵ *sagittae potentis acutae cum carbonibus*, las saetas del poderoso son agudas y penetrantes, y van con brasas encendidas, dice el mismo Agustino,²³⁶ *sagittae potentis acutae verba Dei sunt*, estas saetas son las palabras de Dios, y añade, *nemo pulchrius sagittat ad amorem*,

230 Luc. 24. 32

231 Ps. 37.3

232 Orig. In Ps. 37

233 Lips. Li.4. Dialogo 4

234 Aug. In Ps. 7.14

235 Ps. 119.4

236 Aug. In Ps. 119

quam qui verbo sagittat, oh que gallardamente tira al blanco del corazón para inflamarle en el divino amor, el que tira con saetas de la palabra de Dios, el que habla de cosas de Dios, con el prójimo, que le clava el corazón, le penetra el alma, se la inflama y abrasa, para que vuelva al amor, y amistad de Dios, y a su divina gracia, *ut det gratiam audientibus*. Así hemos de tirar con nuestra palabra, y no al aire, hablando de vanidades, sino de cosas santas, que penetren el corazón de los pecadores, y los traigan a Dios, *ut det gratiam audientibus*.

Pasemos adelante con nuestro lugar, *et nolite contristari Spiritum Sanctum Dei*. El Espíritu Santo clarifica al hijo, que es verbo, y palabra del Padre Eterno; y como el Espíritu Santo procede de palabra, o verbo, ha se alzado con el señorío de las lenguas, en retorno, y agradecimiento de la procesión, con que del verbo procede: y como el mismo verbo encarnado fue lengua, que declaró al mundo, quién era el Espíritu Santo, después de haberse el hijo subido al cielo, tomó a su cargo con lenguas declarar la grandeza del principio, de do procede, y por eso vino el día de Pentecostés sobre los apóstoles, en forma de lenguas. Pues como se dejara, cuanto es de nuestra parte, de entristecer el Espíritu Santo, cuando el instrumento, que particularmente tomó para alabar al hijo, de quien, aunque no es hijo, es producido, le convertimos en su contumelia, hablando de vanidades, e impertinencias; y no de cosas santas, y de Dios, y de cosas necesarias; pues hablemos destas, y no contristaremos al Espíritu Santo, que eso nos quiere decir San Pablo, diciendo, *et nolite contristari Spiritum Sanctum Dei*. *In quo signati estis in diem redemptionis* añade San Pablo, y concluye con esto; que estáis sellados con el Espíritu Santo, que es la marca por la cual sois conocidos de la iglesia, pues este Espíritu Santo es dueño, y señor de la santificación. Otra explicación da San Chrysostomo,²³⁷ diciendo, *haec obsignatio in ore tuo est posita, ne tollas signacula*, que en la lengua, o boca se nos ha de poner el sello, o marca de predestinados, para que el día de la resurrección de la carne, seamos conocidos

237 Chrys. Hom. 14

por esta señal, y se vea, que somos de los escogidos y así añade Chrysostomo, *hic Spiritus nos Regalem esse gregem ostendit, hic non est passus, ut coniuncti essemus illis, qui irae Dei sunt obnoxii, et tu illum contristas?*, esta divina marca nos hace del rebaño de Cristo, esta nos separa de los prescitos, y condenados, el día de la resurrección porque habiendo de hacer la resurrección de los muertos, especialmente por virtud del Espíritu Santo, como dice San Pablo,²³⁸ *Spiritus vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum eius in vobis*, quiere el mismo Espíritu Santo, que la señal, marca sea suya *in quo signati estis in diem redemptionis*, y que esa marca se ponga en la lengua, y boca como quien fue tanta parte del triunfo, y victoria. Y siendo así, dice Chrysostomo, *et tu illum contristas?*, ay quien se atreva a contestar al Espíritu Santo, a quien tanto debemos? ¿Hay quien se se atreva a decir malas palabras, sino, que todas las nuestras sean buenas, y santas, y de cosas de Dios, y del cielo?





CAPÍTULO 16°

Que de lo interior del corazón salen
las palabras, buenas o malas



a que hemos abierto esta puerta del hablar de Dios, no la cerremos tan presto, y hagamos una digresión, inquiriendo el principio de donde nace, que nuestras palabras sean buenas y santas; o vanas, e impertinentes; para que en la raíz y origen pongamos el remedio. *Ex abundantia cordis os loquitur*, dejó Cristo por San Mattheo,²³⁹ y por San Lucas a los Fariseos; cómo es posible, que vuestras palabras sean buenas, teniendo dañado el corazón, *quomodo potestis loqui bona, cum sitis mali?*, siendo así, que el origen, y principio de las palabras es el corazón, *ex abundantia cordis os loquitur*. Los que tratan de anatomía, observaron, que la lengua tiene dos venas, una que va al cerebro, y otra al corazón; en que la prósvida naturaleza nos enseñó dos cosas; la una que no se ha de hablar sin registro del entendimiento, cuyo órgano está en el cerebro; la otra, que todo, lo que se habla, nace, como de origen, del corazón; y así si queremos remediar las palabras, pongamos el remedio en su principio, que es el corazón, *ex abundantia²⁴⁰ cordis os loquitur*.

Claro está, que si vemos un arroyo de agua salobre, o que huele a piedra azufre, que el mal nace del origen, y manantial,

239 Matt. 12.34 et Luc. 6.45

240 Es *abundantia*

que es salobre, y de piedra azufre. *Naturalis consequentia est* (dice San Juan Chrysostomo)²⁴¹ *cum intus abundet malitia, effluant oretenus verba nequam; unde cum audiveris hominem inhonesta proferentem, non tantam in eo putes latere malitiam, quanta verbis exprimitur; sed coniecta, fontem rivo uberiolem,* consecuencia natural es (los filósofos la llaman necesaria, por que necesariamente se saca, y convence, y necesita al entendimiento) que si hay mal en lo interior, le ha de haber en las palabras. Y así cuando uno habla cosas indecentes, y torpes, ten por cierto, que hay torpezas en lo interior; y aún más, que en las palabras, pues siempre de suyo, es más abundante la fuente, que el arroyuelo, *coniecta fontem, rivo uberiolem*. En viendo, que a uno le huele mal la boca, decimos, qué dañadas que tiene las entrañas; y decimos bien porque dellas nace el mal olor de la boca. Y dellas nace el mal olor de nuestras palabras, y que no sean compuestas, y como a religiosos convienen, *ex abundantia cordis os loquitur*.

Con otra comparación declara esto la glosa interlinear, glosando, *quasi ex thesauro* que las palabras salen del corazón, como de tesoro; y el mesmo Cristo lo dijo por San Lucas,²⁴² *bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum; et malus homo de malo thesauro profert malum*, las buenas, o malas palabras salen de bueno, o mal tesoro del corazón. Va uno atesorando varias monedas, de oro, plata, o vellón; después en sus necesidades, quiere aprovecharse de su tesoro, ¿qué sacará, sino lo que puso, y atesoró en él? Si atesoró oro, y plata, monedas de valor, y estima; oro, y plata hallará, y sacara del tesoro; pero si atesoró moneda baja de vellón, ¿qué ha de sacar sino vellón? Si nosotros atesoramos en nuestro corazón, oro de caridad, y plata de las demás virtudes, paciencia, humildad, mansedumbre etcétera, ¿qué ha de salir de ese tesoro, sino palabras caritativas, pacientes, mansas, y humildes? Pero si vamos atesorando con los malos afectos, y pasiones desordenadas monedas bajas de vanidad, soberbia, impaciencia, ira, y otras tales; ¿cómo pueden dejar de salir

241 Chrys. Hom. 24

242 Luc. 6.45

dese tesoro, sino palabras vanas, soberbias, impacientes, iracundas, moneda de vellón, y moneda corriente en nuestra depravada naturaleza? *ex abundantia cordis os loquitur* y así si queremos, que nuestras palabras sean tales, cuales a religiosos convienen, atesoremos oro, y plata de virtudes en el corazón, del cual *quasi ex thesauro*, saldrá tal riqueza por la boca.

Por otro camino explica esto San Geronimo²⁴³ diciendo, *quomodo iuxta qualitatem ciborum de stomacho ructus erumpit, et boni, et mali odoris flatuum indicium est; ita interioris hominis cogitationes verba proferunt* así como el aire, que sale por la boca (regüeldo le llaman, que no hay palabra, que con más decoro lo signifique bien, y así perdóneseme esta) ese aire es indicio del manjar, que uno ha comido, y tiene en su estómago; así el aire de nuestras palabras dice, lo que tiene el hombre interiormente, si son manjares nobles, o no, sino viles, y bajos, y de poca estima, y de mala condición, y peor digestión. Sobre aquello de David; *eructavit cor meum verbum bonum*, lo confirma San Chrysostomo²⁴⁴ con estas palabras, *quemadmodum in eructatione, id, quod fit, oritur ex qualitate ciborum, ita etiam in doctrina spirituali. Talia ergo eructabat, qualia comedebat. Eructat Propheta omnia mitia, et mansueta, quia cor suum expurgavit*, lo que pasa, dice Chrysostomo, en esto material, del aire, que sale por la boca, que es conforme a los manjares, que hay en el estómago; eso mismo pasa en lo espiritual, que las palabras son conforme lo interior del corazón; y por eso las de David eran tan mansas, porque había comido mucha mansedumbre, tenía mucha paz en su estómago; había purgado su corazón de las crudezas, e indigestiones de la ira, cólera, e impaciencia, y así con razón dice *Eructavit*²⁴⁵ *cor meum verbum bonum*, y siendo tal el aire, y anhelo de mi boca, con el mismo rey me puedo poner a hablar, *dico ego opera mea Regi*, sin que nadie me tuerza el rostro como le torcemos, al que le huele mal la boca.

243 Hier. *Epis. ad Principiam*.

244 Chrys. *In Ps.* 44

245 *Ps.* 44.1

Aquel general de los asirios Rabsaces,²⁴⁶ amenazaba a los hebreos, que comerían estiércol por gran desdicha. Lo cual moraliza San Chrysostomo²⁴⁷ de los que hablan malas palabras, que parece, han comido estiércol, y echan estiércol por la boca; *Quod barbarus ille minabatur dicens, comedetis stercora vestra; id etiam nunc multi non verbo, sed re in vobis faciunt, imo et multo foedius*, muchos hacen esto, que amenazaba este bárbaro, dice Chrysostomo, pues comen estiércol, y peor, que estiércol, pues peores son sus palabras, y huelen peor, *quasi enim stercus auribus vestris immittunt huiusmodi colloquia*, quien come estiércol, ¿qué ha de echar sino estiércol por la boca? Pues si uno quiere no echarle, no le coma; coma buenos manjares; coma una pastilla, que llaman de boca, y le olerá la suya a almizcle; y sus palabras olerán a cielo, *Christi²⁴⁸ bonus odor sumus*. Comamos manjares preciosos de virtudes, como comía Cristo señor nuestro, que dice, *meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me*. Y así las palabras,²⁴⁹ que echaremos por la boca, serán tales, como nacidas de estómago tan compuesto, y ordenado.

Lo dicho podemos verificar en malos y buenos, en mal hablados, y bien hablados; en los que hablan de cosas malas, y en los que hablan de cosas santas, y buenas. De los primeros dice Salomon en sus proverbios,²⁵⁰ *os impiorum redundat malis*, o, como leen Pagnino, y Vatablo, *os impiorum loquetur mala*, imagino yo a los tales, como una caldera llena de agua, puesta al fuego, que hierve, y rebosa el agua; y porque no cabe ya en la caldera, se vierte por los labios; así son los malos llenos de malos afectos, que rebosan por la boca, *os impiorum redundat malis*. En el original hebreo está *eructabit mala*, que la boca de los malos regüelda males, y claro está, que males había de echar, y malas palabras, pues eso es lo que tiene en el estómago, y en su corazón. Muy diferentes son los varones espirituales, y muy diferente era el santo rey David,²⁵¹ que decía, *eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me iustificationes*

246 4. Reg. 18.27

247 Chrys. Hom. 38

248 2. Cor. 2.15

249 Ioa. 4.34

250 Prov. 15.28

251 Ps. 118.171

tuas, había le Dios enseñado, y él había muy bien aprendido las justificaciones, que son todo género de virtudes; éstas tenía en su pecho; qué maravilla, que esas echase por la boca, ¿las divinas alabanzas? *eructabunt labia mea hymnum*. Así lo declara San Ambrosio,²⁵² *qui didicerit iustitias Dei, loquitur verbum Dei, otiosum verbum non loquitur*, el que aprendiere las justicias de Dios, esto es, las virtudes, hablará de cosas de Dios, no hablará ociosidades, vanidades, e impertinencias. Así lo hacía David, que en otro salmo pide,²⁵³ *non loquatur os meum opera hominum*, que su boca no se abra para hablar como hombre, palabras de venganza; así lo interpreta Nicolao de Lyra,²⁵⁴ *quia non solum contra Saul eum persequentem non extendit manum suam percutiendo eum, cum posset, sed etiam nec relaxavit os suum irreverenter de ipso loquendo, sed magis reverenter*, dice David, que no quiere hablar obras de hombres, *opera hominum*, y así fue pues no solo no puso las manos en Saul, pudiendo, cuando le cogió en la cueva; pero ni abrió sus labios contra él, no le salió de su boca palabra de menos reverencia. Así lo hemos nosotros de hacer con los que nos hubieren ofendido, no vengándonos con las lenguas, hablando dellos con menosprecio, y poca reverencia, aunque sea prelados, y los cabezas de la república, *non loquatur os meum opera hominum*, nunca Dios tal quiera que así lo hagamos; que no es ese espíritu de la Compañía.

San Ephrem²⁵⁵ declara nuestro intento, con el que vomita; que echa lo que tiene en el estómago, lo que ha comido; y a veces echa malo, y bueno; y no sólo echa los manjares dañosos, y que le han echo mal; sino con ellos van los provechosos, que había de retener en el estómago, *vomens* (dice el santo) *non modo nocituras escas; sed cum his etiam salubres, quas maxime retinere oporteret, stomachabundus extrudit; sic etiam loquax illa, quae maxime premere, et intus claudere debet, simul eum aliis inutilibus profundit, et vomit*, así es el que mucho habla, que vomita, cuanto tiene en el estómago, lo que había de decir, y lo que no había de decir, sino que convenía

252 Amb. Ser. 22. In Ps. 118

253 Ps. 16.4

254 Lyra. In Ps. 16.4

255 Ephrem. Ttt. de temper

callarlo; ni hay secreto para el tal, no distinción de cosas, todo lo dice, todo lo echa, todo lo vomita.

Concluamos este capítulo con una maravillosa sentencia de Salomon,²⁵⁶ *quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde*, como el que engasta en plata un vaso de barro; así son los labios hinchados con un mal corazón. Notable sentencia, y modo de decir, para cuya inteligencia se ha de suponer, que era costumbre antigua, cuando hacía vasos de materia baja, engastarlos en oro o plata, u otro buen metal: así lo dice Athaneo²⁵⁷ Dynosophista, *pro poculis cornibus utentes, quibus aurea addita sunt labra*, que a vasos de cuerno, o de otra materia baja, ponían labios de oro; y añade, que los reyes de Macedonia lo usaban así. Pues dice ahora la sentencia de Salomon, que los de mala vida, que exhortan a buena; los predicadores soberbios, que predicán humildad; y los iracundos, que predicán mansedumbre, son vasos de materia baja, con labios de oro, o plata; y sórdido no quiere decir plata baja, sino plata, que se junta a materia baja, y de poco precio; *quomodo si argento ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde*, ya está clara la sentencia; así es, el que tiene el corazón dañado, y la vida mala, y dice cosas grandiosas, exhortando a la virtud, que él no tiene; ese tal es vaso de barro, vaso quebradizo, y que se quiebra mil veces, aunque tenga labios de oro, y palabras de virtudes. Buena es esta declaración, mas no a nuestro propósito; al cual hace declarada esta sentencia, como la declara un moderno, y es así.²⁵⁸ *Quomodo si argento sordido etcétera*, como el que quiere engastar un vaso de barro, o de otra tal materia, no lo hace con oro fino de 24 quilates, ni con plata acendrada, sino con plata baja, o estaño; (eso es *argento sordido*) así el que tiene sucio el corazón, vaso de barro, frágil, y quebradizo, aunque más haga bajas, y soeces, que correspondan al vaso del corazón, *labia tumentia*, palabras de soberbia; el hebreo, lee *ardentia* de ira; Aquila, Symmacho, y Theodocion, *inflammantia*, de injurias. Pagnino, *incendentia*

256 Prov. 26.23

257 Athanaeo. Li.11. C.8

258 Salazar In Prov. 26.23

lites, dependencias; Isidoro Clario, *blandientia*, de lisonja, porque estando el corazón inficionado de esos malos afectos, de soberbia, ira, injurias, pependencias, y lisonjas; no es posible, que los labios sean plata acendrada, sino que correspondan al corazón; *sic labia tumentia cum pessimo corde*, pues lo que en el corazón hay sale a la boca, *ex abundantia cordis os loquitur*.

CAPÍTULO 17°

Las palabras dicen, quien
es cada uno



ui de terra est, de terra loquitur, el que es de tierra, habla de cosas de tierra, dijo²⁵⁹ el precursor de Cristo, San Juan Bautista a sus discípulos en una plática, que les hizo. Las palabras de cosas de tierra, son indicio, de que el que las dice, es terreno; como las palabras de cosas celestiales, y divinas demuestran, ser un hombre divino, y celestial; las palabras dicen, quién es cada uno. Trajeron a aquel gran filósofo Socrates un muchacho, para que dijese, qué le parecía de él, de su entendimiento, de su habilidad, de su juicio, y de su talento; callaba el muchacho, que no le salía palabra por la boca; dícele Socrates, *loquere, adolescens, ut videam te*, habla, muchacho, para que haga juicio

de ti, porque de tus palabras le haré; que no hay cosas que así descubra, lo que uno es, como sus palabras.

Veamos pues, como los que hablan de cosas de tierra, son terrenos, y se hacen tierra *qui de terra est, de terra loquitur*. El profeta Isaias²⁶⁰ hablando con la ciudad de Jerusalen, la dice *humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur, eloquium tuum*. Ah, Jerusalen, serás humillada, caerás en tierra, y te envilecerás, porque hablarás de tierra, y tus pláticas serán de cosas de tierra, *de terra loqueris*, o como glosa la interlinear, *de terrenis, quae ante de caelestibus per Prophetas, et Patriarchas*, hablando antes de cosas celestiales por los profetas, y patriarcas, eras una ciudad insigne, símbolo de la celestial Jerusalen; mas ahora hablando de cosas terrenas, te has envilecido, y hecho tierra. Y bien se sabe, que por Jerusalen en sentido místico se entiende el alma, y que con ella habla el profeta Isaias.

La razón, de hacerse, y convertirse en tierra, los que hablan de cosas terrenas, fundo, en que comúnmente hablamos de aquello, en que tenemos puesto el amor; y el amor hace, que el amante se trasforme en el amado; que esa (dicen los filósofos) es la diferencia del entendimiento, y voluntad; que el entendimiento para entender el objeto, tráele así, y hácele semejante a sí por las especies intencionales, que tiene del; mas la voluntad, amando, va al objeto, y se convierte, y trasforma en el objeto, y así no es maravilla, que el que habla de cosas terrenas, y tiene en ellas su amor, se haga terreno, como ellas; así lo dice el profeta Oseas,²⁶¹ *facti sunt abominabiles, sicut ea, quae dilexerunt*, tales se hicieron, y tan abominables, como las cosas, que amaron. Pero más claramente lo dice San Agustín,²⁶² *talis quisque est, qualis eius dilectio est. Terram diligis, terra es. Deum diligis, quid dicam? Deus eris*. Tales cada uno, cuales la cosa amada, en que tiene su corazón, y de que habla; si amares la tierra,

260 Isai. 29.4

261 Ose. 9.10

262 Aug. *Tractatus in Epis. Ioannis*

serás tierra; y si amares a Dios, atrevo me a decir, que serás divino, y celestial, *Deus eris*. Es el amor, como el camaleón, que se viste del color, a do se llega, como dice Aristoteles.²⁶³ Por eso llama Esdras,²⁶⁴ pueblo de tierra a los gentiles, que impedían la reedificación del templo, después de la cautividad de Babilonia, *factum est, ut populus terrae impediret manus populi Iudae*, porque no traban sino de cosas terrenas. Por eso los magnates de Holofernes, dicen que es,²⁶⁵ *Deus terrae*, Dios de tierra, porque su afecto era de tierra, y solo hablaba de cosas de tierra, y de extender en ella su imperio. Por eso David²⁶⁶ llama ira de tierra a la de los hombres terrenos, *in iracundia terrae loquentes, dolos cogitabant*, que Nicolao de Lyra interpreta, *iuxta iracundiam hominum, qui terra dicuntur propter affectiones terrenas*, porque por sus afectos de tierra, se dicen los hombres tierra. Por eso la divina escritura, cuando Dios²⁶⁷ quiso acabar con los hombres, por el diluvio, los llama tierra, *cum vidisset Deus, terram esse corruptam*, y por tierra no se entiende la material que pisamos, sino los que la habitan dice Chrysostomo,²⁶⁸ *non de terra sensibili loquitur, sed inhabitatores terram vocat, eo quod terrenis cogitationibus absumantur*, por que no pensaban sino en tierra, no trataban, no hablaban sino de tierra. Finalmente por eso, como los nombres de los justos están escritos en el cielo, porque allá tienen su confianza, su corazón y alma,²⁶⁹ *nomina vestra scripta sunt in caelo*, así los malos, y terrenos en la tierra se escriben,²⁷⁰ *recedentes a te, in terra scribentur*, por que eso quieren, eso aman, y deso tratan.

Por el contrario los que hablan de cosas de cielo, de cosas santas, y celestiales, se hacen divinos, y celestiales. *Argumentum quasi infallibile est* (dice San Buenaventura)²⁷¹

263 Aris. Li.2, *De historia*. C. 11

264 1. *Esd.*4.4

265 *Judith* 5.29

266 *Ps.* 34.20

267 *Gen.* 6.11

268 Chrys. *Hom.*23

269 *Luc.* 10.20

270 *Ierem.*17.13

271 Bonav. *Opusc.* C.4

ut si sit homo in Theutonia, et non loquatur theutonice, videtur, quod non sit theutonicus. Sic qui est in mundo, et mundana non loquitur, evidenter demonstrat, se de mundo non esse. Argumento evidente es que no puede faltar, que si uno está en Alemania, y no habla alemán, no es hombre alemán, sino de otro reino; así el que está en este mundo, y no habla cosas de mundo, es evidente, que no es hombre mundano, ni terreno, sino celestial, y divino, pues no sabe el lenguaje deste mundo. Luego que Cristo salió del desierto, entra en Nazareth; va a la sinagoga; en ella había un endemoniado, que luego levantó la voz, diciendo,²⁷² *scio, qui sis, Sanctus Dei*, bien te conozco, que eres santo, que es tanto, como no terreno, sino celestial pues *agios* en griego, es lo mesmo, que *sine terra*. Pregunta Tertuliano,²⁷³ de donde conoció el Demonio, que Cristo era santo, no terreno sino divino, *at nunc discepto, quomodo eum cognoverit Daemon? Quid iam tale ediderat, per quod posset Dei Sanctus intelligi?*, porque entonces no le había visto el Demonio obrar las maravillas que después obró; no le había visto convertir el agua en vino, como hizo en las bodas de Caná: ni resucitar los muertos, ya uno de cuatro días hediondo, que fue Lazaro: ni sustentar cinco mil hombres en el desierto con cinco panes, y dos peces; ni hacer otros milagros y portentos; pues, ¿de dónde le conoce, que es divino, y celestial, y no terreno? Responde Tertuliano, *tantum quod synagogam introgressus; et nec sermone operatus est adversus Creatorem*, no faltó en la lengua, no habló cosa, que fuese de ofensa de Dios; pues ese tal santo es, no es terreno, sino celestial. Y Cristo señor nuestro siempre hablaba de cosas santas, dice el evangelista San Lucas,²⁷⁴ *loquebatur illis de regno Dei* o como dice la interlinear, *non de saecularibus*, no hablaba Cristo de cosas seglares, y de mundo, sino del reino de los cielos; antes una vez, que quisieron sus discípulos²⁷⁵ hablarle del de la tierra, los atajó, e hizo callar, *non est vestrum nosse tempora, vel momenta*, no os toca a vosotros tratar de cosas de mundo, y esto hacía Cristo con sus discípulos, que fueron

272 Marc. 1.24, Luc. 4.34

273 Tertul. *Li.4*

274 Luc. 9.11

275 *Act. 1.7*

los primeros religiosos, para enseñarnos a nosotros, de qué hemos de hablar, y darnos ejemplo. Como dice la glosa moral *ostendens, quod inter Religiosos non debet esse locutio de fabulis, sed de sacris scripturis*, para que entendamos, que los religiosos no hemos de hablar de fábulas, y mentiras de mundo, sino de cosas santas de la divina escritura.

Y que sea prueba de divinidad hablar de cosas divinas, dice lo San Dionysio²⁷⁶ Areopagita a su discípulo Timoteo, *Tu autem, o fili, divina dicendo, divinus efficere*, háceste divino, y celestial, hablando cosas divinas, y celestiales; como hablando de cosas vanas, se hace uno vano, dice San Bernardo,²⁷⁷ *vanus sermo vanae conscientiae est index*. Las palabras vanas son indicio de un vano corazón. Es nuestra lengua la mano del reloj, que indica las vueltas que ha dado; y la altura, en que se halla nuestro corazón; es nuestra lengua, como la de la campana, que dice, si está cascada, o no; y muestra si el metal es fino, o bajo; así nuestra lengua demuestra las quiebras de nuestro interior, y si es el metal fino, de virtudes, o bajo de vicios, y malos hábitos. Esto es lo que dijo Seneca *ad Lucillum, sicut aerea vasa tinnitu, sic homines sermone dignoscuntur*

El hablar distingue al hombre de las bestias, y el hablar de Dios, y de cosas santas, distingue al justo, del que no lo es; y al religioso del seglar, *accepisti, homo, os ad vorandum, atque potandum, cur non potius ad eloquendum, ut a caeteris animalibus distes? cur non potius ad praedicandum Deum, ut etiam hominibus antistes?* Dice Tertuliano,²⁷⁸ y es como si dijera, hombre, no se te dio la boca, y lengua sólo para comer, y beber, que en eso no te diferencias de las bestias; sino principalmente para hablar, y más para hablar las alabanzas divinas, con que te antepones, no sólo a los brutos sino a los mismos hombres. Y luego trae Tertuliano el ejemplo de Adán, que se le dio boca antes para hablar cosas divinas, que para comer de la manzana *denique Adam ante nomina animalibus enuntiavit, quam de arbore decerpsit; ante etiam*

276 Dionys. *De Ectica*. C.2

277 Ber. *De inter. domo*. C.43

278 Tertul. *Li. De resurrectione*. C.61

prophetavit, quam voravit, primero puso Adan, por orden de Dios, nombre a los animales, que comiese del árbol; primero habló de cosas divinas, y profetizó, que comiese la manzana, *ante prophetavit, quam voravit* ¿Y qué profetizó? Aquello del Génesis,²⁷⁹ *hoc nunc, os de ossibus meis, et caro de carne mea*, que San Pablo llama, *sacramentum magnum in Christo et in ecclesia*,²⁸⁰ grande misterio, que significa la unión de la iglesia con Cristo su cabeza. De suerte, que aunque con la boca comemos, y hablamos; pero como de primera intención se dio al hombre racional, para hablar, que para comer; porque en esto convenimos con las bestias; y si no se dio para comer, tampoco para andar hablando de cosas de comer; si me dan, si no me dan; si es bueno, o no lo es, si está bien guisado, o no lo está: cosa indigna de religiosos, y aun de hombres de primor. Y mas no se dio al hombre la boca para hablar como quiera; sino para hablar de cosas buenas, santas, y necesarias; para que aún en esto nos diferenciamos de los brutos; pues el hablar de vanidades, e impertinencias, es ser mudo, como los irracionales, así lo dijo San Agustín²⁸¹ en sus Confesiones, *vae tacentibus de te, quoniam loquaces muti sunt*, ay de los que no hablan de cosas buenas y de Dios! que son habladores mudos. ¿Cómo se compadece ser habladores, y mudos? ¿Parecen contrarias cosas? no lo son; porque los tales, que hablan de impertinencias, y fruslerías; son como picazas, y papagayos, de quienes, es cierto, que son habladores, y mudos; no emplean su boca, y lengua, en lo que la habían de emplear, y para que se les dio. Sobre aquello de la Epístola Canónica de San Pedro,²⁸² *si quis loquitur, quasi sermones Dei*, que el que hablare, sea de cosas de Dios, dijo el Abbad Isaac, *hoc igitur officium linguae rationalis agnosco. Qui ab his tacet, mutus est, quantunlibet clamet. Unde*²⁸³ *ait, quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die. Itaque dum clamabat, tacebat, quia de Deo non loquebatur;*

279 Gen. 2.23

280 Ephes. 5.32

281 Aug. Li.1. Conf. C.1

282 1. Pet. 4.11

283 Ps. 31.3

hablar de cosas buenas y santas, (dice este santo Abbad) es el propio oficio de la lengua del hombre y así el que no habla desto, no habla, es mudo, aunque más hable de otras cosas; que por eso David dice, que callaba, cuando daba voces; porque no hablaba de cosas santas, *itaque dum clamabat, tacebat, quia de Deo non loquebatur*. Esto mismo confirma Lactancio,²⁸⁴ *lingua cum verum loqui caeperit, id est, virtutem, maiestatemque Dei interpretari, officio naturae suae fungitur: quandiu autem falsa loquitur, in usu suo non est, et ideo infans sit, necesse est, qui divina proloqui non potest*, cuando la lengua se ocupa en hablar de Dios, hace su oficio; mas cuando esto no hace, no hace nada; y así el que no trata de cosas divinas, y celestiales, es un niño, que es decir, es mudo; es como si no hablase, aunque más hable; que el ser niño, y mudo es lo mismo, según aquello de Jeremias,²⁸⁵ *ecce nescio loqui, quia puer ego sum*.

Concluamos este discurso con lo que dice San Laurencio Justiniano,²⁸⁶ hablando de los religiosos; y de cómo han de ser sus conversaciones, y tratos, *videmus agricultores, cum in unum coadunantur, repente, et sine taedio deiis, quae agriculturae sunt, sermocinari, artifices moechanicos de artificiis suis; mercatores de mercimoniis suis; oratores de suis facultatibus confabulari: et proh Dolor! soli servi Dei, quae proprio congruunt statui, audire, vel loqui non curant, aut ignorant*, vemos, con el gusto, y contento, y como naturalmente en juntándose los labradores, que hablan de la labranza; si van buenos los trigos; si habrá buena cosecha; si hay falta de agua etcétera vemos, que los artífices mecánicos no tratan sino de sus oficios, como corren vemos, que los mercaderes no conversan sino de mercancía, y los doctos en ciencias varias, de sus facultades. ¡Más ay dolor! Solos los siervos de Dios, los religiosos, de las cosas propias de su estado, o no hablan, o no saben hablar, *ut plurimum (añade) tacent propria, et utilia, et de alienis proloquuntur negotiis. Cum vana audiunt, et scurrilia loquuntur, intenti sunt; cum vero spiritualia, cito fatigantur*,

284 Lact. Li.4

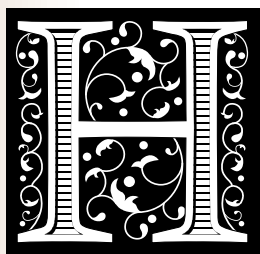
285 Ierem. 1.6

286 Iust. De perfect. monasticae

et persaepe miserabiliter merguntur somno. Comúnmente no tratan cosas útiles, (claro está, que no lo dice de todos) ni las propias, sino que hablan de las ajenas, que a ellos no les va, ni viene. Cuando se dicen vanidades, e impertinencias, alargan la oreja de un palmo, y tienen grande atención. Pero, si se tratan cosas espirituales, y santas, luego se cansan, y aún cabecean, y se duermen. Pues no es esto gran dolor, que labradores, oficiales, mercaderes, y cuantos hay, ¿nos prefieran a los religiosos en hablar de lo que nos conviene? No lo hagamos así, sino tratemos de cosas buenas, y santas, y dejemos otras impertinencias, y vanidades, en nuestras pláticas, y conversaciones.

CAPÍTULO 18º

Hemos de poner cerradura, y guarda a la puerta de nuestra boca



Hasta ahora hemos tratado, cuándo se ha de abrir, cuándo se ha de cerrar la puerta de nuestra boca. Cómo se ha de abrir para hablar de cosas buenas, y santas, y cómo se ha de cerrar para decir vanidades, e impertinencias. Hemos hecho una digresión del hablar de Dios.

Bien es, que ya volvamos al hilo de nuestro discurso, y a las palabras de nuestro Eclesiástico, *ori tuo facito ostia et seras*, haz a tu boca puertas, y cerraduras. Puertas, ya hemos dicho, como se han de poner a la boca; pero por que la puerta sin

cerradura no guarda la casa, añade *seras*, que se haga cerradura a esa puerta. Y si ha de tener cerradura, es fuerza, que haya llave; pues cerradura sin llave no es de provecho; porque o habrá de estar siempre la puerta abierta, o habrá de estar siempre cerrada; todo lo cual es vicioso en nuestra boca, que se ha de cerrar, y abrir a sus tiempos. Por eso encarga tanto San Pedro Damian,²⁸⁷ a los religiosos, que traigan siempre consigo esta llave, *portatis vobiscum clavem cellulae, portate clavem linguae, opponitis pessulum ostio; adhibete reti[n]jacula salubriter ori vestro*. Traéis siempre en la cinta la llave de la celda, no os olvidéis de traer la llave de la lengua; ponéis aldaba, y pestillo a la puerta; ponédsele también a la boca. Que cosa tan desabrida es perder la llave del aposento, que si estaba abierto, cuando se perdió, se quedará abierto, sin poderse cerrar; y si estaba cerrado, no se puede entrar en él, y es menester para entrar, con violencia, y ruido descerrajar la cerradura. Pues tanto ruido, y desabrimiento causa en casa, si un religioso pierde la llave de su boca, y no la cierra, y abre a sus tiempos, y cuando conviene; *portate clavem linguae*, pues traigamos siempre con nosotros la llave de la lengua.

Y que llave sea esta, dícelo San Juan Chrysostomo²⁸⁸ *os ergo nostrum perpetuo custodiamus, ei rationem tanquam clauem adhibentes, non ut perpetuo claudatur, sed ut convenienti tempore reseretur*. Guardemos (dice el santo) nuestra boca, con la llave de la razón, no para tenerla siempre cerrada, sino para abrirla a sus tiempos. De suerte, que la llave ha de ser la razón, y prudencia, con que hemos de mirar, si conviene, o no conviene abrir esta puerta; si conviene, o no, decir esto, o aquello, o callarlo. Con tal llave, segura estará siempre la puerta de nuestra boca pues es cierto no será llave de hierro, sino de aciertos, siendo estos muchos, y los hierros ningunos, cuando la razón, y prudencia fuere por delante. Con tal puerta, con tal cerradura, y con tal llave no habrá peligro, ni inconvenientes. *Ori tuo facito ostia et seras*.

287 Pet. Damiani *In Ecti.* 28.21

288 Chrys. *In Ps.* 140

En lugar de las palabras, que se siguen *verbis tuis facito stateram*, que hagamos peso a nuestras palabras, lee Vatablo, *sermonibus tuis limen, super liminareque adhibe*, haz a tus palabras, y a tu boca, lumbral de abajo, y lumbral de arriba, cuando los arquitectos llaman *lintel*; claro está, que si se hace puerta a la boca, ha de tener lumbrales, pues sin ellos no hay puerta. Más misterio tiene esto; en los lumbrales ponían los antiguos un Dios, que los guardase y los llamaban *Limentino*, y quizá por eso usaban al salir por los lumbrales, saludarlos, como dice Plauto, *limen superum, inferumque salve, simul autem vale*, por que saludaban al Dios Limentino, que en ellos estaba. Decir pues ahora nuestra sentencia, que hagamos lumbrales a nuestras palabras, y a nuestra boca, *sermonibus tuis limen, super liminareque adhibe* es decir, que pongamos a Dios en ellos, para que todas nuestras palabras vayan registradas por Dios, y a mayor gloria suya. Ponían también los antiguos en las puertas al Dios Jano, y aún del trae la etimología *ianua*, que es la puerta; y a Jano ponían con dos rostros, con que miraba atrás, y adelante. Pues pongámosle nosotros en la puerta de nuestra boca, y siempre que habláremos, miremos atrás, y adelante. Miremos atrás, reparando los inconvenientes, que se han seguido, y nos ha mostrado la experiencia de semejantes palabras, que a buen seguro, que las dejemos, y no las digamos. Miremos adelante, y consideremos los daños que de decir esto, o aquello se me pueden seguir, y aún quizá a toda la religión; y que el mundo se alborote, y se vuelva contra nosotros por una palabra inconsiderada, e imprudente. Otros decían, que Jano Dios de las puertas, tenía cuatro rostros, con que miraba a las cuatro partes del mundo. Con cuatro rostros por todas partes habíamos de mirar las palabras, que decimos, y antes de decirlas, las habíamos de mirar, y remirar, y escudriñar con cien ojos.

El profeta David²⁸⁹ no se contenta con que la boca tenga puerta, cerradura, y llave, sino que quiere, que tenga guarda, posta, o centinela, *pone, domine* (dice él) *custodiam ori meo*, señor poned custodia y guarda a mi boca. Con razón pide esto David, porque ni puertas, ni cerraduras, ni cerrojos, ni llaves son de provecho en una ciudad, sino hay guardas, que cierren, y abran a sus tiempos. Reparemos en tiempo de peste, el cuidado y vigilancia, que se pone en guardar una ciudad; todas acuden por sus horas, porque por todos va; con la diligencia, que miran los que vienen de fuera, de donde vienen, a donde van, porque no les entre la peste por las puertas. El mismo cuidado hemos de poner en guardar la puerta de la boca; no salga alguna palabra, y entre la peste del desabrimiento entre los hermanos, y aún la peste del pecado, y escrúpulo, si lo que dije, llegó a tanto, o no llegó a tanto. Pongamos pues cuidado en estas guardas, que lo registren, y escudriñen todo. Reparemos más, la puntualidad, que tienen las guardas de una ciudad en cerrar las puertas; apenas han tocado a las avemarías, cuando salen las llaves de palacio, y comienzan a cerrar: en dando las doce de medio día, sin dilación vuelven a cerrar; porque todo este cuidado, y puntualidad es menester. Y la misma ha de tener la guarda de nuestra boca; en tocando a salir de quiete, *statim conticendum est*, como nos manda uno de los avisos generales:²⁹⁰ en entrando en lección, o conferencias, ciérrese esa puerta, conforme a la regla,²⁹¹ y lo mismo es en otras ocasiones. Y con mucha razón se pone tanto cuidado en las guardas de una ciudad, que de día los cuerpos de guardia están en las puertas, y la mayor multitud de soldados; y de noche ahí duermen, y tres hacen posta en los tres cuartos de la noche, de la prima, modorra, y alba; porque de no ser así, se arrimará un enemigo a las puertas, y con un petardo, u otra violencia, las derribará, y entrará, y destruirá la ciudad; y así son de suma importancia estas guardas, o postas. Y por eso lo pide David a Dios para su boca, *pone domine custodiam ori meo*.

289 Ps. 140.3

290 In *Monitis Gen. N. 21*

291 Reg. 26

Pues, como en las puertas de una ciudad hay tres postas, que los tres cuartos de la noche los guardan; así hemos de poner otras tres a nuestra boca, que éstas halló en los santos. La primera es el silencio. Así lo dice San Ambrosio²⁹² sobre las palabras del salmo, *dixi, custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea* pondré guardas, para no faltar en mi lengua, dice el santo *premebat vocem, claudebat portas suas, taciturnitatis vigilabat silentio, ne inimicus obreperet, ne de castris oris vagus aliquis sermo, et incautus exiret*, ponía vigilias, y guardas de silencio, para que el enemigo no le entrase, saliendo de su boca alguna palabra desmandada, o inconsiderada. Y qué linda centinela es esta del silencio, que es el callar lo que se ha de callar, y hablar, lo que se ha de hablar, en lo cual consiste esta virtud del silencio, como dijimos [en el párrafo] n° 55.

La segunda guarda, y centinela dice San Juan Chrysostomo,²⁹³ que es la razón, *Quemadmodum ergo nihil iuvat domus, non urbs, non moenia, non portae, non ostia, nisi sint, qui eam custodiant, et sciant, quando oportet, ea quidem claudere; quando vero aperire; ita etiam oris, et linguae nulla est utilitas, nisi sit ratio, cui scienter, accurate, et circumspecte ea claudere, et aperire permissum sit, et sciat, quae sint efferenda, quae vero retinenda*, como no es de ningún provecho la casa, o ciudad, aunque más puertas, y cerraduras tenga, sino tiene guardas, que la guarden, y cierren, y abran sus puertas a sus tiempos; así en nuestra boca, no es de ningún fruto, sino ponemos por guarda y centinela a la razón, que mire muy bien, cuando se ha de abrir, y cuando de ha de cerrar sus puertas; qué es lo que se ha de decir, y qué es lo que se ha de callar. Y con esta guarda, y posta, todo estará muy seguro, como estuvo en el santo Job, dice el mismo Chrysostomo, que por eso no le salió de la boca palabra, que no fuese muy a propósito, y llena de sabiduría, por que todas iban registradas con la razón, que tenía a la puerta, *hanc habuit Iob custodiam, et ideo nullum verbum inconcinnum, aut absurdum protulit*,

292 Amb. In Ps. 38.2

293 Chrys. In Ps. 140.3

sed maxima quidem ex parte tacuit; quando autem eum loqui cum uxore oportuit, locutus est verba sapientiae plena. Es tan necesaria la razón, y prudencia para hablar, que Chrysostomo no se contenta con haberla hecho llave de nuestra boca, **(y no llave de hierro, o de hierros, sino de aciertos; pues es cierto los abra, donde ella estubiere [i.e. estuviere];)** mas ahora también añade, que sea la guarda, posta, y centinela, que abra, y cierre las puertas.

La tercera posta, y guarda dice el mesmo San Juan Chrysostomo,²⁹⁴ que es la memoria de la muerte, que él pinta, o introduce como una persona, que lleva en la mano el fuego del infierno *Quaenam autem fuerit custodia, nisi cogitatio, quae urget terribiliter, habens prae manibus ignem eos usturum, qui ore temere usi fuerint.* Claro está, que habla aquí el santo de palabras temerarias, que llegan, o se pueden temer, que lleguen a ser cosa grave. Y plegue a Dios, que muchas veces no nos arrojemos a decir temerariamente algunas cosas, de que se pueda dudar. Y para enfrenar la lengua en esto, y guardarla de tales palabras, buena centinela, y postas es la memoria de la muerte, con el fuego del infierno, o del purgatorio en la mano; y la cuenta tan estrecha que de tales palabras se nos ha de pedir en el tribunal de Dios, *eum adhibe* (concluye Chrysostomo) *ianitorem, et custodem intentantem minas conscientiae,* pon este portero, y esta guarda a tu boca, que te detenga a decir tales cosas. Con estas tres guardas del silencio, de la razón, y de la memoria de la muerte estará bien guardada, y quedará segura la puerta de nuestra boca.



294 Chrys. *In Ps.* 140.



CAPÍTULO 19º

Nuestras palabras han de ser humildes



ori tuo facito ostia, et seras, los santos Gregorio,²⁹⁵ Hilario;²⁹⁶ y Ambrosio,²⁹⁷ la Biblia Complutense, y Vatablo leen este lugar *ori tuo fac iugum* haz yugo a tu boca; notable sentencia; el yugo en el cuello, y cerviz se pone; ¿en la boca quién le ha visto poner? si dijera, freno, venía bien para la boca, mas yugo parece cosa sin propósito. No lo es, sino muy a propósito, *ori tuo fac iugum*, pon el yugo de la ley de Dios, de que dijo Cristo *Tollite iugum meum super vos*; pon el yugo de las reglas a tu boca, para que tus palabras vayan ajustadas con la ley de Dios,²⁹⁸ y con nuestras santas reglas; como se sujetan los bueyes, y otros animales al yugo del arado, sujeta tu lengua, labios, y boca, que no hará menos, sino quizá más, que hizo Marco Antonio, de quien dice Plinio,²⁹⁹ que sujetó al yugo los leones, los cuales tiraban de su carro, cuando entró triunfando en Roma, *iugo subdidit leones, primusque ad currum iunxit M. Antonius*, pues no hay león, tigre o fiera, como una lengua desenfrenada, *ori tuo fac iugum*.

Otra cosa puede significar *iugum*, y es el palo, donde se va recogiendo la tela, que se teje, para que no se caiga en

295 Greg. *In 4 Ps*
296 Hilar. *In Ps.* 140
297 Amb. *In Ps.* 118
298 Matt. 11.29
299 Plin. *Li.8.* C.16

tierra, y se ensucie, que en nuestro español llamamos *julio del Telar*, y en este sentido dijo Ovidio,³⁰⁰ *Tela iugo iuncta est; stamen secernit arundo*, pues *ori tuo fac iugum*, será decir, cuando tejieres la tela de tus palabras, mira no se caigan en tierra, sino recógelas, como hacia el santo Samuel,³⁰¹ de quien dice la divina escritura, *non cecidit ex omnibus verbis eius in terram*, que ninguna de sus palabras cayó en tierra; ¿qué querrá decir esto? San Gregorio³⁰² sobre ese lugar lo interpreta, que las palabras de Samuel no eran contemptibles, sino de estima, y así no estaba menospreciadas por esos suelos; y la razón desto era, porque sus obras correspondían a sus palabras; porque sino corresponden, y siendo las palabras buenas, no lo es la vida, entonces se menosprecian las palabras, y se echan por ahí, y caen en tierra, *in terram verbum Praedicatoris cadit, cum ex reprobis Praedicatoris conversatione vilescit*. Pero si las palabras, y obras van a una, y *quod lingua pingit, vita non expungit*, como dice San Gregorio Nazianzeno³⁰³ del buen predicador, que lo que pinta con la boca, no lo borra con su mala vida, entonces sus palabras no caen en tierra, *non cecidit ex omnibus verbis eius in terram*. Buena interpretación; más a nuestro propósito lo declara Hugo Cardenal, diciendo, que no hablaba Samuel de cosas terrenas, y así sus palabras no caigan en tierra, ni se ensuciaban en ella, sino que las recogía en este julio del telar, *ori tuo fac iugum*.

También significa *iugum* los bancos de los remeros de galera, que se llaman *transtra*, de quien dijo el poeta,³⁰⁴ *inde alias animas, quae per iuga longa sedebant*. Pues en este sentido, *ori tuo fac iugum*, declararemos, rema como en un banco de galera, y forceja contra la corriente de la boca; trae un buen examen particular para corregirla, aunque sea remando *ori tuo fac iugum*.

300 Ovid. *Li.6. Metam.*

301 1. *Reg.* 3.19

302 Greg. *In 1. Reg.* 3

303 Nazianzenus

304 Verg. *Li.6. Aeneidos* 16

Otra significación trae Calepino³⁰⁵ de *iugum* por estas palabra, *iugum dicebatur, sub quo ignominiae gratia, victi hostes traducebantur; nam fixis in terra duabus hastis, super eas ligabatur tertia tunc victi hostes discingebantur, et sub illa transsire cogebantur inermes*, de suerte que se clavaban dos astas en tierra, y encima se atravesaba otra en forma de horca, y por ahí hacían pasar a los enemigos vencidos y éste se llamaba *iugum* y de él se hacía mención Tulio,³⁰⁶ y Tito³⁰⁷ Livio, y de aquí se dijo *subiugare*, que es sujetar. Pues *ori tuo fac iugum*, en este sentido, será sujeta, y rinde a este enemigo, que tanto te da en qué entender; rinde tu boca, y tus palabras desordenadas.

Por este yugo, que manda Jesus Syrach poner a nuestra boca, *ori tuo fac iugum*, entienden los santos Gregorio, y Ambrosio, la humildad, que han de tener nuestras palabras, y que no han de ser jactanciosas, ni soberbias. San Gregorio³⁰⁸ sobre aquellas palabras, *domine labia mea aperies*, dice *iugum in verbis nostris esse praecipitur, ut omne, quod loquimur, humilitate conditur*, el mandarnos poner yugo a nuestra boca, es decirnos, que todas nuestras palabras sean humildes, San Ambrosio³⁰⁹ dice *iugum sit verbis tuis, hoc est, humilitas, ut lingua tua menti subdita sit*, este yugo ha de ser la humildad, con que tu lengua ha de estar sujeta y rendida a la razón. Y en otro lugar dice el mismo santo,³¹⁰ *impone iugum ori meo, ne indomita cervice verborum se iactet*, Señor, poned yugo a mi boca, para que no se jacte con palabras soberbias; sujétese mi boca a ese yugo, como las bestias bajan la cerviz para recibirle, y no sea como novillo indómito, cerril, o cimarrón, que no se sujeta al yugo, ni al arado. Oh plegue a Dios no tenga de nosotros la queja, que da de su pueblo por el profeta Jeremias,³¹¹ *a saeculo confregisti iugum, rupisti vincula, et*

305 Calep. Verbo *iugum*.

306 Tul. Li.3. *Offic*

307 Titus. Li.3

308 Greg. In Ps. 4

309 Amb. Li.1. *Offic*. C.3

310 Amb. In Ps. 118

311 Jerem. 2.20

dixisti non amplius serviam que aunque habla del yugo de la ley de Dios, no se entiende mal del yugo de la lengua: hiciste (dice) astillas del yugo, rompiste las coyundas, y dijiste, no más amo. Quebrantaste el yugo de la boca, rompiste las cadenas, y ataduras de la lengua y dijiste, no más servidumbre, hablando palabras soberbias, jactanciosas, vanas; pues no lo hagamos así, sino hablemos humildemente de nosotros, y altamente de los otros, y con esto habremos puesto el yugo de la humildad a nuestra boca, a nuestra lengua, a nuestros labios, *ori tuo fac iugum*.

Así lo hacía el precursor de Cristo Juan, pues cuando llegaron a él los fariseos, a preguntarle, si era el mesías respondió de plano que no lo era, y del mesías dijo,³¹² *ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est, cuius ego non sum dignus, ut solvam eius corrigiam calceamenti* qué me preguntáis, ¿si soy el mesías? el mesías fue hecho, o producido en la eternidad, y yo no soy digno de besar el suelo, que pisan sus zapatos, ni de desatar la correa dellos. Pues David, con qué reverencia hablaba de Saul, y con qué humildad de si mesmo, con ser su enemigo, y perseguir le tan cruelmente, *quem persequeris Rex Israel?*³¹³ *canem mortuum persequeris, et pulicem unum* ¿A quién persigues Rey de Israel? a un perro muerto, y a una pulga persigues. Lo cual dice San Agustin,³¹⁴ que lo decía con humildad verdadera, *David tantam humilitatem servavit erga Saulem, ut eum Regem fateretur, se autem canem*, y es menester entender, que el llamarse a sí David, perro, o pulga, no fue humildad de garabato, como las de aquellos, que dicen de sí, que son miserables pecadores; porque no merecen respirar el aire con que viven, ni que la tierra los sustente; y si mientras dice esto, les tocáis con la más minima palabrita, saltan, y revientan, y se pierden, que es señal, que aquellas palabras no las decían con humildad verdadera, sino de garabato; pues David no deja suerte, sino con ánimo verdaderamente humilde, habla con reverencia de su enemigo Saul, llamándole rey; y habla con menosprecio

312 Ioa. 1.27

313 1. Reg. 24.15

314 Aug. In Ps. 131

de si mismo, teniéndose por perro muerto, y pulga y todo por haber echado este yugo de la humildad a su boca *ori tuo fac iugum*.

Muy al contrario hablaba aquel rey de Babylonia, que dicen, era Nabuchodonosor; y Lucifer, que de ambos trata Isaías, aun en sentido literal, dando dos a un lugar, que no es ajeno de la Sagrada Escritura:³¹⁵ *in caelum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum; sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis. Ascendam super altitudinem nubium, similis ero altissimo*, subiré al cielo (dice este bárbaro rey, y Lucifer) pondré mi trono real sobre las estrellas; sentareme en el monte del testamento, esto es, en el templo de Jerusalem, para ser adorado; subiré sobre las más altas nubes, y seré semejante al mismo Dios. Ah, soberbio, qué tanto quieres subir, pues tú bajarás hasta lo profundo; con cuyo ejemplo, y por el camino contrario, bajándonos nosotros, humillándonos, con palabras, y obras, subiremos, dice San Geronimo,³¹⁶ *ille propter superbiam de tanta magnitudine cecidit; vos quoque non debetis gloriari; ut unde ille cecidit per superbiam, vos ascendatis per humilitatem*, Lucifer (dice Geronimo) cayó de tanta grandeza por la soberbia, y por la jactancia, con que hablaba; y así vosotros no habéis de hablar así, ni vanagloriaros, ni jactaros; para que por donde él cayó por su soberbia, vosotros subáis por la humildad.

Como hijos de tal padre, y como discípulos de tal maestro, son todos los soberbios que dicen,³¹⁷ *linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt* magnificaremos nuestra lengua, esto es, ensalzaremos con ella nuestras cosas, y nos vanagloriaremos; que para esto tenemos libres y sueltos nuestros labios, *labia nostra a nobis sunt*. Así lo hacía aquel fariseo, que decía en el templo,³¹⁸ dando gracias a Dios, *non sum sicut caeteri homines, raptores, iniusti, adulteri, velut etiam hic publicanus. Ieiuno bis in Sabbatho, decimas do omnium, quae possideo*. Señor, mil gracias os doy, que

315 Isai. 14.13

316 Hier. In C.14

317 Ps. 11

318 Luc. 18.11

no soy como otros, ladrones, injustos, adúlteros, ni como este publicano. Ayuno dos veces a la semana, y doy grandes limosnas. Esto es propio de soberbios, hablar bien de si, y mal de los otros. Y mientras el fariseo decía esto, estaba el publicano, que no se atrevía a alzar los ojos al cielo, hiriendo con golpes su pecho, y solamente decía,³¹⁹ *Deus propitius esto mihi peccatori*. Señor, misericordia, que soy un pecador. Por este camino de palabras humildes negoció con Dios³²⁰ el patriarca Abrahan *loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis, et cinis*, soy polvo, y ceniza, y así tendré entrada con Dios, y de hecho la tuvo. Todo lo dicho, y todos los ejemplos, que hemos traído, pondera lindamente San Juan Chrysostomo,³²¹ *vidisti, quomodo os perdit, vide etiam contra, quomodo os conservat. Vide Pharisaeum per ipsum pereuntem, vide Publicanum per ipsum conservatum. Vidisti gloriosum, ac magnificum barbarum poenas dantem. Vide iustum moderate loquentem, ac dicentem, ego sum terra, et cinis*. Ya has visto, (dice Chrysostomo) cómo destruye la lengua con soberbia, y vanagloria; mira también cómo conserva con humildad; mira al fariseo perdido por su jactancia; mira al publicano ganado por su humildad: mira a aquel vanaglorioso bárbaro rey de Babylonia, cómo se perdió, y volvió bestia por sus palabras soberbias; y mira cómo el justo Abrahan se ganó así, y a otros, y negoció bien por su humilde lengua, y palabras humildes; que Dios mira mucho a tales palabras, y oye la oración de los que así hablan, dice David,³²² *Respexit in orationem humilium*. La versión de Pagnino tiene particular energía, *respexit in orationem eorum, qui sunt velut myricae*, miró Dios a la oración de aquellos, que son como el tarahe, o tamariz, que es planta humilde, y provechosa, principalmente para el bazo, tanto, que (como dice Plinio)³²³ si en las canales, donde bebe el ganado, se echase este tamariz, vendría el ganado a deshacer totalmente el bazo, y no tenerle.

319 Luc. 18.13

320 Gen. 18.27

321 Chrys. In Ps. 140

322 Ps. 101.18

323 Plin. Li. 24. C. 9

El bazo y su hinchazón ya se sabe, que es símbolo del soberbio, que se hincha, y ensancha; y por el contrario el tamariz, que deshace ese bazo, es figura de la humildad, pues decir ahora David según esta versión, *respexit in orationem eorum, qui sunt velut myricae*, miró a las palabras de los que son, como el tarahe, o tamariz, es decir, cuanto le agradan las palabras humildes, las palabras no jactanciosas, las palabras, que no tienen hinchazón de soberbia, y vanidad.

Tales han de ser principalmente las de los religiosos, en quienes parece pestilencialmente la jactancia, y alabar sus cosas, tratar de su nobleza, letras, y talentos; engrandecer lo mucho, que han trabajado en la religión, y les debe la Compañía siendo así, que si llegaran a cuentas, se hallaran en ellas muy alcanzados; porque quizá no han trabajado tanto, como dicen, y lo que han trabajado ha sido con tanto ruido, imprudencia, y menos edificación, que han dado muy bien, en que entender a la religión, y lo que han hecho, lo encarecen demasiado. No hizo así el valeroso Samson,³²⁴ que saliéndole entre unas viñas un fiero león coronado, y viniéndose a él, bramando, el valiente mancebo se apercibió, y sacudiendo los brazos envistió sin otras armas al león, y cogiendo le de la boca, se la hizo abrir de una vara, y despedazó; y siendo el hecho tal, dice la divina escritura, *et hoc patri, et matri noluit indicare*, que no dijo nada a su padre, ni a su madre; parece, que lo primero que había de hacer en entrando en casa, era contar una hazaña nunca vista, ni oída, y un hecho, de que había de quedar eterna memoria; pues no lo hizo así, sino que calló, por no vanagloriarse, ni jactarse, ni aun en su casa, y con sus padres *magnae indolis indicium, ac generosi animi, atque parati ad maiora aggredienda, cum tam praeclarum facinus non curaverit parentibus indicare*, dice Clario;³²⁵ oh qué humildad tan generosa la de Samson, que un hecho tan valeroso no descubriese a sus padres, ni hablase de él, ni se alabase, o jactase. Con gran prudencia la madre de Moyses, dice la divina escritura,³²⁶ que cuando le parió, viendo a su

324 *Iud.* 14.

325 *Isid. Clarius. In Iud.* 14.6

326 *Exo.* 2.2

hijo tan bello, *abscondit tribus mensibus*, le tuvo tres meses escondido, por que no se le arrojasen a las aguas del río, lo cual entra Orígenes³²⁷ moralizando a nuestro propósito, y dice, *ita nos debemus, occultare bona, quae facimus, ne demergantur in profundum inanis gloriae*, así nosotros habemos de ocultar nuestras buenas obras, que son hijos nuestros, y como hijos nos agradan, aunque sean lagañosos, y tengan imperfecciones; debemos los pues ocultar, y no hablar dellos, no sea, que se hundan en las aguas de la vanagloria, y los perdamos, *ne demergantur in profundum inanis gloriae*.

Aquella gran madre de Samuel, Ana³²⁸ nos aconseja en su Cántico *nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes; recedant vetera de ore vestro*. No queráis decir cosas sublimes con vanagloria dejad esas vejeces. Lo primero que en este lugar hay, que reparar, es, que aquel *nolite* parece superfluo, pues bastaba, que dijera, *ne loquamini altum*, como está en el original hebreo; ¿pues de qué sirve aquel *nolite*? Responde San Gregorio,³²⁹ dando la razón *quia non modum loquutionis prohibet, sed affectum intentionis*, en ese *nolite* nos da a entender, que no prohíbe el hablar de nuestras cosas, cuando es forzoso, pero quita el afecto de la intención, que no sea por vanagloria, ni jactancia. Que es doctrina del mismo Gregorio sobre aquella parábola, que trae San Mattheo,³³⁰ *simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro*, donde dice el santo, que nuestras obras buenas han de ser tesoro escondido; más por que muchas veces es necesario, que se hagan en público, añade,³³¹ *sic autem sit opus in publico, quatenus intentio maneat in occulto, ut et de bono opere proximis praebeamus exemplum, et tamen per intentionem, qua soli Deo placere quaerimus, semper optemus secretum*. De suerte, que aún cuando es fuerza hablar de nuestras cosas, ha de ser sin vanagloria, ni jactancia, sino con recta intención, de agradar a Dios, y que el decir lo, es, a más no

327 Orig. *Hom. 2. In Ex*

328 1. *Reg. 2.3*

329 Greg. *In 1. Reg. 2*

330 Matt. 13.44

331 Greg. *Hom. 11*

poder, que nosotros quisiéramos el secreto, y no tratar de nuestras cosas. Y por eso se pone en el lugar, de que tratamos *nolite*, y la misma energía tiene otro de San Mattheo,³³² en que Cristo nos dice, *nolite possidere aurum*, no queráis tener oro, ni riquezas; y si las tuviéredes, y los Colegios estuvieren abundantes, y sobrados, *nolite*, quitad el afecto, y trataos siempre como pobres mendigos, que es, lo que dijo David,³³³ *divitiae, si affluent, nolite cor apponere*. Pues, *nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes*, no habléis cosas sublimes de vos, vanagloriando os; el hebreo lee, *ne loquamini altum, altum* y Caietano, *celsitudinem censitudinem*, esta repetición significa mucho y con grande afecto de vanagloria. Origenes³³⁴ lee *nolite loqui superba in superbia*, no habléis cosas soberbias y con soberbia, y jactancia, Nicolao de Lyra aquel *sublimia*, glosa, *superba, et contemptiva aliorum*, no habléis cosas soberbias en menosprecio de otros. Que todas estas son vejezes, o palabras del hombre viejo, y por eso añade, *recedant vetera de ore vestro*. San Geronimo³³⁵ declara, *exeant humilia de ore vestro, de quo antea grandia, et superba exhibant*, si antes hablábades de cosas grandiosas, y soberbias, sean ahora humildes vuestras palabras. Los 70 y San Agustin³³⁶ leen este lugar *non procedat magniloquium de ore vestro*, no habléis grandezas de vos. La glosa interlinear, *vaniloquia*, vanidades, Vatablo, *verbum arrogans*, arrogancias. El Abulense³³⁷ traduce del hebreo, *recedan pingua*, palabras gordas, por que las palabras de vanidad, jactancia, y arrogancia parece, que engordan a uno; y que el que se está alabando, engorda con lo que dice, según es el gusto, y complacencia, con que habla. Pues no tomemos en la boca estas vejezes, que todas esas palabras lo son, *recedant vetera de ore vestro*.

332 Matt. 10.9

333 Ps. 61.11

334 Orig. Li.1. In Job

335 Hieron. In Heb

336 Aug. Lib.17. De civit. C. 14

337 Abul. In Li. Reg.

Dejándonos de hablar de vanidades, arrogancias, jactancias, vanaglorias, y semejantes cosas de soberbia, que todas son vejeces, y costumbres del hombre viejo, renovaremos nuestra lengua, o hablaremos con lengua nueva, como dice el evangelista San Marcos³³⁸ de los que habían de recibir el Espíritu Santo *linguis loquentur novis*, que hablarán con nuevas lenguas; sobre lo cual dice San Clemente Alexandrino,³³⁹ *oportet novos esse illorum sermones, qui novi verbi fuerunt participes*, es menester, que los que han recibido a Dios en su alma, tengan nuevas palabras; y aún el tenerlas, será señal de temer a Dios, y de haber recibido el Espíritu Santo;³⁴⁰ y así en recibiendo le los apóstoles, *repleti sunt Spiritu Sancto*, luego al punto *caeperunt loqui*, hablaron diferentemente que antes. Por eso dice San Bernardo³⁴¹ *novum supervenisse spiritum, certissime conversatio nova testatur*, que es certísima señal de nuevo espíritu, y de renovación de espíritu, la renovación de nuestra conversación, y que nuestras pláticas, y palabras sea nuevas, y no vejeces, o palabras del hombre viejo, que son las de soberbia, y jactancia, y vanagloria.

La gravedad desta culpa, del hablar vana, y jactanciosamente, nos la significa el apóstol San Pedro³⁴² en una de sus Epístolas Canónicas, donde después de haber dicho mil males de los herejes, hasta decir que son brutos, y bestias, *velut irrationabilia pecora*, añade³⁴³ luego por último remate, que eran hombres, *superba vanitatis loquentes*, que hablaban cosas vanas, y soberbias, como que ésta es la suma, y extrema maldad, y que echa la clave a las demás, y que con esto no hay más que decir dellos. Cuando David cometió el adulterio con Bersabe, y homicidio de Urias, y Dios le envió al profeta Nathan,³⁴⁴ que le reprehendiese, dijo, *peccavi domino*, pecado he contra el Señor. Pero cuando se glorió vanamente

338 Marc. 16.17

339 Clemens. Alex. *Li. 1. C.5*

340 *Act. 2.4*

341 *Ber. Ser. 2 in Octava Paschae*

342 *2. Pet 2.12*

343 *No. 18*

344 *2. Reg. 12.12*

de la multitud de los soldados, y los mandó contar, dijo,³⁴⁵ *peccavi valde, stulte egi nimis*, grandemente he pecado, y neciamente he obrado. ¿Por qué añade aquí *valde*, y se llama necio, y no en el adulterio, y homicidio? Sin duda que fue porque juzgó este por mayor pecado, que los dos, y por eso en este de la vanagloria vino luego el castigo de la mano de Dios, y (como dice San Cyrilo Alexandrino)³⁴⁶ *vindicem Dei manum sensit*, luego experimentó la venganza del Señor en la peste, que le envió, y llevó tanta multitud del pueblo. Y esta gravedad consiste, en que con la vanidad, y jactancia, quitamos a Dios la gloria, y honra, por darnos la a nosotros; cosa, que él siente mucho, y castiga gravemente.

Por esto dice David,³⁴⁷ *vox Domini confringentis cedros, et confringet Dominus cedros Libani*, que el Señor quebranta los cedros del monte Líbano, que es monte alto, y encumbrado, y así por estos cedros entiende San Basilio,³⁴⁸ *tumidos, et inflatos*, los hinchados, y soberbios, a los cuales Dios quebranta, humilla, y castiga. Concluyamos este capítulo con el verso de Prudencio poeta, que es un buen consejo. *Desine grande loqui, frangit Deus omne superbum*. Dejémonos de palabras soberbias, y jactanciosas, porque Dios las castiga, y humilla esa hinchazón, y jactancia.



345 2. Reg. 24.10

346 Cyril. Alex. In C. 21. Ioa

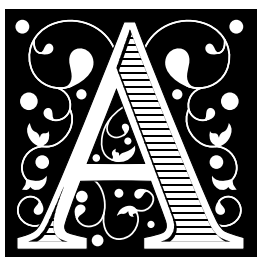
347 Ps. 28.5

348 Basil. In Ps. 28



CAPÍTULO 20°

Gran riqueza es, saber pesar las palabras



urum tuum, et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram, et fraenos ori tuo rectos Prosigue nuestro Eclesiástico³⁴⁹ con su sentencia; junta tu oro, y plata, y haz un peso a tus palabras, y frenos a tu boca. La traslación griega en lugar de *confla*, pone *devincito*; la Tigurina, *obliga*, emplea tu oro, y plata, y todas tus riquezas en esto, que estarán muy bien empleadas en este peso de palabras, y freno de boca; como si dijera, no cuides de dineros, ni de oro, y plata, no de otras riquezas, sino de pesar tus palabras, y enfrenar tu boca; que bien rico serás, si moderares tu lengua, y la sujetares, aunque carezcas de lo demás. O sino ten esto por la mayor riqueza del mundo, por el oro mas fino, y plata más acendrada, pesar las palabras, y enfrenar la boca; y es cierto, que si así lo hicieres tendrás grandes riquezas, pues las de Midas, y Cresso no son mayores, que una buena lengua enfrenada.

Llegaron en Cafarnaum a pedir el tributo a Pedro, dice le Cristo, padre, la verdad es, que no lo debemos, pero por evitar escándalos, paguémoslo; ve al mar, echa un anzuelo, y el primer pege, que sacares, *tolle, et aperto ore*,³⁵⁰ *invenies staterem*, ábrele la boca, y en ella hayarás una linda moneda, paga con ella el tributo: y así lo hizo Pedro Theophylacto³⁵¹ dice, que esto, que halló Pedro en la boca del pez, no era

349 *Ecti.* 28.29

350 *Matt.* 17.26

351 *Theophy. In Matt.* 17.26

moneda, sino una margarita preciosa. No apruebo esta opinión mas aprovecho me della, por que me viene a propósito. Mucho es de reparar, que esta moneda la tuviese este pez en la boca; y mucho más si era perla; porque esas cosas ora las traguen los peces, ora las crien, en el buche las tienen, y no en la boca. ¿Cómo es esto? San Ambrosio³⁵² da la razón entra moralizando este sucesso, y dice, *sic hic stater in ore piscis invenitur; illius piscis, quem capiunt piscatores hominum; illius piscis, qui ponderat sermones suos, ut igne examinatos proferat*, esta rica moneda, o margarita preciosa se halla en la boca del pez, de quien son pescadores los varones apostólicos, que son los hombres; en la boca, digo, de los hombres, que pesan sus palabra, y enfrenan su lengua, y como con aquella moneda se pagó el tributo a Cessar, así con la boca hemos de pagar a Dios lo que le debemos, *Deo solvitur sermonis custodia, quae est sermonis sobrietas* añade Ambrosio porque no hay tesoro, como una buena lengua; no hay riqueza; no hay oro, ni plata; no hay perlas orientales de tanta estima, ni que tanto valga, como las palabras pesadas, y una boca enfrenada, y una lengua ajustada, que habla bien de todos, y no murmura, ni anda en rencillas, ni quejas, ni disensiones (***nullus thesaurus ditior ese***)

Apoyemos esto con lo del santo Job,³⁵³ al cual puso Dios, o Satanás por permisión de Dios, en la miseria, y desventura, que se sabe. Vienen los sabeos, mátanle los criados, y róbanle los bueyes, de arado, y las riquezas, que tenía: cae fuego del cielo, y abrásale los grandes rebaños de ovejas, y carneros, que poseía. Acometen los caldeos, y cógenle cuantos camellos tenía, que eran muchos, con que quedó en suma pobreza. No se contentó con esto Satanás, sino que dio en la persona del mismo Job³⁵⁴ *percussit Job ulcere pessimo, a planta pedis usque ad verticem capitis; qui testa saniem radebat sedens in sterquilinio*, llenóle de llagas, de pies a cabeza, sin dejarle sino una teja con que limpiar la podre, tendido, en un muladar. Y siendo esto así la boca, y lengua le dejó sana, como el mismo

352 Amb. Li. 1 Epist. 1

353 Job. 1.14

354 Job. 2.7

dice,³⁵⁵ *derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.* ¿Cómo es esto? el venerable Beda,³⁵⁶ y San Geronimo dicen, *ad hoc diabolus, consumptis carnibus sancti Iob, labia eius integra dereliquit, ut haberet positus in tormentis, quibus posset facile blasphemare,* que no fue (dicen estos santos) piedad, del demonio, sin crueldad, y astucia grande habiéndole llagado todo el cuerpo, dejar le la boca, y lengua sana, para que con la vehemencia de los dolores, con impaciencia prorrumiese en blasfemias. Mas otros dicen que fue singular providencia del Señor, que no permitió a Satanas, le hiriese en la boca y lengua, para que le alabase, y no dijese palabra desconcertada, ni necia, *in omnibus his non peccavit vit Iob labiis suis; neque stultum quid contra Deum loquutus est,* dice dos veces la divina escritura;³⁵⁷ déjale Dios tan buena lengua, y boca tan lindas palabras, tan discretas, y compuestas, razones en lugar de cuantas riquezas poseía, y el demonio le había quitado: como quien dice, que su lengua sola, hablando tan divinamente equivalía, y aún se aventajaba a todas las riquezas del mundo. No hay tesoro como este ni diamantes, perlas, oro, y plata que se le compare, *aurum tuum, et argentum tuum etcétera.*



355 *Iob. 19.20*

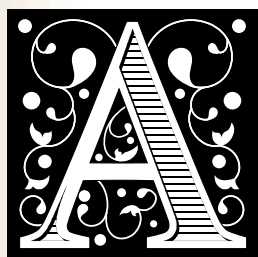
356 *Beda et Hier. In Iob 19.20*

357 *Iob. 1.22 et 2.10*



CAPÍTULO 21º

Habemos de registrar las
palabras antes de hablar



urum tuum, et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram, la glosa interlinear declara este lugar, sensum cordis, ut nihil indiscretum loquaris, pon todos tus sentidos, y todo tu corazón, y todas tus mientes, en hablar, para que no digas impertinencias, y necedades, quiere decir; registra bien en tu corazón, y en tu entendimiento lo que hubieres de hablar, si no quieres decir sin propósito, y estulticias.

Dos venas, repararon los que tratan de anatomía, que tiene nuestra lengua, una que va al corazón, y otra al cerebro [*i.e.* cerebro] órgano del entendimiento; en que la prúvida naturaleza nos enseñó una cosa bien importante; y es, que lo que habláremos, ha de salir registrado del corazón, y del entendimiento; y que hemos de mirar mucho lo que hubiéremos de decir, siguiendo el consejo de San Agustin,³⁵⁸ *omne verbum prius ad limam, quam ad linguam veniat*, no nos salga palabra de la boca, sin que primero la limemos, y registremos muy bien. Dos veces, quiere San Bernardo,³⁵⁹ que se haga esto, diciendo a los monjes, *antequam verba proferas, bis ad limam veniant, quam semel ad linguam*, antes de hablar, registra dos veces las palabras, o regístralas con dos, con el entendimiento, y con el corazón, y mira bien, si conviene, o no, decirlo. Por eso Dios en el Deuteronomio,³⁶⁰ dando a su pueblo preceptos,

358 Aug

359 Ber. *In speculo monach*

360 Deut. 6.7

añade, *erunt verba haec in corde tuo, et narrabis ea filiis tuis*. Primero registrarás estas palabras en tu corazón, y luego las comunicarás a tus hijos, y descendientes. Y si las palabras de Dios, que son santas, y los preceptos divinos, quiere él, que vayan registrados por el corazón, y muy bien mirados, antes que se digan; ¿qué será de otras palabras, que no son tales, sino antes dañosas, y perjudiciales? con cuanta más razón piden estas registro.

San Agustín³⁶¹ explica este registro con una harto aguda comparación *sicut eligis* (dice el santo) *quo vescaris, sic elige, quod loquaris*, como elegir, lo que habéis de comer, elegid, lo que habéis de hablar. Cuando comemos, miramos muy bien lo que metemos en la boca; que no comemos la fruta sin quitar las cáscaras, que sería inmundicia; ni comemos la carne, aunque sea una gallina, sin apartar los huesos, que nos quebrarían los dientes. Pues que si comemos de un pescado con muchas espinas, como de un sábalo, o de una saboga; con el cuidado, que vamos mirando cada bocado, y quitando las espinas, para que no se nos atravesase alguna, y nos ahogue; pues desta misma suerte, dice Agustino, hemos de mirar, y remirar las palabras, que echamos de nuestra boca; no sean duras como un hueso para mi hermano; no lleven espinas que le puncen el corazón, y le hieran el alma, *sicut eligis, quo vescaris, sic elige quod loquaris*.

Confirma esto San Geronimo³⁶² en una de sus epístolas, diciendo, *diu considera, quid loquendum sit: et adhuc tacens provide, ne quid dixisse poeniteat. Verba tua ponderet cogitatio*, mucho antes de hablar, considera, lo que has de hablar; y cuando callas, ten providencia, no digas algo, que te pese. El pensamiento pese primero tus palabras; y si no las pesare, y registrare, nos pesará muchas veces, nos saldrá a la cara y erraremos. Hablaba uno macho y sin consideración; oyole el filósofo Zenon, y dícele, *nisi lingua in mentem intincta disserueris, adhuc multo amplius dicendo delinques*, mucho

361 Aug. *In Ps.* 31

362 Hier. *Epis. ad Celantiam*.

yerras en hablar, mucho; pero aún mucho más errarás, si no hablores con la lengua mojada en el entendimiento; ¿qué quiere decir? Si lo que dices, no lo registras, y consideras muy bien, y muy despacio, eso quiere decir *lingua in mentem intincta*.

Concluyamos esto con la glosa de Nicolao de Lyra,³⁶³ *aurum tuae sapientiae, et argentum tuae eloquentiae confla, id est, sic tempera, et dispone, ut taceas, et loquaris, quae sint tacenda, et dicenda, et cum debitis circumstantiis*, el oro de tu sabiduría, y la plata de tu elocuencia emplea en esto, que es templarte, y disponerte para hablar, y para callar; y ver qué se ha de decir, y qué se ha de callar, y mirar a todas las circunstancias. Con esto irá bien registrado, lo que dijéremos, y seguro de yerros, y cumpliremos lo que nos dice la interlinear, *sensum cordis, ut nihil indiscretum loquaris*, que pongamos nuestras mentes, en pesar, y registrar nuestras palabras, para que no hablemos indiscreta, y neciamente.



363 Lyra. *In Ecti.*28.29



CAPÍTULO 22°

Nuestras obras han de corresponder
a nuestras palabras



Hugo Cardenal³⁶⁴ declara el lugar que vamos tratando, desta manera, *aurum tuum et argentum conflare, est, bonam operationem sanae doctrinae sociare; et tunc fit species electri, id est elegans, et fructuosa doctrina.* Dos cosas nos enseña Hugo Cardenal en estas palabras, la primera es, que cuando Jesus Syrach en su sentencia nos manda, para nuestras palabras juntar oro, y plata, por el oro se entiende nuestras buenas obras, y por la plata, que tiene buen sonido, nuestras palabras, y que así, lo que nos quiere decir es que cuando habláremos, y exhortáremos a otros juntemos con las buenas palabras, nuestras obras, y que correspondan las unas a las otras. Cosa bien importante para los que tenemos por oficio ganar almas, y exhortar a la virtud; que no lo hagamos, como la campana, que llama a missa, y siempre se queda fuera de la iglesia. Exhortamos a otros a humildad, a paciencia, y a otras virtudes, seamos humildes, pacientes, y sufridos: persuadimos a nuestros prójimos el desengaño del mundo por las cosas, que vemos, que pasan en él; y a conformarse con la voluntad de Dios en los trabajos, y adversidades; acabemos nosotros de desengañarnos del mundo; y recibamos los males, como venidos de la mano de Dios, como lo hacía el santo Job. Con esto irán a una nuestras palabras, y obras, y juntaremos

364 Hugo Card. *In Ecti.* 28.29

el oro, y plata, que nos manda el Espíritu Santo, *aurum tuum et argentum conflare, est, bonam operationem sanae doctrinae sociare.*

Confirmemos esto con algunos dichos de San Geronimo. En la epístola segunda *ad Nepotianum*³⁶⁵ le dice, *non confundant opera tua sermonem tuum. Delicatus Magister est, qui, pleno ventre, de ieiuniis disputat. Sacerdotis Christios, mens, manusque concordent.* No sean (dice el santo) tus obras confusión de tus palabras: agudo, y sutil maestro es, (habla irónicamente, y como haciendo burla), el que comiendo, y bebiendo, cuanto le da gusto, y no mortificándose en cosa ninguna, habla altamente del ayuno, y exhorta a los otros, a que se mortifiquen, y dice, que en esta mortificación, y en negar al apetito lo que quiere, consiste el espíritu. Con razón hace burla, Geronimo³⁶⁶ de esto por que sin falta es cosa ridicula, y que causa risa, en los que la oyen; y aún el que habla, se podía avergonzar, dice el mismo santo *erubescit, quanvis praeclara doctrina, quam propria reprehendit consciencia. Frustraque eius lingua praedicat paupertatem, qui Cressi divitiis tumet,* es cosa vergonzosa hablar contra lo que uno obra; y el que está muy lleno de riquezas, exhorte a pobreza evangélica; y hablando a nuestro modo religioso; cosa es vergonzosa, que el que no quiere, que le falte nada, y que todo esté muy cumplido, hable altamente de la pobreza religiosa.

Los predicadores, cuales hemos de ser todos los de la Compañía con los prójimos en las conversaciones, se dicen, y son operarios, como enseña San Gregorio,³⁶⁷ y da la razón, porque han de hacer, lo que enseñan, *Praedicatores Sancti; operarii sunt, quia non desinunt agere, quod loquuntur.* Tal era aquel divino operario, y precursor de Cristo, San Juan Bautista, de quien dice San Pedro Chrysologo,³⁶⁸ *Ioannes doctor dicto, factoque Magister verus, quod verbo asserit demonstrat exemplo,* Juan era doctor en las palabras, y en las obras; y como maestro verdadero, lo que decía con las palabras, hacía

365 Hier. *Epis.* 2. *ad Nepot*

366 Hier. *Epis.* 16

367 Greg. *Li.* 27. *Moral.* C.19

368 Chrys. *Ser.* 167

con las obras. Exhortaba a penitencia, y hacía la él muy grande; predicaba mortificación; y él era ejemplo della. Reprehendía los deleites, y torpezas, y era la misma pureza.

El profeta Ezequiel³⁶⁹ vio unas mesas, que tenían los labios reflejos hacia sí, por las cuales San Gregorio Magno entiende, que los que enseñan a otros, ha de obrar, y hacer lo que dicen, y enseñan; y sin duda los tales son mesas, en que pone Dios el manjar de la divina palabra al pueblo, y como mesas de Ezequiel³⁷⁰ han de tener labios reflejos, *tunc mensarum labia* (dice Gregorio) *intrinsicus reflectuntur, quando doctores ad conscientiam revocant tacita cogitatione, quod dicunt; quando semetipsos subtiliter perscrutantur, si faciunt, quod loquuntur*, son estas misteriosas mesas, los que hacen, y ponen por obra, lo que enseñan a otros.

No sin misterio el apóstol San Pablo³⁷¹ llama a la palabra de Dios, espada, *assumite et gladium spiritus, quod est verbum Dei*, por que ha de estar en la mano, esto es, en las obras, y se ha de hacer, lo que se dice. Aquellos sesenta fuertes, que cercaban el lecho de Salomon, se dice en los Cantares,³⁷² *omnes tenentes gladios*, que tenían las espadas en las manos. Lo cual pondera San Gregorio³⁷³ a nuestro propósito. *Salomon non ait, omnes habentes gladios, sed tenentes; quia videlicet verbum Dei non est mirabile solummodo scire, sed facere. Habet quippe, sed non tenet gladium, qui divinum quidem eloquium novit, sed secundum illud vivere negligit, et doctus esse ad bella iam non valet, qui spiritualem, quem habet, gladium, minime exercet*, el que no ejercita, lo que dice a otros, no tiene en la mano esta espada; sino está en él, como en un retablo, o armería, sin ser de provecho. Y al tal sucederá, lo que dice David,³⁷⁴ *avertisti adiutorium gladii eius, et non es auxiliatus ei in bello*, que no tendrá fuerza esta espada, ni ayudará Dios

369 Ezech. 40.43

370 Greg. Hom. 21. In Ezech.

371 Ad Ephes. 6.17

372 Cant. 3.8

373 Greg. Li. 19 Moral. C.29

374 Ps. 88.44

en la guerra, y conquista de las almas, al que no la tuviere en la mano, y obrare, lo que predica, y enseña así lo declara San Gregorio³⁷⁵ el cual añade *habet igitur gladium, sed hunc in bello non adiuuat*. Esta espada manda Dios a Ezechiel,³⁷⁶ que tome, *sume tibi gladium acutum, radentem pilos*, porque cuando esta espada está en la mano, y va con obras, es agudísima, y corta el pelo en el aire, y hace riza en las almas que tratamos.

Por que no falte algo de letras humanas, Zenon para pintar en una tabla un capitán perfecto, pintó a Diomedes esforzado, y a Ulysses elocuente; significando en esto, que el buen capitán ha de tener manos, para hacer lo que dice. Así el predicador evangélico, el operario de la Compañía ha de obrar, lo que exhorta a los otros, y no ha de ser como el médico, que receta dieta al enfermo, y cuando él lo está, se come muy buenas gallinas, y harta, hasta no poder más. Ésta no es física, sino fisga; esta cura es locura. Tal es sin duda el que exhorta a penitencia, y se regala, cuanto puede. Ese es como un pege, que llama Olao Magno³⁷⁷ en su historia, monstruo, y dice que tiene 21 pies de lengua, y solos 6 de brazos, o manos. Mucha lengua, cortas manos; muchas palabras, pocas obras. Cuenta Plutarcho³⁷⁸ un debate que dos artífices tuvieron delante de los senadores de Atenas, el uno hizo una larga arenga con muchos colores retóricos, y vocablos exquisitos del arte, el otro, que más sabía de obras, que de palabras, dijo *virī Athenienses, quae iste pulchre describit, equidem re efficiam*, señores lo que éste habla, haré yo, y pondré por obra; y en verdad, que con esto se la ganó; que es gran cosa el obrar, lo que se dice, y los que lo hicieren así, ganarán, y tendrán gran ganancia de almas para Dios, y de méritos para el cielo.

375 Greg. *Hom.* 21

376 *Ezech.* 5.1

377 Olao Magno. *Li. 2 De rebus setemptrionis.* C. 9 (La obra original se titula *Historiae septentrionalium gentium breviarium*, y consta de 22 libros. El segundo libro sí se llama *De mira natura rerum Septentrionalium*, sin embargo, el capítulo noveno habla de los pitas de Groenlandia y no hace ninguna alusión al monstruo que describe el autor del MS.676. Posiblemente sea otro capítulo, pero por la extensión de la obra es muy difícil localizarla.)

378 Plut. *In Politica.*

Por esto Fabio³⁷⁹ dice del orador, *oratorem instituimus illum perfectum, qui nisi vir bonus esse non potest, ideoque in eo omnes animi virtutes exigimus*, el buen orador, el que ha de persuadir a otros las virtudes, ha menester tener las todas. Trae San Geronimo³⁸⁰ este dicho, que era común entre los retóricos antiguos, y añade el santo, *perdit auctoritatem docendi*,³⁸¹ *cuius sermo opere destruitur*, no tienen fuerza la doctrina, del que no la apoya con sus obras; y si la vida corresponde, la tiene muy grande; y el que así lo hiciera, juntará el oro, y plata, esto es, *bonam operationem sanae doctrinae sociare* como dice Hugo Cardenal.

Añade el mismo autor lo segundo, *et tunc fit species electri; id est, elegans, et fructuosa doctrina*, que juntando este oro, y plata, se hará un electro precioso, y será la doctrina fructuosa. El electro tenía cuatro partes de oro, y una de plata. El oro es símbolo de la piedad, y la plata de la elocuencia, por el buen sonido deste metal; pues decir, que nuestra doctrina ha de ser un electro, es decirnos, que nuestras palabras han de llevar mucho más de piedad, y espíritu, que de elocuencia, y estilo, si queremos sacar fruto de nuestras exhortaciones, y sermones. Esto mismo dice Ruperto³⁸² se entiende por aquellas arracadas de la esposa, de que dice el esposo en los Cantares³⁸³ *murenulas aureas faciemus tibi vermiculatas argento*, que habían de ser de oro fino, con unas pintas pequeñas de plata; por las cuales dice Ruperto, se significa, que las palabras de los siervos de Dios, han de ser oro fino de piedad, y espíritu, y cuando mucho han de llevar unas pintas de plata de elocuencia. Y no que todo se vaya en un estilo culto, y enredado, que nadie le entiende, ni saca fruto del. Manda Dios en el Deuteronomio,³⁸⁴ *non plantabis lucum, et omnem arborem iuxta altare Domini*, que no se plante junto al templo bosque, ni árbol de bosque, que es infructuoso. Entra San

379 Fabius. *In Prooemio. Li. 1*

380 Hier. *Epis. 83*

381 Es *dicendi*

382 Rupertus *In Cant. 1.11*

383 *Cant. 1.11*

384 *Deut. 16.21*

Gregorio Magno³⁸⁵ en la epístola dedicatoria de sus morales a San Leandro, explicando esta ley, y prohibición de Dios en sentido tropológico. *Quaeso; (dice el santo) ut huius operis dicta percurrrens, in his verborum folia non requiras. Quia per sacra eloquia ab eorum tractatoribus infructuosae loquacitatis levitas studiose compescitur; dum in templo Dei nemus plantari prohibetur. Et cuncti procul dubio scimus, quia quoties in foliis male latae segetis culmi proficiunt, minori plenitudine spicarum grana turgescunt.* Maravillosas palabras a nuestro propósito. Leandro, dice Gregorio, ruégote, que en esta obra no busques hojas, ni hojarascas de palabras, o modos de hablar; que esa liviandad de palabras no la hay en la Sagrada Escritura, ni la ha de haber en nosotros. Por eso prohibía Dios plantar en su templo bosque, o árbol silvestre de bosque, para significarnos, que esa oscuridad de ese bosque de palabras, que nadie ve, ni entiende, ni aun el que las dice, no ha de haber en nuestra predicación, y exhortación; esos son árboles sin fruto, y silvestres: no vemos, y experimentamos, que cuanto más viciosa crece la caña, y hojas del trigo, menos fruto lleva, y grana menos; pues así nos sucede, cuando usamos de curioso estilo y elocuencia, que el fruto es menos, y aún quizá ninguno. Por eso, concluye el santo, siempre he menospreciado este arte de hablar, *unde et ipsam artem loquendi despexi*, y por eso le debemos menos preciar nosotros, y no pasarnos por el pensamiento traer al púlpito, estos bosques, estas obscuridades, y tinieblas de estilo; ni plantar en él árboles infructuosos; palabras, de que no se coge ningún fruto de las almas.

No lo hacía así San Pablo, que dice a los de Corintio, *non in sapientia verbi, ut non evacuetur Crux Christi*, que no les predicaba con fausto de palabras; para no perder el fruto de la Cruz de Cristo sobre lo cual dice San Ambrosio *praedicatio christiana non indiget pompa, et cultu sermonis: ideoque piscatores homines, imperiti, electi sunt, qui evangelizarent*, que el sermón no ha menester ser pomposo, ni culto; y que

385 Greg. In prefate. moral. C.5

para significar eso eligió Cristo por predicadores evangélicos, unos pobres pescadores, que no sabían desas pompas, ni dese culto en el hablar. Y añade el mismo santo, *ac per hoc gloriam suam quaerit, qui fidem Christi exornare vult. Obscurat enim illam splendore verborum, ut non illa, sed ipse laudetur*, que con esto el predicador pretende su honra; y con estos resplandores de palabras oscurece la dotrina. ¿Quién tal ha visto, con resplandores oscurecer? Si, la oscurece, para que no la alaben a ella, sino a él. Muy diferente era San Pablo el cual en el púlpito era un trueno espantoso, dice San Geronimo *Paulum quotiescumque lego, videor mihi; non verba audire, sed tonitrua*, cuando oigo las de Pablo, (dice Geronimo)³⁸⁶ no oigo palabras, sino truenos, que me atemorizan; rayos, que me parten el corazón. Tales han de ser nuestras palabras en el púlpito, del cual se han de desterrar esas otras culterías, e impertinencias, que algunos usan en estos tiempos, que decía el Padre Gaspar Sanchez, que era una de las mayores persecuciones, que ha tenido la iglesia de Dios.

Conlcuye Hugo Cardenal, *sapientiam, et eloquentiam simul iunge, ut non sit sapientia muta, nec eloquentia stulta*, este oro, y plata, que se ha de juntar para pesar las palabras, es la sabiduría, y elocuencia; de la elocuencia tenga la sabiduría, lo que bastare para no ser muda, que será bien poco; y de la sabiduría tenga la elocuencia todo lo posible, para que no sea necia; que cierto tal es, la de aquellos, que en los sermones hablan en jerigonza. Con esto habremos cumplido con el consejo del Eclesiástico; *aurum tuum, et argentum confla, et verbis tuis facito stateram, et frenos ori tuo rectos*.





CAPÍTULO 23°

Cómo hemos de pesar las palabras, y con qué pesas



erbis tuis facito stateram. Poco antes había dicho el mismo Jesus³⁸⁷ Syrach, *labia imprudentium stulta narrabunt; verba autem prudentium statera ponderabuntur*, los imprudentes dirán necedades; mas las palabras de los prudentes irán muy pesadas; como quien dice, no es mucho, que los imprudentes yerren tanto, pues no pesan sus palabras; mas los prudentes acertarán en el hablar, por que las pesan, con este peso, que nos aconseja aquí el Eclesiástico, *verbis tuis facito stateram*. Antiguamente la moneda no se contaba, sino se pesaba, y aún ahora lo hacen así los chinos, que por eso traen todos consigo un pesito, y nosotros le habíamos siempre de traer para pesar nuestras palabras, que es la moneda corriente de nuestros tratos, y contratos.

Comparó el esposo los labios de la esposa, que es el alma santa, a una cinta de grana, *sicut vitta coccinea labia tua*. Los Setenta leen,³⁸⁸ *sicut funiculus coccineus*, que son los labios de la esposa, como un cordel. ¿Qué quiere decir? agradan me tus palabras, esposa, porque son muy ajustadas, y medidas; no le dan más, ni menos a cada cosa de lo que la pertenece, tomando la metáfora de los medidores de las tierras, que las

387 *Ecti.* 21.28

388 *Cant.* 4.3

miden con cordel, como dice el profeta Amos,³⁸⁹ *hamus*³⁹⁰ *tua funiculo metietur*. A qué alude Moyses³⁹¹ en su Cántico *Iacob funiculus haereditatis eius*, y David en un salmo,³⁹² *dicens, tibi dabo terram Chanaan, funiculum haereditatis eius*, y por esto la herencia se llama cordel. Son pues las palabras del alma, esposa de Christo, muy medidas, y ajustadas; *sicut funiculus coccineus, labia tua*. Añade, que este cordel, con que se miden las palabras, sea de grana, que siempre en las divinas letras se dice, que se tiñe dos veces, *coccoque bis tincto*,³⁹³ y significa la caridad, o amor de Dios, y del prójimo, con que han de ir reguladas, y medidas nuestras palabras; mirando bien, que sean de gloria de Dios, y no dañen al prójimo; con que sin duda irán bien medidas, *sicut funiculus coccineus, labia tua*: irán bien pesadas, *verbis tuis facito stateram*.

Y si hay peso, claro está ha de haber pesas, que sin éstas aquel no es de provecho: y no sólo una pesa, sino muchas; que un peso para pesar ajustadamente, ha menester, libra, media libra, cuarterón, onza, adarme; con que se ajusta, lo que se pesa, de suerte que no le sobre, ni falte un tilde. ¿Cuáles pues serán las pesas de nuestras palabras?

San Ambrosio³⁹⁴ dice, que la primera es la justicia, *ad mensuram sermones proferat os nostrum, libra examinatos iustitiae, ut sit gravitas in sensu, in sermone pondus, et in verbis modus*, y las mesmas palabras dice San Gregorio,³⁹⁵ que parece las tomó de San Ambrosio: dicen pues estos santos, pesa bien tus palabras con la libra de la justicia, con que llevarán la gravedad, peso, y modo, que deben tener. No hay cosa más propia de la justicia, que el peso, y así la pintan con él, y del peso se dice, que está justo, y aún San Geronimo entiende por peso la mesma justicia, y es común en las divinas letras. Y bien es menester este peso, y pesa, para no decir algo que

389 Amos. 7.17

390 Es *humus*

391 Deut. 32.9

392 Ps. 104.11

393 Exo. 25.4 *et saepe alibi*

394 Amb. Li.1. *Offic.* C.3

395 Greg. *In 4 ps. poenit.*

me pese, y escueza a mi hermano; para no decir algo, con que dañe a mi prójimo, y quizá le quite la honra, o se la tizne: para no decir por cierto, lo que es imaginación mía solamente, en que se puede pecar gravemente contra justicia.

Otra pesa es la caridad; así lo dice San Agustín,³⁹⁶ *haec, quanti valeant cogitare, haec in statera Charitatis, appendite*. Si con esta pesa pesáramos nuestras palabras, a buen seguro, que estuviéramos muy lejos de murmurar, y descubrir faltas ajenas, y que no andaríamos incensando con ella por toda la casa; cosa tan contra la caridad. Mandaba Dios en el Levítico,³⁹⁷ que el que fuese a montear, y cogiese alguna fiera, o cazase alguna ave, la sacase la sangre, y la cubriese con tierra, *homo* (dice la ley) *si venatione, aut aucupio ceperit feram, vel avem, fundat sanguinem eius, et operiat eum terra*. ¿Pues qué importaba, que la sangre se quedase allí derramada sin cubrir? Muy poco importaba, por lo que en sí parece; pero mucho, por lo que se significaba; porque por esta sangre de las fieras, y aves, se entienden las faltas de su hermano, que coge uno en lo secreto del monte; o caza al vuelo; y esas faltas no han de manifestarse, ni esa sangre quedar descubierta, que vendrán los perros, esto es, los detractores, y murmuradores, a lamer la; así entendió esta ley la glosa³⁹⁸ interlinear, diciendo, *peccata, quae commissa sunt ex fragilitate fratrum, nolite exponere; sed sanguinem eius, qui capi visus est, tradite terrae, operientes scilicet venia, et compassione*. Los pecados, y faltas de los hermanos, no se han de descubrir, sino enterrar y cubrir con tierra esa sangre; esto es, con compasión, que así lo pide la caridad, como dijo San Pedro Apóstol,³⁹⁹ *charitas operit multitudinem peccatorum*, que por muchas, que sean las faltas de mi hermano, todas las cubre, y entierra la caridad. *Audisti* (dice el Eclesiástico)⁴⁰⁰ *verbum adversus proximum tuum, commoriatur in te, non enim te dirumpet*,⁴⁰¹ sabes alguna falta de tu prójimo, muérase

396 Aug. *Li. De sta. virginitate. C.55*

397 *Levit. 17.13*

398 *Glossa Interl. Lev. 17.13*

399 *1. Pet. 4.8*

400 *Ecti. 19.10*

401 *Es dirumpet*

en tu pecho, no rabies por decir la, y manifestarla, que no te horadará el estómago, aunque la calles; mira, que no es veneno, ni ponzoña, que te hará reventar, sino cosa muerta, e ineficaz. Hugo Cardenal⁴⁰² glosa este lugar, *audisti verbum detractiois, commoriatur in te, id est, quam cito concipitur apud te moriatur in corde tuo, ut foetus abortivus, ut neque tu retineas, neque aliis referas*, supiste alguna murmuración, muérase en ti, como el aborso [i.e. aborto], que ni la madre le retiene, ni le da con vida, sino muerto; así te has de olvidar desa falta y no comunicarla a nadie. Nicolao de Lyra⁴⁰³ no se contenta, con que muera en nosotros, sino que sea sepultada, y enterrada; dice él, *nunquam reveles, sed sit sepultum apud te*, y con razón, quiere que se entierre, porque un muerto, si no se entierra, y sepulta muy bien, huele muy mal, que nadie le puede sufrir; así son las faltas, que cada uno sabe, de su prójimo, muertos; y muertos, que si no se sepultan, huelen pestilencialmente, y son bastantes a causar peste en una comunidad: por eso comparó David⁴⁰⁴ la boca de los murmuradores, al sepulcro patente, *sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant*, un carnero abierto, que tiene muchos muertos, basta a inficionar a una ciudad entera; y una mala boca dañará a toda una comunidad, y religión; pues ciérrese ese sepulcro, entiérrese ese muerto, cúbrase esa sangre de las faltas ajenas; acuda la caridad a esto, *Charitas operit multitudinem peccatorum*.

Sea la tercera pesa de nuestras palabras un buen examen general, y particular de lo que hablamos. Así nos lo aconseja San Ambrosio,⁴⁰⁵ *impone pondus, ut cauto omnia, quae loquimur, trutinemus examine*, todo lo que hablaremos (dice el santo) hemos de pesar con un diligente examen. Esto mesmo aconsejó San Geronimo⁴⁰⁶ a Celancia *verba tua ponderet cogitatio, et linguae officium animi libra dispenset*, pese muy

402 Hugo. Card. Ecti. 19.10

403 Nico. Lyra

404 Ps. 5.11 et 13.3

405 Amb. In Ps.118

406 Hier. Epis. ad Celantiam

bien tus palabras, el pensamiento, esto es, el examen dellas, y pésalas con su libra, o pesa. Con esto las palabras irán bien pesadas, y no serán pesadas, como lo son a veces a mi hermano *examinemus* (dice Gregorio)⁴⁰⁷ *verba nostra; si tacendum hoc; si dicendum adversus hunc; si tempus sit sermonis huius; postremo si a virtute modestiae non dissentiat*, pesemos bien con este examen nuestras palabras; examinando, si conviene decir esto; si es bien hablar contra éste; si es tiempo de decir esto, o aquello; y si es conforme a modestia, pesémoslo todo, y todas las circunstancias, si queremos acertar hablemos poco, si queremos pesar las palabras, porque si son muchas; por el mesmo caso no irán pesadas sino abulto, y a granel dice San Ambrosio,⁴⁰⁸ *in multiloquio nequaquam, qui exit sermo, trutinatur ab ipso, antequam exeat*.

Y aunque todos los hombres necesitan destas tres pesas, de la justicia, caridad, y examen, pero muy en particular los religiosos. Justino emperador mandó, que en todas las ciudades en el templo se guardasen las pesas justas, y ajustadas; y lo mesmo usaron los hebreos; en que se significa, que la justicia está muy conjunta con la religión; mas yo añado, que el usar destas pesas en las palabras, que decimos, es muy proprio de la religión, y del religioso; así lo dice Santiago,⁴⁰⁹ *si quis putat se religiosum esse, non refraenans linguam suam, huius vana est religio*, el religioso, que no refrena su lengua, pesando sus palabras, no tiene religión, o tiene una sombra della solamente; *huius vana est religio*; en este templo las pesas están falsas, y faltas, y no justas, ni ajustadas.

Y no se han de pesar las palabras, como quiera, sino con especial cuidado, *lancem, et stateram* (dice San Juan Chrysostomo)⁴¹⁰ *fac linguae tuae, maiorem exigens diligentiam, ut non solum verba, quae oportet, efferamus, sed etiam cum ea, qua par est, cautione et accurata consideratione, ipsa veluti ponderantes, diligenter expendamus*, como si dijera, el decirnos el Espíritu Santo, que hagamos peso a nuestra lengua, y

407 Greg. In Ps. 4

408 Amb. Li. 1. De Cain et Abel

409 Iacobi. 1.26

410 Chrys. In Ps. 140

palabras, no es sólo, para que miremos, cuáles hemos de decir; sino para que las mismas, que hubiéremos de hablar, las miremos, y remiremos con todas sus circunstancias, y las pesemos con gran cuidado, y diligencia, *si enim hoc facimus* (añade el santo) *in auro, et materia, quae interit; hoc multo magis in verbis, ut nihil desit, neque redundet* porque si esta diligencia, y cuidado, y puntualidad tenemos en pesar el oro, con ser materia perecedera, cuanto más le debemos poner, en lo que tanto va, que son las palabras, de suerte, que no les falta, ni sobre un tilde. Casi las mismas palabras dice San Geronimo a Celancia,⁴¹¹ que parece las tomó de San Chrysostomo enseñan pues estos dos santos, que las palabras no se han de pesar a poco más a menos, como se pesa el hierro, bronce, plomo, y otros metales bajos, que como son de poco valor, va poco, en que sobre, o falte una, o dos libras; y es cierto, que si así se pesan por mayor nuestras palabras, como se pesa el hierro; que no irá el peso justo, ni ajustado, ni aún les faltará hierro, y muchos hierros. Han se de pesar como el oro, plata, y metales preciosos, que se repara mucho en cualquiera falta, o sobra, y esto significó bien el Eclesiástico en nuestro tema, diciendo *aurum tuum, et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram*, pesa tus palabras, como pesas el oro, y plata: con qué cuidado el artifice, o balanzario pesa una cadena de oro de 24 quilates, lo que mira, y remira las balanzas, y las pesas, y si esté fiel, y justo el peso, de suerte que no le falte, ni sobre un adarme, qué digo yo, adarme, ni un grano. Con qué cuidado, y diligencia en la casa de la moneda se pesa la plata; buen argumento desto es, que habiendo casa de moneda, donde en un año se labran, y acuñan más de cuatro millones de reales, apenas se halla uno, que tenga tanto más que otro. Así pues hemos de pesar las palabras; que claro está, que si uno habla en tocando a salir de quiete, o en lición, o en la sacristía; o pierde tiempo una hora con un seglar, hablando de impertinencias; ese peso no está justo, está muy largo, le sobra mucho, no se han pesado esas palabras, como oro, y

411 Hier. *Epist. ad Celant*

plata, sino como hierro, y bronce. Claro está, que si uno no hablase a su hermano, por el disgustillo, y se le mostrase muy grave, y con ceño; está ese peso falto; y más falto estará, si falta a la verdad, si encarece mucho las cosas, y lisonjea.

¡Pues qué sería, si alabando sus cosas, vituperase, murmurase de las ajenas! o si queriendo, que ninguno le toque, y si sabe, que otro dice la cosa más mínima de él, se inquieta, y no puede dormir; ¿él quiere morder a los otros, y murmurará de sus acciones? Eso sería usar de peso falso, que es cosa abominable a Dios, como dice Salomon,⁴¹² *statera dolosa, abominatio est apud Deum*, y así reprehende Dios estos pesos falsos, y engañosos por sus profetas Oseas,⁴¹³ Amos, y Micheas.⁴¹⁴ ¿En qué está esta falsedad, y engaño del peso? San Geronimo⁴¹⁵ sobre aquello de Oseas en el capítulo 8, *ut imminuamus mensuram, et augeamus siclum, et supponamus stateras dolosas*, dice, que esta falsedad, y engaño del peso está en tener peso grande para recibir, y pequeño para vender, *qui minorem* (dice Geronimo) *in vendendis mercibus mensuram facitis, et maiora pondera in accipendis*, que es, lo que usan los chinos, que tienen medidas grandes para comprar, y pequeñas para vender; lo cual prohíbe Dios en el Deuteronomio,⁴¹⁶ *non habebis in sacculo diversa pondera maius, et minus, nec erit in domo tua modius maior, et minor*, no tendrás diversos pesos, uno grande, y otro pequeño; ni diversas medidas, celemín grande, y pequeño; sino con la misma medida medirás, y con el mismo peso pesarás para ti, y para tu prójimo. Al que no lo hiciere así mandó el Concilio Moguntino⁴¹⁷ que treinta días hiciese penitencia, ayunando a pan, y agua; *quicumque mensuras, lucri causa, mutare ausus fuerit, per triginta solidos dies in pane, et aqua tantum poeniteat*, Pesemos pues con un peso justo, y ajustado, y lo que yo no quiero para mí, no lo he de querer para mi hermano. No quiero, que otros me roan los

412 *Prov.* 11.1

413 *Ose.* 12.7. *Amos* 8.5

414 *Micheas.* 6.11

415 *Hier. In C.* 8 *Amos*

416 *Deut.* 25.14

417 El Concilio Moguntino se llevaba a cabo en la ciudad de *Moguntia*, actualmente Maguncia, situada en el suroeste de Alemania

zancajos, y murmuren; pues no he de murmurar no morder a los otros; quiero, que todos hablen con estima de mi; pues no he yo de hablar con vilipendio, y menosprecio de otros. Con esto no habrá dos pesos, o peso falso, y doloso. Y el que así lo hace, dice Agustino,⁴¹⁸ no solo es cristiano, sino ajustado religioso, y Dios mora en él, *ille vero non solum christianus est, sed ipse Christus in illo habitat, qui stateras dolosas, et mensuras duplices, tanquam gladium Diaboli pertimescit*, el que aborrece esos pesos falsos, como el mismo Demonio. Repárese la gravedad de las palabras deste santo doctor.

CAPÍTULO 24º

No se han de decir mentiras,
ni equivocaciones



*V*erbis tuis facito stateram, el peso es para pesar, si falta algo de él y para eso se han de pesar las palabras, para ver, no les falte nada de la verdad, que si les falta, no irán bien pesadas, ni el peso estará justo; que es lo que dijeron los santos Chrysostomo,⁴¹⁹ y Geronimo,⁴²⁰ *ut nihil desit, neque redundet*.

Salomon en los Proverbios⁴²¹ dice, *argentum electum, os iusti*, que la boca de justo es plata escogida; el hebreo lee,

418 Aug. Ser. 219. De tempore.

419 Chrys. In Ps. 140

420 Hier. Epis. ad Celant.

421 Prov. 10.20

argentum purum, plata pura, plata virgen; los 70 trasladan *argentum igne examinatum* plata acrisolada, y acendrada; ¿qué quiere decir, que la boca del justo es plata escogida, plata pura y virgen, plata acendrada, o acrisolada? Que las palabras del justo, y ajustado no tienen mezcla, ni escoria de mentira, o equivocación: así lo declara el Cardenal Caietano en este lugar, diciendo, *eloquia iusti, puri ad instar argenti, splendent pulchre et sonant recte*, las palabras del tal resplandecen como la plata, y suenan como la plata, que se conoce en su buen sonido; así las palabras del religiosos se han de conocer en el sonido de la verdad, y puntualidad, sin afeites de equivocaciones. Todos los doctores dicen, que cuando debo encubrir la verdad, no solo es lícita la equivocación, sino obligatoria; que claro está, que si me preguntasen alguna cosa de confesión, que tenía obligación de decir, que no sabía tal, entendiendo, para decirla, o con ciencia pública etcétera. Pero, cuando no hay esta necesidad, usar destas equivocaciones, no es lícito; es cosa intolerable, contra la veracidad, y buen trato humano, y así hemos de huir deso, sino que nuestras palabras sean llanas, sinceras, y verdaderas sin esas equivocaciones, y tranquilas. Han de ser nuestras palabras muy ajustadas a las de Dios, de quien dice David,⁴²² *eloquia Domini, eloquia casta, argentum igne examinatum*, que son como plata pura, y acendrada, en que significa, que no tienen cosa de escoria de falsedad, así lo declara San Juan Chrysostomo,⁴²³ *vidisti, quomodo, quod verum est, et a mendacio alienum, per similitudinem materiae ostenderit*, y da la razón el santo, *sunt enim pura Dei verba, a mendacio libera. Quemadmodum argentum ignitum, nihil habet alienum, et adulterinum, sic pura sunt eius verba*, como la plata acendrada, carece de escoria, así las palabras de Dios están muy lejos de todo, lo que es falsedad, y así lo han de estar nuestras palabras, en mucho y en poco, aunque sea la cosa mas mínima. No sea que se nos digan, lo que Tertuliano⁴²⁴ a Marcion, *Quid dimidias mendacio Christum? Totus veritas est*, para qué mientes en parte; Dios todo es verdad, y nosotros en todo la hemos de decir.

422 Ps. 11.7

423 Chrys. In Ps. 11.7

424 Tert. Li. contra Marc. C. 5

Como Dios es padre de verdad, así el Demonio lo es de la mentira, así lo dijo Cristo por San Juan⁴²⁵ a los escribas, y fariseos, *vos ex Patre diabolo estis; in veritate non stetit, quia non est veritas in eo. Cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater eius*, sois mentirosos, en fin hijos de tal padre, como el Demonio, en quien jamás hubo verdad; porque es padre de mentira. Declara esto San Agustín⁴²⁶ *quomodo Pater genuit filium veritatem; sic Diabolus genuit, quasi filium, mendacium*, como el Padre Eterno, conociéndose así; engendró aquel verbo, y palabra verdadera, que es imagen de su substancia, así el Demonio, como mona de Dios, engendró otro hijo, que es la mentira. Y siendo así, no es mucho, que amando Dios como a hijo propio, a la verdad; aborrezca a la mentira, como a hijo del mismo Demonio, *non amat falsum auctor veritatis* (dijo Tertuliano)⁴²⁷ *adulterium est apud illum omne, quod fingitur*, toda falsedad la mira Dios con malos ojos, como adulterio, como hija del Demonio, como moneda falsa, que hace, y falsea él, y no va pesada, y así le falta mucho.



425 Ioa. 8.44

426 Aug. *Tractatus* 42. *In Ioa*

427 Tert. *Li. De spectaculis. C.23*



CAPÍTULO 25°

Hemos de huir de lisonjas



Las lisonjas, aunque no son mentiras, si las pesamos bien, hallaremos, que arremeten a ser lo, y así, que el peso no está justo, sino falto; y que debemos huir dellas, esto es, de decirlas, y aun de oírlas. San Bernardo⁴²⁸ saca la etimología de *lingua*, a *lingendo*, y así dice, *lingua dicitur, quia lingit, lingit adulando, mordet detrahendo, occidit mentiendo*, lengua se llama, porque lame, lame con sus lisonjas, aunque muerde con la detracción; y así parece, que todo hombre, que tiene lengua, corre peligro deste vicio de la adulación, y lisonja; y por eso es tan común, y universal, como dice San Geronimo⁴²⁹ *quidquid dixeris, laudant, quidquid negaveris, negant*, lo que alabas, alaban los lisonjeros, y lo que vituperas, vituperan, a todo dicen, *et cum spiritu tuo*.

Hizo Herodes un sermón al pueblo, se cuenta en los actos de los Apóstoles,⁴³⁰ *concionabatur ad eos*, y claro está, que habiendo predicado, no había de faltar un lisonjero; que nunca falta en los sermones, y aún a veces le buscamos nosotros, preguntando las faltas, para que nos alaben; *populus autem acclamabat: Dei voces, et non hominis*, luego salieron los lisonjeros, dando voces, que había hablado divinamente, pasando los términos de la elocuencia humana:

428 Ber. *Tractatus de inter.* C.50

429 Hier. *Epis. ad Eust.*

430 Act. 12.22

admitió Herodes la lisonja, que es cosa fácil, y suave admitir la; más luego lo pagó, *et consumptus a vermibus expiravit*, acabó, comido, y consumido de gusanos. Entra San Juan Chrysostomo⁴³¹ tratando este suceso, y dice, *statim ultio invasit illum, quia accepit vocem, quia dignum se putavit adulatione*, luego le castigó Dios, por que admitió la lisonja del pueblo; y añade Chrysostomo, *per hunc maxime erudiuntur, qui temere adulantur*. Con este caso quedan enseñados los lisonjeros, porque si al que admitió la lisonja, castigó el cielo tan terriblemente, mayor castigo merecerá el que temerariamente la da. No lo hacía así San Pablo, que dice a los Tesalonicenses,⁴³² *neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis*, bien sabéis, que jamás os he lisonjeado, ni en el sermón, ni fuera del, *in sermone adulationis*, y es cierto, que la lisonja no es para el sermón, y púlpito.

No dejan de tener excusa los que adulan, porque si no lo hacen, los mirarán con ceño, y mal rostro, y los tendrán por intratables. Por eso dijo San Pablo a los de Galacia,⁴³³ *ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis?*, cosa brava, que por haberos dicho verdades, me queráis mal, y tengas enemistad. Sobre lo cual dice San Geronimo⁴³⁴ *haec est conditio veritatis, ut eam semper inimicitia consequatur, sicut per adulationem perniciosam amicitiae conquiruntur libenter enim quod delectat, auditur; et offendit omne, quod nolumus*, ésta es la condición de la verdad, dice Geronimo, que siempre se le sigue odio, y enemistad; como a la lisonja se le sigue amor, y benevolencia; por que como la lisonja deleita, es bien recibida; y ofende la verdad. De aquí se originaron los males de todo el mundo, dice San Juan Chrysostomo⁴³⁵ tratando de la adulación de la serpiente, que lisonjeó a nuestros primeros padres con divinidad, diciendo, que serían dioses, *Proh nefas!* (dice el santo) *praeceptum Domini contemnitur, et persuasio*

431 Chrys. Hom. 27

432 1. Thessal. 2.5

433 Ad Gal. 4.16

434 Hier. In ad Gal. 4.16

435 Chrys. Ser. de lapsu in 1. 40

serpentis auditur: despicitur Deus providens; et serpens auditur decipiens: spernuntur salutaria monita, et recipiuntur venenata colloquia. Ay dolor, que todo el mal nos vino, de no oír la verdad de Dios, que con muerte amenazó a nuestros primeros padres, que con tanto gusto dieron oídos a la lisonja de la serpiente, que les dijo, serían dioses; menospreciaron los avisos saludables de Dios; y admitieron los coloquios ponzoñosos, del Demonio. No quiero yo en todo esto, decir, que se ande uno diciendo verdades a todos, que se haría intolerable, y a veces faltaría mucho de la caridad; sino que no lisonjee; que bien puede uno, sin faltar a la caridad, no adular; y aún añadido más; que lo peor en esta materia, es, que murmure uno en ausencia del otro; y en presencia le lisonjee de lo mismo: harto mejor sería, y más conforme a la caridad, ni murmurarle, ni adularle, y si en algo se hubiese de faltar, lo mejor sería alabarle en ausencia, aunque la cosa no me haya contentado, pues por algún lado sería buena; y no lisonjearle en presencia.

Estas lisonjas es un género de persecución, dice San Agustín,⁴³⁶ *duo sunt genera persequentium, vituperantium, et adulantium. Plus persequitur lingua adulatoris, quam manus interfactoris.* Dos géneros de perseguidores hay, unos vituperan, otros lisonjean, y peores son estos, que aquellos. Prueba Agustino, que la adulación sea persecución, y los aduladores,⁴³⁷ perseguidores; porque como la persecución es horno de fuego según aquello de la sabiduría, *tanquam aurum in fornace prabavit illos*, así lo es la lisonja, dice Salomon en los Proverbios,⁴³⁸ *quomodo probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum; sic probatur homo ore laudantis*, como se prueba la plata, y oro en el fuego, y se ve, la que es verdadera plata y oro y la que no lo es; así se prueba el hombre en el fuego de la lisonja; *ignis ille*, (concluye Agustino) *ignis et iste; de utroque te salvum oportet exire*, fuego es la persecución, y fuego es la lisonja, de ambos nos libre Dios, o nos saque dellos con bien. Viene con esto, lo que Diogenes⁴³⁹ preguntado, qué animal

436 Aug. In Ps. 69.4

437 Sap. 3.6

438 Prov. 27.21

439 Diogenes *apud* Laertium (Es necesario especificar que Diógenes no hace referencia a sí mismo, sino al filósofo cínico Diógenes de Sinope)

mordía más perniciosamente, respondió, *ferorum calumniator, cicurum adulator*, de los bravos, y fieros el calumniador, de los mansos, el lisonjero; como quien dice, ambos muerden bien; pero el adulator, aunque parece manso, muerde terriblemente.

Comparan los santos los aduladores a varios animales perniciosos. San Antonio Abbad⁴⁴⁰ dice, que son cuervos, *quemadmodum corvi cadaverum oculos effodiunt, sic adultores suis laudibus hominum animos corrumpunt*, como los cuervos sacan los ojos a los muertos; así los lisonjeros se los sacan a los vivos. Y aún el adagio de los griegos dice, que son peores, que cuervos, *praestat incidere in coracem, quam in colacem*, que menos mal es caer en las manos, y uñas de un cuervo voraz, que en las de un falso lisonjero. San Pedro Damian⁴⁴¹ los compara a las golondrinas, que con su estiércol cegaron a Tobias,⁴⁴² y así moralizándolo, dice el santo, *Quid leviter volitantes hirundines, nisi leves adulantium, et blanda loquentium significant mores; qui dum blandiloquii sui suavitate demulcent; dum adulationis oleo caput audientis impinguant, interiores oculos, ne soluta luce perfruantur, excaecant*. Qué son estas golondrinas, dice este santo, sino los aduladores, que mientras regalan con la suavidad de su canto, y palabras, mientras untan los cascos, del que las oye, le ciegan los ojos, para que no vea la luz de la verdad. San Maximo⁴⁴³ los compara a los perros, que dice la fábula, despedazaron a Actaenon, como canta Ovidio,⁴⁴⁴ *Praeda suis canibus non minus ille fuit*, y así aludiendo a ella, dice San Maximo, *quemadmodum Actaeon a canibus, quos alebat, interfectus est; ita Reges ab adulatoribus, quos nutriunt, devorantur*, como Acteon fue despedazado de sus mismos perros, así los príncipes lo son de los aduladores, que sustentan; grandes perros de oreja son, terribles alabos.

Huyamos pues destos con David,⁴⁴⁵ que decía *virī sanguinum, declinate a me*, que San Hilario⁴⁴⁶ interpreta de

440 Ant. Ser. 52

441 Pet. Dam. Li.2. Epist.12

442 Tob. 2.10

443 Maximus. Ser. 2

444 Ovid. Li.3 Metamorph.

445 Ps. 138.19

446 Hilar. In Ps. 138

los aduladores, *virī sanguinū sunt, quorū adulans doctrīna est*, y lo confirma con lo de otro psalmo,⁴⁴⁷ *virū sanguinū, et dolosū abominabitur Dominus*, donde pone por él mismo, y como sinónimos, varón sanguinolento, y engañador, o adulador. Así lo hacía David,⁴⁴⁸ que decía, *avertantur statim erubescētes, qui dicunt mihi, euge, euge*, apártense de mí con vergüenza, los que me lisonjean, y ensalzan.

Concluyo este punto con San Juan Chrysostomo,⁴⁴⁹ que dice, *si aversari nonnullos decet, adulatores magis, quam contumeliantes, odisse oportet; maior enim ex adulatione pestis, quam ex vituperatione oriri solet, et facilius est, hanc, quam illam superare*, si es lícito aborrecer a algunos, más debemos aborrecer a los que nos lisonjean, que a los, que nos vituperan, y murmuran, porque más perniciosa es la lisonja, que la murmuración, y vituperio; y más fácil es vencer esta pasión, que aquella.

No quisiera ser pesado, pesando tanto la lisonja, la cual hallaremos muy falta de verdad, y puntualidad, y muy larga de mentira. Pesemos la bien, y ahorremos de decir lisonjas, y aún de admitirlas, *verbis tuis facito stateram*.



447 Ps. 5.7

448 Ps. 69.4

449 Chrys. Hom. 88. In Matt.



CAPÍTULO 26°

Hemos de guardarnos de hablar mucho



l peso, así por carta de más, como por carta de menos, no estará justo, ni ajustado; y como nuestras palabras por falta de puntualidad, no están justamente pesadas, como hemos visto en las mentiras, y lisonjas; así también por sobra, no irán bien pesadas, ni el peso estará justo, y así si hablamos mucho, no pesamos bien, ni guardamos el consejo del Eclesiástico, que nos enseña, *verbis tuis facito stateram*, que hagamos peso a nuestras palabras, para que no les falte, ni sobre un tilde, como interpretan, San Chrysostomo⁴⁵⁰ y San Geronimo,⁴⁵¹ *ut nihil desit, neque redundet*.

Esto mismo enseñaba Pythagoras a sus discípulos, con un proverbio, que les solía decir, *stateram ne transilias*, no pases del peso, ajústalo, esto es, no hables mucho, sino pesa bien tus palabras. Hay algunos, que corren tanto este peso de la lengua, que todo el día los hallarán hablando, en cualquier acción, en cualquier ocupación, a donde quiera que vayan, jamás saben cerrar su boca, de los cuales se puede decir, lo que el otro del ruisseñor, *Totus⁴⁵² est vox, praeterea nihil*, porque dicen, que canta todo el invierno, sin dormir, ni cesar; todo eres voz, todo lengua, todo palabras, y no hayo en ti más substancia, ni más espíritu, los mexicanos, en sus

450 Chrys. *In Ps.* 140

451 Hier. *Epis. ad Celantianum*

452 *Lacon in luscinia* (Es un dicho espartano, por eso aparece la abreviatura lacon que expresa la palabra laconius).

mapas, que son sus historias, para significar la población, y propagación, y origen de su nación, pintan un hombre, que viene de hacia el Norte, todo su cuerpo lleno de lenguas, en que parece, quisieron significar, que de la confusión de las lenguas de Babel se desgarró alguno, o algunos por la parte del Norte, por donde el mundo está continuado, o por lo menos hay pequeños estrechos de mar, y desos se pobló el nuevo orbe, y toda la América, y esto parece lo más probable. Mas esta pintura podemos nosotros acomodar a los que hablan mucho, que parece, es todo su cuerpo lenguas, pues nunca se cansan, y siempre los hallarán hablando, *Totus est vox*. Todo sois voz, todo lenguas, todo hablas, y así no podéis dejar de faltar mucho en tanto como sobra a ese peso, por que es imposible falten faltas, y hierros, habiendo sobra en el hablar, dice Salomon, en sus Proverbio,⁴⁵³ *in multiloquio non deerit peccatum*, o como lee el original hebreo, *ex multitudine verborum non cessabit praevaricatio*. Veamos lo que sobre esto dicen los santos padres.

San Gregorio Magno⁴⁵⁴ da un aviso a los que hablan mucho, *admonendi sunt multiloquio vacantes, ut vigilanter aspiciant, a quanto rectitudinis statu depereunt, dum per multiplicia verba dilabuntur*, avíseles, que miren con cuidado, cuanto pierden, derramándose mucho en palabras. Y luego trae la comparación del agua, que sube tanto, como baja, pero esto es, sino tiene redendijas, por donde se vaya, porque si las tiene, no puede subir, sino que por ahí se irá toda el agua. Así el espíritu sube, y se levanta a la contemplación, y crece, si uno calla mucho, y habla poco; mas si por la boca se derrama, no puede subir, ni levantarse, ni puede crecer, *humana etenim mens* (dice Gregorio) *aquae more, et circumclusa ad superiora colligitur, quia illud repetit, unde descendit, et relaxata deperit, quia se per infima inutiliter spargit. Quod enim super se vacuis verbis a silentii sui censura dissipatur, quasi tot rivis extra ducitur. Unde et redire interius ad sui cognitionem non sufficit, quia per multiloquium sparsa, a secreto se intimae*

453 *Prov.* 10.19

454 *Greg. Pastor. admonitione* 15

considerationis excluditur, va se toda el agua, se va todo el espíritu por la boca, ¿cómo ha de subir?

Con otra comparación del río, que crece, y es fuerza lleve lodo, lo explica San Ambrosio,⁴⁵⁵ *alliga sermonem tuum, ne luxuriet, ne lasciviat, et multiloquio peccata sibi colligat. Sit restrictior, et ripis suis coerceatur, cito lutum colligit amnis exundans*. Cíñete en hablar, no te derrames mucho, que con el mucho hablar habrá muchas faltas, como con la creciente de un río hay mucho lodo, que lleva. Cosa es de ver, un arroyo, que se descuelga de un alto, y encumbrado monte, que claras vienen sus aguas, tropezando en guijas, que no hay cristales, ni perlas, que se le igualen. Viene un gran turbión, y aguacero, que dura uno o más días; comienza a crecer el arroyo, y aún a salir de madre, lleva árboles, matas, palos; y cuanta basura encuentra; roba la tierra de las riberas, y aún de los sembrados, y van las aguas como un cieno, y lodo. Pues así, dice Ambrosio,⁴⁵⁶ es, el que habla mucho; de avenida va ese arroyo, llevará sin duda mucho lodo, mucho cieno, mucha basura; muchas faltas, y pecados, *in multiloquio non deerit peccatum* Y así en otro lugar dice el mismo santo, *quam plures vidi, loquendo, in peccatum incidisse, vix quemquam, tacendo, raros vi, que callando faltasen; y muchos por hablar*. Y después trayendo aquello del salmo,⁴⁵⁷ *dixi, custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea*, dice el santo, *quia neminem, sciebat, castum os suum servare posse ab immunditia sermonis, ipse sibi silentio legem imposuit innocentiae, ut, tacendo, culpam declinaret quam vix effugere posset, loquendo*. Sabía David⁴⁵⁸ (dice Ambrosio) que no podía evitar pecados, y faltas, hablando mucho, y así para evitarlas, se pone ley, y regla de silencio, con la cual se evitan pecados, y faltas. Preguntando un día Charillo filósofo, por qué Lycurgo puso tan poca ley a los lacedemonios, que callaban mucho, y hablaban poco, respondió, *eos, qui paucis verbis utuntur, haudquaquam multis legibus indigere*, los que callan mucho, como los lacedemonios, no han menester muchas leyes; que

455 Amb. *Li.1 Offic. C.3*

456 Amb. *Li.1 Offic. C.2*

457 *Ps. 38.2*

458 *Plut. In Apoteph.*

con solo callar se ajustan a todas; y si la regla del silencio se guardara exactamente, no se quebrantara ninguna otra, porque en esta se contienen virtualmente las demás. Por eso solía decir el padre Nadal,⁴⁵⁹ que para reformar una casa y aún toda una religión, no era menester más, que reformarla en silencio; porque con eso quedaría reformada. Y la razón es clara; porque guardándose exactamente el silencio, se evitan murmuraciones, detracciones, quejas, disgustos, chismes, disensiones, y otras mil impertinencias. Por eso San Laurencio Justiniano⁴⁶⁰ en el libro *de disciplina* C. 15 habiendo contado los vicios de la lengua, que son muchos, dice, *omnia sola taciturnitatis censura vitantur*, todos se evitan con callar. Y San Agustin⁴⁶¹ sobre el salmo 88 dice, que contra todos esos vicios, *optimum remedium est silentium*, es gran remedio el silencio. Esto significa el adagio español “al buen callar llaman Sancho” que Cobarrubias en su tesoro declara, *sancio*, o *sancto* porque el callar trae santidad consigo. Con esto andan los religiosos interiores, en la presencia de Dios, cada uno atiende a su ocupación, y no se mete en la ajena, y solo atiende a hacer la voluntad de Dios, y de la santa obediencia. Luego bien dice el Padre Nadal, que con silencio se reformará una casa, un colegio, y una religión; luego bien dijo Charillo, que quien guarda mucho silencio, no necesita de muchas leyes, y órdenes.

San Geronimo⁴⁶² dice, que el hablar ha de ser a pura necesidad, y como a más no poder, no por gusto, y voluntad, *sermo in omnibus moderatus, et parvus, et qui necessitatem loquendi magis indicet, quam voluntatem*. San Buenaventura⁴⁶³ dice, que hemos de ser tan escasos, y duros en hablar, como el avaro en su dinero, *sic cautus, et peritus homo in verbis suis, sicut avarus in nummis suis*. Cosa es de ver, un avaro, si le piden dinero, la dificultad, con que lo da; lo primero mira

459 La obra referida del padre Jerónimo Nadal es *De Silentio*, y se encuentra en las *Epistolae ab Societate Iesu*.

460 Lau. Just. *Li. De disc. C.15*

461 Aug. *In Ps. 88*

462 Hier. *Epis. 16. ad Celant.*

463 Bonav. 2 to. *Opuscul., C. 1*

muy bien, si lo debe; luego averigua, cuánto debe, para no pagar un maravedí más, *cavet* (dice este seráfico doctor) *ne vel obolum superflue effundat, supra quam necesse est, sic et religiosus etcétera*. Deslindada la deuda, y cuánto es; con qué dificultad paga; cada real, que le sacan, le duele, como si le sacaran una muela. Así pues ha de ser el religioso, tan duro, y avaro en hablar, mirando primero, si debe hablar, y cuánto debe hablar, sin exceder en una palabra, ni dar más sino pesar muy justo, *verbis tuis facito stateram*.

Séneca⁴⁶⁴ el filósofo lo declara con el ejemplo del andar, que a un hombre modesto conviene, que sea moderado, y pausado; ¿qué diríamos de un religioso, que todo el día anduviese por los cuartos, y aún por las calles, y muy a priesa? no le tendríamos por religioso. ¿Pues qué diremos del que todo el día habla aquí, y allí, y acullá, sin cesar un punto? Ése solo tiene el hábito de religioso. *Quemadmodum* (dice Séneca) *sapienti viro incessus modestior convenit; ita oratio pressa, non audax; tardiloquum te esse iubeo*, el tal ha de hablar poco, y no arrojada, o atrevidamente. Y así te aconsejo, que seas tardo en hablar, *Tardiloquum te esse iubeo* lo qual dijo mejor el Apostol Santiago,⁴⁶⁵ *sit omnis homo velox ad audiendum, tardus ad loquendum* el hombre ha de ser presto para oír, y tardo para hablar; que es decir, ha de oír mucho, y hablar poco, como dijo el filósofo Periandro, *audienda multa, dicenda pauca*. Y la misma naturaleza nos enseñó esto, dice San Basilio,⁴⁶⁶ en darnos dos orejas, y una sola lengua, *natura loquendi audiendique modum* (dice San Basilio) *ad proportionis regulam metiens, duas aures, linguam unam nobis effinxit, quasi et duplum disciplinae causa audire debeamus, et ad ea, quae rogamus, sesquialtera proportione contractum referre sermonem*. Con gran proporción nos dio la naturaleza dos orejas, y una lengua, para significarnos, que doblado ha de ser lo que hemos de oír, que lo que habemos de hablar. Y así preguntado Demostenes, porqué no teníamos dos lenguas, como dos orejas, respondió, *quia duplo plus audiendum, quam*

464 Seneca *Epis.* 40

465 Iacobi. 1.19

466 Basil. *Li. De vera virginitate*

loquendum. Bien, que si por lo mucho, que algunos hablan, y poco, que oyen, hubiésemos de juzgar dellos, diríamos, que tenían muchas lenguas, y ninguna oreja. Como dijo Zenon de uno, que hablaba mucho, *huic aures in linguam diffluxere*, verdaderamente, que a éste se le han ido las orejas por la lengua, o se le van a ellas, pues habla mucho, y oye poco, habiendo de ser al contrario con doblada proporción. Por esta causa Salomon⁴⁶⁷ en aquella oración, que tanto agradó a Dios, dijo *dabis servo tuo cor docile*, Señor, da a tu siervo un corazón dócil, o apto para ser enseñado. Pagnino, y Vatablo leen, *cor intelligens*, un corazón inteligente, que es tanto, como pedir sabiduría. En el original hebreo *cor audiens*, y los 70 leen *cor ad audiendum*, un corazón amigo de oír un corazón inclinado a oír, no a hablar, no a hablar, ni a perder tiempo. Tal le habíamos de pedir todos al Señor.

Concluyamos este capítulo con unas palabras de San Pedro Damian,⁴⁶⁸ que si él no las dijera, no me atreviera yo a decirlas. *Fateor, fratres mei, nil fere in monasteriis agitur, unde mens mea, terribilius super monachos imminere Dei iudicium, suspicetur*. Confieso, hermanos míos, que no hallo, que se haga cosa en los monasterios, por la cual amenace más terriblemente el juicio, e ira de Dios a los religiosos, que ¿Qué es eso? Yo lo diré, *continuo meatus impulsu quasi torrens per decliva devexa procedens eorum lingua decurrit: et cum tintinnabulum sonat, sic illis est, tanquam si de repentino protinus ictu eorum caput illidat*. Por lo que temo la ira, y juicio de Dios en los monasterios, es, por lo mucho, que en ellos se habla, que no hay torrente, que continuamente corra, como la lengua de los religiosos; y cuando suena la campana para alguna ocupación, su lengua es una mazada, y porrada, que les da en la cabeza, según sienten el callar, y cesar de hablar. Mas pareciéndole a San Pedro Damian, que había hablado agriamente, añade, *Quod de quibusdam, absit autem, ut de omnibus dicam*, lo cual digo de algunos; y nunca Dios tal quiera, que de todos lo diga, pues me consta, que hay muchos en los

467 3. Reg. 3.9

468 Pet. Damiani. Li.2. Epist. 18

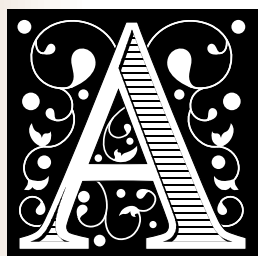
monasterios muy ajustados, y callados, y amigos del silencio; mas digo esto de los que no lo son, *omnibus horis laborandi, ac legendi, studium quidam postponentes, abutuntur in fabulis, et quidquid laboribus, ac lectionibus debent, totum vaniloquis sermonibus exhibent.* A todas horas los hallarán hablando, y los que habían de emplear en estudiar, leer, y otras ocupaciones, las gastan en hablar, y en vanas conversaciones. Y lo más gracioso de los tales es, que siempre andan faltos de tiempo, y hacen grandes cuentas, de tal a tal hora he menester para rezar, y tanto para misa, y tanto para otras distribuciones de comunidad, de donde sacan, no quedarles tiempo para estudiar. No paso por esa cuenta, que está muy errada; porque si se repara, los tales, gastan al día una, y muchas horas en hablar, y perder tiempo con otros; en impertinencias; ahorren deso, y tendrán muchas horas para el estudio, y para darse a Dios, y para ocupar en cosas santas, y provechosas.





CAPÍTULO 27°

Prosigue la misma materia del hablar poco



urum tuum, et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram. El Syriaco lee este lugar, *argento tuo, et auro facis obsignaculum, et verbo tuo facis firmamentum.* Estas palabras según esta versión tienen varios sentidos, según las varias significaciones de *obsignaculum*; y todos nos sirven para proseguir la materia del capítulo pasado, del hablar poco, y con moderación. Significa pues lo primero *obsignaculum* la cerradura, debajo de la cual se guarda algo, y así es el sentido; como guardas, y cierras el oro, y plata, y joyas preciosas, así has de guardar, y cerrar las palabras, que son tesoro del entendimiento, como dice Salomon en los Proverbios⁴⁶⁹ según la translación de los 70. *Thesaurus desiderabilis requiescet super os sapientis*, oh que gran tesoro son las palabras en la boca del sabio. Trayendo San Buenaventura⁴⁷⁰ este lugar, dice, que con el cuidado, que un avaro esconde su dinero, con ese habíamos de guardar nuestras palabras, *sic cautus sit homo in verbis suis, sicut avarus in nummis suis*, y da la razón, *quia verba, quibus gloriam coeli meremur, pretiosiora sunt omni Thesauro*, porque si el avaro hace esto con su oro, y plata; mejor lo debemos hacer con las palabras, que son más precioso tesoro, pues con ellas ganamos los tesoros eternos de la bienaventuranza. Añade este seráfico doctor, *avarus pecuniae, et parcus, profunde,*

469 *Prov. 21.20*

470 *Bonav. To. 2. Opusc.*

et in abscondito recondit eam, nec proferre debet, largiendo, nisi prout urgente necessitate, vel utilitate sua, un avaro, y miserable como esconde, y encierra su dinero debajo de cien llaves, y no saca un maravedí; sino a más no poder, y con gran necesidad, o para grande utilidad propia. Así pues el religioso había de ser avaro de palabras, que había de esconder, y guardar, y no sacar una, sino con gran necesidad, y para mucho provecho, auro tuo et argento facis obsignaculum; et verbo tuo etcétera.

Significa mas *obsignaculum* el cuño, que se echa en la moneda; y así será el sentido, como el oro, y plata se acuña con el rostro del principe; así acuña tus palabras con el rostro de Dios, a quien han de mirar, e ir enderezadas. Pide el esposo a su esposa el alma santa, *Pone me, ut signaculum⁴⁷¹ super cor tuum*, que acuñe su corazón con su imagen, y que la ponga en él, y consiguientemente sus palabras, que nacen del corazón, como nos enseñó Cristo,⁴⁷² *ex abundantia cordis os loquitur*, y así fue decir la; que su corazón, y palabras había de enderezar a Dios. Así lo hacía el profeta David,⁴⁷³ que no quería el abrir su boca, sino que Dios se la abriese, y esto le pide, *Domine labia mea aperies*. Señor abridme los labios, que si vos me los abrís, serán mis palabras de vuestras divinas alabanzas, *et os meum annuntiabit laudem tuam*. San Ephrem⁴⁷⁴ sobre este punto dice, *nos pro linguae moderatione orare iubet. Digitus gratiae tuae, Domine, semper moveat linguam meam, tanquam nervos cytharae ad gloriam tuam*, mándanos hacer oración para moderar la lengua, y la oración ha de ser, Señor, el dedo de vuestra divina gracia mueva mi lengua siempre, no la ira, no la pasión, no la cólera. Mueva la, como los dedos tocan las cuerdas de la cítara, que con eso harán linda consonancia mis palabras, e irán encaminadas a vuestra gloria. Cuantas veces hablamos, que se nos podía preguntar lo que Cristo a los herodianos, cuando le vinieron a tentar, preguntando, si se había de pagar el tributo a Cessar, o no; tomando Cristo la moneda en la mano, y mirando al cuño, les dice, *cuius est*

471 Cant. 8.6

472 Matt. 12.34. Marc. 6.45

473 Ps. 50.17

474 Ephrem. *Li. de pass animi*.

imago haec?, ¿cuyo es este cuño? Así, se nos podía decir, ¿qué imagen, y cuño tienen esas palabras? ¿A dónde miran? ¿A dónde van encaminadas? ¿A vanidad? ¿A venganza? ¿A murmuración, a morder a mi hermano? ¿A desdorarle? ¿A perder tiempo? O van enderezadas a gloria de Dios, y cuñadas con su rostro, e imagen; *auro tuo, et argento facis obsignaculum etcétera*.

También significa *obsignaculum*, el sello, o imagen, con que se sellan las cartas, y es como el cuño de la moneda; y así querrá decir; como se sellan las cartas, para que estén secretas, y (como si dijéramos) para que no hablen, (que una carta sellada no habla con nadie; como la abierta, habla con todos, pues todos la pueden leer) así cierra, y sella tu boca, que nadie te saque palabra. Así dice Tertuliano⁴⁷⁵ la tiene cerrada, y sellada el paciente y humilde; cuyo rostro pinta, y dice que ha de ser, *oculis humilitate, non infelicitate deiectis, os taciturnitatis honore signatum*, los ojos ha de traer bajos, con humildad, no por infelicidad; esto es, por haber le sucedido algo adverso, como algunos, que andan muy tristes, y bajos los ojos, por el aviso, y reprehensión, que se les dio, o por no haberles salido como ellos pensaban, el sermón o argumento, o conclusiones, u otro acto, de que pensaban sacar mucha honra; y como no les sucedió así, andan cabizbajos, y melancólicos, y con mucho ceño, como enojados con todos; esto pues dice Tertuliano no no son ojos de paciente, y humilde, sino de soberbio, *oculis humilitate, non infelicitate deiectis*, ¿y la boca? Sellada, y cerrada, *os taciturnitatis honore signatum*, que este sello es gran indicio de paciencia y humildad. Esto mismo pedía Jesus Syrach,⁴⁷⁶ diciendo *Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum, ut non cadat ab ipsis, et lingua mea perdat me*. Quién dará guarda a mi boca; y a mis labios un signáculo cierto, para que no caiga en hablar, y mi lengua me pierda y destruya: Por *signaculum certum*⁴⁷⁷ entienden unos doctores, sello, y así otra letra lee,

475 Tertul. *Li. De patientia* C.15

476 *Eccli.22.33*

477 La Tigurina

sigillum sapientiae, quién dará a mis labios sello de sabiduría, porque sin duda lo es, sellar, y cerrar la boca. Otros entienden, “cerradura”, o “candado secreto”, que está tan artificioosamente hecho, que ninguno le puede abrir, como son los candados de letras, que en una, y en muchas horas no le abrirá uno, por depender de combinación de letras, que es cosa muy dificultosa, y esto significa la versión griega, que lee *Quis dabit labiis meis signaculum astutum?* Y San Ephrem,⁴⁷⁸ *signaculum versutum*, y San Juan Chrysostomo,⁴⁷⁹ *quis dabit labiis meis astutias?* ¿Quién dará astucia a mis labios? Porque sin duda lo es, cerrarlos, y sellar los de suerte, que nadie los pueda abrir, como al candado secreto, aunque venga el otro a perder tiempo con nosotros.

Et verbo tuo facis firmamentum, ésta es la segunda parte desta sentencia; haz a tus palabras firmamento, haz una fortaleza, o muralla. Ésto es lo que pedía David⁴⁸⁰ al Señor en aquellas palabras *et ostium circumstantiae labiis meis*, como sobre ellas interpreta San Geronimo⁴⁸¹ *quasi murum in circuitu totius domus postulat, ut in nullo vincatur*, en estas palabras pide David (dice San Geronimo) un muro, que cerque toda su casa, para que ninguno le pueda entrar, y vencer; y así más abajo lo declara aún más, *ergo deprecatur Propheta ostium circumstantiae, hoc est, ut muniatur tota eius domus, ut non habeat adversarius, unde ingrediatur, et dominetur hominibus*, pide el Profeta muro y fortificación para su casa, para que el enemigo, no tenga por donde entrar, y vencerla. Maravillosamente significó esto Salomon en los Proverbios,⁴⁸² *sicut urbs patens, et absque murorum ambitu, ita vir, qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum*, el que no sabe callar, ni refrenar su lengua es como una ciudad patente, y sin cerca. Los 70 leen *sicut urbs muros deiectos habens, et non murata* es como una ciudad, que tiene derribados los

478 Ephrem. *De timore Dei*.

479 Chrys. *to 5. Hom. 4*

480 *Ps. 140.3*

481 Hier. *In Ps. 140.3*

482 *Prov. 25.28*

muros; que es, como si no los tuviera; Pagnino y Vatablo *sicut urbs dirupta, et absque muro*, es como una ciudad, que tiene mil portillos, y brechas en la muralla, que pueden entrar los enemigos por todas partes. Una ciudad mientras conserva sus murallas en pie, segura está de enemigos, mas si éstos con la batería la abren portillos, y brechas por todas partes, a peligro está, que la entren y saqueen, y roben cuanto hay en ella; así mientras uno conservare este muro del silencio, seguro está el espíritu, y fervor; mas si abre portillos, y se derrama en hablar con todos, y en todas ocasiones, a gran peligro está de perderse, y de que el enemigo le entre, y destruya; está sin muro, *sicut urbs patens, et absque murorum ambitu etcétera* que el silencio es esta muralla del alma, dice Ugo Cardenal,⁴⁸³ *silentium enim munitio civitatis est animae*, y la destrucción deste muro, y que abre portillos al enemigo es el mucho hablar, *destructio huius munitio est loquacitas*, y mientras con silencio conservaremos este muro entero, estamos fuertes para nuestros enemigos, que es lo que dijo el Profeta Isaias,⁴⁸⁴ *in silentio, et spe erit fortitudo nostra*, en silencio, y quietud consiste nuestra fortaleza, pues con callar nos hacemos incontrolables al enemigo; que es lo que dice San Bernardo,⁴⁸⁵ *silentium est custos religionis, in quo est fortitudo nostra*, el silencio es la guarda de la religión y en él está la fortaleza del religioso, *sicut urbs patens, et absque murorum ambitu, ita vir, qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum*.

Veamos, qué nos dice San Gregorio⁴⁸⁶ sobre este lugar *quia murum silentii non habet, patet inimici jaculis civitas mentis, et cum se per verba extra semetipsam eiicit, apertam se adversario ostendit. Quam tanto ille sine labore superat, quanto et ipsa, quae vincitur, contra semetipsam per multiloquium pugnat*, el que no tiene muro de silencio, está descubierto a los tiros del enemigo; y cuando se derrama en hablar, se descubre totalmente al contrario, el cual le entra, y vence más fácilmente, por que con el mucho hablar el mesmo se hace la guerra.

483 Hugo Card. *In Prov.* 25.28

484 Isai. 30.15

485 Ber. *Ser.* 2

486 Greg. *Past.* 15

en dos palabras dijo todo esto San Isidoro⁴⁸⁷ Pelusiotá, *non cohibere linguam est relinquere hosti portam apertam*, no refrenarse en hablar, es abrir al enemigo la puerta de par en par. Con dos comparaciones graciosas lo explicó San Pedro Damian;⁴⁸⁸ dice, que los que no guardan silencio, son como el cocodrilo, o caimán, que bosteza, y entonces un enemigo, que tiene, que es el *Hydro* (Plinio⁴⁸⁹ dice, que es el *ichneumon*, o ratón marino) se le entra, y roe las entrañas. La otra comparación es del ostión, que se abre al sol, y el cangrejo le arroja una piedrecita, para que no pueda cerrar se, y le roe, y come las entrañas; y así concluye este santo *ostreum significat monachum, qui nimirum vivit, dum sub silentii censura clauditur; perit autem, cum ad loquendum immoderatus aperitur* el religioso es como el ostión, que mientras está cerrado, mientras está recogido, y cierra su boca, y guarda mucho silencio, vive, y tiene espíritu; más si se abre, hablando demasiadamente, parece, pierde la vida, y espíritu. Por eso exclama San Ambrosio⁴⁹⁰ *o validum scutum circumspicuae munitionis silentium! o fidissimum stabilitatis fundamentum! in quo si quis potuerit stare, lubricum verbi timere non possit*, ¡oh fuerte escudo, y defensa, y munición el silencio! oh seguro fundamento de firmeza, y así si uno le echare, no tiene que temer ruina, ni caída, ni de resbalar en palabras.

La misma naturaleza nos enseñó, lo que vamos diciendo, en poner y oponer labios, y dientes a la lengua, que fue tanto, como ponerla, muralla, y estacada; o muro, y contra muro, como dice San Juan Chrysostomo⁴⁹¹ *ideo linguam Deus veluti duplici muro voluit circumdari, nam dentium tegmine, et labiorum custodia continetur, ne verba improvida garrulitate proferantur. Refraena igitur linguam tuam, et si non patitur reticere, dentium morsu quiescat, et tanquam carnifici tradatur dentibus*. Con gran providencia Dios cercó la lengua, como con dos muros, con dientes, y labios, para que las palabras no saliesen libremente afuera. Refrena pues la lengua, y sino

487 Isid. Pelus. Li.1. Epis. 307

488 Pet. Dam. Li. 2. Ep. 18 (Es Ep. 28)

489 Plin. Li.8 C.24

490 Amb. In Ps.38

491 Chrys. Hom. 4

quisiere callar, sosiégala con los dientes, y entrégala a ellos, como a verdugo; que en verdad que en ocasiones, en que la cólera, e ira incita, a prorrumpir la lengua, no es mal medio, mordérsele, y hacer la sangre, como en esta provincia lo hizo un hermano gran siervo de Dios, que yo conocí, que estando en el Colegio de San Joseph, se le descomió un colegial, y trató mal de palabra; y él por no le responder se mordió, e hirió la lengua, hasta que echó una bocanada de sangre, cumplió con el consejo de Chrysostomo, *et tanquam carnifi tradatur dentibus*. Si así lo hiciéramos, no nos desmandaremos muchas veces; si así lo hiciéremos, aprovecharemos de los guardas, que la naturaleza puso a la lengua; de los dientes, los cuales no dio para comer solamente, sino muy principalmente para refrenar la lengua en hablar, dice Tertuliano,⁴⁹² *accepisti dentes ad macellum corrodendum (macellum, es el mercado de cosas de comer, y aquí se toma por ellas, continens pro contento) cur non potius ad pulsus linguae temperandos, ad vocis articulos signandos?* No pienses, hombre, (dice Tertuliano) que los dientes se te dieron solo para comer; no, no, el principal intento de la naturaleza, fue dártelos para templar los movimientos de la lengua, para sellar, y guardar sus voces, y palabras, para moderarte en hablar.



492 Tertul. *Li. de resurrectione* C.61



CAPÍTULO 28°

No hemos de decir palabras
livianas, ni pesadas



Verbis tuis facito stateram, haz peso a tus palabras. El peso es para mirar la cosa, que se pesa, si es liviana, o pesada. Y así decirnos el Eclesiástico, que pesemos nuestras palabras, es decirnos, que miremos, si son livianas, o pesadas; y lo uno y otro hemos de evitar, procurando, sean muy justas, y ajustadas. Tratemos pues aquí estos dos puntos de las palabras livianas, y pesadas.

San Ambrosio⁴⁹³ dice *si ergo non debemus audire aliena, vel superflua, quanto magis non debemus obloqui*, si no debemos oír al que habla de vidas ajenas, o liviandades, cuanto más debemos huir de hablar de esas cosas: si debemos evitar tales conversaciones, cuanto más debemos, no mantenerlas, para que vayan adelante. Y luego añade el mismo santo; *sepi aures tuas spinis; utinam et linguam obsepias, ne loquaris, quae saeculi sunt*, mándanos el Espíritu Santo cercar con espinas, nuestras orejas, para no oír liviandades, ojalá hiciéramos lo mismo con la lengua, y la pusiéramos espinas, para que no las dijese, ni le saliesen de la boca, *utinam et linguam obsepias, ne loquaris, quae saeculi sunt*. San Juan Chrysostomo⁴⁹⁴ trae a este propósito de un orador, que tenía mala costumbre, cuando oraba, de mover el hombro derecho ¿Pues qué hizo? Púsose unas puntas de una, y otra parte, de suerte que en moviendo el hombro, se punzaba, y advertía la falta, con que

493 Amb. *In Ps.* 118

494 Chrys. *Hom.* 7

la vino a corregir. *Hoc et tu linguae facias*, dice Chrysostomo, haz lo mesmo con la lengua, pon la espinas; púnzala, para que no hable, lo que no conviniere, para que no diga liviandades.

El apóstol San Pablo dice a los efesios,⁴⁹⁵ *fornicatio, et omnis immunditia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos*, no se han de tomar en la boca cosas inmundas, como conviene a cristianos, y no sólo a religiosos puros; y luego añade, *aut turpitud, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet*, la última palabra *scurrilitas* hace a nuestro propósito; que deso no quiere el apóstol, que se hable. Y para que entendamos, qué es esto, supongamos, que hay una virtud para recrear el ánimo, y desahogar el espíritu con algún entretenimiento de algún juego, o de una buena conversación. A esta virtud llama Aristoteles⁴⁹⁶ en su *Ethica eutropelia*,⁴⁹⁷ y Santo Tomas⁴⁹⁸ en la 2.2, *urbanitas*. Esta ejercitamos en los asuetos con algún jueguecillo decente; y en las quietes con buena conversación. Ésta, como las demás virtudes, tiene sus extremos, y siéndolo, es fuerza, sean viciosos; y así como la fortaleza tiene por extremos el temor, y temeridad, que son vicios; y la liberalidad tiene la miseria y prodigalidad; así esta virtud tiene dos extremos, y ambos son viciosos; porque contra ella se va *per defectum, y per excessum*, por carta de menos, y por carta de más. Lo primero, es nimia seriedad, rigor, y fruncimiento, con que uno se hace agreste, e intratable, y este vicio se llama *Rusticitas*. Lo segundo, cuando se peca por carta de más, o por demasía, es vicio, que Aristoteles llama *Bomologia*, y nosotros decimos *Scurrilitas*, que es, cuando todo es chufletas, y cosas ridículas, y palabras livianas, sin distinción de tiempos, y personas, que claro está, que el cuentecillo, o dicho, que en Quiete, o asueto seria virtud de urbanidad, dicho entre cosas serias, y graves, y a mal tiempo, o en mala sazón, y oriuntura, es vicio y *scurrilitas*, o liviandad, de que nos aconseja San Pablo, que nos guardemos, y que no tratemos de tales cosas livianas.

495 *Ad Ephes.* 5.3

496 *Arist. Li. 4. Ethic.* C.8

497 *Es eutrapelia*

498 *D. Tho. 2.2. q. 168. ar. 2*

Estas liviandades especifica San Juan Chrysostomo⁴⁹⁹ diciendo, *ut quando quis obscaena verba loquitur; quando verbis scurrilibus utitur; quando vanam praesefert gloriam; quando se magnifice iactat, et gloriatur*, cuando uno habla palabras obscenas, de que aun el seglar ha de estar muy lejos, y así esto no habla con religiosos: cuando todo es chufletas, y cosas ridículas; cuando uno se vanagloria; cuando alabándose, se ensalza, diciendo, cuán bien hace esto, o aquello; todas estas son liviandades, de que nuestra boca ha de estar muy lejos. Y aún es muy digno de reparar, gastar el tiempo en eso, *nemo vestrum, fratres* (dice San Bernardo)⁵⁰⁰ *parvi aestimet tempus, quod in verbis consumitur otiosis*, hermanos míos, dice Bernardo, ninguno estime en poco el tiempo, que gasta en ociosidades livianas; por que el tiempo es muy precioso, y a veces gastamos en esto, lo que habíamos de gastar en negociar nuestra salvación, en aspirar a la perfección, y en anhelar a las virtudes; que no es pequeña pérdida.

Mas si pesamos bien estas palabras livianas, *verbis tuis facito stateram*, con el peso de la razón, las hallaremos muchas veces muy pesadas; y que lo que parece nada, hiere, y amarga al otro, y le trae desabrido. San Bernardo⁵⁰¹ trata este punto muy bien; y se pone una como objección, *dicimus, levis res sermo; tenera, mollis, et exigua caro, lingua hominis; quis sapiens magni pendat?*, diremos, liviana es la palabra, la lengua un poco de carne; ¿qué cuerdo, y prudente hará caso della, ni de sus palabras? A esto responde San Bernardo, *levis quidem res sermo, quia leviter volat, sed graviter vulnerat; leviter transit, sed graviter urit: leviter penetrat animum, sed non leviter exit: profertur leviter, sed non leviter revocatur: facile volat, atque adeo facile violat charitatem. Vilis res est musca moriens, sed exterminat oleum suabitatis*, digo, y confieso, (dice Bernardo) que la palabra es leve, porque levemente sale de la boca; mas gravemente hiere a mi hermano levemente pasa, mas gravemente le quema, y abrasa: levemente le penetra el alma; mas no sale fácilmente del corazón: fácilmente se dice;

499 Chrys. In Ps. 140

500 Ber. Ser. de triplici cust.

501 Ber. Ser. de triplici cust.

mas no se puede con facilidad volver al molde: fácilmente vuela por el aire, y así fácilmente entibia la caridad de los hermanos hay cosa más leve, y liviana, que una mosca, con todo eso si cae en un bote de unguento oloroso, le quita el buen olor. Alude San Bernardo en esto último a aquella sentencia del Eclesiastés,⁵⁰² *muscae morientes perdunt suabitatem unguenti*. De suerte que es mucho de mirar, que con palabras livianas no se pierda la caridad, y unión, por ser a veces muy pesadas al otro.

Qui dimittit aquam, (dice Salomon)⁵⁰³ *caput est iurgiorum*, el que derrama el agua, es principio de muchas pendencias. A la letra alude en esta sentencia Salomon, a los que sangran el agua de un arroyo, para llevarla a su tierra, o huerta, que suele haber sobre ello mil pleitos; que es lo que decimos “cada uno quiere tirar el agua a su molino” y con esta alusión significa Salomon, que por falta de mortificación, y querer cada uno su comodidad, sin mirar, ni reparar, que es incomodidad del otro, hay disgustos, y desabrimientos entre los hermanos. Qué es lo que dijo Santiago⁵⁰⁴ en su Epistola Canónica, *unde bella, et lites in vobis? non ne hinc, ex concupiscentiis vestris? Concupiscitis, et litigatis, et belligeratis*, de dónde nacen los disgustos, y pleitos, que tenéis, sino de vuestra inmortificación [*i.e.* inmortificación], de tirar cada uno para sí, de querer llevar [*i.e.* llevar] el agua a su molino, ¿y de atender sólo a su comodidad? Esto es lo literal del lugar de los Proverbios; mas en sentido moral lo declara San Gregorio⁵⁰⁵ a nuestro propósito, diciendo, *aquam quippe dimittere est linguam in eloquii fluxum relaxare*, derramar el agua es derramarse en hablar, y luego añade, *qui ergo dimittit aquam, caput est iurgiorum, quia qui linguam non refraenat, concordiam dissipat*, digo pues, que el que derrama el agua, es origen de muchos pleitos, por que el que no refrena su lengua, sino que se derrama en hablar, lo que quiere, pierde la paz, y la unión, y concordia entre los hermanos, y causa muchos disgustos, rencillas, y discordias. De la misma suerte interpreta este lugar de los Proverbios San

502 *Ectes.* 10.1

503 *Prov.* 17.14

504 *Iacobi.* 4.1

505 *Greg. Li.7. Moral.* C.24

Gregorio⁵⁰⁶ en otra parte, con estas palabras, que significan lo que tenemos dicho, *aqua quippe dimittitur, cum linguae fluxus effraenatur; sed dimissor aquae, caput iurgiorum efficitur, quia per linguae incontinentiam, discordiarum origo propinatur*. Que es lo que dice Salomon en otro lugar de los Proverbios,⁵⁰⁷ *Labia stulti miscent se rixis: et os eius iurgia provocat*, las palabras del menos avisado levanta grande polvareda de pleitos, y alborotos, porque con sus palabras, pesadas, como dice San Bernardo,⁵⁰⁸ *tollit amicos, multiplicat inimicos, movet rixas, seminat discordias*, pierde los amigos; gana enemigos; mueve pendencias, siembra cizaña de discordias.

Cuán pesada sea la lengua con sus palabras y cuánto daño haga, lo significa Santiago⁵⁰⁹ llamándola fuego, *lingua ignis est, et inflamat rotam nativitatis nostrae*, que interpreta el venerable Beda,⁵¹⁰ *cursum humanae vitae lingua contaminat, quo ad mortem usque, veluti currenti rota agimur*, contamina, y abrasa la lengua todo el curso de nuestra vida hasta la muerte. Pero la translación syra hace más a nuestro propósito, *inflamat series Genealogiarum⁵¹¹ nostrarum, quae currunt in modum rotarum*, que abrasa las genealogías, y los linajes enteros ¿Cómo es esto? Yo lo declararé; ¿no hemos visto en España en algunos pueblos, o ciudades, dos linajes encontrados, que son enemigos mortales, y se querrían beber la sangre? Sí, muchas veces. Pues si inquirimos la causa, hallaremos, que fue una palabra pesada, que el tatarabuelo deste linaje, dijo a otro del otro linaje, llamándole judío, o tal que cosa, y de ahí se han dimanado los odios, rencores, y enemistades entre ambos; luego bien se dice, que la lengua *inflamat series Genealogiarum nostrarum*, que abrasa los linajes, y familias enteras y viene esto corriendo de padres a hijos por muchos años, y aún siglos. Pues esto mismo hace la lengua en una comunidad con palabras pesadas, que de tal suerte desabre al otro, que plegue a Dios, que el disgusto

506 Greg. *Li.5 Moral. C.12*

507 *Prov.18.6*

508 *Ber. Trac. de interiori domo. C.50*

509 *Iacobi. 3.6*

510 *Beda. Iacobi*

511 *Es Genealogiarum*

no pase a más, que serlo; y que la mala voluntad, que se engendra, no pase de pecado venial.

Como la lengua con palabras pesadas lo abrasa todo, lo inquieta, y alborota; así por el contrario con palabras mansas lo sosiega, y pacifica. Así lo dijo Dios por Isaias⁵¹² *creavi fructum labiorum, pacem; pacem ei, qui longe est, et qui prope* críe, como fruto de los labios, la paz, así para el que está cerca, esto es, para el doméstico, y que vive en una misma casa; como para el que está lejos, esto es para el extraño; que a todos da paz, y concordia, y caridad la boca con sus mansas palabras; y este es un admirable fruto. Por eso dice Salomon,⁵¹³ *Lingua placabilis, lignum vitae*, que la lengua, o palabra mansa es el árbol de la vida, que estaba en medio del Paraíso, y su fruto preservaba de muerte, y aun de todos los achaques, y enfermedades, que son disposiciones para ella; el hebreo, y caldeo leen, *medicina linguae, lignum vitae* que es medicina, como la era el árbol de la vida: los 70 traducen *sanitas linguae, arbor vitae*, que da salud como la daba el árbol de la vida; así la lengua mansa cura todas las enfermedades del prójimo, la ira, el enojo, la desconfianza, que tenía, y le ata de pies y manos, haciéndole amigo. Compara⁵¹⁴ el esposo los labios de la esposa, esto es, sus palabras, a una cinta de grana, *sicut vitta coccinea labia tua*, porque como la cinta ata los cabellos, así las palabras de caridad, que eso es *coccinea* según San Gregorio,⁵¹⁵ atan, y ligan al prójimo; que no hay ataduras más fuertes, que las de la caridad, como dice Dios por Oseas,⁵¹⁶ *in funiculis Adam traham eos, in vinculis Charitatis*. Y cuántas veces sucede, que los enojos, y sospechas, y discordias, con dos palabras de amor, y caridad; con dos razones mansas, que salen de la boca, tienen fin, como le tuvo el diluvio, con el ramo de oliva que en su boca trujo la paloma de Noe, *venit portans ramum olivae, virentibus foliis in ore suo*, que parece, trujo esta palomita la paz, y sosiego del mundo en su boca; y también la trae el hombre con palabras mansas, y de caridad, aunque haya precedido un diluvio de enojo, e ira.

512 *Isai.* 57.19

513 *Prov.* 15.4

514 *Cant.* 4.3

515 *Greg. Li. 2. C. 38*

516 *Ose.* 11.4



CAPÍTULO 29°

Como habemos de enfrenar la boca



*t fraenos ori tuo rectos,*⁵¹⁷ haz frenos a tu boca, dice Jesus Syrach, pasando adelante con su sentencia; y no se contenta, con haber dicho, que se le hiciese puertas y cerraduras, *ori tuo facito ostia, et seras,* y que se hiciese peso a las palabras, *et verbis tuis facito stateram,* sino que ahora añade, que se hagan, y pongan frenos a la boca, *et fraenos ori tuo rectos.* Así lo aconseja también San Ambrosio,⁵¹⁸ que dice de la lengua, *restringatur habenae vinculis, fraenos habeat suos, quibus revocari possit* que ha menester riendas, y frenos, con que se pueda detener; y con mucha razón, por que si un caballo necesita desto, mucho más necesitará nuestra boca, y lengua, que es caballo más desbocado, y de quien hay menos, que fiar, que no nos despeñe; como dijo Theophrasto, y lo refiere Laercio,⁵¹⁹ *fidendum est magis equo effraeni, quam verbo incomposito,* más se puede uno fiar de un potro por domar, y desbocado; que de su lengua, y palabras; pues la nuestra es más desbocada, y desenfrenada, que el caballo; y así si a éste se le ponen uno, y dos frenos; o freno, y contrafreno, o falsa rienda para detenerle, también será menester ponérselos a nuestra boca, y por eso dice en plural frenos, *et fraenos ori tuo rectos,* sino es, que queramos decir que pone *fraenos* en plural, por que uno es menester para callar, y otro para hablar; que también se ha de enfrenar el silencio, como el

517 *Ecti.* 28.28

518 *Amb. Li.1. Offic. C.3*

519 *Laertius. Li.5. C.2*

mucho hablar; pues tan malo es callar, cuando se debe hablar; como hablar, cuando se debe callar, de que ya tratamos arriba. Bien, que un freno lo puede hacer todo, pues el que se le pone al caballo, no es, para tenerle inmóvil, sino para moderar la carrera, y movimiento; así con un freno se refrena el mucho hablar, y el mucho callar; pero para mayor abundancia, y más asegurar la cosa, pónganle dos a nuestra boca, *et fraenos ori tuo rectos*, y añade, que estos frenos sean rectos, esto es, que sean aptos, y acomodados a la boca, para ver, lo que conviene hablar, y en qué tiempos, y circunstancias, y así viene a *rectitudine*. Mas otros entienden *Rectos*, que rijan nuestra boca, y la dirijan, y encaminen a decir lo conveniente, y no más, y así se deducirá a *regendo*.

Lo que nos aconseja el Eclesiástico, pedía David a Dios, cuando decía,⁵²⁰ *pone, domine custodiam ori meo*. El original hebreo lee *Pone, domine, camum, et fraenum ori meo*, poned Señor a mi boca dos frenos, o freno, y falsa rienda, que la detenga, y tenga a raya, y enfrene, y refrene.

Desta comparación, y metáfora de freno usa Santiago⁵²¹ en su Epístola Canónica, *si quis (dice) in verbo non offendit, hic perfectus est vir; potest etiam fraeno circumducere totum corpus. Si autem equis fraena in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus*, el que refrena su lengua, es barón perfecto: y como el que pone freno al caballo, con él le rige, y hace, que vuelva, y revuelva, corra y pare; haga un caracol y le obedezca en todo; así el que enfrena su lengua, enfrena todo el cuerpo, *totum corpus* todos los vicios; *totum corpus* todas las pasiones, ira, odio, cólera, murmuración etcétera, *totum corpus*, todas sus acciones, pues todas quedan moderadas, y enfrenadas, moderada, y enfrenada la lengua. Y todo esto se significa en la palabra *totum corpus*.

Abriéndose el primer sello de los siete, que vió San Juan en su Apocalipsis,⁵²² dice, que salió un caballo blanco, en que

520 Ps. 140.3

521 Iacobi. 3.2

522 Apoc. 6.2

iba uno con corona real en la cabeza, y arco en sus manos; y que salió vencedor, y para vencer a todos, *ecce equus albus, et qui sedebat super illum, habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens, ut vinceret*. El vencedor, y triunfador, que iba en este caballo, dicen los sagrados intérpretes, es Cristo señor nuestro; y el caballo blanco los barones apostólicos, en que va por todo el mundo, con la predicación, y doctrina evangélica; y a los tales llama Habacuc⁵²³ caballos, y caballerías de Dios, *qui ascendes super equos tuos, et quadrigae tuae salvatio*. Pues a esos no ha de faltar freno, si quieren, que Cristo vaya en ellos, y en su predicación. *Regius quidem equus est lingua nostra*, dice San Juan Chrysostomo,⁵²⁴ es nuestra lengua caballo del Rey del cielo; *si ergo ei* (añade Chrysostomo) *fraenum immiseris, doctrina tua gradarium feceris; ascendet in eum Rex, et quiescet in eo: si autem nullo fraeno domueris, sed huc, atque illuc infraenam iactari permiseris, diaboli eam vehiculum fecisti*, si echares freno a la lengua, y la hicieres caballo de buen paso, subirá en él, el Rey soberano; pero si no la enfrenares, si no la dejares ir de aquí para allí sin ningún freno, será un trotón, en que solo el demonio pueda ruar. Inquiérese San Ambrosio⁵²⁵ por qué el día de Ramos entró Cristo en la jumenta triunfando en Jerusalem, y dice, *non mundi Dominum forensi specie gestari dorso asinae delectavit, sed ut latente mysterio penetralia nostrae mentis insterneret, et in secretis animorum interiore consessu mysticus vector insideret, quasi quodam corpore divinitatis infusus, regens mentis vestigia, lasciviam carnis infraenans, ut ductu pietatis assuetum populi gentilis edomaret affectum*. El Señor del Mundo (dice Ambrosio) no entró en Jerusalem en la jumenta, por gusto, y pompa; sino para el misterio, que en eso se significa, de que entra en nuestros corazones, y se sienta en ellos, rigiendo sus pasos, y enfrenando sus desórdenes. Y luego exclama a nuestro propósito, *Felices illos, qui talem internis renibus recepere vectorem. Felices plane illos, quorum ora, ne multiloquio solverentur, verbi caelestis habena restrinxit*

523 Habacuc. 3.8

524 Chrys. Hom. 52. In Matt.

525 Amb. Li.9. C.19

¡Felices aquellos, que en sus almas reciben a este caballero y son como su caballo! Felices sin duda, pues sus bocas, para que no se desenfrenen en mucho hablar, son detenidas de las riendas, y freno del Señor. A mucho enfrenamiento nos obliga esta consideración de San Chrysostomo, y San Ambrosio, de que somos caballo de Dios, y no es justo, que el Señor vaya en caballo desenfrenado, y desbocado.

Lo que es el caballo en tierra, es la nave en la mar, así lo dijo Homero,⁵²⁶ *celeris in mari naves equorum loco sunt*. De donde dijo Oracio,⁵²⁷ que Euro ruaba en los mares de Sicilia, *siculas equitare per undas*. Y más claramente Plauto⁵²⁸ llama a la nave, caballo de madera, *equus ligneus* pues como el caballo se gobierna con el freno, la nave se rige con el timón; aunque Píndaro⁵²⁹ llama a la áncora, freno de la nave. Por esta razón tratando de enfrenar la lengua, habiendo puesto la comparación del caballo, añade Santiago⁵³⁰ otra de la nao, *ecce et naves, cum magnae sint, et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo, ubi impetus dirigentis voluerit. Ita et lingua modicum membrum est, et magna exaltat*. Consideremos una nao en medio dese mar océano combatida por todas partes de furiosos vientos, y de olas deshechas, o montes de agua, que ya la encaraman al cielo, ya la hundan en los abismos; pues con todo eso mientras conserva el timón, y gobierna con él, no es el peligro, tanto, por que con eso sale siempre del profundo de las aguas, en que la ponen las olas; mas en perdiendo el timón, grande es el peligro, todos se dan por perdidos. Así en medio del mar tempestuoso deste mundo, en medio de los furiosos vientos de tentaciones, de que somos combatidos; en medio de las olas deshechas de pasiones, que nos sacuden por todas partes, si el timón, y freno de la lengua se guarda, buena va la nao, conservarse, no se perderá; mas si este timón se pierde, si se desenfrena la lengua, gran peligro hay de naufragio. Y así procuremos guardar el timón, y mirar por el freno de la boca, si no queremos perecer.

526 Homer. *In Odyssea*

527 Oracius. *Li.4*

528 Plaut. *In Rudente*

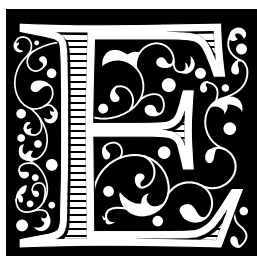
529 Pindarus. *Pythiorum ode 3*

530 Iacobi. 3.4

Destas dos comparaciones, del freno del caballo, y del freno de la nao, que es el timón, o áncora usó Platon⁵³¹ en una carta a un discípulo suyo, *fraenis, et flagellis equos dirigimus, et navigamus, aliquando velis navim expandentes, aliquando anchoris fraenantes retinemus, seu degravamus: sic gubernanda lingua, Axioche, modo ut verbis armemus, modo ut silentio reprimamus*, como enderezamos (dice Platon) el caballo con el freno, para que camine, o pare; y como navegamos unas veces tendiendo velas, otras dando fondo con las anclas, y teniendo la nao inmoble; así Axiocho, hemos de gobernar nuestra lengua, unas veces reprimiéndola y refrenándola con silencio; otras dejándola hablar, cuando conviniere, y fuere necesario.

CAPÍTULO 30°

Mas fácil es amansar las fieras,
que refrenar la lengua



t fraenos ori tuo rectos. El apóstol Santiago⁵³² en su Epístola Canónica dice, *omnis natura bestiarum, et volucrum, et serpentium, et caeterorum domantur, et domita sunt a natura humana: linguam autem nullus hominum domare potest: inquietum malum.* Todas las bestias, las aves, serpientes, y otros animales, se doman, y han sido domados por el hombre; solo la lengua no hay quien la pueda domar, oh que mal tan inquieto es. Para declaración de las palabras de Santiago, y verificación de los ejemplos,

531 Plato. *Epis. ad Axiochum*

532 Iacobi. 3.7

que trae, discurremos por todos los géneros que pone.

Y lo 1° dice *omnis natura bestiarum*, que las fieras se amansan. Paulo Veneto⁵³³ en la historia de los tártaros dice, que el Gran Cham tenía leones, tigres, pardos, osos, y otras fieras mansas, de que usaba para la caza de otros animales. Y Plinio⁵³⁴ cuenta, que Marco Antonio entró en Roma triunfando de la guerra Farsalia, en un carro, que tiraban leones mansos. De suerte que hasta los leones se sujetan al yugo.

Lo 2° pone Santiago *voluerum* las aves lo cual es cierto, que cuantas hay se amansan, águilas, halcones, grajos, papagayos, etcétera como enseña la experiencia. Y aún algunas se sujetan a aprender a hablar, y a rezar, como se puede a la larga ver en Ulysses Aldrobando.⁵³⁵

Añade el mismo apóstol *serpentium*, que las serpientes se amansan, lo cual es más difícil, pero la maña del hombre vence esas dificultades; y así Plinio⁵³⁶ refiere, que en Egipto uno amansó a un áspid, que cada día salía a comer con él en la mesa; y que un Thoas en Arcadia crió a un dragón, que después le defendió de unos ladrones. Prodigios grandes.

Últimamente pone *ceterorum*, otros leen *cetorum*, que son los monstruos del mar, los cuales también se amansan, y doman. Un indio solo en la Florida, salta sobre una ballena, la rinde, y mata. Y Eliano⁵³⁷ dice, que se amansan los cocodrilos. Y ya lo hemos visto en este río de Manila, que un indio pampango cogía los caimanes, y los traía río abajo, y río arriba, y hacía abrir la boca, como si fueran ovejas mansas. Plinio⁵³⁸ trae de un delfín, que un muchacho amansó, dándole de comer, y le recibía sobre sí, y paseaba por las aguas, como si fuera una segura embarcación.

533 Paulus Venet. *In. hist. Tartar.*

534 Plin. *Li. 8. C. 16*

535 *Aldrobandus in ornitologia (Ornithologiae* también conocida como *De Avibus Historiae* consta de doce libros. El impreso es muy extenso y está lleno de magníficas ilustraciones, así como de una minuciosa descripción de cada ave)

536 Plin. *Li. 8. C. 7* (En realidad, es el libro X, C. 96)

537 Aelian. *Li. 8. C. 4*

538 Plin. *Li. 9. C. 8*

Pues siendo todo esto así, que el hombre tiene arte para domar, y amansar las fieras de los montes; las aves del aire; las serpientes de la tierra, y los monstruos de la mar; no tiene poder, ni maña para domar, y enfrenar su lengua. ¡Oh león fiero! así llamó a la lengua el Eclesiástico,⁵³⁹ cuando hablando della, dijo, *quasi leo, et quasi Pardus laedet illos*, que daña a los hombres, como si fuera un león, o un pardo. Y en hebreo se llama la lengua *lascon*, que es *leunculus*, leoncillo; y aún leonaco se podía llamar, pues es más fiero, que el mismo león; que éste en fin se amansa, y doma, como hemos dicho, de donde dijo el otro poeta,⁵⁴⁰ *longa dies homini docuit parere leones*. Mas la lengua es león indómito, *linguam nullus hominum domare potest*. Por eso añadió Santiago, *inquietum malum*, que Pagnino, y Vatablo traducen⁵⁴¹ *incoercibile* fiera, que no se puede enfrenar. San Geronimo leyó *incontinens*; que nadie la puede detener. Y así San Gregorio Nazianzeno⁵⁴² dice, que la lengua es *indomabilis, et effraenis* indomable, y desenfrenada; esto es, que nunca se amansa, si sufre freno. San Bernardo⁵⁴³ viendo, cuán pequeña es la lengua, y juntamente cuán valiente es para hacer mal, dice della, *Tenerum membrum lingua; attamen vix teneri potest. Substantia quidem infirmum, atque exiguum, sed usu magnum, et validum invenitur*. Tiernequita es la lengua; ¿pero quién la puede detener? En su substancia flaca es, en su cantidad pequeña; mas en los efectos grande, y poderosa contra el hombre. Y en el tratado⁵⁴⁴ *de interiori domo*, pone la etimología de la lengua, *lingua dicitur, quia lingit, lingit adulando, mordet detrahendo, occidit menciendo, ligat, et ligari non potest*, donde parece da dos etimologías de *lingua*, la una *a lingendo*, de que tratamos arriba: otra *a ligando*, por que *ligari non potest*, nadie la puede atar, ni detener, ni domar, ni enfrenar; que es la figura *antiphrasis* como la muerte se llama *Parcae, quia nemini parcut*, por que a nadie perdona la muerte.

539 *Ecti.* 28.27

540 *Juvenalis*

541 *Hier.Li. 2. contra Pelag.*

542 *Nazianz. Carmine 54*

543 *Ber. Ser. de triplici cust.*

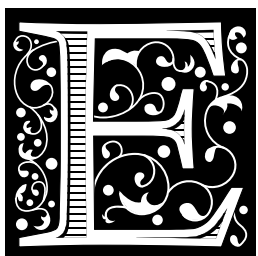
544 *Ber. Ttt. de interiori domo. C.50*

El gran doctor de la iglesia Agustino⁵⁴⁵ trata milagrosamente este punto, de que vamos hablando. *Homo (dice) domat feram, non domat linguam; domat leonem, non refrænat sermonem. Domat ipse, et non domat se ipsum. Domat, quod timebat, et, ut se domet, non timet, quod timere debebat,* el hombre doma las fieras, mas no su lengua; doma los leones, mas no sus palabras. Doma lo que temía, y para domarse a sí, y a su lengua, no teme, lo que debía, pues mucho mayor daño nos puede venir de la lengua sin freno, que de las fieras. Todo esto parece, que desanima a un hombre, por que si no es poderoso a domar, y enfrenar su lengua, qué ha de hacer, sino dejarse despedazar desa fiera. Eso no. El mismo santo doctor en el mismo lugar da el remedio, diciendo, *ergo intelligamus, charissimi, quia si linguam nullus hominum domare potest, ad Deum confugiendum est, qui domet linguam nostram. Si enim tu eam domare volueris, non potes, quia homo es, linguam enim nullus hominum domare potest. Attendite similitudinem ab ipsis bestiis, quas domamus. Equus non se domat; camellus non se domat; elephantus non se domat; aspis non se domat; leo non se domat; sic et homo non se domat. Sed ut dometur equus, bos, camellus, elephantus, leo, aspis, quaeritur homo; ergo Deus quaeratur, ut dometur homo,* entendamos, hermanos carísimos, (dice Agustino) que si ningún hombre puede domar, y enfrenar su lengua, como dice Santiago, será fuerza recurrir a Dios, que nos la dome. Por que si tú la quieres domar, no puedes, que eres hombre, y ningún hombre puede. Pero reparemos la comparación tomada de las mismas bestias, que amansamos. Como ninguna se doma, y amansa a sí mesma, ni el caballo, ni el camello, ni el elefante, ni el áspid, ni el león; sino es menester, que un hombre las dome y amanse; así no puede el hombre domarse, y refrenarse así en la lengua, sino, que es menester buscar a Dios, que la dome, y refrene. Acudamos pues a él con la oración, llamemos a las puertas de la divina misericordia, por que de otra suerte, esta fiera de nuestra lengua nos despedazará sin remedio, y

nunca la sujetaremos, ni tendremos a raya: a nosotros toca el orar, a Dios el refrenar la lengua, dice Salomón⁵⁴⁶ *hominis est animam praeparare, et Domini gubernare linguam*. Concluye San Agustín, hablando con los desenfadados en hablar, *domuisti leonem, quem non fecisti: non domat te, qui fecit te? imago Dei domat feram; et non domat Deus imaginem suam?* brava cosa, que domes tú, oh hombre, un león; que no criaste; y que Dios, que te crió, no te amanse, y enfrene. Tú, imagen de Dios, domas una fiera. Y Dios a ti, que eres su imagen no te puede domar, y enfrenar; por que tú no te dispones, sino resistes a la divina gracia. Pues dispongámonos, acudamos a pedir a Dios, que sujete, amanse, dome, y enfrene esta fiera, este monstruo, este áspid de nuestra lengua, que sin duda lo alcanzaremos con la divina gracia.

CAPÍTULO 31°

Es muy propio del religioso
refrenar la lengua



*R*et fraenos ori tuo rectos. El apóstol Santiago⁵⁴⁷ en su Epístola Canónica dice, *si quis putat se Religio sum esse, non refraenans linguam suam, huius vana est Religio*, si alguno se tiene por religioso, y no enfrena su lengua, engañase, *huius vana est religio*, que es vana su religión ¿Qué quiere decir en esto? Yo lo declararé con un ejemplo manual: ¿qué queremos decir, cuando de una cosa decimos, que está vana, como de una nuez, o de una avellana?

546 *Prov.* 16.1

547 *Iacobi.* 1.26

Lo que queremos decir, es, que no tiene nada dentro, que no tiene substancia. Pues lo mesmo quiere decir Santiago del que no refrena, diciendo, que es vana su religión; que no tiene rastro de religión, que no tiene substancia de espíritu religioso, *huius vana est Religio*. Así lo dijo San Bernardo⁵⁴⁸ en dos palabras, *qui linguam suam, et ventrem custodire non potest, monachus non est*, el que no guarda, y refrena su lengua (dejo lo que dice del estómago, y comer, que no hace a nuestro propósito) no es monje, no es religioso, nada tiene de religioso.

Para decir de un religioso, que no se ajusta a la religión; que no tiene sino el hábito de religioso, y que es como un seglar, solemos decir de él, que ha traído el mundo a la religión, y que habiendo dejado el mundo, le trae consigo, y así que es falso religioso. Pues el que no corrige su lengua, trae a la religión el mundo; trae consigo el mundo, y no mundo como quiera, sino un muy mal mundo, un mundo de maldad, y de pecados, que es su lengua desenfadada, que así la llama Santiago,⁵⁴⁹ *universitas iniquitatis* o, como lee Arias Montano *mundus iniquitatis* o, como traduce el Syriaco, *mundus peccati*. Padres, y hermanos, pues que ya dejamos el mundo, no le traigamos a la religión, refrenemos la lengua, y seremos verdaderos religiosos.

Este nombre *Religio* y *Religiosus*, dicen muchos, como Lactancio,⁵⁵⁰ y otros, que viene *a religando* de atar; de donde sacan, que el religioso, para serlo, ha de atar, y refrenar su lengua. Así lo dice San Bernardo,⁵⁵¹ *Nemo igitur de Religionis habitu sibi blandiatur, qui adhuc linguam suam non didicit religare. Religa tuam linguam, si vis esse Religiosus, quia sine linguae religatione Religio vana est*, ninguno, que no sabe enfrenar su lengua, se glorie de tener el hábito de religioso. Ata, y liga tu lengua, si quieres ser religioso, por que sin esta atadura, o ligazón, no hay religión, o es vana toda religión. Y aún por eso, añade Bernardo, que todos los fundadores de

548 Ber. Ser. De interiori domo. C.50

549 Iacobi. 3.6

550 Lactant. Li. 4. C. 28

551 Ber. Tract. De passione Domini. C.27

religiones, inspirados del Espíritu Santo, pusieron por regla el silencio, suponiendo, que sin él no puede haber religión. Cumplamos pues con el nombre de religiosos, que tenemos, *sumpsisti nomen* (dice Cassiodoro)⁵⁵² *ex meritis; custodi, ut semper laeteris veritate vocabuli. Nam cum omnis appellatio ad declarandas res videatur imposita, nimis alienum est, portare nomen alienum, et aliud dici, quam possit in moribus inveniri,* los nombres se han de dar por los méritos; pues procura, que se verifique el nombre en ti; por que si todo nombre es para declarar la esencia de la cosa; no tendrá proporción tener un nombre, y hacer lo contrario, que significa, llamarse religioso, y no ligar, y atar la lengua, ni enfrenarla. No nos engañemos, dice Salviano,⁵⁵³ pensando, que nos ayuda mucho el nombre, cuando no obramos conforme a él, *quae ratio est, ut ipsi nos falsa opinione fallamus, existimantes scilicet, quod opitulari nobis inter mala, quae agimus, nomen bonum possit?* Y así poco importará llamarse uno religioso, sino tiene religión, si no ata su lengua, *huius vana est Religio.*

Pues si somos religiosos, como lo somos, no seamos como los nómadas, o nómadas, de quienes dice Tito Livio,⁵⁵⁴ que no usaban de freno en la milicia, cuando andaban a caballo. Por eso Virgilio⁵⁵⁵ los llama *infraenos*, gente desenfrenada; y Ausonio⁵⁵⁶ los dice, *gentem nesciam fraeni*, gente, que no sabe de freno. No caminemos sin él, en la religión, que nos despenaremos.



-
- 552 Cassio. *Li. 8*
553 Salvianus. *Li. 4. De Provid.*
554 Livius. *Li. 35*
555 Verg. *Li. 4*
556 Ausonius, *In gratiarum actione.*



CAPÍTULO 32º

Cuán fácil es resbalar, y caer en hablar



rosigue Jesus Syrach⁵⁵⁷ con su sentencia, y dice, *attende, ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu insidiantium tibi*. Mira bien, lo que haces, no sea que resbales con la lengua, y caigas delante de los que te arman zancadilla. Digamos algo sobre estas palabras. Y lo primero encarga el Eclesiástico, mire bien cada uno, *ne forte labaris in lingua*, que Ugo Cardenal⁵⁵⁸ declara, *in verbo male prolato*, no sea, que resbales en hablar.

San Bernardo⁵⁵⁹ tratando esto, dice, *lingua labilis est, et teneri non potest, sed labitur, et fallitur; labitur ut anguilla*, la lengua, dice el santo, es resbaladiza, no se puede detener, sin que resbale; ¿y como resbala? *labitur ut anguilla*, como una anguila, que uno tiene en sus manos, que aunque más la apriete, y mire, no se le vaya, se le desliza de sus manos, así nos acontece mil veces; que por más cuidado, que pongamos en no decir alguna cosa, al mejor tiempo hallamos haberla dicho, y que se nos salió de la boca; es anguila, que se desliza. Y si esto pasa, a los que tienen mucho cuidado, y advertencia; y traen muy buen examen particular de la lengua; ¿qué será, a los que no cuidan deso, y se dejan llevar? ¡Oh cuantas veces caerán!

557 *Ecti.* 28.30

558 Ugo Card. *In Ecti.* 28.30

559 *Ber. Tract. de interiori domo.* C.50

San Hilario⁵⁶⁰ sobre el salmo 140 confirma lo dicho, diciendo, *periculosus lingua, et promptissimus lapsus est: et ex ea maledictum, mendacium, periurium, obtrectatio, motu facili, et aditu patenti efferuntur*, es muy peligroso, y continuo el resbalar en hablar; con qué facilidad salen de la boca humana maldiciones, mentiras, juramentos, murmuraciones, detracciones etcétera y este peligro declaro yo con lo que pasa en tierras frías, que si en tiempo de hielos pasa uno por parte, que tenga algo de cuesta, y este con agua helada, peligrosísimo es al bajar, resbalar, y caer hacia atrás, y romperse los cascos, y matarse; pues así lo es, el resbalar en hablar, que se puede uno matar.

San Agustín⁵⁶¹ dice, *lingua facilitatem habet motus, in udo posita est, facile in lubrico labitur*,⁵⁶² fácilmente se mueve la lengua, siempre está mojada, y húmeda, que la da más facilidad en su movimiento, como al carro estar untado el ex; y así fácilmente resbala en este resbaladero del hablar. Y por eso nos advierte Agustino, *quanto illa citius, et facilius movetur, tanto tu adversus illam fixus esto*. Cuanto ella con más facilidad se mueve, y resbala, tanto mayor cuidado has de poner tú en no resbalar, y estar firme. Hemos de ir en esto del hablar, con el tiento, que bajamos, o subimos por el resbaladero para no rodar, por que si así no vamos en hablar, rodaremos, y nos romperemos los cascos, y aún puede ser nos matemos.

Añade el Eclesiástico, *et cadas in conspectu insidiantium tibi*. Ugo Cardenal⁴⁶³ declara esto, *et cadas casu spirituali, et periculoso, in conspectu inimicorum, id est, Daemonum, vel aemulorum insidiantium tibi ad te capiendum*, mira, que caerás peligrosamente en presencia de tus enemigos, que son los demonios, o tus contrarios, que te desean coger en palabras. Parece alude el Eclesiástico al gusto, que recibe los hombres, cuando ven, ir resbalando a otro, y que da de hocicos, o se rompe la cabeza, que se ríen y dan grandes risadas; así cuando

560 Hilar. *In Ps.* 140

561 Aug. *Ser.* 28. *De Verbis*

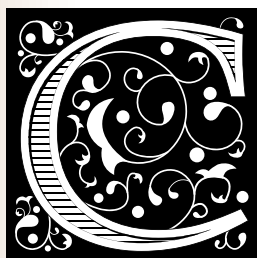
562 *Apostoli*, c.11

563 Ugo Card. *In Ecti.* 28.30

resbalamos en palabras, triunfan nuestros enemigos, y más los demonios, que tanto desean nuestras caídas, y que en especial desean las de la lengua, como dice Chrysostomo,⁵⁶⁴ *undique diabolus insidias parare consuevit, sed facilius ore, et lingua peccante; nullum enim aequae organum in ministerium est intentus, atque peccati*, el demonio por todas partes nos pone lazos; pero mucho más en la lengua, y boca, por ser el órgano más a propósito para lo que desea, que es hacernos pecar.

CAPÍTULO 33°

A muchos mata la lengua
con su hablar



Concluye el Eclesiástico⁵⁶⁵ su discurso, y nosotros concluiremos el nuestro, con estas palabras, *et sit casus tuus insanabilis in mortem*, guárdate, que tu caída no sea mortal y sin remedio. San Chrysostomo⁵⁶⁶ dice, que apenas hay otra puerta, por donde entre la muerte a los hombres, sino la boca, y lengua, *mortis unicum fere ostium est lingua*.

Salomon en los Proverbios⁵⁶⁷ dice, *mors, et vita in manu linguae*, que la muerte y la vida está en mano de la lengua ¿Cómo en su mano? ¿La lengua tiene manos? Si. La Catena Griega entiende por manos el poder de la lengua, y así dice,

564 Chrys. Hom.4. Ex. 16

565 Ecti. 28.30

566 Chrys. In Ps.140

567 Prov. 18.21

mors, et vita in manu, et potestate linguae. Como acá para decir, que uno puede hacer algo, suele decir, “esto está en mi mano”; Tiene pues la lengua manos, porque tiene mucho poder, da cédulas de vida, y aún también de muerte. Otros entienden por mano de la lengua, su peligro, como David⁵⁶⁸ explicó el del alma, con semejante frase, diciendo, *anima mea in manibus meis semper*, que el parafraste caldeo declara, *anima mea periclitatur, ac si in superficie manus meae esset*, mi alma está en tanto peligro de caer como si la trajera en la palma de mis manos. Pero otros dicen, que por manos de la lengua se entienden metafóricamente las palabras, como Alexandro Magno dijo de Demosthenes, que tenía manos para pelear de lejos, entendiendo las palabras, que decía, y las oraciones, que hacía contra él, desde Atenas; y aún comúnmente los que tienen largas las manos de la lengua, tienen cortas las de los brazos. Por eso Mennon Capitán, cuenta Plutarcho,⁵⁶⁹ pasó con una lanza a un soldado suyo, que hablaba mal de Alexandro Magno diciéndole, *ego te alo, ut pagnes contra Alexandrum*, hablador, yo no te tengo, y pago sueldo, para que hables, sino para que pelees contra Alexandro, que quien mucho habla, obra poco; y esto se puede de decir, de los que en la religión pierden tiempo en hablar; que no están en ella para hablar, sino para obrar, y pelear las guerras del Señor, contra el Demonio, mundo, y carne. De suerte, que *mors, et vita in manu linguae*, quiere decir, que la muerte, y la vida están en las palabras, que uno dice, porque ellas dan vida, como tratamos arriba; y ellas dan la muerte, como ahora veremos ¿Y a quiénes matan las palabras de la lengua? a muchos dice Bernardo,⁵⁷⁰ *uno ictu multos percutit, et interficit*, con una piedra mata a muchos; y en otro lugar declara el mesmo santo, que son tres; el mesmo que habla,⁵⁷¹ que se mata a si mesmo con lo que dice; de quien habla, y murmura; y con quien, o delante de quien habla; y por esto habiendo traído lo del salmo⁵⁷² *lingua eorum gladius acutus*, que la lengua es una espada acicalada,

568 Ps.118.119

569 Plut. *In Apophth.*

570 Ber. *Tract. De interiori domo.* C.50

571 Ber. *Ser. De triplici custodia.*

572 Ps. 56.5

añade Bernardo, *gladius equidem anceps, imo triceps est lingua detractoris*, digo, que es espada, y espada de dos filos, y aún de tres la lengua, pues a tres mata de un golpe con sus palabras, al que las dice; de quien se dicen, y al que las oye. Vamos viendo estos tres puntos.

Y lo primero que el murmurador, y detractor se mate así mismos con su lengua. Así parece se ha de entender el lugar de nuestro tema, *et sit casus tuus insanabilis in mortem*, que Vatablo traslada *casu tuo mortem oppetas irremediabilem*, guárdate, que cayendo en hablar, te mates sin remedio. Así también se entiende el lugar de los Proverbios,⁵⁷³ *mors, et vita in manu linguae*, que Nicolao de Lyra⁵⁷⁴ interpreta, *in abusu eius mors culpae et in bono usu vita gratiae*, en el mal uso de la lengua está la muerte de la culpa; y en el buen uso la vida de la gracia. Casi lo mismo dice Ugo Cardenal,⁵⁷⁵ *in usu vita, in abusu mors, item in silentio vita cordis, in effraenata locutione mors cordis*, en el callar está la vida del corazón; y en el hablar su muerte; y muriendo el corazón del que habla, es fuerza, que muera él, y luego trae Ugo, lo de Arsenio, cuando pedía a Dios, le mostrase el camino de la salud, y de la vida, y oyó una voz, que decía, *fuge, et tace*, huye, y calla: fuese al desierto, y haciendo la misma oración, oyó, *fuge, tace, et quiesce*, huye de los hombres, calla, y sosiégate, que en esto está la salud, y vida del alma.

Poco antes de llegar a las palabras de nuestro tema dijo el mismo Eclesiástico,⁵⁷⁶ *multi ceciderunt in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam*, o como lee la versión syriaca, *multi occisi sunt gladio, sed non quot occisi sunt a lingua sua*, a muchos mató la espada, pero a muchos más su lengua. Bravo decir; que siendo tan innumerables los que han muerto en las guerras, y fuera dellas con violencia, sean muchos más los muertos a manos de su propia lengua. Sí, por que pocos se escapan desta muerte. San Bernardo⁵⁷⁷ dice

573 *Prov.* 18.21

574 *Lyra. Prov.* 18.21

575 *Ugo Cardenal. Prov.* 18.21

576 *Ecti.* 28.22

577 *Ber. Ser. de triplici cust.*

ojalá, que los que hablan, perdieran solamente el tiempo de la vida, que es tan precioso, mas el trabajo es, que pierden la misma vida, *utinam tamen vel solum tempus vitae amitteretur in verbis, sed multi in his etiam vitam amittere comprobantur*; y después añade, *an non amittunt vitam detractores Deo odibiles, odibiles vitae? Fugit vita, quos odit; et quos vita fugit, movi necesse est*. Por ventura no mueren, y pierden la vida, los murmuradores, que son aborrecidos de Dios, y de la misma vida; y así la vida huye de los que aborrece; y huyendo dellos la vida es necesario el morir.

Peor es esta muerte, que hablando, se da uno, que si otro le matara, por que es muerte tomada con sus manos, muerte de desesperados. Así lo dice San Ambrosio⁵⁷⁸ tratando este punto, *quanto tolerabilius est, alieno gladio, quam nostro perire?*, mejor nos estuviera, que otro nos matara, que no matamos con nuestra propia espada de la lengua. Salomon⁵⁷⁹ llama a esta, muerte de ahorcados. *Os stulti contritio eius: et labia eius, ruina animae eius*, la boca del necio es su perdición, y sus labios es destrucción de su vida. El original hebreo, el parafraste caldeo, y los 70 leen, *et labia eius, laqueus animae eius*, sus labios, y palabras son lazo del alma, con que se ahorca. Por eso el Eclesiástico⁵⁸⁰ la había llamado muerte malísima, muerte infame. *Mors illius, mors nequissima*, y aún añade, *et utilis infernus quamilla*, y mejor fuera morir en el cuerpo y ser enterrado, que no morir con la lengua. La Tigurina traduce, *et orcus, quam illa, conducibilior*, mejor es el infierno, que esta muerte. De que da la razón Nicolao de Lyra,⁵⁸¹ por que todo el mal del infierno es mal de pena; pero la muerte, y mal de la lengua es mal de culpa, que es peor, que cualquiera pena, aunque sea del mismo infierno.

No se contenta la lengua con matar al mesmo que habla, sino que le entierra, *labor labiorum ipsorum operiet eos*,⁵⁸² el

578 Amb. Li.1. Offic. C.4

579 Prov. 18.7

580 Ecti. 28.25

581 Lyra In ecti. 28.25. no. 3

582 Ps. 139.10

trabajo de sus labios, (bien dice trabajo, pues harto grande le tiene, el que habla mal): ése les cubrirá, y enterrará en una sepultura, para que no haya más esperanza de vida.

Lo primero, que vive en el hombre, es lo que postrero muere; y lo que postrero vive, es lo primero, que muere; y como el corazón es lo primero, que vive, es también lo postrero, que muere. Así lo enseña Aristoteles,⁵⁸³ diciendo, *fit autem primo cor, id que effici primo, non modo sensu percipitur, sed etiam quod per obitum vita hic ultimo deficit. Evenit nanque in hominibus, ut quod ultimum fit, hoc primum deficiat, et quod primum, id ultimum, quasi natura decursionem reducem agat, et a calce ad carceres, unde proruit, redeat.* De aquí es, que como la boca y lengua es lo postrero, que vive, como enseña la experiencia; pues el último ejercicio de vida es el hablar; así es lo primero, que muere, como también lo vemos cada día, que el moribundo lo primero pierde el habla, y Plinio⁵⁸⁴ lo dice, *constat os primum emori in homine, cor novissime.* Pues esto, que pasa en lo natural, pasa en lo espiritual; lo postrero que vive es la boca, y lengua, con que se da al hombre la última perfección de espíritu, así lo dijo Santiago,⁵⁸⁵ *siquis in verbo non offendit, hic perfectus est vir*, el que no hierra en hablar, ya está perfecto, y consumado. Y siendo lo postrero, que vive la lengua, será lo primero, que muere, y por donde comienza la muerte del espíritu. Por eso dijo Chrysostomo⁵⁸⁶ *per os multae sunt interitus viae*, una, y muchas muertes entran por la boca del que habla mal.

Lo segundo mata la lengua al injuriado, de quien habla. Así lo dice Bernardo,⁵⁸⁷ *nec modo ipsi amittere vitam comprobantur, sed adimere quoque et hoc fratribus suis*, que no se contenten las malas lenguas en matarse así, sino que quiten la vida a su prójimo, y a su mesmo hermano, y así son fraticidas, como Cain. Por eso la lengua se llama en las divinas letras todo género de armas, con que se mata al

583 Arist. Li.2, *De generatione animalium*, C. 4

584 Pli. Li. 15. C. 37 (Es libro XI, C. 37)

585 Iacobi. 3.2

586 Chrys. *In Ps.* 140

587 Ber. *Ser. De triplici cust.*

prójimo: llámase cuchillo, y espada, *Lingua*⁵⁸⁸ *eorum, gladius acutus*. Llámase saeta, *Sagitta*⁵⁸⁹ *acuta, qui loquitur contra proximum suum*. Llámase navaja afilada *lingua tua: sicut novacula acuta*. Y Salomon⁵⁹⁰ dice, que los que hablan mal, tienen todas estas armas en sus bocas para matar, *generatio*,⁵⁹¹ *quae pro dentibus gladios habet, et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra, et pauperes ex hominibus*, o, como lee Pagnino, *est generatio, cuius dentes sunt ut gladii, et ut cultri, molares eius, ut consumant pauperes e terra, et egenos ab hominibus*, hay un género de hombres perniciosos, cuyos dientes son espadas, y sus muelas cuchillos, que consumen, y acaban a los humildes, y pobrecitos. Tales son las lenguas de los murmuradores, e injuriadores, espadas, y cuchillos, que matan. Y acaban a los pobres murmurados, e injuriados. En el original hebreo en lugar de *Gladius* está esta palabra *Charaboth*, que no solo significa espadas, y otras armas de herir, y matar; sino también martillos, e instrumentos de cortar, y pulir las piedras; por que aunque el murmurador o injuriador con sus palabras tire a matar, no mata a veces, sino labra la corona, y aún da la vida, por que muchas veces si uno sabe la murmuración, cae en la cuenta, y se enmienda de su falta; si oye la injuria, la lleva en paciencia. Así declara Ugo Cardenal en sentido moral lo de los Proverbios,⁵⁹² *mors, et vita in manu linguae*, dice él, *mors loquentis, vita patientis*, como si dijera, que aunque el tal se da así la muerte, y aún tira a darla al prójimo, no le da, sino vida, cuando la injuria lleva con paciencia, y se enmienda de la falta, de que le murmuran. Plutarco⁵⁹³ trae un buen ejemplo para esto, de uno, que quiso matar a un Thessalo Prometheo; tírale una estocada, rómpele, y ábrele una postema, que tenía, con que le dio la vida, y estuvo bueno, estando antes muy malo, *ita saepe* (dice Plutarco) *convitium per iracundiam coniectum ab inimico, vitium animi, vel ignotum nobis, vel neglectum sanat;*

588 Ps. 56. 5

589 Prov. 25.18

590 Ps. 51.4

591 Prov. 30.14

592 Prov. 18.21

593 Plut. In Moralibus.

et eius, qui mortem inferre volebat plaga, vitam affert, así acontece muchas veces, que con las palabras con que el otro pensaba matar a su prójimo le da la vida, y la salud. Pues no lo hagamos así, no tiremos a matar a nuestro hermano con la murmuración, o injuria, *Armetur lingua* (dice Chrysostomo)⁵⁹⁴ *adversus peccata tua, non ad fratris plagam praeparitur*.

El mesmo San Juan Chrysostomo,⁵⁹⁵ entre la buena, y mala lengua pone la diferencia, que hay entre el cofre, y el sepulcro: el cofre, donde se guardan joyas, recibe, lo que le echan, para conservarlo; mas el sepulcro, aunque parece recibe el cuerpo para conservarle, no es, sino para corromperle, y pudrirle, y acabarle, *Thesaurus multum a sepulchris differunt, quod illa quidem corrumpunt, quod acceperint; illi vero conservant*. Las buenas lenguas, dice Chrysostomo, son cofre, que guarda joyas, que conserva la honra, y buen crédito del prójimo; mas la mala lengua es sepulcro, que recibe el cuerpo para deshacerle, y consumirle, y (como si dijéramos) de nuevo matarle, *ne sit ergo os tuum sepulchrum, sed thesaurus*, dice Chrysostomo⁵⁹⁶ no sea tu boca sepultura de muertos, sino cofre de joyas. Y hay algunos tan sutiles en el oficio de murmurar, que parece, van a alabar a uno, y defenderle, y no es sino a deshacerle, y acabarle; como el sepulcro, que acoge al difunto, mas verdaderamente es, para deshacerlo. Por esto David⁵⁹⁷ compara a la sepultura, la boca de los tales, *sepulchrum patens est guttur eorum*, y aún más dice, que es sepultura abierta, porque como en viendo sepultura abierta, decimos, que hay muerto; así en viendo abrir la boca, a un murmurador, es cierto, que hay muerto, que es de quien murmura; añade David *patens*, que siempre está abierta esta sepultura, como en tiempo de peste están abiertos los carneros, por que como son tantos los difuntos, apenas se echa uno, cuando hay otro, que echar, y así es menester, que siempre esté abierto; así la boca del murmurador no ha acabado de enterrar, y podrir a uno, cuando luego va a otro, *sepulchrum patens etcétera*, sepulcro patente, carnero siempre abierto, sepultura de par

594 Chrys. Hom. 4

595 Chrys. In Ps. 5.11

596 Chrys. In Ps. 5.11

597 Ps. 5.11 et Ps. 13.3

en par, es su boca. Y si bien lo consideramos, aunque parece piedad la de la sepultura, es grande crueldad, pues no se ahorra con un cuerpo muerto, pues le consume, y deshace, y de nuevo le mata; y hacer tal con un difunto, es crueldad. Pues lo mismo hace el que murmura, no la perdona a los muertos ¡Cruel cosa! ¿Cómo no la perdona a los muertos? Yo lo declararé: el ausente respecto de aquel lugar, donde está el murmurador, es como muerto por la ausencia; luego murmurando del, no usa de piedad, sino de crueldad con los muertos, pues hiere, y de nuevo mata a un muerto. Vuelva cada uno a sí esta razón, y consideración; y mire, que en solo un lugar vive, que es, donde está presente, en todos los demás está como muerto; y si quiere, que en todos aquellos, donde él está muerto, le amparen, y traten con piedad, no hiriéndole con la murmuración; ampare él, y use de piedad con todos, los que, donde él está, por la ausencia son muertos.

Pasemos al tercer punto; digo que mata la lengua a todos aquellos, que están presentes, y oyen la murmuración. Sobre aquel lugar de los Proverbios,⁵⁹⁸ *mors, et vita in manu linguae pone* Vatablo este scholio, *lingua potest interficere sermone suo, potest et servare*, la lengua mata con sus palabras al oyente, y a veces da vida, de que tratamos largamente arriba. Tratando esto San Bernardo,⁵⁹⁹ dice, *an non et ipse moritur, qui venenum bibit, quod ei malesuada detractoris lingua propinat? siquidem furtim ei dilectionis vita subtrahitur: et dum nescit, paulatim in eo fraterna charitas refrigescit*, por ventura también no muere, el que oye la murmuración, pues la mala lengua le da a beber el veneno, y sin sentir le quita la vida de la caridad, entibiándole en la de su hermano, oyendo decir tanto mal del. Y cuántas veces sucede así, que amando, y estimando mucho a nuestro hermano, si llega uno a murmurar pesadamente del, nos enfriamos en su amor, y el tal entibia, y mata la caridad en nosotros.

598 *Prov.* 18.21

599 *Ber. Ser. de triplici cust.*

Huyamos pues de tanto mal, como es una mala lengua, que tanto daño hace, y que tantas muertes causa; huyamos de la murmuración, y detracción, con que se quita uno la vida, y la quita a su prójimo, y a los oyentes. Hablemos bien de todos; tengamos buena lengua, que es señal de predestinación, según notó Orígenes,⁶⁰⁰ porque de la suerte que la circuncisión de la carne en la ley vieja, fue señal del pueblo de Dios, así la circuncisión espiritual de la lengua, y labios, es señal de predestinados para la gloria de Dios, como el incircunciso en su boca, es señal, que es réprobo. *Hoc ergo modo* (dice Orígenes) *circuncisio labiorum datur in ecclesia Dei*, y como el padre desta iglesia es Cristo, el cual es verbo, y palabra del Padre Eterno, quiere, que la señal de sus hijos en las palabras se conozca. Y de la manera, que el Rey Nuestro Señor, en sabiendo, que hay en alguna parte alguna buena voz, luego la lleva para su real capilla; como hace Dios en el cielo una capilla de cantores, que canta aquel nuevo cantar, o cántico, en viendo buena voz, y lengua en la tierra, la quiere para la capilla del cielo, Dios nos le dé por su infinita misericordia, y piedad, Amén.



600 Orig. Hom. 3. C. 17. Exo



ÍNDICE DE CITAS EN LATIN



Aelianus, Claudius. De Natura Animalium.

■ **Liber 8, Cap. 4:** *De crocodilis quidem hanc auditionem ex Aegyptiis accepi, sacros esse mansuetos, et a ministris se facile contrectari sustinere, et sibi frustra esculenta in dentes insita extrahentibus patulum os praebere. Porro antiquiores et praestantiores divinatione pollere Aegyptii ferunt, idque Ptolemaei (quotus autem is fuerit, ipsos interrogate) testimonio comprobant; qui cum ex crocodilis praestantissimum appellaret, eum non exauditum fuisse aiunt, et cum cibaria ei comedenda obiecisset, reiecisit: inde sacerdotes collegisse, ex Ptolemaeo idcirco crocodilum, quod cum vicinum ad moriendum praenosceret, cibum capere noluisse.* 226

■ **Liber 9, Cap. 61 [Cap. 20]:** *Morsuum vestigia tam perparum apparentia aspis imprimit, ut indicia vix acri oculorum acie deprehendantur. Cur vero sint tam obscura ignotaque, causam hanc esse audio: Ipsius venenum ad transmittendum est peracutum, mirabilique celeritate ad intima transitionem facit.* 7

Ambrosius Calepinus. Dictionarium novem linguarum

Verbum ostium: *Ostium, ab obstando, quod ingredi volentibus obstat.* 51

Verbum iugum: *iugum dicebatur, sub quo ignominiae gratia, victi hostes traducebantur; nam fixis in terra duabus hastis, super eas ligabatur tertia tunc victi hostes discingebantur, et sub illa transire cogebantur inermes.* 138

Acotaciones

- Citas que no aparecen en apostilla, pero si se incluyen en el texto
- Citas que aparecen en apostilla, pero no en texto latino
- Citas que no aparecen en el texto ni en apostilla, pero si se mencionan

Ambrosius, Sanctus. Commentarium in Evangelium secundum Sanctum Lucam.

Liber 4, Cap. 4: *febris nostra iracundia est.* 34

Liber 9, Cap. 19, No 30: *non mundi Dominum forensi specie gestari dorso asinae delectavit, sed ut latente mysterio penetralia nostrae mentis insterneret, et in secretis animorum interiore consessu mysticus vector insideret, quasi quodam corpore divinitatis infusus, regens mentis vestigia, lasciviam carnis infraenans, ut ductu pietatis assuetum populi gentilis edomaret affectum. Felices illos, qui talem internis renibus recepere vectorem. Felices plane illos, quorum ora, ne multiloquio solverentur, verbi caelestis habena restrinxit.* 221-222

Liber 9, Cap. 20: *ne facile spiritualium pateret incursibus bestiarum.* 9

Ambrosius, Sanctus. Commentarium in Primam Epistolam ad Corinthios.

Cap 1.17: *praedicatio christiana non indiget pompa, et cultu sermonis: ideoque piscatores homines, imperiti, electri sunt, qui evangelizarent [...] Ac per hoc gloriam suam quaerit, qui fidem Christi exornare vult. Obscurat enim illam splendore verborum, vult non illa, sed ipse laudetur.* 167

Ambrosius, Sanctus.

De Cain et Abel, Liber 1, Cap. 9: *in multiloquio nequaquam, qui exit sermo, trutinatur ab ipso, antequam exeat.* 175

Ambrosius, Sanctus.

De Fuga Saeculi, Cap. 7: *fugiamus malitiae locum, officinam improbitatis.* 38, 39

Ambrosius, Sanctus.

De Iacob et Vita Beata, Liber 2, Cap. 11: *Rota est teres vita absque ulla offensione.* 36, 37

Ambrosius, Sanctus.

De Officiis Ministrorum Liber 1. Cap. 2: *in multiloquio non deerit peccatum, quam plures vidi, loquendo, in peccatum incidisse, vix quemquam, tacendo;* 192

<i>tacere nosse difficilius est, quam loqui: namque loqui plerosque, cum tacere nesciant [...] sapiens ergo valde est, qui novit tacere.</i>	72
<i>[...] Dixi: custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea [...] quia neminem, sciebat, castum os suum servare posse ab immunditia sermonis, ipse sibi silentio legem imposuit innocentiae, ut, tacendo, culpam declinaret quam vix effugere posset, loquendo.</i>	193
Cap. 3: <i>Quid igitur mutos nos esse oportet? minime, est enim tempus tacendi, et tempus loquendi. denique si pro otioso verbo reddemus rationem, videamus, ne reddamus pro otioso silentio.</i>	82-83
<i>[...] plus egit tacendo, quam si esset locuta, neque ullum maius indicium suae castitatis invenit, quam silentium .</i>	67
<i>[...] Possessio tua mens tua est. Bona enim possessio mens bona. Denique possessio pretiosa homo mundus. Sepi ergo hanc possessionem, et circumvallato [...] munito spinis.</i>	13-15, 17
<i>ne in eam irruant, et captivam ducant irrationabiles corporis passiones, ne incurserint motus graves.</i>	10
<i>ne diripiant vindemiam eius transeuntes viam.</i>	13
<i>Custodi interiorem hominem, noli eum quasi vilem negligere, ac fastidire, qua pretiosa possessio Dei est, et merito pretiosa, cuius fructus non caducus, et temporalis, sed stabilis, atque aeternae salutis est.</i>	58-59
<i>[...] Alliga sermonem tuum, ne luxuriet, ne lasciviat, et multiloquio peccata sibi colligat. Sit restrictior, et ripis suis coerceatur, cito lutum colligit amnis exundans.</i>	192
<i>iugum sit verbis tuis, hoc est, humilitas, ut lingua tua menti subdita sit .</i>	139
<i>Restringatur habenae vinculis, fraenos habeat suos, quibus revocari possit.</i>	218
<i>Ad mensuram sermones proferat os nostrum, libra examinatos iustitiae ut sit gravitas in sensu, in sermone pondus, et in verbis modus.</i>	170
Cap. 4: <i>quanto tolerabilius est, alieno gladio, quam nostro perire?</i>	241
Cap 18: <i>silentium, in quo est reliquarum virtutum otium.</i>	66

Ambrosius, Sanctus. Enarratio

In Psalmum 38.1: *vicissemus, si Eva tacuisset, atque utinam aut Adam surdus fuisset, aut Eva obmutuisset, ille, ne vocem suae uxoris audiret; ista, ne loqueretur marito, et lubricae vocis, ministerio serpentis, in virum venena transfundere.* 15, 16

[...] servat thesaurum cordis sui, ne quisquam prius fur in cor eius irrumpat. 60

In Psalmum 38.2: *dixi, custodiam vias meas, ut, non delinquam in lingua mea, premebat vocem, claudebat portas suas, taciturnitatis vigilabat silentio, ne inimicus obreperet, ne de castris oris vagus aliquis sermo, et incautus exiret,* 133

o validum scutum circumspectae munitionis silentium! o fidsissimum stabilitatis fundamentum! in quo si quis potuerit stare, lubricum verbi timere non possit. 206

Ambrosius, Sanctus. Enarratio in Psalmum 118

Sermo 4: *is, quicumque facilis est in verbis, veluti plenus rimarum, hac atque illac effluens, interiora evacuat sua, exterioribus passionibus inundatur.* 65

Sermo 18: *Ignitum eloquium tuum vehementer [...] bonus ignis, qui calefacere novit, nescit exurere, nisi sola peccata [...] hoc igne urebatur rubus, et non consumebatur: urit enim sermo divinus, ut corrigat conscientiam peccatoris, non exurit, ut perdat.* 100

Ambrosius, Sanctus. Epistolarum Liber 1.

Epistola 7.13: *sic hic stater in ore piscis invenitur; illius piscis, quem capiunt piscatores hominum; illius piscis, qui ponderat sermones suos, ut igne examinatos proferat. Deo solvitur sermonis custodia, quae est sermonis sobrietas.* 153

Ambrosius, Sanctus.

Epistolarum Liber 4, 29: *De malo alieno non coinquines os tuum: nunquam detrahe peccanti, sed condole: quodin aliis detrahis, in te potius pertimesce. Nunquam profecto detrahes, si te ipsum bene perspexeris. Tantum cura corrigere vitam tuam, quantum prospicis alienam.* 26

Ambrosius, Sanctus.

Epistola 82, Liber 10, sive Epistola Ultima, Liber 3: *ab omnibus mundi huius ablegantur elementis, ut nec aerem haustu, nec caelum visu, nec mare tactu, nec terram contaminarent sepulchro.* 49

Ambrosius, Sanctus. Hexaemeron.	
Liber 5, Cap. 7: <i>vipera nequissimum genus bestiae, et super omnia quae serpentine sunt generis, astutior.</i>	4
Ambrosius, Sanctus.	
In exhortatione ad virgines Cap. 13: <i>bonus pudor, quem commendant silentia, Susanna periclitabatur, et tacebat, ut melius tacito pudore loqueretur.</i>	67
Ambrosius, Sanctus. Sermo 22 sive octonario 22	
In Psalmum 118: <i>qui didicerit iustitias Dei, loquitur verbum Dei, otiosum verbum non loquitur.</i>	112
[...] <i>Sepi aures tuas spinis; utinam et linguam obsepias, ne loquaris, quae saeculi sunt.</i>	209
[...] <i>Si ergo non debemus audire aliena, vel superflua, quanto magis non debemus obloqui.</i>	208
[...] <i>Ori tuo fac iugum.</i>	136
[...] <i>impone iugum ori meo, ne indomita cervice verborum se iacet.</i>	140
<i>Impone pondus, ut cauto omnia, quae loquimur, trutinemus examine.</i>	174
Antiochus, episcopus Ptolemaidis.	
Homiliae 102, De Silentio: <i>quemadmodum exaestuantis balnei fores continenter apertae si sint, intimum calorem ocynus efflant, et expellunt in ea, (scilicet mente) quae sunt extrinsecus; ita etiam anima.</i>	65
Antiochus, episcopus Ptolemaidis.	
Homiliae 103: <i>matrem virtutum monachorum.</i>	67
Antonius Abbas, Sanctus.	
Sermo 52 in Tomo 5 bibliothecae: <i>quemadmodum corvi cadaverum oculos effodiunt, sic adulatores suis laudibus hominum animos corrumpunt.</i>	187
Antonius Abbas, Sanctus.	
Liber 5. Libellus 4 de Continentia, Cap. 1: <i>linguam non continens, est stabulum sine ianua .</i>	53

Aristotelis. Liber 2, De Generatione Animalium

Cap. 4: *fit autem primo cor, idque effici primo, non modo sensu percipitur, sed etiam quod per obitum vita hic ultimo deficit. Evenit nanque in hominibus, ut quod ultimum fit, hoc primum deficiat, et quod primum, id ultimum, quasi natura decursionem reducem agat, et a calce ad carceres, unde proruit, redeat.* 242

Aristotelis. De Historia Animalium.

■ Libro 2, Cap. 11: *Mutat suum colorem inflatus. Verum et niger non longe dissimilis crocodrilo est, et pallidus, ut lacertae.. Nigris maculis distinctus, ut pardus. Mutatur color toto in corpore. Nam et oculi, et caudae colores reliquo corpori redduntur.* 118

Aristotelis, Ethica Nicomachea.

Liber 4, Cap. 8: *ὁ δὴ χαρίεις κάλιευθέριος οὕτως ἔξει, οἷον νόμος ὑν ἑαυτῷ. τοιοῦτος μὲν οὐνό μέσος ἐστίν, εἰτ' ἐπιδέξιος εἰτ' εὐτράπελος λέγεται. Ὁ δὲ βωμολόχος ἡττων ἐστὶ τοῦ γελοίου, καὶ οὔτε ἑαυτοῦ οὔτε τῶν ἄλλων ἠπεχόμενος εἰ γέλωτα ποιήσῃ, καὶ τοιαῖτα λέγων ὧν οὐδὲν ἂν εἴποι ὁ χαρίεις, ἔνια δ' οὐδ' ἂν ἀκούσαι* 210

Athenaeus Naucraticae.

Deipnosophistae Liber 11, Cap. 8: *pro oculis cornibus utentes, quibus aurea addita sunt labra.* 114

Augustinus, Sanctus.

Confessiones Lib. 1, Cap. 4: *vae tacentibus de te, quoniam loquaces muti sunt.* 83, 124

Augustinus, Sanctus.

De Civitate Dei Liber 17, Cap. 14: *non procedat magniloquium de ore vestro.* 148

Augustinus, Sanctus.

De Sancta Virginitate Cap. 55: *haec, quanti valeant cogitare, haec in statera Charitatis, appendite.* 171

Augustinus, Sanctus.

Enarratio in Psalmum 7.14: *sagittas suas ardentibus effecit [o ardentibus]. Hinc tanquam sagittae emittuntur verba dei, quas sagittas ardentibus operatus est, ut percussi divino amore flagrarent.* 102

Augustinus, Sanctus.	91
Enarratio in Psalmum 36.3: <i>omnis morbus animae habet in scriptura medicamentum suum.</i>	
Augustinus, Sanctus.	194
Enarratio in Psalmum 38.2: <i>optimum remedium est silentium.</i>	
Augustinus, Sanctus.	157
Enarratio in Psalmum 51.5: <i>sicut eligis quo vescaris, sic elige, quod loquaris.</i>	
Augustinus, Sanctus.	36
Enarratio in Psalmum 63.4: <i>nobis non licet occidere quemquam [...] vos o iudaei, occidistis, unde occidistis? gladio linguae, acuisistis enim linguas vestras, et quando percussistis, nisi quando clamastis, crucifige, crucifige.</i>	
Augustinus, Sanctus.	186
Enarratio in Psalmum 69.4: <i>duo sunt genera persequentium, vituperantium, et adulantium. Plus persequitur lingua adulatoris, quam manus interfectoris [...] Ignis ille, ignis et iste; de utroque te saluum oportet exire.</i>	
Augustinus, Sanctus.	102
Enarratio in Psalmum 119.4: <i>sagittae potentis acutae verba Dei sunt [...] nemo pulchrius sagittat ad amorem, quam qui verbo sagittat.</i>	
Augustinus, Sanctus. Enarratio	141
Enarratio in Psalmum 131.2: <i>David tantam humilitatem servavit erga Saulem, ut eum Regem fateretur, se autem canem.</i>	
Augustinus, Sanctus. Enarratio	74, 75
Enarratio In Psalmum 140.3: <i>non dixit claustrum, sed ostium, quia ostium quidem et aperitur, et clauditur. Ergo si ostium est, aperiatur, et claudatur; aperiat ad confessionem peccati; claudatur ad excusationem peccati: ita enim erit ostium continentiae, non ruinae .</i>	

Augustinus, Sanctus.

Enarratio in Psalmum 149.8: *ad alligandos Reges eorum in compedibus. Reges eorum dicuntur animi, et corda eorum, quae in reliqua membra principatum obtinent. Hi ergo compedes accipiunt. Quorsum? ne progrediantur ad illicita, ne progrediantur ad illicita.*

61, 62

Augustinus, Sanctus.

In domo disciplinae, Cap 1: *O qui accipis verbum sanum in domo disciplinae, sepi aures tuas spinis, ut ille qui importune intrare ausus fuerit, non solum repellat, sed etiam compungatur. Repelle ergo illum a te. Dic, christianus es? christianus sum: non hoc accepimus in domo disciplinae; non hoc didicimus sub illo magistro, cuius cathedra in caelo est. Noli mihi ista dicere, aut noli ad me accedere.*

28

Augustinus, Sanctus.

Sermo 3, in Tomo 10: *omne verbum prius ad limam, quam ad linguam veniat.*

156

Augustinus, Sanctus.

Sermo 4, De Verbis Domini secundum Matthaeum, in tomo 10: *homo domat feram, non domat linguam; domat leonem, non refraenat sermonem. Domat ipse, et non domat se ipsum. Domat, quod timebat, et, ut se domet, non timet, quod timere debebat [...] Ergo intelligamus, charissimi, quia si linguam nullus hominus domare potest, ad Deum confugiendum est, qui domet linguam nostram. Si enim tu eam domare volueris, non potes, quia homo es, linguam enim nullus hominum domare potest. Attendite similitudinem ab ipsis bestiis, quas domamus. Equus non se domat; camellus non se domat; elephantus non se domat; aspis non se domat; leo non se domat; sic et homo non se domat. Sed ut dometur equus, bos, camellus, elephantus, leo, aspis, quaeritur homo; ergo Deus quaeratur, ut dometur homo.*

228, 229

[...] domuisti leonem, quem non fecisti: non domat te, qui fecit te? [...] Imago Dei domat feram; et non domat Deus imaginem suam?.

230

Augustinus, Sanctus.

Sermo 26, Ad fratres in Eremo: *murmurator non solum se ipsum destruit, sed etiam cunctos auditores inficit, ac perimit;*

4

<i>ob quam pestis misera, et mortifera est murmuratio! ob quam venenosa!.</i>	44
Augustinus, Sanctus.	
Sermo 28, De verbis Apostoli Iacobi, C. 11 : <i>Lingua facilitatem habet motus, in udo posita est, facile in lubrico labitur.</i>	235
<i>Quanto illa citius, et facilius movetur, tanto tu adversus illam fixus esto.</i>	235-236
Augustinus, Sanctus.	
Sermo 40, De tempore: <i>quod Abraham illi dictum est; da mihi unicum dilectum filium tuum; id ipsum dicit tibi sapientia, da mihi, fili; cor tuum, ipsum est dilectius, et unicus filius; filium domi clausis foribus continemus.</i>	61
Augustinus, Sanctus.	
Sermo 45 : <i>graviora sunt vulnera linguae, quam gladii.</i>	39
Augustinus, Sanctus.	
Sermo 219, De tempore: <i>ille vero non solum christianus est, sed ipse Christus in illo habitat, qui stateras dolosas, et mensuras duplices, tanquam gladium Diaboli pertimescit.</i>	179
Augustinus, Sanctus.	
Tractatus 2, In Epistolam Ioannis ad Parthos 14.5: <i>talis quisque est, qualis eius dilectio est. Terram diligis, terra es. Deum diligis, quid dicam? Deus eris.</i>	118
Augustinus, Sanctus.	
Tractatus 42, In Ioannis Evangelium: <i>quomodo Pater genuit filium veritatem; sic Diabolus genuit, quasi filium, mendacium.</i>	182
Ausonius, Decimus Magnus	
Ad Gratianum Gratiarum Actio Pro Consulatu: <i>gentem nesciam fraeni.</i>	233





Basilius Magnus, Sanctus.

Commentarium in Isaiam Prophetam, Cap. 6: *cum vidisset functionem illam Spirituum Seraphici ordinis, aliud nihil esse, quam ut Deum depraedicaret Sanctum,* 84

fuera enim is locutus, quae humana sunt, suamque linguam subinde inquinaret verbis mundi istius concernentibus evanidam vanitatem; ipse autem saepenumero linguam suam occupat administrandis rebus humanis. 85

Basilius Magnus, Sanctus.

Homilia in Psalmum 28: *tumidos, et inflatos.* 151

Basilius Magnus, Sanctus.

■ **Homilia in Psalmum, 33:** *multiforme est linguae peccatum, et vita nostra referta est linguae delictis.* 37

Basilius Magnus, Sanctus.

In Regulis Fusius Disputatis. Cap. 13: *silentium est veluti gymnasium bene loquendi.* 69-70

Basilius Magnus, Sanctus.

Liber de Vera Virginitate (ante medium): *natura loquendi audiendique modum ad proportionis regulam metiens, duas aures, linguam unam nobis effinxit, quasi et duplum disciplinae causa audire debeamus, et ad ea, quae rogamus, sesquialtera proportione contractum referre sermonem.* 196

Beda Venerabilis et Hieronymus.

Commentarium in Epistolam Job 19.20: *ad hoc diabolus, consumptis carnibus sancti Iob, labia eius integra dereliquit, ut haberet positus in tormentis, quibus posset facile blasphemare.* 154

Acotaciones

- Citas que no aparecen en apostilla, pero si se incluyen en el texto
- Citas que aparecen en apostilla, pero no en texto latino
- Citas que no aparecen en el texto ni en apostilla, pero si se mencionan

<i>Cursum humanae vitae lingua contaminat, quo ad mortem usque, veluti currenti rota agimur.</i>	215
Bernardus Claraevallensis, Sanctus.	
Sermo 2, Dominica I post octavam epiphaniae [de mutatione aquae], 7: <i>silentium est custos religionis, in quo est fortitudo nostra.</i>	205
Bernardus Claraevallensis, Sanctus.	
Sermo 2, In Octava Paschae, 5: <i>novum supervenisse spiritum, certissime conversatio nova testatur.</i>	149
Bernardus Claraevallensis, Sanctus. Sermo 17, De Triplici Custodia.	
3: <i>Nemo vestrum, fratres parvi aestimet tempus, quod in verbis consumitur otiosus;</i>	211
4: <i>Utinam tamen vel solum tempus vitae amitteretur in verbis, sed multi in his etiam vitam amittere comprobantur.</i>	240
<i>Nec modo ipsi amittere [vitam comprobantur], sed adimere quoque et hoc fratribus suis.</i>	243
<i>An non amittunt vitam detractores Deo odibiles, odibiles vitae? Fugit vita, quos odit; et quos vita fugit, movi necesse est.</i>	241
<i>An non et ipse moritur, qui venenum bibit, quod ei malesuada detractoris lingua propinat? siquidem furtim ei dilectionis vita subtrahitur: et dum nescit, paulatim in eo fraterna charitas refrigescit</i>	247
<i>[...] Nunquid non est vipera lingua ista? ferocissima plane, nimirum quae tam laethaliter tres inficiat flatu uno.</i>	3, 4
<i>Nunquid non lancea est ista lingua? Profecto et acutissima, quae tres penetrat ictu uno.</i>	40
<i>Gladius equidem anceps, imo triceps est lingua detractoris;</i>	41, 239
5: <i>dicimus, levis res sermo; tenera, mollis, et exigua caro, lingua hominis; quis sapiens magni pendat? Levis quidem res sermo, quia leviter volat, sed graviter vulnerat; leviter transit, sed graviter urit: leviter penetrat animum, sed non leviter exit: profertur leviter, sed non leviter revocatur: facile volat, atque adeo facile violat charitatem. Vilis res est musca moriens, sed exterminat oleum suavitatis.</i>	212

*Tenerum membrum lingua; attamen vix teneri potest.
Substantia quidem infirmum, atque exiguum, sed usu
magnum et validum invenitur;* 227

7: forte tamen nimii videamur in suggillatione verborum; 31

*mementote, quoniam lingua est, quae contra vitia linguae
loquitur, ut in eo vel maxime haberi debeat excusata,
quod nec sibi parcat, et adversus propria quoque sui ipsius
pericula muniat audientes.* 32

**Bernardus Claraevallensis, Sanctus. Sermo in
Dominica Infra Octavam Assumptionis Beatae
Mariae.**

*10: ubi enim aliquando loquax, ubi praesumptuosa fuisse
videtur? [...] in omni textu quattuor evangeliorum, non nisi
quater Maria loquens auditur; 11: vae nobis, qui spiritum
habemus in naribus, qui totum proferimus spiritum, qui
pleni rimarum effluimus undique.* 66

**Bernardus Claraevallensis, Sanctus. Sermo 24 in
Cantica Canticorum.**

*4: unus est, qui loquit, et unum tantum verbum profert; et
tamen illud unum verbum uno in momento, multitudinis
audientium, dum aures inficit, animas interficit* 4

[...] Et sunt species pestis huius multae 44

*[...] virus evomit detractionis. Alii quodam simulatae
verecundiae fuco, conceptam malitiam, quam retinere
non possunt, ad umbrare conantur. Videas praemitti
alta suspiria, sicque quadam cum gravitate, et tarditate,
vultu maesto, demissis supersciliis, et voce plangenti
egredi maledictionem, et quidem tanto persuabiliorem,
quanto creditur ab his, qui audiunt, corde invito, et magis
condolentis, affectu, quam malitiose proferri.* 5

*Doleo vehementer, eo, quod diligo eum satis, et nunquam
potui de hac re corrigere eum* 5

*mihī quidem bene compertum fuerat de illo istud, sed per me
nunquam innotuisset. At quoniam per alterum patefacta
est res, veritatem negare non possum, dolens dico, re vera
ita est* 6

*grande damnum! nam alias quidem in pluribus valet;
caeterum in hac parte (ut verum fatear) excusari minime
potest.* 6

Bernardus Claraevallensis, Sanctus.

Speculum Monachorum, 1: antequam verba proferas, bis ad limam veniant, quam semel ad linguam. 156

Bernardus Claraevallensis, Sanctus. Tractatus de Interiori Domo

Cap. 43: vanus sermo vanae conscientiae est index. 122

Cap. 50: lingua dicitur, quia lingit, lingit adulando, mordet detrahendo, occidit mentiando, 183

ligat, et ligari non potest. 227, 228

Lingua labilis est, et teneri non potest, sed labitur, et fallitur; labitur ut anguilla 234

[...] tollit amicos, multiplicat inimicos movet rixas, seminat discordias 214

[...] qui linguam suam, et ventrem custodire non potest, monachus non est. 231

Uno ictu multos percutit, et interficit. 239

Bernardus Claraevallensis, Sanctus. Tractatus de Passione Domini,

Cap. 26: ostium non semper patet, nec semper clauditur, sic et os nostrum, quod est ostium cordis nostri [...] nec minus peccat is, qui subtrahit verbum in tempore opportuno, quam qui prava loquendo, alios scandalizat. 74

Cap. 27: Nemo igitur de Religionis habitu sibi blandiatur, qui adhuc linguam suam non didicit religare. Religa tuam linguam, si vis esse Religiosus, quia sine linguae religatione Religio vana est. Unde Patres sanctissimi religionum institutores, et eorum sequaces sapientissimi, sicut a Spiritu sapientiae docti fuerant, districte instituerunt observationem silentii. 232

Biblia [translatio Pagnini].

Epistola Sancti Iacobi 3.8: Linguam autem nullus hominum domare potest, incoercibile malum. 227

Biblia [translatio Pagnini].

Liber III Regum 3.9: cor intelligens. 196

Biblia [translatio Pagnini].	
Prophetia Isaiae, Cap. 50.4: <i>ut sciam dicere tempore suo sitibundo verbum.</i>	80
Biblia [translatio Pagnini].	
Psalmus, Cap. 101.18: <i>respexit in orationem eorum, qui sunt velut myricae.</i>	144
Biblia [translatio Pagnini]. Proverbia,	
Cap. 4.23: <i>omni custodia custodi cor tuum.</i>	57, 58
Cap. 15.28: <i>os impiorum loquetur mala.</i>	111
Cap. 25.28: <i>sicut urbs dirupta, et absque muro.</i>	204
Cap. 26.23: <i>incendentia lites.</i>	115
Cap. 30.14: <i>est generatio, cuius dentes sunt ut gladii, et ut cultri, molares eius, ut consumant pauperes e terra, et egenos ab hominibus.</i>	244
Biblia [translatio Vatabli].	
Canticum Canticorum Salomonis, Cap. 5.13: <i>maxillae eius similes sunt pixidibus, vel oculis, quales sunt in officinis, vel Tabernis unguentariis.</i>	93
Biblia [translatio Vatabli]. Ecclesiasticus,	
Cap. 28.16: <i>lingua triplex.</i>	41
Cap. 28.28: <i>spinis circunsepias possessionem tuam.</i>	8
Cap. 28.29: <i>sermonibus tuis limen, super liminareque adhibe.</i>	129, 130
Cap. 28.30: <i>casu tuo mortem oppetas irremediabilem.</i>	239
Biblia [translatio Vatabli].	
Epistola Sancti Iacobi 3.8: <i>Linguam autem nullus hominum domare potest, incoercibile malum.</i>	227
Biblia [translatio Vatabli].	
Liber I Regum 2.3: <i>verbum arrogans.</i>	148

Biblia [translatio Vatabli].	
Liber III Regum 3.9: <i>cor intelligens.</i>	196
Biblia [translatio Vatabli].	
Prophetia Isaiae, Cap. 50.4: <i>ut sciam dicere tempore suo sitibundo verbum.</i>	80
Biblia [translatio Vatabli].	
Proverbia, Cap. 15.28: <i>os impiorum loquetur mala.</i>	111
Scholium Cap. 18.21: <i>lingua potest interficere sermone suo, potest et servare.</i>	247
Cap. 25.28: <i>sicut urbs dirupta, et absque muro.</i>	204
Biblia Hebraice, Chaldaice, Graece et Latine, ed.	
Benito Arias Montano, Epistola Sancti Iacobi 3.6: <i>mundus iniquitatis.</i>	37, 38, 232
Biblia Chaldea, Proverbia, 13.3: <i>qui tegit os suum, cavet animae suae</i>	63
Psalmus 118.109: <i>anima mea periclitatur, ac in superficie manus meae esset.</i>	238
Biblia Chaldea et Hebraea.	
Proverbia, 15.4: <i>medicina linguae, lignum vitae.</i>	216
Biblia Chaldea, Hebraea et Septuaginta,	
Proverbia, 18.7: <i>et labia eius, laqueus animae eius.</i>	241
Biblia Hebraea,	
Exodus, Cap. 5.3: <i>ne forte accidat nobis lingua.</i>	43
Biblia Hebraea,	
Liber I Regum 2.3: <i>ne loquamini altum, altum.</i>	146, 148
Biblia Hebraea,	
Liber III Regum 3.9: <i>cor audiens.</i>	196

Biblia Hebraea,	
Proverbia, 4.24: <i>pravitatem labiorum elonga a te.</i>	43
Biblia Hebraea,	
Proverbia, 10.19: <i>ex multitudine verborum non cessabit praevaricatio,</i>	191
<i>qui moderatur labia sua, intelligens est.</i>	68
Biblia Hebraea,	
Proverbia, 10.20: <i>argentum purum.</i>	180
Biblia Hebraea,	
Proverbia, 15.28: <i>eructabit mala.</i>	111
Biblia Hebraea,	
Proverbia, 26.23: <i>sic labia ardentia cum pessimo corde.</i>	115
Biblia Hebraea,	
Proverbia, 30.14: <i>Generatio gladii [Charaboth] dentes eius, et cultri molares eius ad comendendum afflictos ex terra, et egenos ex hominibus.</i>	244
Biblia Hebraea,	
Psalmus 90.3: <i>Is enim liberabit te de laqueo venatoris, et a lue corruptionum [aut a peste pessima].</i>	44
Biblia Hebraea,	
Psalmus 140.3: <i>Pone, domine, camum, et fraenum ori meo.</i>	219
Biblia Septuaginta, Canticum Canticorum Salomonis,	
Cap. 4.3: <i>sicut funiculus coccineus, labia tua.</i>	96, 97, 99, 169, 170
Cap. 5.13: <i>maxillae eius sicut phialae aromatis germinantis unguentaria, vel unguenta.</i>	92
Biblia Septuaginta, Ecclesiasticus,	
Cap. 22.33: <i>Quis dabit labiis meis signaculum astutum?.</i>	203
Cap. 28.28: <i>spinis circumsepias possessionem tuam,</i>	8

<i>ori tuo fac fores, et pessulos.</i>	50
Cap. 28.29: <i>Aurum tuum, et argentum tuum devincito et verbis tuis fac liberam.</i>	151
Biblia Septuaginta,	
Liber I Regum 2.3: <i>non procedat magniloquium de ore vestro.</i>	148
Biblia Septuaginta	
Liber III Regum 3.9: <i>cor ad audiendum.</i>	197
Biblia Septuaginta	
Prophetia Isaiae, Cap. 50.4: <i>Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam, quando oporteat loqui verbum.</i>	80
Biblia Septuaginta,	
Proverbia, 4.24: <i>iniusta labia longe propelle a te.</i>	43
Biblia Septuaginta,	
Proverbia, 10.19: <i>qui moderatur labia sua, sensatus est.</i>	69
Biblia Septuaginta,	
Proverbia, Cap. 10.20: <i>argentum igne examinatum.</i>	180
Biblia Septuaginta,	
Proverbia, 15.4: <i>sanitas linguae, arbor vitae.</i>	216
Biblia Septuaginta,	
Proverbia Cap. 21.20: <i>Thesaurus desiderabilis requiescet super os sapientis.</i>	199
Biblia Septuaginta,	
Proverbia Cap. 25.28: <i>sicut urbs muros deictos habens, et non murata.</i>	204
Biblia Syria, Ecclesiasticus,	
Cap. 28.16: <i>lingua triplex.</i>	41
Cap. 28.22: <i>multi occisi sunt gladio, sed non quot occisi sunt a lingua sua.</i>	240

Cap. 28.28: <i>sicut sepi vineam tuam</i>	8
<i>ori tuo fac fores, et serces.</i>	50
■ Cap. 28.29: <i>argento tuo, et auro facis obsignaculum, et verbo tuo facis firmamentum.</i>	199, 200, 201
Biblia Syria,	
Epistola ad Ephesios 4.29: <i>sermo, qui sit accommodatus aedificationi.</i>	88
Biblia Syria,	
Epistola ad Philipphenses 2.16: <i>ut sitis eis, loco salutis.</i>	98, 99
Biblia Syria,	
Epistola II ad Corinthios, 4.7: <i>in vase testaeco.</i>	54
Biblia Syria,	
Epistola Sancti Iacobi 3.6: <i>mundus peccati</i>	37, 38
[...] <i>inflammat series Genealogiarum nostrarum, quae currunt in modum rotarum.</i>	215
Biblia Syria et Arabica,	
Prophetia Malachiae, 4.2: <i>et sanitas super linguam eius.</i>	98
Biblia Tigurina.	
Canticum Canticorum Salomonis, Cap. 5.13: <i>maxillae eius similes sunt pixidibus, vel loculis, quales sunt in officinis, vel Tabernis unguentariis .</i>	93
Biblia Tigurina. Ecclesiasticus,	
Cap. 22.33: <i>sigillum sapientiae.</i>	203
■ Cap. 28.25: <i>Et orcus, quam illa conducibilior.</i>	241
Cap. 28.28: <i>ori tuo valvas apponas, et obices.</i>	50
Cap. 28.29: <i>Obliga aurum tuum et argentum tuum, hoc est, sermonibus tuis adhibe.</i>	28, 29

Biblia Vulgata.

Acta Apostolorum 1.7: *non est vestrum nosse tempora vel momenta* 121

Glossa moralis: *ostendens, quod inter Religiosos non debet esse locutio de fabulis, sed de sacris scripturis.* 121

Biblia Vulgata.

Acta Apostolorum 2.4: *repleti sunt Spiritu Sancto, caeperunt loqui.* 149

Biblia Vulgata.

Acta Apostolorum 12.22: *concionabatur ad eos. Populus autem acclamabat: Dei voces, et non hominis.* 183

Biblia Vulgata.

■ Acta Apostolorum 12.23: *et consumptus a vermibus expiravit.* 183

Biblia Vulgata.

Apocalipsys Ioannis Apostoli 6.2: *ecce equus albus, et qui sedebat, super illum habebat arcum, et data est ei corona et exivit vincens, ut vinceret.* 220

Biblia Vulgata. Canticum Canticorum Salomonis

1.11: *Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.* 166

3.8: *omnes tenentes gladios.* 163

4.3: *sicut vitta coccinea labia tua.* 79, 96, 169, 217

5.13: *Genae eius sicut areolae aromatum consitae a pigmentariis.* 91

8.6: *Pone me, ut signaculum super cor tuum.* 200

Biblia Vulgata. Deuteronomium

6.6-7: *Erunt verba haec in corde tuo, et narrabis ea filiis tuis.* 156

16.21: *Non plantabis lucum et omnem arborem iuxta altare Domini.* 166

25.13-14: <i>Non habebis in sacculo diversa pondera maius, et minus, nec erit in domo tua modius maior et minor.</i>	178
32.9: <i>Iacob funiculus hereditatis eius.</i>	169
Biblia Vulgata. Ecclesiastes	
3.7: <i>Tempus tacendi, et tempus loquendi.</i>	70, 75
[Glossa in Ecclesiastem 3.7: <i>disciplina Pythagorae est, per quinquennium tacere, et postea eruditos loqui</i>]	71
10.1: <i>Muscae morientes perdunt suavitatem urgenti.</i>	213
10.8: <i>qui dissipat sepem, mordebit eum coluber.</i>	2
Biblia Vulgata. Ecclesiasticus	
19.10: <i>Audisti verbum adversus proximum tuum?, commoriatur in te, fidens, quoniam non te dirumpet.</i>	31, 172
20.7: <i>homo sapiens tacebit usque ad tempus.</i>	75
21.2: <i>Quasi a facie colubri fuge peccata: et si accesseris ad illa, suscipient te.</i>	2, 3
21.4: <i>Quasi romphaea bis acuta omnis iniquitas.</i>	40
21.28: <i>Labia imprudentium stulta narrabunt: verba autem prudentium statera ponderabuntur.</i>	168
22.33: <i>Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum, ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?.</i>	202
28.15: <i>susurro et bilinguis maledictus: multos enim turbavit pacem habentes.</i>	41, 42
28.16: <i>lingua tertia multos commovit.</i>	41
28.22: <i>Multi ceciderut in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.</i>	240
28.25: <i>Mors illius, mors nequissima, et utilis infernus quam illa.</i>	241
28.27: <i>quasi leo, et quasi pardus laedet illos.</i>	226
28.28-30: <i>Sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire, et ori tuo facito ostia, et seras. [Glossa interlinearis 28.28: <i>sepi aures tuas spinis, id est, aculeis timoris Dei</i>]</i>	19

<i>Aurum tuum, et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram.</i>	151
[<i>Glossa interlinearis 28.29: sensum cordis, ut nihil indiscretum loquaris</i>],	155, 159
<i>et fraenos ori tuo rectos: Et attende, ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.</i>	1, 2, 8, 14, 23, 29, 30, 31, 41-43, 46, 50, 52, 53, 56-58, 64, 68, 73, 77, 87, 128, 129, 151, 155, 168, 169, 170, 176, 189, 195, 199, 211, 218, 219, 230, 234, 236, 237, 239
Biblia Vulgata.	
Epistola ad Colossenses Sancti Pauli 3.16: Verbum Christi habitat in vobis.	52
Biblia Vulgata. Epistola ad Ephesios Sancti Pauli	
4.29-30: omnis sermo malus ex ore vestro non procedat; sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus. Et nolite contristari Spiritum Sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.	87, 88, 90, 100-104
5.3: Fornicatio, et omnis immunditia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos.	209
5.4: Aut turpitude, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet.	209
5.32: sacramentum magnum in Christo et in ecclesia.	123
6.17: assume et gladium spiritus, quod est verbum Dei.	163
Biblia Vulgata.	
Epistola ad Galatas Sancti Pauli 4.16: Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis? .	184
Biblia Vulgata.	
Epistola ad Philipphenses 2.16: verbum vitae continentes.	95, 97, 99
Biblia Vulgata. Epistola ad Romanos	
8.11: Spiritus vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum eius in vobis.	104
9.21: an non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam.	55

■ 9.22 [de vasibus irae]: <i>Quod si Deus volens ostendere iram, et notum facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae, apta in interitum.</i>	55
■ 9.23 [de vasibus misericordiae]: <i>ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam.</i>	55
Biblia Vulgata. Epistola I ad Corinthios Sancti Pauli	
1.17: <i>non in sapientia verbi, ut non evacuetur Crux Christi.</i>	167
3.16: <i>Spiritus Sanctus habitat in vobis.</i>	52
3.17: <i>si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.</i>	53
13.1: <i>Si linguis hominum loquar, et angelorum.</i>	33
Biblia Vulgata.	
Epistola I ad Thessalonicenses Sancti Pauli 2.5: <i>Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis.</i>	184
Biblia Vulgata.	
Epistola I Sancti Ioannis, 5. 19: <i>mundus totus in maligno positus est.</i>	38
Biblia Vulgata. Epistola I Sancti Petri	
2.5: <i>superaedificamini, domus spiritualis.</i>	52
4.8: <i>Charitas operit multitudinem peccatorum.</i>	172, 174
4.11: <i>Si quis loquitur, quasi sermones Dei.</i>	124
Biblia Vulgata. Epistola II ad Corinthios Sancti Pauli,	
2.15: <i>Christi bonus odor sumus.</i>	110
4.7: <i>habemus thesaurum in vasis fictilibus.</i>	54
6.16: <i>vos estis templum Dei vivi.</i>	52
Biblia Vulgata. Epistola II Sancti Petri	
1.4: <i>ut efficiamini divinae consortes naturae.</i>	100
2. 12: <i>velut irrationabilia pecora.</i>	150

2. 18: *superba vanitatis loquentes.* 150

3.13: *iustitia, quae habitat in vobis.* 52

Biblia Vulgata. Epistola Sancti Iacobi

1.19: *Sit omnis homo velox ad audiendum: tardus ad loquendum.* 195

1.26: *Si quis putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, huius vana est religio.* 175, 230. 231, 233

3.2-3: *Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir. Potest etiam fraeno circumducere totum corpus. Si autem equis fraena in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus.* 220, 243

3.4-5: *Ecce et naves, cum magnae sint, et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo, ubi impetus dirigentis voluerit. Ita et lingua modicum membrum est, et magna exaltat.* 223

3.6: *Lingua ignis est, universitas iniquitatis.* 33-35, 37, 69, 232

Lingua constituitur in membris nostris, quae maculat totum corpus, et inflamat rotam nativitatis nostrae. 36, 215

3.7-8: *Omnis natura bestiarum, et volucrum, et serpentium, et ceterorum domantur, et domita sunt a natura humana: linguam autem nullus hominum domare potest: inquietum malum* 224, 227

plena veneno mortifero. 7

4.1-2: *Unde bella, et lites in vobis? Nonne hinc, ex concupiscentiis vestris? Concupiscitis, et litigatis, et belligeratis.* 213

Biblia Vulgata. Evangelium secundum Ioannem

1.27: *ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est, cuius ego non sum dignus, ut solvam eius corrigiam calceamenti.* 140

3.31: *Qui de terra est, de terra loquitur.* 116

4.34: *meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me.* 110

6.69: <i>verba vitae aeternae habes.</i>	97
8.3-9: <i>cum ergo perseverarent interrogantes; qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat, unus post alium exhibant, incipientes a senioribus</i>	24
8.44: <i>Vos ex Patre diabolo estis; in veritate non stetit: quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater eius.</i>	181-182
11.44: <i>Lazare veni foras.</i>	98
14.23: <i>ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.</i>	52

Biblia Vulgata. Evangelium secundum Lucam

Cap. 2.19: <i>Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo.</i>	66
4.34: <i>Scio, qui sis, Sanctus Dei.</i>	120
4.35: <i>Obmutesce.</i>	82
4.40: <i>omnes, qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad Iesum; at ille, singulis manus imponens, curabat eos.</i>	99
6.45: <i>Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonus; et malus homo de malo thesauro profert malum,</i>	107
<i>ex abundantia cordis os loquitur.</i>	105
<i>[Glossa Interlinearis: quasi ex thesauro].</i>	107
7.14: <i>adolescens, tibi dico, surge.</i>	98
8.7: <i>aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinae suffocaverunt illud.</i>	30, 31
8.11: <i>Semen est verbum Dei.</i>	30
8.54: <i>Puella, surge.</i>	98
9.11: <i>loquebatur illis de regno Dei .</i>	121
<i>[Glossa Interlinearis 9.11: non de saecularibus.</i>	121
10.20: <i>nomina vestra scripta sunt in caelo.</i>	119

16.24: <i>ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam.</i>	37
18.11-12: <i>non sum sicut caeteri homines, raptores, iniusti, adulteri, velut etiam hic publicanus. Ieiuno bis in sabbatho: decimas do omnium, quae possideo.</i>	143
18.13: <i>Deus propitius esto mihi peccatori .</i>	143
24.32: <i>nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via?.</i>	101
Biblia Vulgata. Evangelium secundum Marcum	
1.24: <i>Scio, qui sis, Sanctus Dei.</i>	120
4.39: <i>obmutesce.</i>	82
7.35: <i>solutum est vinculum linguae eius, et loquebatur recte.</i>	71
16.17: <i>linguis loquentur novis.</i>	149
Biblia Vulgata. Evangelium secundum Matthaem	
4.10: <i>Vade Satana.</i>	17
7.3: <i>Quid vides festucam in oculo fratris tui: trabem autem, in oculo tuo non vides? Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo; et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.</i>	25
10.9: <i>nolite possidere aurum.</i>	147
11.29: <i>Tollite iugum meum super vos.</i>	136
12.34: <i>progenies viperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali ex abundantia cordis os loquitur.</i>	105, 200
13.44: <i>simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro.</i>	147
15.19: <i>de corde exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae.</i>	61
17.26: <i>tolle, et aperto ore, inuenies staterem.</i>	152
21.33: <i>Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei.</i>	9
22.20: <i>cuius est imago haec et suprascriptio?.</i>	201

■	22.23-28: <i>In illo die accesserunt ad eum sadducae, qui dicunt non esse resurrectionem, et interrogaverunt eum dicentes: "Magister, Moyses dixit, si quis mortuus fuerit non habens filios, ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo. Erant autem apud nos septem fratres: et primus, uxore ducta, defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo; similiter secundus et tertius usque ad septimum. Novissime autem omnium mulier defuncta est. In resurrectione ergo cuius erit de septem uxor? Omnes enim habuerunt eam".</i>	81
	22.30: <i>in resurrectione neque nubent, neque nubentur, sed erunt sicut Angeli Dei.</i>	81
	22. 34: <i>Pharisaei audientes quod silentium imposuisset Sadducaeis.</i>	81
Biblia Vulgata. Exodus,		
	Cap. 2.2: <i>abscondit tribus mensibus.</i>	146
	Cap. 5.3: <i>ne forte accidat nobis pestis, aut gladius).</i>	43
	Cap. 25.4 [<i>et saepe alibi</i>]: <i>coccumque bis tinctum.</i>	170
Biblia Vulgata. Genesis		
■	2.9 [<i>de Arbore Vitae</i>]: <i>Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave lignum etiam vitae in medio paradisi, lignumque scientiae boni et mali.</i>	96
	2.23: <i>hoc nunc, os de ossibus meis, et caro de carne mea.</i>	123
	3.1: <i>Cur praecepit vobis Deus?.</i>	16
	6.12: <i>cum vidisset Deus terram esse corruptam.</i>	118-119
■	Cap. 8.11: <i>venit portans ramum olivae, virentibus foliis in ore suo.</i>	217
	18.27: <i>loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis, et cinis</i>	143
Biblia Vulgata.		
	Liber Esdrae, 4.4: <i>factum est, ut populus terrae impediret manus populi Iudae.</i>	118
Biblia Vulgata. Liber Ieremiae,		
	1.6: <i>ecce nescio loqui, quia puer ego sum.</i>	125

<i>2.20: a saeculo confregisti iugum, rupisti vincula, et dixisti non amplius serviam.</i>	140
<i>2.21: Ego plantavi te vineam electam.</i>	8
<i>9.21: mors intravit per fenestras.</i>	17
<i>17.13: recedentes a te, in terra scribentur.</i>	119
Biblia Vulgata. Liber Iosue	
<i>2.18: si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos .</i>	96-97
<i>6.17: sit civitas haec anathema; et omnia, quae in ea sunt. Sola Rahab vivat, cum universis, qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus.</i>	97
Biblia Vulgata. Liber Iob 1.	
■ <i>14-15: nuntius venit ad Iob, qui diceret: “Boves arabant, et asinae pascebantur iuxta eos; et irruerunt Sabaei tuleruntque eos et pueros percusserunt gladio, et evasi ego solus, ut nuntiarem tibi ”</i>	153
<i>1.22: in omnibus his non peccavit Iob labiis suis, neque stultum quid locutus est.</i>	72, 154-155
<i>2.7: percussit Iob ulcere pessimo, a planta pedis usque ad verticem capitis; qui testa saniem radebat sedens in sterquilinio.</i>	154
■ <i>2.13: Et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus; et nemo loquebatur ei verbum, videbant enim dolorem esse vehementem.</i>	71
<i>3.1: post haec aperuit os suum.</i>	71
<i>19.20: derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.</i>	154
Biblia Vulgata.	
Liber Iudicorum, 14.6: <i>Irruit autem spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi haedum in frustra discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.</i>	145

Biblia Vulgata.

Liber Iudith, Cap. 5.29: *Deus terrae.* 118

Biblia Vulgata. Liber Levitici,

17.13: *homo [...] si venatione atque aucupio ceperit feram, vel avem, fundat sanguinem eius, et operiat eum terra* 171

[Glossa interlinearis in Leviticum 17.13: *peccata, quae commissa sunt ex fragilitate fratrum, nolite exponere; sed sanguinem eius, qui capi vosus est, tradite terrae, operientes scilicet venia, et compassione*]. 172

Biblia Vulgata. Liber I Regum

2.3: *nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes; recedant vetera de ore vestro.* 146, 148

[Glossa interlinearis: *vaniloquia*]. 148

Liber I Regum 3.1: *sermo Domini erat pretiosus in diebus illis.* 89

Liber I Regum 3.19: *non cecidit ex omnibus verbis eius in terram.* 137, 138

Liber I Regum 24.15: *quem persequeris, rex Israel? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.* 141

Liber II Regum 12.13: *peccavi domino.* 150

Liber II Regum 24.10: *peccavi valde, stulte egi nimis.* 150

Liber III Regum 3.9: *Dabis servo tuo cor docile.* 196

■ Liber IV Regum, Cap. 18. 27: *Responditque eis Rabsaces, dicens: Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum.* 110

Biblia Vulgata.

Liber Sapientiae, 3.6: *Tanquam aurum in fornace prabavit illos.* 186

16.12: *neque herba, neque malagma sanavit eos, sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnia.* 93

Biblia Vulgata.

- **Liber Thobis, 2.10:** *Et ignorabam quoniam passeret in pariete super me erant, quorum stercora insederunt in oculos meos calida et induxerunt albugines. Et ibam ad medicos, ut curarer, et, quanto inunxerunt me medicamentis, tanto magis oculi mei excaecabantur maculis, donec perexcaecatus sum. Et eram inutilis meis oculis annis quattuor, et omnes fratres mei dolebant pro me.* 187

Biblia Vulgata. Numeri,

- Cap. 16.1-2:** *Ecce autem Core filius Isaar filii Caath filii Levi et Dathan atque Abiram filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben surrexerunt contra Moysen aliique filiorum Israel ducenti quinquaginta viri proceres synagogae vocati ad concilium, viri famosi.* 46
- Cap. 11:** *quid est enim Aaron, ut murmuretis contra eum?* 47
- Cap. 16.26:** *Recedite a tabernaculis hominum impiorum, et nolite tangere, quae ad eos pertinent, ne involvamini in peccatis eorum.* 48
- Cap. 16.31-33 :** *dirupta est terra sub pedibus eorum: et aperiens os suum devoravit illos cum tabernaculis suis, et universa substantia eorum. Descenderuntque vivi in infernum.* 48-50
- Cap. 16.35:** *Sed et ignis egressus a Domino, interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incensum.* 48
- Cap. 16.38:** *producat ea in laminas, et affigat altari, ut cernant ea pro signo, et monumento filii Israel.* 48
- Cap. 16.40:** *Ut haberent postea filii Israel, quibus commonerentur.* 48
- Cap. 19.15:** *Vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit.* 54, 55
- [**Glossa Interlinearis:** *significatur homo qui non habet aliquod velamen taciturnitatis, et qui non constringitur aliquam censuram disciplinae*]. 55, 56

Biblia Vulgata. Prophetia Amos,

- 7.17:** *humus tua funiculo metietur.* 169

8.6: <i>Quando transibit mensis, et venundabimus merces? et sabbatum, et aperiemus frumentum, ut imminuamus mensuram, et augeamus siclum, et supponamus stateras dolosas, ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calceamentis, et quisquilias frumenti vendamus?.</i>	178
Biblia Vulgata. Prophetia Ezechielis	163
5.1: <i>sume tibi gladium acutum, radentem pilos.</i>	162
■ Cap. 40.41-43: <i>Quattuor autem mensae ad holocaustum de lapidibus quadris exstructae longitudine cubiti unius et dimidii et latitudine cubiti unius et dimidii et altitudine cubiti unius, a et labia palmi unius reflexa intrinsecus per circuitum.</i>	
Biblia Vulgata.	221
Prophetia Habacuc 3.8: <i>qui ascendes super equos tuos, et quadrigae tuae salvati.</i>	
Biblia Vulgata. Prophetia Isaiae,	
Cap. 5.1-2: <i>vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei; et sepevit eam.</i>	8
Cap. 5.7: <i>vinea Domini exercituum, domus Israel.</i>	8
Cap. 6.3: <i>clamabant alter ad alterum, sanctus sanctus, sanctus Dominus Deus exercituum; plena est omnis terra gloria eius.</i>	83-84
Cap. 6.5: <i>vae mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito,</i>	84. 85
[Glossa interlinearis: <i>a laude Dei].</i>	84
Cap. 14.13-14: <i>in caelum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum; sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis. Ascendam super altitudinem nubium, similis ero altissimo.</i>	142
Cap. 29.4: <i>humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur, eloquium tuum,</i>	116
[Glossa Interlinearis: <i>de terrenis, quae ante de caelestibus per Prophetas, et Patriarchas].</i>	116
Cap. 30.15: <i>in silentio, et spe erit fortitudo nostra.</i>	205

Cap. 57.19: <i>creavi fructum labiorum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope.</i>	216
Biblia Vulgata.	
Prophetia Malachiae 4.2: <i>orientur vobis timentibus nomen meum sol iustitiae, et sanitas in pennis eius.</i>	97
Biblia Vulgata.	
■ Prophetia Micheae, 6.11: <i>Numquid justificabo stateram impiam, et saccelli pondera dolosa?</i>	178
Biblia Vulgata. Prophetia Oseae,	
9.10: <i>facti sunt abominabiles, sicut ea, quae dilexerunt.</i>	117
11.4: <i>In funiculis Adam traham eos, in vinculis Charitatis.</i>	217
■ 12.7: <i>Chanaan, in manu eius statera dolosa, fraudem diligit.</i>	178
Biblia Vulgata. Proverbia,	
Cap. 4.23: <i>Omni custodia serva cor tuum .</i>	57
Cap. 4.24: <i>Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te;</i>	43
Cap. 10.19: <i>In multiloquio non deerit peccatum, qui moderatur labia sua, prudentissimus est.</i>	191
Cap. 10.20: <i>argentum electum, os iusti.</i>	68
Cap. 10.20: <i>argentum electum, os iusti.</i>	180
Cap. 11.1: <i>Statera dolosa, abominatio est apud Deum.</i>	178
Cap. 13.3: <i>Qui custodit os suum, custodit animam suam.</i>	63
Cap. 15.4: <i>Lingua placabilis, lignum vitae.</i>	216
Cap. 15.28: <i>os impiorum redundat malis.</i>	111
Cap. 16.1: <i>Hominis est animam praeparare, et Domini gubernare linguam .</i>	230
Cap. 17.14: <i>Qui dimittit aquam, caput est iurgiorum.</i>	213
Cap. 17.27: <i>qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est: et pretiosi spiritus vir eruditus.</i>	69

Cap. 17.28: <i>stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur, et si compresserit labia, intelligens.</i>	69
Cap. 18.6: <i>Labia stulti miscent se rixis: et os eius iurgia provocat.</i>	214
Cap. 18.7: <i>Os stulti contritio eius: et labia ipsius, ruina animae eius.</i>	241
Cap. 18.21: <i>Mors, et vita in manu linguae.</i>	237, 239, 244, 247
Cap. 25.18: <i>Sagitta acuta, qui loquitur contra proximum suum.</i>	22, 40, 243
Cap. 25.23: <i>Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies tristis linguam detrahentem.</i>	21
Cap. 25.28: <i>Sicut urbs patens, et absque murorum ambitu, ita vir, qui non potest in loquendo cobibere spiritum suum.</i>	204, 205
Cap. 26.4: <i>ne respondeas stulto iuxta stultitiam suam.</i>	80
Cap. 26.5: <i>responde stulto iuxta stultitiam suam.</i>	81
Cap. 26.23: <i>quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde.</i>	113-115
Cap. 27.21: <i>Quomodo probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum: sic probatur homo ore laudantis .</i>	186
Cap. 30.5: <i>Omnis sermo Dei ignitus.</i>	100
Cap. 30.14: <i>Generatio, quae pro dentibus gladios habet, et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra, et pauperes ex hominibus.</i>	244
Biblia Vulgata.	
Psalmus, 1.1: <i>et in cathedra pestilentiae non sedit.</i>	35
Psalmus 5.7: <i>Virum sanguinum, et dolosum abominabitur Dominus.</i>	188
Psalmus 5.11: <i>Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant.</i>	173, 246
Psalmus 7.15: <i>Ecce parturiit iniustitiam: concepit dolorem, et peperit iniquitatem.</i>	6
Psalmus 11.5: <i>linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt.</i>	142, 143

Psalmus 11.7: <i>Eloquia Domini eloquia casta, argentum igne examinatum.</i>	181
Psalmus 13.3: <i>Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant venenum aspidum sub labiis eorum</i>	7, 45, 173, 246
[Glossa moralis: <i>quia de ipso non egrediuntur, nisi verba faetida].</i>	45
Psalmus 16.4: <i>non loquatur os meum opera hominum.</i>	112
Psalmus 28.5: <i>Vox Domini confringentis cedros, et confringet Dominus cedros Liban.</i>	151
Psalmus 33.13-14: <i>Quis est homo qui vult vitam: diligit dies videre bonos? prohibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum.</i>	63
Psalmus 34.20: <i>in iracundia terrae loquentes, dolos cogitabant.</i>	118
Psalmus 37.3: <i>quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi.</i>	101
Psalmus 38.2: <i>dixi custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea.</i>	78, 79, 193
Psalmus 38.3: <i>Obmutui, et sivi a bonis, et dolor meus renovatus est.</i>	86
Psalmus 44.2: <i>Eructavit cor meum verbum bonum, dico ego opera mea Regi.</i>	108
Psalmus 50.17: <i>Domine labia mea aperies et os meum annuntiabit laudem tuam.</i>	200
Psalmus 51.4: <i>lingua tua, sicut novacula acuta fecisti dolum.</i>	39, 243
Psalmus 56.5: <i>lingua eorum gladius acutus.</i>	39, 239, 243
Psalmus 57.5-6: <i>Sicut aspidis surdae, et obturantis aures suas, quae non exaudiet vocem incantantium: et venefici incantantis sapienter.</i>	11
Psalmus 61.11: <i>divitiae, si affluent, nolite cor apponere.</i>	147
Psalmus 69.4: <i>Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi: Euge, euge.</i>	188
Psalmus 79.14: <i>et singularis ferus depastus est eam.</i>	9, 10

Psalmus 81.6: <i>ego dixi, Dii estis, et filii excelsi omnes.</i>	100
Psalmus 88.44: <i>avertisti adiutorium gladii eius, et non es auxiliatus ei in bello.</i>	163
Psalmus 90.3: <i>ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero.</i>	44
Psalmus 101.18: <i>Respexit in orationem humilium.</i>	144
Psalmus 104.11: <i>Dicens, tibi dabo terram Chanaan, funiculum haereditatis eius.</i>	170
Psalmus 118.109: <i>anima mea in manibus meis semper.</i>	238
Psalmus 118.140: <i>ignitum eloquium tuum vehementer.</i>	100
Psalmus 118.171: <i>eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me iustificationes tuas.</i>	111
Psalmus 119.4: <i>sagittae potentis acutae cum carbonibus.</i>	102
Psalmus 138.19: <i>viri sanguinum declinate a me.</i>	188
Psalmus 139.4: <i>acuerunt linguas suas sicut serpentis; venenum aspidum sub labiis eorum.</i>	3, 7
Psalmus 139.10: <i>labor labiorum, ipsorum operiet eos.</i>	242
Psalmus 140.3-4: <i>Pone, Domine, custodiam ori meo: et ostium circumstantiae labiis meis.</i>	51, 73, 77, 131, 133, 203, 219
Psalmus 140.3-4 [ed. Remigius Antissiodorensis]: <i>ostium super ostium labiis meis.</i>	51
Biblia.	
Threni aut Lamentationes Ieremiae Prophetae, Liber 3.51: <i>oculus meus depraedatus est animam meam.</i>	13
Bonaventura, Sanctus.	
Liber de Processu Religionis, Tomo 2 Opuscula, 5, cap. 1: <i>sic cautus, et peritus homo in verbis suis, sicut avarus in nummis suis</i>	194
<i>quia verba, quibus gloriam coeli meremur, pretiosiora sunt omni Thesauro</i>	199

*[...] avarus pecuniae, et parcus, profunde, et in abscondito
recondit eam, nec proferre debet, largiendo, nisi prout
urgente necessitate, vel utilitate sua,* 200

*cavet ne vel obolum superflue effundat, supra quam necesse
est, sic et religiosus.* 44

Bonaventura, Sanctus.

*De Perfectione Vitae Cap. 4: Argumentum quasi
infallibile est ut si sit homo in Theutonia, et non loquatur
theutonice, videtur, quod non sit theutonicus. Sic qui est in
mundo, et mundana non loquitur, evidenter demonstrat, se
de mundo non esse.* 119

Bonaventura, Sanctus.

*Legenda Maior: Vita S. Francisci, C. 8, SS.1:
Detractionis vitium tanquam serpentinum abhorrebat
morsum* 3

tanquam atrocissimam pestem 45

*[...] tanto maior est, inquebat, detractorum impietas,
quam latronum, quanto lex Christi, quae in observantia
pietatis impletur, magis animarum, quam corporum nos
optat amare salutem.* 13-14





Caietanus, Thomas de Vio,

- Opera omnia quotquot in Sacrae Scripturae expositionem reperiuntur: *eloquia iusti, puri ad instar argenti, splendent pulchre et sonant recte.* 180
- *Celsitudinem censitudinem.* 148

Cassianus, Iohannes.

- Collatio 14 Abbatis Resterotis. Cap. 9: *primum actualis disciplinae ingressum.* 72

Cassianus, Iohannes.

- De Institutis Renuntiantum, Liber 5, Cap. 29: *Vidimus senem Machetem nomine, a turbis fratrum eminus commorantem, hanc a Domino gratiam diuturnis precibus impetrasse, ut quotquot diebus ac noctibus agitaretur collatio spiritalis, numquam somni torpore penitus laxaretur. Si quis vero detractionis verbum leu o seu otiosum tentasset inferre, in somnum protinus concidebat, nec usque ad aurium quidem eius pollutionem virus obliquii poterat pervenire.* 21

Cassiodorus.

- *Variae, Liber 8, Cap. 18: sumpsisti nomen ex meritis; custodi, ut semper laeteris veritate vocabuli. Nam cum omnis appellatio ad declarandas res videatur imposita, nimis alienum est, portare nomen alienum, et aliud dici, quam possit in moribus inveniri.* 232
- *Catena Graeca in Proverbia, 18.21: Mors, et vita in manu, et potestate linguae.* 237

Chrysostomus, Iohannes.

- *Commentarium in Librum Iob, 5.21: lingua nihil improbius, quolibet ense immanior.* 40

Acotaciones

- Citas que no aparecen en apostilla, pero si se incluyen en el texto
■ Citas que aparecen en apostilla, pero no en texto latino
■ Citas que no aparecen en el texto ni en apostilla, pero si se mencionan

Chrysostomus, Iohannes.

Homilia in Psalmum 5.11: *ne sit ergo os tuum sepulchrum, sed thesaurus.* 246

Thesaurus multum a sepulchris differunt, quod illa quidem corrumpunt, quod acceperint; illi vero conservant. 245

Chrysostomus, Iohannes.

Homilia in Psalmum 11.7: *vidisti, quomodo, quod verum est, et a mendacio alienum, per similitudinem materiae ostenderit, sunt enim pura Dei verba, a mendacio libera. Quemadmodum argentum ignitum, nihil habet alienum, et adulterinum, sic pura sunt eius verba.* 181

Chrysostomus, Iohannes.

Homilia in Psalmum 44: *quemadmodum in eructatione, id, quod fit, oritur ex qualitate ciborum, ita etiam in doctrina spirituali. Talia ergo eructabat, qualia comedebat. Eructat Propheta omnia mitia, et mansueta, quia cor suum expurgavit.* 109

Chrysostomus, Iohannes.

Homilia in Psalmum 140. 3: *mala innumerabilia parit linguae facilitas, et levitas; quemadmodum rursus bona, cautio, et securitas.* 37

Quemadmodum ergo nihil iuvat domus, non urbs, non moenia, non portae, non ostia, nisi sint, qui eam custodiant, et sciant, quando oportet, ea quidem claudere, quando vero aperire; ita etiam oris, et linguae nulla est utilitas, nisi sit ratio cui scienter, accurate, et circumspecte ea claudere, et aperire permisum sit, et sciat, quae sint efferenda, quae vero retinenda 134

[...] os nostrum perpetuo custodiamus, ei rationem tanquam clavem adhibentes, non ut perpetuo claudatur, sed ut convenienti tempore reseretur. 129

Non nunquam enim silentium est loquela utilius, sicut loquela quoque silentio, si enim oporteret, ora perpetuo non factae essent portae; si autem perpetuo clausa esse, non esset opus custodia: quod enim clausum est, cur quis custodierit? sed propterea sunt portae, et custodia, ut faciamus singula convenienti tempore 77

<i>[...] lancem, et stateram fac linguae tuae, maiorem exigens diligentiam, ut non solum verba, quae oportet, efferaamus, sed etiam cum ea, qua par est, cautione et accurata conseratione, ipsa veluti ponderantes diligenter expendamus.</i>	175
<i>Si enim hoc facimus in auro, et materia, quae interit; hoc multo magis in verbis, ut nihil desit, neque redundet</i>	176, 180, 190
<i>[...] hanc habuit Iob custodiam, et ideo nullum verbum inconcinnum, aut absurdum protulit, sed maxima quidem ex parte tacuit; quando autem eum loqui cum uxore oportuit, locutus est verba sapientiae plena.</i>	135
<i>[...] Per os multae sunt interitus viae</i>	243
<i>ut quando quis obscaena verba loquitur; quando verbis scurrilibus utitur; quando vanam praesefert gloriam; quando se magnifice iactat, et gloriatur</i>	211
<i>[...] quemadmodum qui in domo, cui nullae essent fores, qui positus erat intus, thesaurum conservare non potuit, repente pauper factus est</i>	59-60
<i>[...] vidisti, quomodo os perdit, vide etiam contra, quomodo os conservat. Vide Pharisaeum per ipsum pereuntem, vide Publicanum per ipsum conservatum. Vidisti gloriosum, ac magnificum barbarum poenas dantem. Vide iustum moderate loquentem, ac dicentem, ego sum terra, et cinis</i>	143
<i>[...] Quaenam autem fuerit custodia, nisi cogitatio, quae urget terribiliter, habens prae manibus ignem eos usturum, qui ore temere usi fuerint</i>	135
<i>ianitorem, et custodem intentantem minas conscientiae</i>	136
<i>[...] dicuntur verba vitae, quae vitam praebent; dicuntur etiam verba salutis, quae salutem acquirunt</i>	97
<i>[...] quemadmodum est aer pestilens, et qui morbos procreat, ita etiam verba. Quod autem facit ille in corpore, id ea faciunt animae, quae ea suscepit</i>	45
<i>[...] Mortis unicum fere ostium est lingua.</i>	237
Chrysostomus, Iohannes.	
Homilia 4 ad baptizandos in tomo 5: quis dabit labiis meis astutias?,	203

<i>ideo linguam Deus veluti duplici muro voluit circumdari nam dentium tegmine, et labiorum custodia continetur, ne verba improvida garrulitate proferantur. Refraena igitur linguam tuam, et si non patitur reticere, dentium morsu quiescat et tanquam carnifici tradatur dentibus.</i>	207
<i>Armetur lingua adversus peccata tua, non ad fratris plagam praeparitur.</i>	245
Chrysostomus, Iohannes.	
<i>Homilia 4 in Exodum, 16: undique diabolus insidias parare consuevit, sed facilius ore, et lingua peccante; nullum enim aequae organum in ministerium est intentus, atque peccati.</i>	236
Chrysostomus, Iohannes.	
<i>Homilia 7 ad populum: Hoc et tu linguae facias.</i>	209
Chrysostomus, Iohannes.	
<i>Homilia 14 in Epistolam ad Ephesios: haec obsignatio in ore tuo est posita, ne tollas signacula [...] hic Spiritus nos Regalem esse gregem ostendit, hic non est passus, ut coniuncti essemus illis, qui irae Dei sunt obnoxii, et tu illum contristas?.</i>	104
Chrysostomus, Iohannes.	
<i>Homilia 16 in Genesin, 3: quasi diceret malignus ille Daemon. Quare Deus privavit vos tanta fruitione? Cur non concedit, ut participes sitis bonorum omnium, quae sunt in paradiso? Sed praestitit, ut visu frueremini, maior; tamen voluptate interdixit? Quae utilitas versari in paradiso, et non frui his, quae in illo sunt? Sed ideo maiorem fertis dolorem, quod spectare vobis licet, frui non licet.</i>	16
Chrysostomus, Iohannes.	
<i>Homilia 23 in Genesin, 6: non de terra sensibili loquitur, sed inhabitatores terram vocat, eo quod terrenis cogitationibus absumantur.</i>	119
Chrysostomus, Iohannes.	
<i>Homilia 27 in Acta Apostolorum 12.24: statim ultio invasit illum, quia accepit vocem, quia dignum se putavit adulatione, per hunc maxime erudiuntur, qui temere adulantur.</i>	184

Chrysostomus, Iohannes.

Homilia 38 in Matthaicum, 11: *Quod barbarus ille minabatur dicens, comedetis stercora vestra; id etiam nunc multi non verbo, sed re in vobis faciunt, immo et multo foedius, quasi enim stercus auribus vestris immittunt huiusmodi colloquia.* 110

Chrysostomus, Iohannes.

Homilia 43 in Matthaicum 12: *Naturalis consequentia est cum intus abundet malitia, effluant oretenus verba nequam; unde cum audiveris hominem inhonesta proferentem, non tantam in eo putes latere malitiam, quanta verbis exprimitur; sed coniecta, fontem rivo uberiorem.* 106

Chrysostomus, Iohannes.

Homilia 52 in Matthaicum 15: *Regius quidem equus est lingua nostra, si ergo ei fraenum inmiseris, doctrina tua gradarium feceris; ascendet in eum Rex, et quiescet in eo: si autem nullo fraeno domueris, sed huc, atque illuc infraenum iactari permiseris, diaboli eam vehiculum fecisti.* 221

Chrysostomus, Iohannes.

Homilia 88 in Matthaicum 17: *si aversari nonnullos decet, adulatorem magis, quam contumeliantes, odisse oportet, maior enim ex adulatione pestis, quam ex vituperatione oriri solet, et facilius est, hanc, quam illam superare.* 188

Chrysostomus, Iohannes.

Sermo de Lapsu Primi Hominis in 1 to.: *Proh nefas! praeceptum domini contemnitur, et persuasio serpentis auditur: despicitur Deus providens; et serpens auditur decipiens: spernuntur salutaria monita, et recipiuntur venenata colloquia.* 185

Cicero, Marcus Tullius,

■ De officiis, Liber 3: *At vero T. Veturius et Sp. Postumius, cum iterum consules essent, quia, cum male pugnatum apud Caudium esset, legionibus nostris sub iugum missis, pacem cum Samnitibus fecerant, dediti sunt iis, iniussu enim populi senatusque fecerant.* 139

Clarius Isidorus.

In Iudices 14.6: *magnae indolis indicium, ac generosi animi, atque parati ad maiora aggredienda, cum tam praeclarum facinus non curaverit parentibus indicare.* 146

Proverbia, 26.23: *blandientia.* 115

Clemens Alexandrinus.

Paedagogus, Liber 1, Cap. 9 : *oportet novos esse illorum sermones, qui novi verbi fuerunt participes.* 149

Clemens Alexandrinus.

Stromata Liber 5 : *ut calices qui a multis sumuntur per aures, hoc est, ansas, aures quidem amittunt; praeterea autem ipsi excidentes, confringuntur: eodem modo qui multis nugis castam infestant auditionem, iam tarde obsurdoscentes, et inutiles fiunt, et in terram decidunt.* 18

Concilium Moguntinense anno 813, Canon 34: *quicumque mensuras, lucri causa, mutare ausus fuerit, per triginta solidos dies in pane, et aqua tantum poeniteat.* 179

Cyprianus Caecilius,

■ **Epistola 55, Ad Cornelium, sive Contra Haereticos:** *inter omnes corporis partes magis os eius, et lingua eius dat poenas, quia plus lingua, et ore peccaverat.* 38

Cyrillus Alexandrinus.

Commentaria in Evangelium Ioannis, Cap. 21: *vindicem Dei manum sensit.* 150





De Covarrubias, Sebastián.

Tesoro de la lengua Castellana: Sancho: *Al buen callar llaman Sancho, conviene a saber sancio, y santo.* 194

Diadochus, Sanctus. De Perfectione Spirituali

Cap. 11: *quam de Deo extra Deum loqui, satis pulchra, et operosa merces est lumen dicendi.* 88

Cap. 70: *praeclara res est silentium, nihilque aliud, quam mater sapientissimorum cogitatum, ut si balnei ostium nimis frequenter aperias, calor abit; sic nimis os, loquendo, aperiens, devotionem amittit.* 64

Dionysius Areopagitae. De Ecclesiastica Hierarchia

Cap. 2, ad Timotheum: *Tu autem, o fili, divina dicendo, divinus efficere.* 121

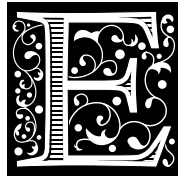
Cap. 6, Pars 1: *Unde sancti praeceptores nostri, divinis eos appellationibus sunt persecuti, partim therapeutas, id est cultores, a sincero Dei famulatu, atque cultu, partim monachos ab individua, et singulari vita appellantes.* 94

Dorotheus, Abbas. Doctrina 24, De Compunctione: *a multiloquio abstine hoc enim extinguit cordi advenientes cogitationes rationales, et caelestes.* 64-65



Acotaciones

- Citas que no aparecen en apostilla, pero si se incluyen en el texto
- Citas que aparecen en apostilla, pero no en texto latino
- Citas que no aparecen en el texto ni en apostilla, pero si se mencionan



Ephrem Syrus.

Tractatus de Temperantia: *vomens non modo nocituras escas; sed cum his etiam salubres, quas maxime retinere oporteret, stomachabundus extrudit; sic etiam loquax illa, quae maxime premere, et intus claudere debet, simul eum aliis inutilibus profundit, et vomit.* 113

Ephrem Syrus.

Tractatus de Timore Dei: *signaculum versutum.* 203

Ephrem Syrus.

Liber de Passionibus Animi: *nos pro linguae moderatione orare iubet. Digitus gratiae tuae, Domine, semper moveat linguam meam, tanquam nervos cytharae ad gloriam tuam.* 201

Ephrem Syrus.

De Perfectione Monastica: *silentium ama, ut in te Magistri instar sit.* 72

Erasmus Roterodamus.

■ **Adagiorum Chiliades, 67:** *auriculas asini Midas habet.* 18, 19

Eusebius Caesarensis, Sanctus.

Liber de Supplicibus et Vita Contemplativa in Historiae Ecclesiasticae Liber 2, Cap 16, ex Philone: *curatores [...] eo quod tanquam medici, curatione adhibita eorum mentes, qui ipsos adirent, a vitii et turpitudinis morbo ereptas, ad integram valetudinem restituerent* 94

[...] iesuitae dici possunt, quasi animarum curatores, et medici. 95





Gregorius Magnus, Sanctus.

- Liber Regulae Pastoralis, Pars Tertia, Cap. 15** 79
(admonitione): *lingua discrete fraenanda est, non insolubiliter obliganda*
- [...] *discrete quippe vicissitudine pensanda sunt tempora, ne aut cum restringi lingua debet, per verba inutiliter, effluat, aut cum loqui utiliter potest, semetipsam pigre restringat* 76
- [...] *non poni ori suo parietem, sed ostium petit, quod videlicet aperitur, et clauditur. Unde et nobis caute discendum est, quatenus os discrete, et congruo tempore vox aperiat, et rursus congruo taciturnitas claudat.* 75
- Admonendi sunt multiloquio vacantes, ut vigilanter aspiciant, a quanto rectitudinis statu depereunt, dum per multiplicia verba dilabuntur, humana etenim mens aquae more, et circumclusa ad superiora colligitur, quia illud repetit, unde descendit, et relaxata deperit, quia se per infima inutiliter spargit. Quod enim super se vacuis verbis a silentii sui censura dissipatur, quasi tot rivis extra ducitur. Unde et redire interius ad sui cognitionem non sufficit, quia per multiloquium sparsa, a secreto se intimae considerationis excluditur* 191-192
- [...] *quia murum silentii non habet, patet inimici jaculis civitas mentis, et cum se per verba extra semetipsam eicit, apertam se adversario ostendit. Quam tanto ille sine labore superat, quanto et ipsa, quae vincitur, contra semetipsam per multiloquium pugnat.* 205
- Gregorius Magnus, Sanctus.
- Homiliae in Evangelia, 11:** *sic autem sit opus in publico, quatenus intentio maneat in occulto, ut et de bono opere proximis praebeamus exemplum, et tamen per intentionem, qua soli Deo placere quaerimus, semper optemus secretum.* 147

Gregorius Magnus, Sanctus.

Homilia 21 in Ezechielem: tunc mensarum labia intrinsecus reflectuntur, quando doctores ad conscientiam revocant tacita cogitatione, quod dicunt; quando semetipsos subtiliter perscrutantur, si faciunt, quod loquuntur. 162

Habet igitur gladium, sed hunc in bello non adiuvat. 163

Gregorius Magnus, Sanctus. Commentarium

In Librum 1 Regum 2: nolite quia non modum loquutionis prohibet, sed affectum intentionis. 147

In Librum 1 Regum 3.1: velut rem ineffabiliter pretiosam custodiunt [...] pretiosus itaque sermo erat; quia dum rarus esset, qui summa contemplando cerneret, frequens esse non poterat, qui bona loquendo praedicaret 89

[...] in terram verbum Praedicatoris cadit, cum ex reprobis Praedicatoris conversatione vilescit. 137

Gregorius Magnus, Sanctus.

Commentarium in Psalmum Poenitentiae 4: et ori tuo fac iugum, et vectem. 50, 136

domine labia mea aperies, iugum in verbis nostris esse praecipitur, ut omne, quod loquimur, humilitate condiatur. 139

Examinemus verba nostra; si tacendum hoc; si dicendum adversus hunc; si tempus sit sermonis huius; postremo si a virtute modestiae non dissentiat. 174

Gregorius Magnus, Sanctus.

Moralia in Iob. Cap. 5 (in prefatione): Quaeso, ut huius operis dicta percurrens, in his verborum folia non requiras. Quia per sacra eloquia ab eorum tractoribus infructuosae loquacitatis levitas studiose compescitur; dum in templo Dei nemo plantari prohibetur. Et cuncti procul dubio scimus, quia quoties in foliis male latae segetis culmi proficiunt, minori plenitudine spicarum grana turgescunt 166

unde et ipsam artem loquendi despexi. 167

Gregorius Magnus, Sanctus.

Moralia in Iob. Liber 5, Cap. 11: aqua quippe dimittitur, cum linguae fluxus effraenatur, sed dimissor aquae, caput iurgiorum efficitur, quia per linguae incontinentiam, discordiarum origo propinatur. 214

Gregorius Magnus, Sancti.

Moralia in Iob. Liber 6, Cap. 19: verbum asperum evadere est irrisiones detrahentium calcare a peste corruptionum. 44

Gregorius Magnus, Sanctus.

Moralia in Iob. Liber 7, Cap. 24: aquam quippe dimittere est linguam in eloquii fluxum relaxare [...] qui ergo dimittit aquam caput est iurgiorum, quia qui linguam non refraenat, concordiam dissipat. 214

Gregorius Magnus, Sanctus.

Moralia in Iob. Liber 19, Cap. 29: Salomon non ait, omnes habentes gladios, sed tenentes, quia videlicet verbum Dei non est mirabile solummodo scire, sed facere. Habet quippe, sed non tenet gladium, qui divinum quidem eloquium novit, sed secundum illud vivere negligit, et doctus esse ad bella iam non valet, qui spiritualem, quem habet, gladium, minime exercet. 163

Gregorius Magnus, Sanctus.

Moralia in Iob, Liber 23, Cap. 9: tegmen operculi vel ligaturae est censura disciplinae, qua quisquis non premitur, quasi vas immundum pollutumque reprobatur. 55-56

Gregorius Magnus, Sanctus.

Moralia in Iob, Liber 27, Cap. 19: Praedicatorum Sancti; operarii sunt, quia non desinunt agere, quod loquuntur. 161

Gregorius Nyssenus, Sanctus.

Homilia 14 in Cantica Canticorum: Talis Phiala Paulus erat, qui non per vasfriciem fraudulenter docebat, sed aperta veritate se ipsum omnibus probabat [...] dum 92

per Christi fragrantiam varias virtutes in auditoribus quasi quaedam unguenta conficeret, ita ut pro diversitate, proprietateque recipientium Dei verbum, aroma ipsum conveniens usui eius, qui illud posceret, reperiretur; nimirum iudaeis, Graecis, mulieribus, viris, heris, servis, parentibus, liberis, legi non adstrictis, subiectis legi.

Guilielmus Neubrigensis.

Commentarium in Cantica Canticorum 4.3: sicut vitta fluentes capillos stringit, ita se labia eius per discreti censuram silentii stringebant, ne quod ex eis verbum inutile efflueret.

79



Hieronymus, Sanctus.

Commentarium in Amos, Cap. 8: qui minorem in vendendis mercibus mensuram facitis, et maiora pondera in accipendis.

178

Hieronymus, Sanctus.

Commentarium in Ecclesiastem 3.7 (in Glossa): discamus prius non loqui, ut postea ad loquendum ora reseremus

70

nihil nobis videtur rectum, nisi quod discimus, ut post multum silentium de discipulis efficiamur Magistri.

71

Hieronymus, Sanctus.

Commentarium in Epistolam ad Galatas Sancti Pauli 4.16: *haec est conditio veritatis, ut eam semper inimicitia consequatur, sicut per adulationem perniciosam amicitiae conquiruntur libenter enim quod delectat, auditur; et offendit omne, quod nolumus.* 184

Hieronymus, Sanctus.

Commentarium in Ezechielem, Cap. 1: *utrumque pro temporum, et personarum diversitate concordat, dum et stultus contemnitur, quia non recipit sapientiam, et stulta sapientia, alia decutitur stultitia.* 80

Hieronymus, Sanctus.

Commentarium in Isaiam, Cap. 14: *ille propter superbiam de tanta magnitudine cecidit; vos quoque non debetis gloriari; ut unde ille cecidit per superbiam, vos ascendatis per humilitatem.* 142

Hieronymus, Sanctus.

Commentarium in Psalmum 1.1: *et in cathedra irrisorum.* 35

Commentarium in Psalmum 140.3: *quasi murum in circuitu totius domus postulat, ut in nullo vincatur* 203

[...] *ergo deprecatur Propheta ostium circumstantiae, hoc est, ut muniatur tota eius domus, ut non habeat adversarius, unde ingrediatur, et dominetur hominibus.* 204

Hieronymus, Sanctus.

Dialogus contra Pelagianos, Liber 2: *Linguam autem hominum nullus domare potest, incontinens malum.* 227

Hieronymus, Sanctus.

Epistola ad Eustochium, De Custodia Virginitatis: *quidquid dixeris, laudant, quidquid negaveris, negant.* 183

Hieronymus, Sanctus.

Epistola 2 ad Nepotianum, De vita Clericorum et Sacerdotum: *non confundant opera tua sermonem tuum. Delicatus Magister est, qui pleno ventre, de ieiuniis disputat. Sacerdotis Christi os, mens, manusque concordent* 160

[...] *neque vero illa iusta excusatio est, referentibus aliis iniuriam facere non possum, nemo invito auditori libenter refert, sagitta in lapidem nunquam figitur, interdum resiliens percutit dirigentem. Discat detractor, dum te videt, non libenter audire, non facile detrabere.* 21-22

Hieronymus, Sanctus.

Epistola 14 ad Celantiam Matronam, De ratione pie vivendi: *nec obtrectatoribus de consensu auctoritatem tribuas, nec eorum vitium nutrias, annuendo* 22

[...] *Sermo in omnibus moderatus, et parcus, et qui necessitatem loquendi magis indicet, quam voluntatem* 194

[...] *diu considera, quid loquendum sit: et ad huc tacens provide, ne quid dixisse poeniteat, verba tua ponderet cogitatio* 158

et linguae officium animi libra dispenset. 174

Hieronymus, Sanctus.

Epistola 16 ad Principiam Virginem Marcellae Viduae Epitaphium: *erubescit, quamvis praeclara doctrina, quam propria reprobendit conscientia. Frustraque eius lingua praedicat paupertatem, qui Cressi divitiis tumet.* 161

Hieronymus, Sanctus.

Epistola 48 ad Pammachium, In Apologia adversus Iovinianum: *Paulum quotiescumque lego, videor mihi; non verba audire, sed tonitrua.* 168

Hieronymus, Sanctus.

Epistola 65 ad Principiam Virginem Explanatio Psalmi Quadragesimi quarti: *quomodo iuxta qualitatem ciborum de stomacho ructus erumpit, et boni; et mali odoris flatuum indicium est; ita interioris hominis cogitationes verba proferunt.* 108

Hieronymus, Sanctus.

Epistola 83 ad Oceanum: *perdit auctoritatem dicendi, cuius sermo opere destruitur.* 165

Hieronymus, Sanctus.

Quaestiones Hebraicae in Librum I Regum: *exeat humilia de ore vestro, de quo antea grandia, et superba exhibant* 148

Hilarius Pictaviensis, Sanctus.

Enarratio in Psalmum 138: *viri sanguinum sunt, quorum adulans doctrina est.* 188

Enarratio in Psalmum 140: *ecce circumvalla possessionem tuam.* 14

Ori tuo fac iugum.

Periculosus lingua, et promptissimus lapsus est: et ex ea maledictum, mendacium, periurium, obtrectatio, motu facili; et aditu patenti efferuntur. 235

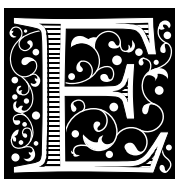
Homerus,

Odyssea, 4. 708: **νηών ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν,**
αἰ θ' ἄλός ἵπποι [*versión latina*] *celerēs in mari naves*
equorum loco sunt. 222

Horatius Flaccus, Quintus.

Carmina, Liber 4. 4: *siculas equitare per undas.* 222





Ignatius de Loyola, Sanctus.

Constitutiones, Pars 3, Cap. 1.4: *Omnes diligentissime curent portas sensuum suorum (oculorum praecipue, aurium, et linguae) ab omni inordinatione custodire, ac se in pace et vera humilitate interna conservare.* 13

Constitutiones, Pars 7, Cap. 4.8: *omnes pro ratione sui status, data commoda occasione, evitantur piis colloquiis proximum ad meliora promovere, et consilio, et exhortatione ad bona opera, praesertim ad confessionem excitare.* 90

Ignatius de Loyola, Sanctus.

Epistola 9 ad Anthiochenos, De Trinitate et de Vita Christiana: *cavete canes mutos, serpentes in arcum se contrahentes, dracunculos pellium amictu gaudentes, aspides, basiliscos, scorpiones.* 3

Institutum Societatis Jesu.

Ordinationes Generalium, Cap. 4, No. 21: *statim conticendum est.* 76, 132

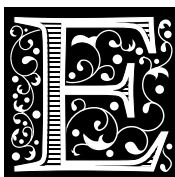
Isaias Abbas.

Commentarium in Epistolam I Sancti Petri 4.11: *hoc igitur officium linguae rationalis agnosco. Qui ab his tacet, mutus est, quantumlibet clamet. Unde ait, quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die. Itaque dum clamabat, tacebat, quia de Deo non loquebatur.* 124

Isaias Abbas.

Oratio 12, De vino: *si dolii os apertum fuerit, culices ingrediuntur, et vinum corrumpunt idem accidit in multiloquio, facitis, et vanis sermonibus.* 56





Kempis.

De Imitatione Christi, Liber 2, Cap. 5, De Propria Consideratione: *Contemptus mundi, parva in aliis reprehendimus, et maiora in nobis pertransimus [...] Nunquam eris internus, et devotus, nisi de alienis tacueris, et ad te ipsum specialiter respexeri.*

27



Lactantius.

Institutiones Divinae, Liber 4, Cap. 26: *lingua cum verum loqui caeperit, id est, virtutem, maiestatemque Dei interpretari, officio naturae suae fungitur: quandiu autem falsa loquitur, in usu suo non est, et ideo infans sit, necesse, est, qui divina proloqui non potest.*

125

Cap. 28: *religionem a religando dictam asseri.*

232

Acotaciones

- Citas que no aparecen en apostilla, pero si se incluyen en el texto
- Citas que aparecen en apostilla, pero no en texto latino
- Citas que no aparecen en el texto ni en apostilla, pero si se mencionan

Laertius, Diogenes. Vitae Philosophorum:

- **Liber 1, Cap. 9, Anacharsis:** ἐρωτηθεῖς τί ἐστὶν ἐν ἀνθρώποις ἀγαθόν τε καὶ φαῦλον, ὑέφη, "γλώσσα" [*version latina*] *Rogatus quidnam esset homini bonum es malum? Respondit: Lingua.* 32
- Liber 5, Cap. 2, Theophrastus:** *fidendum est magis equo effraeni, quam verbo incomposito.* 218
- Liber 6, Cap. 33, Diogenes:** ἐρωτηθεῖς τί ἀθλιον ἐν βίῳ, ἔφη, "γέρον ἀπορος." ἐρωτηθεῖς τί τῶν θηρίων κάκιστα δάκνει, ἔφη, "τῶν μὲν ἀγρίων συκοφάντης, τῶν δὲ ἡμέρων κόλαξ;" [*version latina*] *ferorum calumniator, cicurum adulator.* 187
- **Liber 7, Cap. 21, Zeno Citieus:** Νεανίσκου πολλάλαλούντος ἔφη "τά ὠϊτά σου εἰς τήν γλώτταν συνερρήκεν." *huic aures in linguam diffluxere* 196
- Laurentius Iustinianus.**
- De Disciplina et Perfectione Monasticae Conversationis, Cap. 15:** *omnia sola taciturnitatis censura vitantur* 194
- [...] *Taciturnitas bene loquendi principium est* 73
- [...] *discant, quando, et quomodo debeant proferre sermonem, silentii, enim virtus est, non semper tacere, sed illa solum, quae loqui non licet [...]* *Regium silentii iter patefecit nobis sanctus Profeta,* 78
- *non inquit, ut taceam sed ut non delinquam* 79
- [...] *videmus agricultores, cum in unum coadunantur, repente, et sine taedio de iis, quae agriculturae sunt, sermocinari, artifices moechanicos de artificiis suis; mercatores de mercimoniis suis; oratores de suis facultatibus confabulari: et proh Dolor! soli servi Dei, quae proprio congruunt statui, audire, vel, loqui non curant, aut ignorant, ut plurimum tacent propria, et utilia, et de alienis proloquuntur negotiis. Cum vana audiunt, et scurrilia loquuntur, intenti sunt; cum vero spiritualia, cito fatigantur, et persaepe miserabiliter merguntur somno.* 125, 126

Lipsius, Iustus.

Poliorceticus, Liber 2, Dialogus 2: *stimulos, lilia, cippos.* 15

Poliorceticus, Liber 4, Dialogus 4: *saetas missiles.* 101



Maximus Taurinensis, Sanctus.

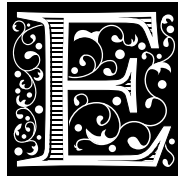
Sermo 2 De Adulatione, tomo 5 bibliothecae: *quemadmodum Actaeon a canibus, quos alebat, interfectus est; ita Reges ab adulatoribus, quos nutriunt, devorantur.* 188

Maximus Taurinensis, Sanctus. Sermo 47

■ [De Demosthene]: *quia duplo plus audiendum, quam loquendum.* 196

■ [De Isocrate]: *duplicem mercedem postulavit, alteram ut tacere alteram ut loqui discas.* 71





Nazianzenus, Gregorius.

Carmen 54, Tractatus de Silentio: *lingua indomabilis, et effraenis.* 277

Nazianzenus, Gregorius.

Epistola 89 ad Celedonium: *sermone tacemus, ut quae loqui opus sit, discamus.* 70

Nazianzenus, Gregorius.

Oratio 1: *quod lingua pingit, vita non expungit.* 138

Nicolaus Lyranus.

Commentarium in Ecclesiasticum 19.10: *Nunquam reveles, sed sit sepultum apud te.* 173

■ 28.28: *detractiones declinando, et detractores graviter arguendo* 23

■ [...] *ori tuo facito ostia, et seras discreti silentii, ut loquaris, et taceas tempore competenti.* 74

28.29: *aurum tuae sapientiae, et argentum tuae eloquentiae confla, id est, sic tempera, et dispone ut taceas, et loquaris, quae sint tacenda, et dicenda, et cum debitis circumstantiis.* 158

Nicolaus Lyranus.

■ Commentarium in Isaiam Prophetam 6.3: *sicut enim polluuntur labia, loquendo, quod non decet ita etiam tacendo, quod dici debet.* 84

Nicolaus Lyranus.

■ Commentarium in Librum I Regum 2.3: *superba et contemptiva aliorum, recedant vetera de ore vestro.* 148

Nicolaus Lyranus.

Commentarium in Proverbios 18.21: *in abusu eius mors culpae et in bono usu vita gratiae.* 239

Nicolaus Lyranus.

Commentarium in Psalmum 16.4: *quia non solum contra Saul eum persequentem non extendit manum suam percutiendo eum, cum posset, sed etiam nec relaxavit os suum irreverenter de ipso loquendo, sed magis reverenter.* 112



Oecumenius.

■ Commentarium in Epistolam Sancti Iacobi, 3,6: *promptuarium iniquitatis.* 39, 40

Origenis.

Commentarium in Matthaeum, Tractatus 23: *proprium est enim, ut sadducae is silentium imponatur a Christo; iustus enim tacet quidem sciens, tempus tacendi; et tempus loquendi; non autem obmutescit; proprium est iusti tacere, non obmutescere.* 82

Origenis.

Homilia in Psalmum 37: *qui ergo loquitur sermones Dei, sagittas iaculatur; et cum loquitur, corripiens, et castigans, correptionis iaculo cor penetrat audientis.* 101

Origenis.

Homiliae 2 in Exodum: *ita nos debemus, occultare bona, quae facimus, ne demergantur in profundum inanis gloriae, ne demergantur in profundum inanis gloriae.* 146

Origenis.

Homilia 3 in Exodum, Cap. 4: *summa moderatione usa est lex, ut non diceret, non audies auditum vanum, sed non recipies, nam vana frequenter audimus, sed non recipimus.* 29

Origenis.

Homilia 3 in Genesin 5 [Hom. 3 C.17 Exodum]: *Hoc ergo modo circumcisio labiorum datur in ecclesia Dei.* 248

Origenis.

Liber 1, Homilia in Iob: *nolite loqui superba in superbia.* 148

Ovidius Naso.

Ars Amatoria, Liber 3, v. 311-312 [Metamorphoses, Liber 5]: *Monstra maris syrenes erant, quae voce canora quaslibet admissas detinere rates.* 11

Ovidius Naso.

Metamorphoses, Liber 6, v. 55: *Tela iungta est; stamen secernit arundo.* 137

Ovidius Naso.

Remedia Amoris, v. 808: *parva necat morsu spaciosum vipera taurum.* 4

Ovidius Naso.

Tristia, Liber 2, v. 106 [Metamorphoses, Liber 3]: *Praeda suis canibus non minus ille fuit.* 188





Palatius, Paulus.

■ **Commentarium in Ecclesiasticum 28. 28-30:** *ut soles vineam sepire, ne intrent latrones, ita sepi aures tuas, ne audias detractiones* 12

[...] *spinas adhibes auribus, quando audis invitus et qui te audit, intelligit, te audire gravate.* 20

Paulinus Nolanus, Sanctus.

Epistola 27 ad Aprum: *quasi furibus spinae resistunt.* 12

Pelusiota, Isidorus.

Liber 1, Epistola 307 ad Cassianum: *non cohibere linguam est relinquere hosti portam apertam.* 206

Petrus Chrysologus, Sanctus.

Sermo 167: *Ioannes doctor dicto, factoque Magister verus, quod verbo asserit demonstrat exemplo.* 162

Petrus Damianus, Sanctus.

■ **De Bono Religiosi Status et Variorum Animatum Tropologia, Liber 2, Cap. 28:** *et loquentium animalium prosequatur exempla, numquam hostis fauces Hydrus ingreditur, nisi cum Crocodilus oscitans invenitur. Nam si clausum os teneat insidiantis impetum non formidat [...] Cancer enim, quoniam ostreis vescitur delectabiliter [...] igitur solerter explorat, si quando ostreum in locis ab omni vento remotis, se contra radios Solis aperiat; tunc ergo calculum clandestinus incursator immittit, et conclusionem ostrei interiectu sufflaminis impedit sicque hiantia claustra reperiens, tuto iam chelas ingerit et viscera ostrei interna decerpit [...] ostreum significat monachum, qui nimirum vivit, dum sub silentii censura clauditur; perit autem, cum ad loquendum immoderatus aperitur.* 206

Acotaciones

- Citas que no aparecen en apostilla, pero si se incluyen en el texto
- Citas que aparecen en apostilla, pero no en texto latino
- Citas que no aparecen en el texto ni en apostilla, pero si se mencionan

Petrus Damianus, Sanctus.

Sermo 73, De Vitio Linguae: *portatis vobiscum clavem cellulae, portate clavem linguae, opponitis pessulum ostio; adhibete retinacula salubriter ori vestro.* 128

Petrus Damianus, Sanctus.

Epistolarum Liber 2, 12 et in ordine 33 : *Quid leviter volitantes hirundines, nisi leves adulantium et blanda loquentium significant mores; qui dum blandiloquii sui suavitate demulcent; dum adulationis oleo caput audientis impinguant, interiores oculos, ne soluta luce perfruantur, excaecant.* 187

Petrus Damianus, Sanctus.

Epistolarum Liber 2, 18 ad Cardinalem: *Fateor fratres mei, nil fere in monasteriis agitur, unde mens mea, terribilius super monachos imminere Dei iudicium, suspicetur, continuo meatus impulsu quasi torrens per decliva devexa procedens eorum lingua decurrit: et cum tintinnabulum sonat, sic illis est, tanquam si de repentino protinus ictu eorum caput illidat, quod de quibusdam, absit autem, ut de omnibus dicam. Omnibus horis laborandi, ac legendi, studium quidam postponentes, abutuntur in fabulis, et quidquid laboribus, ac lectionibus debent, totum vaniloquis sermonibus exhibent.* 197-198

Periandrus (Philosophus): *audienda multa, dicenda pauca.* 195

Plato.

Epistola ad Axiochum: *fraenis, et flagellis equos dirigimus, et navigamus, aliquando velis navim expandentes, aliquando anchoris fraenantes retinemus, seu degravamus: sic gubernanda lingua, Axioche, modo ut, verbis armemus, modo ut silentio reprimamus.* 42

Plautus, Titus Maccius.

■ Mercator, Actus 5, v. 830: *Limen superum inferumque, salve, simul autem vale.* 130

Plautus, Titus Maccius.

Rudens, Actus 1, v. 268: *equus ligneus.* 222

Plinius Secundus, Caius.

- Naturalis Historia, Liber 8, Cap. 16:** *ingo subdidit leones, primusque ad currum iunxit M. Antonius.* 137, 225
- Naturalis Historia, Liber 8, Cap. 28:** *Aspid est serpens parvus tardi visus, tam praesens habens venenum, ut nullum sit mortis remedium, nisi ut partes laesae confestim amputentur.* 7
- **Naturalis Historia, Liber 8, Cap. 24:** *hunc saturum cibo piscium et semper esculento ore in litore somno datum parva avis, quae trochilos ibi vocatur, rex avium in Italia, invitat ad hiandum pabuli sui gratia, os primum eius adsultim repurgans, mox dentes et intus fauces quoque ad hanc scabendi dulcedinem quam maxime hiantes, in qua voluptate somno pressum conspicatus ichneumon, per easdem fauces ut telum aliquod inmissus, erodit alvum.* 206
- Naturalis Historia, Liber 9, Cap. 8:** *Ante haec similia de puero in Iasso urbe memorantur, cuius amore spectatus longo tempore, dum abeuntem in litus avide sequitur, in arena invectus exspiravit.* 226
- **Naturalis Historia, Liber 10, Cap. 62:** *Rursus in terrestribus ova pariunt serpentes, de quibus nondum dictum est. coeunt complexu, adeo circumvolutae sibi ipsae, ut una dulcedine. terrestrium eadem sola intra se parit ova, unius coloris et mollia, ut pisces. tertio die intra uterum catulos excludit, dein singulis diebus singulos parit, XX fere numero. itaque ceteri tarditatis impatientes perrumpunt latera occisa parente. ceterae serpentes contexta ova in terra incubant et fetum sequenti excludunt ano.* 6
- **Naturalis Historia, Liber 10, Cap. 74:** *dicta sunt quae Arcadia narrat de domino a dracone servato et agnito voce [draconis]. De aspide miraculum reddatur. is enim auctor est, cum ad mensam cuiusdam veniens in Aegypto aleretur adsidue enixa catulos, quorum ab uno filium hospitum interemptum, illam reversam ad consuetudinem cibi intellexisse culpam et necem intulisse catulo nec postea in tectum id reversam.* 225
- Naturalis Historia, Liber 11, Cap. 37:** *constat os primum emori in homine, cor novissime.* 242-243

■ **Naturalis Historia, Liber 24, Cap. 9:** *Myricen, quam ericen vocat Lenaeus, similem scopis amerinis dicit. Sanari carcinomata in vino decocta tritaque cum melle illita. Arbitrantur quidam hanc esse tamaricen : sed ad lienem praecipua est, si succus eius expressus in vino bibatur. Adeoque mirabilem eius antipathiam contra solum hoc viscerum faciunt, ut affirmant, si ex ea alveis factis bibant sues, sine liene inveniri. Et ideo homini quoque splenico cibum potumque dant in vasis ex ea factis.* 144

Plutarchus. Moralia, Apophthegmata Regum et Imperatorum:

[Memnon]

Μέμνων, ὁ Ἀλεξάνδρω πολεμῶν ὑπὲρ Δαρείου τοῦ βασιλέως,μισθοφόρον τινὰ πολλά βλάσφημα καὶ ἀσελγή περίἈλεξάνδρου λέγοντα τῆ λόγῃ πατάξας, 'ἐγὼ σε,' εἶπε, 'τρέφω μαχοῦμενον, ἀλλ' οὐλοιδορησόμενον Ἀλεξάνδρω.' [*ego te alo, ut pagnes contra Alexandrum*] 238

[Charillus]

Χάριλλος ὁ βασιλεὺς ἐρωτηθεὶς διὰ τί νόμους ὀλίγους οὕτωλυκούργος ἔθηκεν, ἀπεκρίνατο τοὺς χρωμένους ὀλίγοις λόγοιςμὴ δεῖσθαι νόμων πολλῶν [*eos, qui paucis verbis utuntur, haud quaquam multis legibus indigere*] 193

Plutarchus.

De Recta Ratione Audiendi: *unica virtuti ansa, aures sunt* 18

Plutarchus.

Moralia: *ut aedium ostio carentium, et crumenarum absque vinculis nulla est utilitas, ita multo magis oris claustro carentis nullus est usus* 52-53

[...] *Ita saepe convitium per iracundiam coniectum ab inimico, vitium anima, vel ignotum nobis, vel neglectum sanat; et eius, qui mortem inferre volebat plaga, vitam affert.* 245

Plutarchus.

Liber de Iside et Osiride: *Harpocrati quem nominabant Sigalion, sacrificantes, clamabant Aegyptii: lingua fortuna lingua Daemon.* 33

Plutarchus.

Praecepta Politica: *viri Athenienses, quae iste pulchre describit, equidem re efficiam.* 164

Possidius, Sanctus.

■ **De Vita Augustini, Cap. 22:** *Quisquis amat dictis absentum rodere vitam. Hanc mensam in dignam noverit esse sibi.* 28

Prudentius, Aurelius.

■ **Psychomachia, v. 285:** *Desine grande loqui, frangit Deus omne superbum.* 151

Pythagoras.

■ **Symbola Pythagorae:** *stateram ne transilias.* 190





Quintilianus, Marcus Fabius.

Institutiones Oratoriae, Prooemium, Li. 1: oratorem instituimus illum perfectum, qui nisi vir bonus esse non potest, ideo que in eo omnes animi virtutes exigimus.

165



Richardus Victorinus.

De Monachorum Claustro: pretiosa in arca asservamus; filium domi clausis foribus continemus; reum in carcere, custodia coercemus.

58, 60, 61

Rufinus.

Liber 3, Vita Sancti Pimenii, No. 133: quomodo potest homo vitare, ne loquatur malum de proximo suo [...] Tunc ergo de alio non detracto, si semper me ipsum reprobando.

25





Salvianus.

De Providentia et Vero Iudicio Dei, Liber 4: *quae ratio est, ut ipsi nos falsa opinione fallamus, existimantes scilicet, quod opitulari nobis inter mala, quae agimus, nomen bonum possit?* 233

■ **Seneca. Proverbia:** *Taciturnitas stulto homini pro sapientia [sententia Publii Syrii].* 69

Seneca Lucius Annaeus.

Ad Lucilium Epistolae Morales, 40: *Quemadmodum sapienti viro incessus modestior convenit; ita oratio pressa, non audax; tardiloquum te esse iubeo* 195

sicut aerea vasa tinnitu sic homines sermone dignoscuntur. 122

Stellae, Isaac.

Psalmus 31.3: *hoc igitur officium linguae rationalis agnosco. Qui ab his tacet, mutus est, quantunlibet clamet. Unde ait, quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea dum clamarem tota die. Itaque dum clamabat, tacebat, quia de Deo non loquebatur.* 124-125

Stobaeus, Iohannes.

■ **Sermo 36, De Garrulitate [de Zenone]:** *nisi lingua in mentem intincta disserueris, adhuc multo amplius dicendo delinques.* 158





Tertulianus, Quintus Septimius Florens.

Adversus Marcionem, Liber 4, Cap. 7: *at nunc discepto, quomodo eum cognoverit Daemon? Quid iam tale ediderat, per quod posset Dei Sanctus intelligi? Tantum quod synagogam introgressus; et nec sermone operatus est adversus Creatorem.* 120

Tertulianus, Quintus Septimius Florens.

Liber de Carne Christi. Cap. 5 [contra Marcionem]: *Quid dimidias mendacio Christum? Totus veritas est.* 181

Tertulianus, Quintus Septimius Florens.

Liber De Patientia Cap. 15: *oculis humilitate, non infelicitate deiectis, os taciturnitatis honore signatum.* 202

Tertulianus, Quintus Septimius Florens.

Liber de Resurrectione Carnis, Cap. 61: *accepisti, homo, os ad vorandum, atque potandum, cur non potius ad eloquendum, ut a caeteris animalibus distes? cur non potius ad praedicandum Deum, ut etiam hominibus antistes? .* 122

Denique Adam ante nomina animalibus enuntiavit, quam de arbore decerpit; ante etiam prophetavit, quam voravit. 123

Sed accepisti dentes ad macellum corrodendum cur non potius ad pulsus linguae temperandos, ad vocis articulos signandos?. 208

Tertulianus, Quintus Septimius Florens.

Liber de Spectaculis. Cap. 23: *non amat falsum auctor veritatis adulterium est apud illum omne, quod fingitur.* 182

Theophylactus, Petrus.

■ **Enarratio in Evangelium secundum Matthaeum, Cap. 17.26:** *qualis Petrus, qui mittat hamum in mare, is eripiet ex ore illius aurum et argentum. Staterem quaedam putant lapidem preciosum in Syria, alii tributum, alii vero quartam partem nomismatis.* 152

Thomas Aquinas, Sanctus.

- **Summa Theologiae, 2.2 q. 168, ar. 2:** *Et ideo circa ludos potest esse aliqua virtus, quam philosophus entrapeliam nominat, et dicitur aliquis entrapelus, a bona conversione, quia scilicet bene convertit aliqua dicta, vel facta in solatium.* 210

Tibullus, Albius.

- Elegiae, Liber 1.4 [el Ms. dice que es perteneciente a Juvenal]:** *longa dies homini docuit parere leones.* 227

Titus Livius. Ab urbe condita.

- **Liber 3.28:** *Sanguinis se Aequorum non egere; licere abire, sed ut exprimaturn tandem confessio subactam domitamque esse gentem, sub iugum abituros. Tribus hastis iugum fit, humi fixis duabus superque eas transversa una deligata. Sub hoc iugo dictator Aequos misit.* 139
- **Liber 35 et 45:** *Numidae equos conscendunt et obequitare stationibus hostium, neminem lacescentes, coeperunt. nihil primo adspectu contemptius: equi hominesque paululi et graciles, discinctus et inermis eques, praeterquam quod iacula secum portat, equi sine frenis, deformis ipse cursus rigida ceruice et extento capite currentium.* 233

Tostatus, Alphonsus, Episcopus Abulensis.

- Commentaria in Libros Regum, Lib. 4:** *recedant pingua.* 148

Tuitiensius, Rupertus.

- **Commentarium in Canticum Canticorum, 1.11:** *Faciemus ergo tibi murenulas veritatis, ornamenta benedictionis et gratiarum actionis, benedicendo et gratias agendo, quia sic fecit tibi; ita ut non fit locus, ubi vos laudishuius non audiatur, vox sonora, vox altisona, quae tuum nomen concelebrans iugiter te ambiat, et quodammodo de collo tuo dependeat.* 166





Ugo Cardinalis. Commentarium in Librum
Ecclesiastici,

Cap. 19: *audisti verbum detractionis, commoriatur in te, id est, quam cito concipitur apud te moriatur in corde tuo, ut foetus abortivus, ut neque tu retineas, neque aliis referas.* 173

■ Cap 28.29: *fac auribus tuis sepem spinarum, id est, durarum reprehensionum* 23

[...] *Sapientiam, et eloquentiam simul iunge, ut non sit sapientia muta, nec eloquentia stulta* 168

aurum tuum et argentum conflare, est, bonam operationem sanae doctrinae sociare 159, 160, 165

Et tunc fit species electri; id est, elegans, et fructuosa doctrina, 159, 165

Cap. 28.30: *in verbo male prolato;* 234

et cadas casu spirituali, et periculoso, in conspectu inimicorum, id est, Daemonum, vel aemulorum insidiantium tibi ad te capiendum. 236

Ugo Cardinalis, Commentarium in librum
Proverbiorum

Cap.18.21: *in usu vita, in abusu mors, item in silentio vita cordis, in effraenata locutione mors cordis [...] fuge, et tace et quiesce.* 240

25.28: *silentium enim munitio civitatis est animae, destructio huius munitio est loquacitas.* 205





Valerius Maximus.

Cap. de Silentio: *stultus, si taces, sapiens*. 69

Venetus, Marcus Paulus.

■ **Historia Tartarorum:** *magnum eorum Cham cicuratos habere leones, tigrides, pardos, ursos, et caetera; quibus in venatione se oblectet, veneturque eiusdem speciei feras.* 225

Vergilius.

■ **Aeneidos, Liber 4, v. 41:** *et Numidae infraeni cingunt et inhospita Syrtis.* 233

Liber 6, v. 411: *inde alias animas, quae per iuga longa sedebant.* 138

